



أيام قرطاج السينمائية

Journées Cinématographiques de Carthage
Carthage Film Festival

f t i @jctunisie.org

دليل المهرجان
CATALOGUE



Centenary Of Tunisian Cinema
CENTENAIRE DU CINÉMA TUNISIEN

نوفمبر 04 ~ أكتوبر 28
NOV OCT

الفهرس

SOMMAIRE

SUMMARY

05

> افتتاحيات
ÉDITORIAUX
EDITORIALS

22

> لجنة تحكيم الأفلام الروائية الطويلة والقصيرة وأفلام التحريك
JURY COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES, COURTS MÉTRAGES DE FICTION ET FILMS D'ANIMATION
FEATURE SHORT NARRATIVE AND ANIMATION FILMS COMPETITION JURY

30

> لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية الطويلة والقصيرة
JURY COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES ET COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES
FEATURE AND SHORT DOCUMENTARY COMPETITION JURY

36

> لجنة تحكيم آفاق السينما التونسية
JURY HORIZONS DU CINÉMA TUNISIEN
TUNISIAN CINEMA HORIZONS JURY

43

> المسابقة الرسمية للأفلام الوثائقية القصيرة
COMPÉTITION OFFICIELLE COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES
OFFICIAL SHORT DOCUMENTARY FILM COMPETITION

53

> المسابقة الرسمية للأفلام الروائية الطويلة
COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES DE FICTION
OFFICIAL FEATURE NARRATIVE COMPETITION

67

> المسابقة الرسمية للأفلام الروائية القصيرة
COMPÉTITION OFFICIELLE COURTS MÉTRAGES DE FICTION
OFFICIAL SHORT NARRATIVE FILMS COMPETITION

83

> المسابقة الرسمية للأفلام الوثائقية الطويلة
COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES
OFFICIAL FEATURE DOCUMENTARY COMPETITION

97

> العروض الرسمية خارج المسابقة
SÉLECTION OFFICIELLE HORS COMPÉTITION
OFFICIAL FILMS SELECTION OUT OF COMPETITION

100

> سينما الشتات؟
DIASPORA ?

105

> أفلام التحريك
ANIMATION
ANIMATION

109

> قرطاج للسينما الواعدة مسابقة
COMPÉTITION CARTHAGE CINÉ-PROMESSE

120

> مسابقة آفاق السينما التونسية
COMPÉTITION HORIZONS DU CINÉMA TUNISIEN
TUNISIAN CINEMA HORIZONS COMPETITION

البلد الضيف: السنغال
PAYS INVITÉ: LE SÉNÉGAL
GUEST COUNTRY: SENEGAL

<

138

سينما تحت المجهر: الأردن
FOCUS JORDANIE
FOCUS ON JORDAN

<

162

تكريمات واحتفالات
HOMMAGES ET CÉLÉBRATIONS
TRIBUTES AND CELEBRATIONS

<

178

CINÉ AVENUE
PALESTINE IN THE HEART OF THE AVENUE

<

202

سينما العالم
CINÉMA DU MONDE
WORLD CINEMA

<

204

العروض في الجهات
PROJECTIONS DANS LES RÉGIONS
SCREENINGS IN REGIONS

<

219

العروض في السجون
PROJECTIONS DANS LES PRISONS
SCREENINGS IN JAILS

<

221

لجان التحكيم الموازية
JURYS PARALLÈLES
PARALLEL JURYS

<

222

بطاقة بيضاء تي في 5 موند
CARTE BLANCHE TV5 MONDE

<

224

الفريق
L'ÉQUIPE
THE TEAM

<

226

الافتتاحيات
ÉDITORIAUX
EDITORIALS



الدكتورة حياة قراط القرمازي

وزيرة الشؤون الثقافية

DR HAYET GUETTAT GUERMAZI

MINISTRE DES AFFAIRES CULTURELLES
MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS

يؤكد مرة أخرى ان تونس كانت دائماً سبّاقة حيث تعود بداية الرحلة مع الفن السابع إلى عام 1896 حين احتضنت بلادنا الأخوين لوميير لتصوير مشاهد حية في فالعاصمة ثم تأسست سنة 1907 وكالة لتوزيع الأفلام، وافتتحت عام 1908 أول قاعة تجارية

للعروض السينمائية وهي «سينما باتي». ومنذ ذلك الحين بدأت ثقافة هذا الفن الجديد تنمو في تونس التي دخلت ميدان الإنتاج السينمائي عام 1922 بفيلم «زهرة».

اريد ان تكون هذه الدورة اعترافاً بالجميل لجيل المؤسسين وتحية إكبار لهم، وتطلعاً من هذا الحاضر إلى مستقبل أفضل، يرسخ مكانة هذا الفن ويذلل العقبات ويقتنص من مكتسبات العصر ليوظفها في نسج جمالية سينمائية حتى يظل للسينما التونسية صوت صاوح يتردد صداه في مختلف أرجاء العالم. فشكراً لكل السينمائيين والمبدعين وكل من كانت لهم مساهمات في بناء تاريخ الفن السابع في تونس وفي إثراء المكتبة السينمائية الوطنية بأعمال متميزة بقيت راسخة في أذهان الجمهور التونسي وشكراً لكل الذين يواصلون المسيرة ويواجهون تحديات العصر بالبذل والعطاء في جميع تخصصات هذا الفن النبيل.

عاشت تونس... عاشت أيام قراط السينمائية... عاشت السينما

«زهرة» أو زهرة كما نريدها ان تكون هذه الدورة من أيام قراط السينمائية التي تتزامن هذه السنة مع احتفال بلادنا بمئوية السينما التونسية وهو ما يجعل منها دورة استثنائية تعود بنا إلى القيم والمبادئ التي بعثت من أجلها هذه الأيام.

الدورة 34 نريدها دورة السينما الافريقية والعربية الحاملة لرسائل إنسانية كونية بعيدة كل البعد عن الصناعة السينمائية ذات الابعاد التجارية والبهرج الزائف ووفية لمبادئها تحترم نضالاتهم وتواصل المسار الذي رسموه وتقترب من تطعاتهم التي طالما حلموا بتحقيقها.

تعتبر أيام قراط السينمائية أكبر تظاهرة وطنية تعيشها بلادنا على وقع الفن السابع حيث تستقطب العاصمة خلال أسبوع ما يناهز المليون شخص ويتوافد على قاعات السينما آلاف المولعين بالشاشة الكبرى من مختلف الشرائح العمرية ومن مختلف الجهات بحثاً عن أفلام تحمل أفكارهم وآمالهم وتصور وافعهم بأفراحه وأتراحه.

من دون شك ساهمت أيام قراط السينمائية بشكل كبير في دعم المواهب الشابة وتطوير الذائقة السينمائية عند الجمهور التونسي فبرزت نخبة من الممثلين والتقنيين والمخرجين المتميزين اللذين تصدروا منصات التتويج في أعتى المهرجانات السينمائية الدولية ورفعوا راية تونس بين الأمم. وان احتفالنا هذه السنة بمئوية السينما التونسية

Pour que le Cinéma continue de scintiller....

Il y'a des événements qu'on n'oublie pas car ils sont exceptionnels. C'est comme « Zohra », ce tout premier joyau qui donna les prémices d'un cinéma qui voit le jour sous nos cieux. Et aujourd'hui, en se remémorant ce film d'une symbolique historique, dans la célébration du centenaire de la naissance du septième art en Tunisie, on ne peut qu'espérer, à cœur-joie, que la 34ème édition des JCC soit aussi exceptionnelle pour fêter ces cents ans d'histoire et de mémoire. Une édition qui, espérons-le, nous ramènera vers l'essence de ces Journées. C'est pour cela, nous aspirons à ce que cette édition soit celle du cinéma africain et arabe, dans une dimension humaine, bien sobre et au-delà du commercial et des lourds artifices, une session fidèle aux principes de ses fondateurs, honorant leur militantisme et leur engagement, en étant en continuité avec les objectifs qu'ils ont tracé et dont ils ont rêvé de concrétiser.

D'emblée, les JCC ont de tout temps été le plus grand écran cinématographique national où Tunis, parée de toute sa beauté, ne cessa d'attirer, sept jours durant, plus d'un million de cinéphiles, toutes tranches d'âge et catégories confondues. Des cinéphiles curieux, ou avertis, avides de prendre place dans les salles, nourris par cette quête renouvelée d'une édition à une autre, de voir, sur Grand Ecran, des films qui éveillent leurs esprits, leurs espoirs et leur réalité dans ses malaises et ses joies.

Assurément, les Journées Cinématographiques de Carthage ont largement contribué à soutenir les jeunes talents et à faire naître voire émerger la fine fleur d'acteurs, de techniciens

et de cinéastes prodigieux qui ont réussi à se distinguer et à se faire remarquer en décrochant de prestigieux prix, portant haut le drapeau tunisien dans les plus grands festivals du monde.

Cette année, la 34ème édition coïncide bel et bien avec la célébration du centenaire du cinéma tunisien. Une célébration qui confirme l'avancée d'avant-garde du cinéma en Tunisie à travers l'histoire. Pour un bref rappel, c'est en 1896 que notre pays a accueilli les Frères Lumière, les premiers à avoir filmé des scènes vivantes dans divers lieux de la capitale. Quelques années plus tard, une agence de vente de films a vu le jour en 1907 avant l'ouverture un an après en 1908 de la première salle de cinéma « Pathé ». Depuis, cette nouvelle culture de septième art a commencé à se développer jusqu'à 1922 où l'on assiste à une première production cinématographique signée avec le film « Zohra ».

Ainsi, nous espérons que cette session marque un signe de reconnaissance aux fondateurs, tout en étant révélatrice d'un avenir radieux au cinéma tunisien pour qu'il rayonne partout dans le monde.

Un grand merci aux hommes et femmes du cinéma, aux créateurs et créatrices, et à toutes celles et tous ceux qui ont eu le mérite d'écrire l'histoire du septième art en Tunisie et à enrichir les annales de la Cinémathèque Nationale par des œuvres singulières, encore gravées dans la mémoire du public cinéophile tunisien.

Merci à toutes celles et à tous ceux qui poursuivent le chemin et qui font face aux multiples défis qui se posent, pour que le cinéma continue de scintiller.

Vive la Tunisie, Vivent les JCC, Vive le Cinéma.

Some events remain etched in our memory for their extraordinary nature. Take 'Zohra,' for instance, the very first jewel that heralded the birth of cinema under our skies. Reflecting on this historically symbolic film today, as we celebrate a century of Tunisian cinema, one can't help but eagerly anticipate that the 34th edition of the JCC will be equally remarkable, honoring these hundred years of history and remembrance. This edition, hopefully, will bring us back to the essence of these memorable Days.

Therefore, we aspire for this edition to be a celebration of African and Arab cinema, in a humane and modest light, transcending commercialism and excessive spectacle. We hope for a session that remains faithful to the principles of its founders, honoring their activism and dedication, while staying true to the goals they set and dreamed of achieving.

Right from the start, the JCC has been the nation's paramount cinematic stage where Tunis, adorned in its full splendor, has continuously captivated over a million cinephiles for a whole week, encompassing diverse age groups and demographics. These curious and discerning film enthusiasts eagerly take their seats, driven by the perpetual anticipation from one edition to the next, to behold on the grand screen films that stir their minds, ignite their hopes, and reflect the realities of their struggles and joys.

Undoubtedly, the Carthage Film Festival has significantly contributed to supporting young talents and has fostered the emergence of a brilliant array of actors, technicians, and exceptional filmmakers who have managed to stand out and be noticed by clinching prestigious awards,

thereby raising the Tunisian flag high at some of the world's most renowned festivals.

This year, the 34th edition indeed coincides with the celebration of the centenary of Tunisian cinema. This celebration reaffirms the avant-garde progress of cinema in Tunisia throughout history. For a brief reminder, it was in 1896 that our country welcomed the Lumière Brothers, the first to capture living scenes in various locations of the capital. A film sales agency was established a few years later in 1907, followed by the opening, a year after in 1908, of the first cinema hall, «Pathé.» Since then, this new seventh art culture has continued to evolve, leading up to 1922 when the first cinematic production emerged with the film «Zohra.»

Hence, we hope this edition will serve as a token of gratitude to the pioneers, while also heralding a bright future for Tunisian cinema, enabling it to shine across the globe.

A heartfelt thank you to the men and women of cinema, to the creators, and all those who have contributed to scripting the history of the seventh art in Tunisia, enriching the annals of the National Cinematheque with their singular works, indelibly etched in the memory of the Tunisian cinephile audience.

Thanks to all those who continue to tread the path and confront the myriad challenges that arise, for Cinema's radiance to forever flow.

Long live Tunisia, long live the JCC, long live cinema.



فريد بوغدير

الرئيس الشرفي لأيام قرطاج السينمائية 2023

FÉRID BOUGHEDIR

PRÉSIDENT D'HONNEUR DES JCC 2023

HONORARY CHAIRMAN OF THE 2023 SESSION

قرطاج السينمائية تحت إشراف وزارة الشؤون الثقافية وتمويل من المركز الوطني للسينما والصورة، مما جعلها واحدة من المهرجانات القليلة في دول الجنوب التي يديرها مباشرة منتجون وصناع أفلام محليين. ومنذ ذلك الحين، يمكننا أن نقول أن أيام قرطاج السينمائية وأهدافها الأساسية لا تزال مدعومة بكل إخلاص من قبل المحترفين في صناعة السينما التونسية وجمعيات السينما، مع تمسك وتضامن ثابتين، يتجددان في كل دورة.

1-2023 : دورة «استثنائية» احتفالاً بمئوية السينما التونسية

تتزامن دورة 2023 لأيام قرطاج السينمائية مع الاحتفال بمئوية السينما التونسية وهو ما يجعل منها دورة «استثنائية» من خلال الاهتمام الذي ستوليه للاحتفال «بمئوية السينما التونسية: ديسمبر 1922 - ديسمبر 2023» والذي تم تخصيص قسم خاص بها مع الاحتفاظ بجميع المسابقات والأقسام الرئيسية للمهرجان. وهو احتفال بمسيرة طويلة بدأت مع أول فيلم تونسي رواي «زهرة» لسمامة شيكلي، والذي يعتبر من أوائل الأفلام التي أخرجها أحد السكان الأصليين من القارة الأفريقية، وتم عرضها لأول مرة على شاشات السينما التونسية في ديسمبر 1922.

تنظم المكتبة السينمائية التونسية احتفالية مئوية خلال فعاليات أيام قرطاج السينمائية وبشكل مستقل، تحت إشراف المركز الوطني للسينما والصورة (CNCI). وتتضمن هذه الاحتفالية عروض أفلام مُرمّمة، وتكريماً للمخرجين والمنتجين والفنيين والموزعين والممثلين القدامى والحاليين، وعروضاً لمقاطع فيديو عن أخبار تصوير الأفلام في تونس والنشاط السينمائي، بما في ذلك تاريخ أيام قرطاج السينمائية نفسها، ومعارض للصور والقطع النادرة، وغيرها من الفعاليات. يهدف كل هذا إلى

أيام قرطاج السينمائية لدعم السينما الإفريقية و العربية : النجاحات، الانجازات والآمال أيام قرطاج السينمائية هي أقدم مهرجان سينمائي في إفريقيا والعالم العربي، وقد حمل على عاتقه منذ تأسيسه الدفاع عن «أفلام الرأي» الإفريقية والعربية، باعتبارها تعكس وجهة النظر الفنية للسينمائيين بعيداً عن السينما التجارية السائدة المهيمنة والتي تهدف إلى الترفيه والهروب من الواقع. أيام قرطاج السينمائية، هو أول مهرجان يمنح جائزته الكبرى، «التانيت الذهبي»، سنة 1966 لأول فيلم طويل من إفريقيا جنوب الصحراء، وهو فيلم «La Noire de»... للمخرج السنغالي عصمان صمبان.

وعلى مدى أكثر من نصف قرن من وجودها، قدمت الأيام للسينما العالمية أبرز الأسماء في السينما الإفريقية والعربية قبل أن يتم اكتشافها على الصعيد الدولي، مثل المالي سليمان سيسي الذي فاز سنة 1972 بجائزة أفضل فيلم قصير في أول أعماله. ليحصل لاحقاً على «جائزة كان» سنة 1987، والمصري يوسف شاهين الذي حصل على «التانيت الذهبي» في أيام قرطاج السينمائية سنة 1970، قبل أن يفوز «بالدب الفضي» في برلين بعد ثماني سنوات... أسس الطاهر شريعة أيام قرطاج السينمائية عندما كان رئيساً للجامعة التونسية לנוادي السينما ورئيس مصلحة السينما بوزارة الشؤون الثقافية تحت إشراف الشاذلي القليبي. ليواصل إدارة المهرجان في عهده ولفترة طويلة بعد ذلك أعضاء الجامعة الذين أصبحوا موظفين في الوزارة وذلك للمحافظة على علاقة خاصة بالجمهور التونسي، تقوم على روح الحماس والشغف المميزة לנוادي السينما، حيث تبقى عروض الأفلام والنقاشات في صميم المهرجان. في بداية التسعينات، فسح الموظفون المجال للمهنيين التونسيين في مجال السينما من مخرجين، ومنتجين، نقاد وأساتذة سينما ليتولوا إدارة أيام

إقصاء الافتتاح المعتاد إن التركيز على جوهر المهرجان والابتعاد عن التشتت لا يكون إلا بالتخلي عن الشكل المبالغ فيه الذي صبغ بعض النسخ السابقة والذي يلازمه أحياناً خطر تشتت انتباه الجمهور و توجيهه نحو سينما أخرى غير السينما الأفريقية والعربية و على حساب المسابقات الرسمية، التي ستظل تمثل روح وهوية المهرجان نفسه، وستسعى الدورة 2023 لاستعادة حجمها الطبيعي و دون فقدان انفتاحها المعهود على تقديم أفلام خارج المسابقات الرسمية، و سينما الجنوب و مشاغلنا القريبة منا، وكذلك الافتتاح على أفضل « أفلام المؤلف » الحديثة في السينما العالمية، وذلك تلبية لانتظارات جمهور أيام قرطاج السينمائية الذي أصبح جمهوراً متطلباً تحققت به بعد أكثر من نصف قرن ظاهرة نادرة ما وجدت في مكان آخر، ظاهرة «الجمهور الغفير للسينما » : جمهور كبير، يتقد دائماً شغفا وحماساً، وغالباً ما يحتشد في القاعات لاكتشاف وتسليط الأضواء على أفلام أفريقية وعربية جديدة، والتعريف على سينمائيين جدد، وذلك دون القيام بأي إشهار مسبق مثل أفلام الأقسام الدولية غير التنافسية التي تفتتح على العالم.

ومن أجل تلبية انتظارات هذا الجمهور المتميز الذي يتجدد من جيل إلى آخر وحتى الجيل الأصغر سناً، ستحاول أيام قرطاج السينمائية تحسين إطار عرض الأفلام للجمهور، من خلال عروض مناسبة للأفلام ومخرجيها تليها نقاشات مع فريق الفيلم . العمل على تعزيز لامركزية المهرجان من خلال أيام قرطاج السينمائية في الجهات بمزيد التنسيق مع الولايات والجهات الراغبة وذلك ببحث إمكانية تحملهم لمسؤولية تنظيمها

5- الإنجازات والطموحات

كما ذكر سابقاً، تعدّ أحد أكبر إنجازات أيام قرطاج السينمائية و دواعي الفخر، هو نجاحه في تكوين جمهور واعي و شغوف بالسينما على مدى أكثر من نصف قرن، قادر على اجتياز أبواب قاعات العرض، ليس لمشاهدة فيلم تجاري، ولكن لاكتشاف فيلم جديد من إفريقيا والعالم العربي، لمؤلف غالباً ما يكون مغموراً إلى حدود ذلك التاريخ ولم يستفد من أي إشهار مسبق وبهذا أصبحت أيام قرطاج السينمائية إحدى المناسبات النادرة التي تمكن الضيف، حتى وإن كان قد شاهد الفيلم مسبقاً بمهرجانات أخرى من الاكتشاف المباشر لحماسة الاستقبال الفريدة لفيلم من الجنوب من قبل جمهور الجنوب المولع بالسينما! وتعتبر أيام قرطاج السينمائية أيضاً فرصة للزوار، بفضل « قرطاج المحترفين »، لاكتشاف مشاريع أفلام مستقبلية من الجنوب، وأفلام جديدة في انتظار الانتهاء منها، والتي قد تكشف عن كبار صناع الأفلام في المستقبل.

وفي هذا السياق، نأمل أن تكون الدورة القادمة لعام 2023 دورة لتعزيز الانجازات المحققة، والدعم المستمر للأفلام وآمال صناع الأفلام في المستقبل.

تقييم جزء كبير من مسار السينما التونسية، التي لا تزال تُعتبر حتى اليوم من قبل النقاد الدوليين وبفضل صانعي الأفلام ورواد الأعمال السينمائية، واحدة من أهم أكثر مسارات السينما تجديداً وجرأةً وأصالة بالمنطقة وإلى حدود هذه السنة 2023، والتي ستكون سنة جديدة للتأكيد والاعتراف بالسينما التونسية على المستوى الدولي .

2- عودة ضرورية للقيم الأساسية للمهرجان: الدفاع والترويج للسينما الفنية في أفريقيا والعالم العربي. واصل مهني السينما التونسيين تنظيم أيام قرطاج السينمائية تحت إشراف وزارة الشؤون الثقافية وإدارة المركز الوطني للسينما والصورة (CNCI)، أوحصرت الأيام منذ نشأتها وحتى بعد ثلاثة عشر سنة من وفاة مؤسسها المرحوم الطاهر شريعة على استبعاد الأفلام التجارية والترفيهية والهروب من الواقع والتي تهدف إلى تحقيق الربح المادي قبل كل شيء وتعطي الأولوية لعرض وتقديم أفضل وأحدث الأفلام للجمهور بإفريقيا والعالم العربي، وذلك احتراماً للخط الأساسي الذي دأب عليه المهرجان فخصت لها مسابقات المهرجان الرسمية وبذلك يعطي الأولوية لأفلام الزاوي التي تعبر عن واقع وثقافة بلدانهم من وجهة نظر فنية للمخرجين و المخرجات، سواء كانت روائية أو الوثائقية، و بغض النظر عن مدتها، سواء كانت قصيرة أو طويلة أو متوسطة، و تتعزز هذه المكانة للأفلام الافريقية والعربية أيضاً من خلال قسم قرطاج الواعدة المخصص للأفلام طلحة السينما، الذين يمثلون مستقبل السينما ببلادنا، من خلال اعتماد التقنيات الحالية والمستقبلية.

3- تعزيز المنصة المهنية: قرطاج للمحترفين:

تمنح المنصة المهنية قرطاج للمحترفين فضاء لاكتشاف، للقاء والتبادل بين المهنيين والمهنيات المهتمين والمهجمات بالسينما الإفريقية والعربية. هذه الورشات شبكة (لدعم المشاريع في مرحلة التطوير)، تكميل (لدعم المشاريع في مرحلة الإنتاج) وملتقى المواهب (الإعداد لتقديم مشاريع الأفلام الطويلة الأولى)، هي فرصة لاكتشاف مجموعة من المشاريع السينمائية المتأصلة والمتجددة..

بعد تقديم ونقاش مشاريع الأفلام خلال الثلاث أيام المخصصة للورشات، تقدم لجنة تحكيم دولية منح للمساعدة على التطوير وعلى الإنهاء مقدمة من عدة مؤسسات مانحة شريكة للمهرجان.

نقاشات قرطاج هو فضاء للتفكير حول إشكالات خاصة بواقع القارة الإفريقية والعالم العربي. تدعم الندوات وحلقات النقاش للقاء بين مختلف المبادرات الموجودة في القارة الإفريقية والوطن العربي من أجل خلق فرص مستقبلية للتعاون على المستوى الافريقي، العربي والدولي. نقاشات قرطاج هي أيضاً فرصة للقاء أهم السينمائيين من خلال دروس السينما التي تعطي الفرصة للتواصل ومشاركة التجارب الملهمة.

4- التركيز على جوهر المهرجان والابتعاد عن التشتت: أولوية الدفاع والترويج لأسس المهرجان دون

Les JCC 2023, pour la promotion des Cinémas Africains et Arabes: les Succès, les Acquits et les espoirs

Les Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) sont le plus ancien Festival de Cinéma d'Afrique et du Monde Arabe : Et le Premier Festival, qui après avoir attribué en 1966 sa récompense suprême, le Tanit d'Or, au premier long métrage d'Afrique Subsaharienne, le film " La Noire de..." du sénégalais Ousmane Sembene, a choisi de défendre à tous les niveaux, et cela sans interruption sur tout son parcours jusqu'à nos jours, les films africains et arabes "d'expression " reflétant le point de vue artistique d'un (e) cinéaste plutôt que le cinéma commercial majoritaire dominant de divertissement et d'évasion. En plus d'un demi siècle d'existence, les JCC ont révélé les plus grands noms des cinémas africains et arabes avant que ces derniers soient ensuite reconnus à l'échelle internationale : Tels le malien Souleymane Cissé, primé à Carthage en 1972 des son premier court métrage, avant d'être plus tard consacré à Cannes en 1987, ou l'égyptien Youssef Chahine Tanit d'or des JCC en 1970, avant de remporter l'Ours d'Argent à Berlin huit ans plus tard ...

Fondées par le Président de la Fédération tunisienne des ciné-clubs Tahar Cheriaa, alors Chef du Service Cinéma au Ministère des Affaires culturelles dirigé par Si Chedly Klibi, les JCC ont continué à être dirigés durant une longue période par les membres de la Fédération devenus fonctionnaires du Ministère, avec un rapport privilégié au public tunisien, suivant l'esprit et la ferveur de la Cinéphilie propre aux ciné-clubs, la présentation et les débats des films restant au cœur du festival. Dès le début des années 1990, les fonctionnaires ont cédé la place aux professionnels tunisiens du cinéma, producteurs, réalisateurs, critiques et enseignants de cinéma, faisant des JCC, toujours organisées par le Ministère des Affaires Culturelles et gérées financièrement par Le CNCI, un des seuls festivals du Sud dirigés directement par des producteurs et des cinéastes du pays. Depuis on peut dire que les JCC et leurs objectifs d'origine restent fidèlement soutenus par les professionnels du cinéma tunisien et les associations de cinéma avec une cohésion et une solidarité sans faille, renouvelée à chaque session

1- 2023 : Une session «exceptionnelle», la célébration d'un Centenaire
La session 2023 des JCC se veut "exceptionnelle"

essentiellement par la taille qu'elle accorde, aux côtés de toutes ses compétitions maintenues, et des sections principales du festival, à une section de célébration de l'année du "Centenaire du cinéma tunisien: décembre 1922 -décembre 2023 ": Cela pour commémorer un long parcours commencé avec le premier film tunisien de fiction "Zohra" de Samama Chikli, un des tous premiers films réalisés par un autochtone sur le continent Africain, film ayant vu sa première sortie sur les écrans tunisiens en décembre 1922.

Organisée au sein des JCC de façon autonome par la Cinémathèque Tunisienne, sous la gestion du CNCI, la célébration du centenaire sera entre autre composée de projections de films restaurés, d' hommages possibles à des cinéastes, producteurs, techniciens, distributeurs, des comédiennes et comédiens d' hier et d'aujourd'hui, des montage d'actualités filmées sur les tournages de films en Tunisie, et de l'activité cinématographique, y compris sur l'histoire des JCC elles-mêmes, des expositions de photos et de pièces rares, entre autres : Cela pour tâcher d'évaluer une large partie du chemin parcouru par le cinéma tunisien, qui est aujourd'hui encore considéré par la critique internationale, grâce à ses réalisatrices, ses réalisateurs, et ses entrepreneurs de cinéma, comme l'un des plus, novateurs, audacieux et originaux, parmi les cinémas de sa région, jusqu'en cette année 2023, nouvelle année de confirmation et de reconnaissance du cinéma tunisien à l'échelle internationale.

2-Un Retour exigeant aux valeurs " Essentielles" du Festival : la défense et la promotion des cinémas artistiques d'Afrique et du monde Arabe.

Dirigées par des professionnels tunisiens du cinéma, toujours organisées par le Ministère des Affaires Culturelles et gérées par le Centre National du Cinéma et de l'image CNCI, les JCC maintiennent en priorité, treize ans après la disparition de leur fondateur, Tahar Cheriaa, la présentation au public des meilleurs films africains et arabes récents, à qui sont réservées les compétitions officielles du festival, en privilégiant, non pas les films commerciaux d'évasion et de divertissement, visant avant tout le gain financier, mais en respect de la ligne de toujours du festival, les films d'expression des réalités et des cultures de leur pays, vues du point de vue artistique d'un réalisateur ou d'une réalisatrice, quels que soient les genres auxquels appartiennent ces films de cinéma : Fictions, documentaires, docu- fiction etc..

quelle que soient leur durée, courts, longs ou moyen métrages, cette promotion s'étend aussi, dans une section spécifique Ciné Promesse, aux films des étudiants en cinéma, qui sont aussi porteurs d'avenir artistique, pour nos cinématographies, à travers les technologies présentes et à venir...

3- Un Renforcement de sa plateforme professionnelle "Carthage Pro"

Qui offre un espace de découverte, de rencontre et d'échange entre professionnel/les intéressé/es par les cinématographies africaines et arabes.

Les ateliers Chabaka (soutien aux projets en développement), Takmil (soutien aux projets en phase de postproduction) et Meet the Talents (préparation au pitch et présentation de premiers projets de long métrage) sont l'occasion de découvrir une sélection des projets cinématographiques des plus authentiques et novateurs. A la fin des trois journées de présentations et de discussions, un jury international attribue des bourses d'aide au développement et à la finition accordées par différents organismes donateurs partenaires du festival.

Carthage Talks est un espace de réflexion autour des problématiques spécifiques aux réalités du continent africain et du monde arabe. Les panels de discussion favorisent la rencontre entre les différentes initiatives existantes sur le continent et dans les pays arabes en vue de voir émerger des collaborations futures pour soutenir la production et la circulation des films africains et arabes à travers le continent, dans les pays arabes et à l'international.

Carthage Talks est également l'occasion de rencontres avec des cinéastes confirmé/es (Master-classes) permettant la transmission de parcours inspirants.

4-Le Recentrage sur l'essence du Festival par une dimension moins dispersée : Défense et promotion prioritaire des fondamentaux, sans exclure l'Ouverture de toujours.

Pour cela, tournant le dos à la tendance au "gigantisme" qui a pu marquer quelques éditions précédentes, avec le risque de dispersion vers un nombre parfois démesuré de cinématographies autres qu'africaines et arabes au détriment de la visibilité des compétitions officielles, qui demeurent l'âme et l'identité même du festival, la session 2023 va tâcher de retrouver la taille normale de la majorité de ses éditions : Mais aussi sans perdre son ouverture de toujours par des films présentés hors-compétition, d'abord sur les cinémas du Sud, aux préoccupations qui nous sont souvent

très proches, ni son ouverture sur les meilleurs films d'auteur récents du cinéma international : Cela afin de tâcher de répondre aux attentes du public exigeant qui est devenu celui des JCC, un public qui a construit au bout de plus d'un demi-siècle, un phénomène rarement vu ailleurs, celui d'une véritable "Cinéphilie de masse" : Un public très nombreux, à la curiosité toujours en éveil, faisant souvent l'assaut des salles pour découvrir et faire parfois des triomphes à de nouveaux films Africains et arabes, aux auteurs encore inconnus d'eux, et ne bénéficiant nullement d'une publicité préalable comme celles des films occidentaux des sections internationales non compétitives d'ouverture sur le monde. Pour répondre aux attentes légitimes de ce public averti qui se renouvelle de génération en génération, et jusqu'au plus jeunes, les JCC vont tâcher d'améliorer encore, l'encadrement des films auprès du public, par une présentation professionnelle adéquate des films et de leurs réalisateurs/trices, et de débats à la durée suffisante suivant immédiatement le film avec les spectateurs présents.

Un effort de coordination générale pour une décentralisation relative des JCC en régions, va également être entrepris en demandant la prise en charge concrète par les régions intéressées de ces décentralisations quand elles sont possibles.

5-Les Acquis, et les Espoirs :

Comme dit précédemment l'un des plus grands acquis des JCC, et l'un de leurs motifs de fierté est d'avoir réussi à former sur plus d'un demi-siècle un public averti et exigeant capable de forcer les portes des salles, non pas pour voir un film commercial, mais pour découvrir un nouveau film d'Afrique et du monde arabe, à l'auteur souvent encore inconnu et ne bénéficiant d'aucune publicité préalable : si bien que Carthage est devenu à la fois l'un des seuls lieux, ou un visiteur même ayant déjà vu un film dans d'autres festivals au préalable, pourra découvrir en Première et en direct la ferveur unique de l'accueil d'un film du Sud par un public du Sud, féru de cinéma ! Les JCC étant également, pour ses visiteurs, l'occasion, grâce à "Carthage Pro", de découvrir à l'avance, les projets des futurs films du Sud, et les nouveaux films en attente de finition, qui révéleront peut-être les grands cinéastes de demain

C'est en cela, que nous souhaitons que la session 2023 soit à la fois celle de la consolidation des acquis, et du soutien permanent aux rêves et aux espoirs des cinéastes de demain.

JCC 2023, promoting African and Arab cinema: Successes, achievements and hopes

Carthage Film Festival (JCC) is the oldest film festival in Africa and the Arab world: And the first Festival which, after awarding its supreme prize, the Tanit d'Or, in 1966, to the first feature film from Sub-Saharan Africa, «La Noire de...» by Senegalese director Ousmane Sembene, has chosen to defend at all levels, and without interruption throughout its history, African and Arab «expressive» films reflecting the artistic point of view of a filmmaker, rather than the dominant commercial cinema of entertainment and escapism. In more than half a century of existence, the JCCs have revealed some of the greatest names in African and Arab cinema, before going on to win international recognition: such as Mali's Souleymane Cissé, who won a prize at Carthage in 1972 for his first short film, before going on to win a prize at Cannes in 1987, or Egypt's Youssef Chahine, who won a Golden Tanit at the JCCs in 1970, before going on to win the Golden Bear at Berlin eight years later...

Founded by Tahar Cheriaa, President of the Tunisian Federation of Film Clubs, then Head of the Cinema Department at the Ministry of Cultural Affairs headed by Si Chedly Kliks, the JCC continued to be run for a long time by members of the Federation who had become civil servants at the Ministry, with a privileged relationship with the Tunisian public, following the spirit and fervor of cinephilia specific to film clubs, with film presentations and debates remaining at the heart of the festival. By the early 1990s, civil servants had given way to Tunisian film professionals, producers, directors, film critics and teachers, always organized by the Ministry of Cultural Affairs and financially managed by the CNCI, making the JCC one of the few festivals in the South run directly by Tunisian producers and filmmakers. Since then, the JCC and its original objectives have been faithfully supported by Tunisian cinema professionals and film associations, with an unwavering cohesion and solidarity that is renewed with each new session

1- 2023 : An «exceptional» session, celebrating a Centenary

The 2023 session of the JCC will be an «exceptional» one, mainly because of the size of the event, which, alongside all the other competitions and the main sections of the festival, will feature a section celebrating the «Centenary of Tunisian Cinema: December 1922-December 2023»: This is to commemorate a long journey that began with the first Tunisian fiction film «Zohra» by Samama Chikly, one of the very first films made by a native on the African continent, which saw its first release on Tunisian screens in December 1922.

Organized autonomously within the JCC by the Cinémathèque Tunisienne, under the management of the CNCI, the centenary celebration will include screenings of restored films, possible tributes to filmmakers, producers, technicians, distributors, actors and actresses past and present, filmed newsreels about film shoots in Tunisia, and film activity, including the history of the JCC itself, photo exhibitions and rare items, among others: The aim is to take stock of the progress made by Tunisian cinema, which is still considered by international critics, thanks to its directors and cinema entrepreneurs, to be one of the most innovative, daring and original among the cinemas of its region, until 2023, the new year of confirmation and recognition of Tunisian cinema on an international scale.

2- A demanding return to the «Essential» values of the Festival: the defense and promotion of artistic cinema from Africa and the Arab world.

Directed by Tunisian film professionals, still organized by the Ministry of Cultural Affairs and managed by the Centre National du Cinéma et de l'image CNCI, the JCC's priority, thirteen years after the death of its founder, Tahar Cheriaa, remains the presentation to the public of the best recent African and Arab films, for which the festival's official competitions are reserved, giving priority, not to

commercial films of escapism and entertainment, aimed above all at financial gain, but in keeping with the festival's long-standing policy, to films expressing the realities and cultures of their countries, seen from the artistic point of view of a director, whatever the genre to which these films belong: Fiction, documentary, docu-fiction, etc. This promotion also extends, in a specific Cine Promesse section, to the films of cinema students, who are also bearers of artistic future, for our cinematographies, through present and future technologies...

3- A reinforcement of its «Carthage Pro» professional platform, offering a space for discovery, meeting and exchange between professionals interested in African and Arab cinemas.

Chabaka (support for projects in development), Takmil (support for projects in post-production) and Meet the Talents (pitch preparation and presentation of first feature film projects) workshops provide an opportunity to discover a selection of the most authentic and innovative film projects from the African continent and the Arab countries.

At the end of the three days of presentations and discussions, an international jury will award development and finishing grants from various festival partner donor organizations.

Carthage Talks is a forum for reflection on issues specific to the realities of the African continent and the Arab world industries. It brings together the various existing initiatives in the region aiming to seeing future collaborations emerge and foster the production and circulation of African and Arab films across the continent, in the Arab countries and internationally.

Carthage Talks is also an opportunity for encounters with experienced filmmakers (Master-classes), inviting them to share their inspiring experiences.

Chabaka (support for projects in development), Takmil (support for projects in post-production) and Meet the Talents (pitch preparation and

presentation of first feature film projects) workshops provide an opportunity to discover a selection of the most authentic and innovative cinematographic projects. At the end of the three days of presentations and discussions, an international jury will award development and finishing grants from various festival partner donor organizations.

Carthage Talks is a forum for reflection on issues specific to the realities of the African continent and the Arab world. Panel discussions bring together the various existing initiatives on the continent and in Arab countries, with a view to seeing future collaborations emerge to support the production and circulation of African and Arab films across the continent, in Arab countries and internationally.

Carthage Talks is also an opportunity for meetings with experienced filmmakers (Master-classes), enabling them to share their inspiring experiences.

4-Refocusing on the essence of the Festival, with a less dispersed dimension: Defense and promotion of the fundamentals as a priority, without excluding the Openness of always.

To this end, turning our backs on the tendency towards «gigantism» that has marked some previous editions, with the risk of dispersion towards a sometimes disproportionate number of cinematographies other than African and Arab, to the detriment of the visibility of the official competitions, which remain the very soul and identity of the Festival, the 2023 session will strive to return to the normal size of the majority of its editions: But also without losing the openness it has always shown through films presented out of competition, first and foremost to the cinemas of the South, whose concerns are often very close to our own, nor its openness to the best recent auteur films in international cinema: The aim is to meet the expectations of the demanding public that has come to know the JCC, a public that has built up, over more than half a century, a phenomenon rarely seen elsewhere, that of a veritable «mass cinephilia»: A very large public, with an ever-awakening curiosity, often storming

the cinemas to discover and sometimes triumph over new African and Arab films, whose authors are still unknown to them, and who benefit from no prior publicity like those of Western films in international sections that are not competitive and open to the world. In order to meet the legitimate expectations of this informed public, which is renewed from generation to generation, right down to the youngest, the JCC will endeavor to further improve the way films are presented to the public, through an appropriate professional presentation of the films and their directors, and debates of sufficient length immediately following the film with the spectators present.

A general coordination effort for the relative decentralization of the JCC in the regions will also be undertaken, with interested regions taking concrete responsibility for such decentralization whenever possible.

5-Acquisitions and hopes:

As I said earlier, one of the JCC's greatest achievements, and one of its proudest achievements, is to have succeeded in building up over half a century an informed and demanding public capable of breaking into cinemas, not to see a commercial film, but to discover a new film from Africa and the Arab world, often by an unknown author and with no prior publicity: As a result, Carthage has become one of the few places where visitors, even those who have already seen a film at other festivals, can experience first-hand the unique fervor of a film from the South welcomed by a cinema-loving audience from the South! Thanks to «Carthage Pro», the JCC is also an opportunity for visitors to discover in advance the projects of future films from the South, and new films awaiting completion, which may well reveal the great filmmakers of tomorrow.

This is why we hope that the 2023 session will be both a time for consolidating what has already been achieved, and a time for continuing to support the dreams and hopes of tomorrow's filmmakers.



لمياء بالقايد قيقة

المديرة الفنية لأيام قرطاج السينمائية

LAMIA GUIGA

DIRECTRICE ARTISTIQUE

ملتزمون ...

نجحت أيام قرطاج السينمائية منذ سنة 1966 إلى اليوم في الحفاظ على ولاء جماهير مُحبة ومتعطشة للسينما تسائل المنجز الفني والفكري المقترح في خيرات المهرجان.

يترجم الالتزام بالتنوع الثقافي ثوابت أيام قرطاج السينمائية التي كانت وستظل، فضاء إبداعيا للحوار بين الثقافات والشعوب، يدعم عبر الفن القضايا العادلة من حرية ومساواة ومناهضة للظلم والعنصرية.

تحرص أيام قرطاج السينمائية على تعزيز حرية تنقل الأفلام دون قيود وبمحبية وإيمان كبيرين، ترحب بالأعمال السينمائية ذات المضامين الاجتماعية والتاريخية والسياسية والتي تسأّل مجتمعات الجنوب.

أيام قرطاج السينمائية 2023 لا تكتفي بأن تكون مجرد نسخة جديدة من المهرجان إنما هي دورة «مقاومة»، تجدد التزامنا الداعم لسينما حرة ومتسامحة ومستقلة، تقطع مع كل التضييقات المالية والسياسية والأخلاقية أو غيرها كما هي دورة للتفكير والتحاوّر والبحث عميقا في كيفية حفاظ أيام قرطاج السينمائية منذ تأسيسها سنة 1966 على نفس تحرري، متمسكة بهويتها وجوهر رسالتها القائم على دعم السينماعات المستقلة والملتزمة بالمنطقة رغم الضغوط التجارية والمنافسة الإقليمية والدولية.

في هذا الزخم السينمائي - وكم نحن في حاجة إلى هذه المهرجانات السينمائية في أفريقيا والعالم العربي - تتميز أيام قرطاج السينمائية بنضجها وقدرتها على إتاحة الفرص للمواهب الناشئة ومحترفي السينما عبر منصة تعزز إمكانات تقديم سينما ملتزمة وجريئة في طرحها للمواضيع الشائكة والحساسة.

يسعدنا استقبال أكثر من 600 فيلم في مختلف مسابقات هذه الدورة الجديدة من أيام قرطاج السينمائية وهذا ما يترجم حركية الإنتاج السينمائي في المنطقة.

تشارك الأفلام المختارة وعددها 135 عملا سينمائيا في الاهتمام بالقضايا المعاصرة الحاسمة منها الهوية والهجرة والعدالة الاجتماعية وغيرها من إشكاليات الراهن ومن بينها أفلام في قسم السينما العالمية وأخرى في مسابقة استثنائية هي «آفاق» المخصصة للسينما التونسية.

تحتفي أيام قرطاج السينمائية 2023 برفيقة الحرب، السينما السنغالية، صاحبة التقاليد السينمائية الأسيرة عبر تكريم أهم روادها صمان عصمان وأبا بكر صمب ماكارام ولا يمكن فصل رحلة كليهما الفنية والنضالية عن مسار أيام قرطاج السينمائية كما يضع المهرجان السينما الأردنية الشابة والواعدة والتي تشهد تطورا وديناميكية تحت مجهر دورته الجديدة.

تخصص التكريمات لمخرجين مميزين، يمنح حضورهم بعدا متفردا لهذه الدورة ويتيح لرواد المهرجان فرصة التعمق أكثر في تجاربهم الملهمة.. فلسطين في قلب المهرجان من خلال أفلام المسابقات، قسم «سينما الشارع» تضامنا مع راهن الشعب الفلسطيني وتكريم للمخرج هاني أبو أسعد.

السينما التونسية حاضرة كذلك ضمن التكريمات عبر تجربة الجيلاني السعدي وتفتح هذه الدورة على السينما الإيرانية من خلال درس في السينما مع المخرج العالمي محسن مخملباف.

نحتفي معنا كذلك في هذه الدورة من أيام قرطاج السينمائية بـ100 سنة من السينما التونسية» مناسبة استثنائية لتثمين التراث السينمائي التونسي ومساهمته في تاريخ السينما.

مرحبا بكم في أيام قرطاج السينمائية، مهرجاننا جميعا واسمحوا لأنفسكم بالاستمتاع بالمشاعر والقصص والرؤى المتفردة التي تقدمها هذه الدورة.

Engagés ...

De 1966 à nos jours, les JCC ont su fidéliser un public cinéphile pluriel, exigeant, questionnant sans cesse l'expression artistique des œuvres projetées.

Les JCC continuent à incarner l'engagement envers la diversité culturelle, le soutien aux causes justes comme la liberté, les égalités, la lutte contre les injustices et le racisme grâce au dialogue entre les cultures et les peuples à travers une créativité artistique pertinente.

Les JCC promeuvent une liberté de circulation des œuvres filmiques sans visas et accueillent avec bonheur et conviction les œuvres traitant de thématiques sociologiques, historiques, et politiques que vivent nos sociétés du Sud.

Cette nouvelle session n'est pas une édition de plus, c'est une session de résistance, elle renouvelle nos engagements fondamentaux envers une cinématographie libre, tolérante et indépendante des influences financières et se positionne loin des méandres politiques, moraux, ou autres.

Nous avons fait le choix également d'une édition réflexive qui nous permet d'appréhender comment, depuis leur création en 1966, les JCC résistent et continuent à préserver leur identité et leur mission initiale de soutenir les cinémas indépendants et engagés de nos régions, et d'ailleurs, en dépit des pressions commerciales et de la compétition régionale et internationale.

Dans ce paysage foisonnant de festivals de cinéma, dont l'Afrique et le monde arabe ont besoin, les JCC se distinguent par leur maturité. Elles offrent une plateforme aux talents émergents et aux cinéastes confirmés, qui renforce l'engagement hardi dans le traitement de sujets sensibles.

Cette année nous avons reçu des demandes d'inscription de plus de six cents films arabes et africains pour les différentes sections compétitives: cela nous rend heureux, et témoigne de la vivacité du cinéma dans nos régions.

Les 135 films de cette édition, y compris la section «cinéma du monde» et la section exceptionnelle compétitive dédiée aux films tunisiens, «HORIZONS», provoquent la réflexion sur des questions contemporaines capitales : identité, migration, quête de justice sociale, parmi d'autres.

Des hommages sont rendus à des réalisateurs émérites. La Palestine est à l'honneur à travers la présence du réalisateur Hany Abu Assad. Une rétrospective est consacrée au réalisateur tunisien Jilani Saâdi. Enfin une leçon de cinéma est donnée par le réalisateur d'envergure internationale, l'iranien Mohsen Makhmalbaf.

Ils apportent une dimension spéciale à cette édition, offrant aux festivaliers l'opportunité de plonger plus profondément dans la filmographie de ces artistes talentueux.

Les JCC 2023 mettent à l'honneur le Cinéma Sénégalais compagnon de route historique des JCC, aux traditions cinématographiques captivantes, avec des hommages rendus aux pionniers du cinéma panafricain Sembène Ousmane et Ababacar Samb Makharam dont le parcours est indissociable de celui des JCC, ainsi que la Jordanie avec son industrie en pleine progression dynamique et sa cinématographie jeune et prometteuse.

Fêtez également avec nous les «100 ans du cinéma tunisien ». Occasion majeure pour célébrer le patrimoine cinématographique de la Tunisie et sa contribution à l'Histoire du cinéma.

Bienvenus aux JCC, notre festival à tous : laissez-vous emporter par les émotions, les récits et les perspectives uniques que ces Journées offrent.

Committed...

Since 1966, the Carthage Film Festival (JCC) has consistently captivated a diverse and discerning cinephile audience, one that continually probes the artistic expression within the showcased works.

Cultivating a dedication to cultural diversity and advocating for just causes such as freedom, equality, combating injustices, and racism, the JCC achieves this through a relevant artistic creativity, facilitating meaningful dialogue between cultures and peoples.

The JCC champions the unhindered flow of cinematic creations without visas, embracing with joy and unwavering commitment works that delve into the sociological, historical, and political narratives shaping our societies in the Global South.

This new session is not just another edition; it is a session of resistance, reaffirming our core commitments to a cinema that is free, tolerant, and independent from financial influences, firmly distancing itself from political, moral, or any other entanglements.

We have also made the deliberate choice of a reflective edition, which enables us to understand how, since its inception in 1966, the JCC has resisted and persistently upheld its identity and initial mission of supporting independent and socially committed cinema from our regions and beyond, despite commercial pressures and regional and international competition.

In this vibrant cinematic festival landscape, much-needed by Africa and the Arab world, the JCC distinguishes itself through its maturity. It provides a platform for emerging talents and seasoned filmmakers, strengthening its fearless commitment to addressing sensitive subjects.

This year, we've received over six hundred submissions of Arab and African films for the various competitive sections. This not only fills us with joy but also reflects the vibrancy of cinema in our regions.

The 135 films in this edition, including the 'Cinéma du Monde' section and the exceptional competitive section dedicated to Tunisian films, 'HORIZONS,' provoke reflection on critical contemporary issues such as identity, migration, and the quest for social justice, among others.

Honors are paid to accomplished directors. Palestine is celebrated through the presence of director Hany Abu Assad. A retrospective is dedicated to Tunisian director Jilani Saâdi. Lastly, an international filmmaker, Iranian Mohsen Makhmalbaf, delivers a masterclass in cinema.

They bring a special dimension to this edition, providing festival goers with the opportunity to delve deeper into the filmography of these talented artists.

The JCC 2023 pays tribute to Senegalese cinema, a historical companion of the JCC with captivating cinematic traditions. The festival honors the pioneers of Pan-African cinema, Sembène Ousmane and Ababacar Samb Makharam, whose journey is inseparable from that of the JCC. Additionally, the festival spotlights Jordan with its rapidly advancing film industry and its promising cinematography.

Join us in celebrating the '100 years of Tunisian cinema.' This is a significant occasion to honor Tunisia's cinematic heritage and its contribution to the history of cinema.

Welcome to the JCC, our festival for all. Let yourself be carried away by the emotions, stories, and unique perspectives that the festival has to offer.

لجنة التحكيم
JÜRYYS

لجنة تحكيم الأفلام الروائية
الطويلة والقصيرة وأفلام التحريك

**JURY LONGS ET COURTS MÉTRAGES
DE FICTION ET FILMS D'ANIMATION**
*FEATURE SHORT NARRATIVE AND
ANIMATION FILMS COMPETITION JURY*

رئيس اللجنة
PRÉSIDENT DU JURY
JURY PRESIDENT



محمد صالح هارون
MAHAMAT SALEH HAROUN
Tchad / التشاد

Né au Tchad, Mahamat-Saleh Haroun a réalisé sept longs métrages dont « Lingui les liens sacrés » sélectionné en compétition officielle du Festival de Cannes 2021. Plusieurs de ses oeuvres ont été primées. En 2010, son film « Un homme qui crie » a remporté de nombreuses distinctions dont le Prix du Jury au Festival de Cannes et l'Étalon d'argent au FESPACO 2011. Son long-métrage « Darrat » a eu le prix spécial du jury à la Mostra de Venise en 2006 et l'Étalon de bronze au FESPACO 2007.

Son documentaire « Hissein Habré, une tragédie tchadienne » a été retenu dans la sélection officielle du Festival de Cannes 2015 et a décroché le Grand Prix au Festival des Droits de l'Homme à La Haye ainsi que le Prix Ciné Droit Libre à Ouagadougou.

Sélectionné en compétition officielle au Festival de Cannes 2013, son film « Grigris » a remporté le prix Vulcain de la Meilleure Photo. Son film « Abouna » présenté à la Quinzaine des réalisateurs en 2002, a raflé de nombreuses distinctions dont le Grand Prix du Festival du Kérala en Inde et le Prix de la meilleure photo au Fespaco 2003.

Son long-métrage « Bye Bye Africa » retenu dans la sélection officielle de la Mostra de Venise 1999 a obtenu le prix du meilleur premier film Cinemavvenire. Reconnu pour l'ensemble de son œuvre, Mahamat-Saleh Haroun s'est vu décerner le prix Robert Bresson par la Mostra de Venise, la médaille Federico Fellini de l'Unesco ainsi que le prix Humanidade du Festival de Sao Paulo au Brésil.

Mahamat-Saleh Haroun est aussi l'auteur de deux romans publiés chez Gallimard : « les culs-reptiles » (2022) et « Djibril ou les ombres portées » (2017).

Born in Chad, Mahamat-Saleh Haroun has directed seven full-length films, notably «Lingui, The Sacred Bonds,» which competed at the Cannes Film Festival in 2021. His works have garnered various prestigious awards. In 2010, «A Screaming Man» earned him several accolades, including the Jury Prize at Cannes and the Silver Stallion at FESPACO 2011. Similarly, his film «Darrat» was honored with the Special Jury Prize at the Venice Film Festival in 2006 and the Bronze Stallion at FESPACO 2007.

His documentary «Hissein Habré, A Chadian Tragedy» was included in the official selection of the Cannes Film Festival in 2015 and received the Grand Prize at the Human Rights Film Festival in The Hague, as well as the Ciné Droit Libre Award in Ouagadougou.

Selected in the official competition at the 2013 Cannes Film Festival, his film «Grigris» won the Vulcan Award for Best Cinematography. Furthermore, his film «Abouna», presented at the Directors' Fortnight in 2002, garnered numerous accolades; including the Grand Prize at the Kerala Film Festival in India and the Best Cinematography Award at FESPACO 2003.

His feature film «Bye Bye Africa,» included in the official selection of the 1999 Venice Film Festival, received the award for Best Debut Film from Cinemavvenire.

Acknowledged for his entire body of work, Mahamat-Saleh Haroun has been awarded the Robert Bresson Prize by the Venice Film Festival, the Federico Fellini Medal by UNESCO, and the Humanidade Prize at the Sao Paulo Film Festival in Brazil.

Mahamat-Saleh Haroun has also written two novels, published by Gallimard: «Les Culs-Reptiles» (2022) and «Djibril ou les Ombres Portées» (2017).

محمد صالح هارون مولود بالتشاد. أخرج سبعة أفلام طويلة من بينها «لينغوي الروابط المقدسة» الذي شارك في المسابقة الرسمية لمهرجان كان 2021. في سنة 2010 تحصل «الرجل الذي يصرخ» على جائزة لجنة التحكيم بمهرجان كان والخييل الفضي بمهرجان واغادوغو 2011.

تحصل «دارات» على جائزة لجنة التحكيم الخاصة بمهرجان البندقية السينمائي سنة 2006 والخييل البرونزي بمهرجان واغادوغو 2007. تم اختيار فيلمه الوثائقي الطويل «حسين الحبري تراجيديا تشادية» في البرنامج الرسمي لكان 2015. حاز الفيلم على الجائزة الكبرى لحقوق الانسان (لاهاي) وجائزة «Ciné droit libre» بواغادوغو. توج فيلمه «غريغري» سنة 2013 بجائزة «Vulcain» لأفضل صورة في مهرجان كان السينمائي.

شارك فيلم «أبونا» لمحمد صالح هارون في نصف شهر المخرجين» 2002. حصل الفيلم على عدد من التتويجات من بينها الجائزة الكبرى لمهرجان كيرالا بالهند وجائزة أحسن صورة بمهرجان واغادوغو 2003.

تم اختيار «وداعا إفريقيا» ضمن البرنامج الرسمي لمهرجان البندقية السينمائي سنة 1999 ونال الفيلم جائزة «أسد المستقبل» لأفضل فيلم أول. تقديرا لمسيرته السينمائية، تحصل محمد صالح هارون على جائزة روبرت بريسون بمهرجان البندقية السينمائي وعلى ميدالية فيديريكو فليني لليونسكو وجائزة «Humanidade» بمهرجان سان بولو بالبرازيل.

أصدر محمد صالح هارون روايتين باللغة الفرنسية «Les Culs-Reptiles» و«Djibril ou les ombres portées».

Critique de cinéma, spécialiste en histoire culturelle et traducteur, Ibrahim Al Aris, de double nationalité (libanaise et française) a exercé entre 1960 et 1970 entre autres dans le secteur du cinéma libanais et turc. Il a étudié ensuite la réalisation au Centre expérimental de Rome (1970), avant de se rendre à Londres, où il rejoint le British Film Institute pour étudier la critique cinématographique et le scénario (1971-1972). En 1972, il retourne à Beyrouth pour travailler dans la presse en tant que critique de cinéma avant de fonder entre 1979 et 1985, deux revues mensuelles «Al-Masira» et «Al-Maqasid» dont il est le rédacteur en chef.

Ibrahim Al Aris a traduit du français, de l'anglais et de l'italien près d'une cinquantaine de livres sur la philosophie, l'économie, le cinéma et le journalisme pour des auteurs tels que Hannah Arendt, Edgar Morin, Alain Touraine, Rosa Luxemburg, Henri Agel et d'autres.

En tant qu'auteur, Ibrahim Al Aris a écrit une soixantaine d'ouvrages sur le cinéma, la pensée et l'histoire culturelle, dont « Le cinéma et la société dans le monde arabe » (deux volumes publiés, le troisième est sous presse), «Le patrimoine de l'homme» (en 12 volumes), «Image et Réalité», «Figures de la Renaissance».

Il a reçu des distinctions à Dubai (Press Column Award du Press Club Dubai), à Malmö en Suède, à Mascate, au Festival du film d'El Gouna (Cinema Cultural Achievement Award) et au Festival de Cannes. Ses écrits ont été traduits dans plusieurs langues.

Il a également participé en tant que conférencier dans plusieurs séminaires ou en tant que président de jury dans de nombreux festivals à travers le monde.

Film critic, specialist in cultural history, and translator, Ibrahim Al Aris, holding dual Lebanese and French nationality, worked in the Lebanese and Turkish film industries between 1960 and 1970, among other pursuits. He then studied filmmaking at the Experimental Center in Rome in 1970 before heading to London, where he joined the British Film Institute to study film criticism and screenwriting from 1971 to 1972. In 1972, he returned to Beirut to work in the press as a film critic before founding two monthly magazines, «Al-Masira» and «Al-Maqasid,» between 1979 and 1985, where he served as the editor-in-chief.

Ibrahim Al Aris has translated around fifty books from French, English, and Italian in the fields of philosophy, economics, cinema, and journalism for authors such as Hannah Arendt, Edgar Morin, Alain Touraine, Rosa Luxemburg, Henri Agel, and others. Among his recent translations (not yet published) are «L'Egypte aujourd'hui» and, from English, «Eclairages pour comprendre la réalité» by Hannah Arendt.

Additionally, as an author, he has written around sixty books about cinema, cultural history, and thought. His oeuvre encompasses publications such as «Cinema and Society In The Arab World» (published in two volumes, with a third in press), «The Encyclopedia of Human Heritage» (comprising 12 volumes), «Martin Scorsese: A Cinematic Biography,» «Cinema: History And The World,» «Image And Reality,» and «A Journey in Arab Cinema».

He has been the recipient of prestigious awards and mentions in recent years including the Press Column Award from the Dubai Press Club. He earned distinctions in Malmö, Sweden, as well as in Muscat, El Gouna Film Festival, where he was honored with the Cinema Cultural Achievement Award, and at the Cannes Film Festival. His literary contributions have been translated into multiple languages, including Italian, French, English, Spanish, Swedish, Bulgarian, and Portuguese.

Ibrahim Al Aris has also actively engaged as a speaker in numerous seminars and served as the president of juries at various film festivals worldwide.



إبراهيم العريس
IBRAHIM AL-ARISS

ناقد ومؤرخ ثقافي ومترجم يحمل الجنسيتين اللبنانية والفرنسية عمل بين سنتي 1960 و1970 في السينما اللبنانية والتركية وغيرها. بعد ذلك درس الإخراج السينمائي بالمركز التجريبي في روما (1970 - 1970) ثم توجه إلى لندن حيث التحق بمعهد الفيلم البريطاني لدراسة النقد والسيناريو السينمائيين (1971 - 1972). وفي سنة 1972 عاد إلى بيروت ليعمل في الصحافة ناقدا سينمائيا وأسس بين سنتي 1979 و1985 مجلتي شهريتين ترأس تحريرهما هما «المسيرة» و«المقاصد».

ترجم إبراهيم العريس عن الفرنسية والإنجليزية والإيطالية نحو خمسين كتابا في الفلسفة والإقتصاد والسينما والصحافة لمؤلفين مثل حنة أرندت وإدغار موران وآلان توران وروزا لوكسمبورغ وهنري آجيل وغيرهم بما فيها كتب عن برتولد بريخت وفيليباخ وسان سيمون وبرودون.

في مجال التأليف له نحو ستين كتابا في السينما والفكر والتاريخ الثقافي، منها «السينما والمجتمع في الوطن العربي» (صدر جزآن والثالث تحت الطبع)، «تراث الإنسان» (في 12 مجلدا)، «الصورة والواقع»، «حوارات النهضة الثانية»، «وجوه من زمن النهضة»، «يوسف شابهين نظرة الطفل وقبضة المتمرّد».

كُرّم في دبي (جائزة العامود الصحفي من نادي الصحافة) ومالمو السويدية ومسقط ومهرجان الجوتة المصري (جائزة الإنجاز الثقافي السينمائي) ومهرجان كان ونشرت ترجمات لدراساته في كتب ونشریات في عدة لغات.



ماهين بونيتي MAHEN BONETTI

ولدت ماهين بونيتي في سيراليون. وهي مستشارة سينمائية وإعلامية ورئيسة تحرير سابقة. وهي المؤسسة والمديرة التنفيذية لمهرجان نيويورك للسينما الأفريقية كما تنظم وتسهل جميع برامج «AFF» شاركت ماهين بونيتي في حلقات نقاش نظمها مهرجان «واغادوغو» إدارة الشؤون الثقافية لمدينة نيويورك، ومجلس نيويورك للفنون، والعديد من الجامعات الأمريكية. حاصلة على وسام الفنون والآداب برتبة «فارس» من فرنسا، وهي أيضا عضوة في أكاديمية فنون وعلوم الصور المتحركة المانحة لجوائز الأوسكار.

Mahen Bonetti est née en Sierra Léone. Elle est consultante en cinéma/médias et ancienne rédactrice en chef. Elle est la fondatrice et directrice exécutive du « New York African Film Festival ». Elle organise et facilite toute la programmation de l'AFF.

Mahen Bonetti a pris part à des panels organisés par le Festival panafricain du film et de la télévision de Ouagadougou (FESPACO), du département des affaires culturelles de la ville de New York, du Conseil des arts de New York, et de plusieurs universités américaines, etc.

Nommée Chevalier des Arts et des Lettres en France, elle est également membre de l'AMPAS (Academy of Motion Picture Arts and Sciences).

Born in Sierra Leone, Bonetti is a film/media consultant, community organizer and former print editor.

Prior to founding AFF, Bonetti worked at Young and Rubicam and at Newsweek's editorial and advertising division. As the founder of African Film Festival, Inc. and the Executive Director of the New York African Film Festival, she curates and facilitates all AFF programming in conjunction with AFF staff and participating partners. She has served on panels for the PanAfrican Film and Television Festival of Ouagadougou (FESPACO), the New York City Department of Cultural Affairs, the New York State Council of the Arts, National Endowment for the Arts, several United States universities, Africa's U.S.

diplomatic offices, among many others. Bonetti is the recipient of France's Chevalier «De L'Ordre Des Arts Et Des Lettres » and she is also a Member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

بدأ بيدرو بيمينتا مسيرته المهنية سنة 1977 في المعهد الوطني للسينما في الموزمبيق، عمل بعد ذلك في إنتاج الأفلام الاقصيرة وطويلة الوثائقية والروائية في بلاده وفي عدد من البلدان الأفريقية الأخرى.

أدار بين سنتي 1997 و2003، مشروع اليونسكو الخاص بالتدريب السينمائي والفيديو لجنوب افريقيا بھراري في زيمبابوي. في هذا الإطار قام بإنشاء وإدارة العديد من البرامج التدريبية في المنطقة وإلى غاية 2002 كان بيدرو بيمينتا عضواً في لجنة صندوق «جوائز الأمير كلاوس» بهولندا.

أسس بيدرو بيمينتا وأدار سنة 2006 مهرجان « DOCKANEMA » للأفلام الوثائقية في الموزمبيق كما كان عضو في لجنة تحكيم العديد من المهرجانات الدولية. وتولى إلى غاية 2016 إدارة مهرجان ديربان السينمائي الدولي في جنوب أفريقيا.

منذ سنة 2016 يعمل بيدرو بيمينتا مستشاراً لمختبر «واغا» السينمائي ببوركينافاسو وهي مبادرة تدعم صانعي الأفلام الشباب وتقدم استشارات إنتاجية لمشاريع الأفلام الأفريقية المختلفة. وفي سنة 2018 تم اختياره عضواً في أكاديمية فنون وعلوم الصور المتحركة المانحة لجوائز الأوسكار.



بيدرو بيمينتا
PEDRO PIMENTA

Pedro Pimenta a commencé sa carrière en 1977 à l'Institut national du cinéma du Mozambique. Depuis, il a été producteur, coproducteur et producteur exécutif sur de nombreux courts et longs métrages documentaires et fictions dans son pays, ainsi que dans de nombreux autres pays africains.

Entre 1997 et 2003, il dirige le projet de formation en cinéma et vidéo de l'UNESCO pour l'Afrique australe à Harare au Zimbabwe. Dans le cadre de ses fonctions, il a créé et dirigé plusieurs programmes de formation dans la région.

Jusqu'en 2005, il était membre du Comité des Prix du Fonds Prince Claus des Pays-Bas.

Il a créé en 2006 et dirigé le festival du documentaire DOCKANEMA au Mozambique. Il a été membre du jury de nombreux festivals internationaux. Il a également dirigé le festival international du film de Durban en Afrique du Sud jusqu'en 2016.

Depuis 2016, il est mentor au Ouaga Film Lab, une initiative qui soutient et accompagne de jeunes cinéastes du continent dans le développement de projets cinématographiques et offre des consultations en production sur des projets divers de films africains. En 2018, il est nommé membre de l'Académie des Oscars.

Pedro Pimenta started his film career with the National Film Institute of Mozambique in 1997. Since then, he has produced numerous short fiction, documentaries and feature films in Mozambique as well as in other African countries.

Between 1997 and 2003, Pedro was the Chief Technical Adviser of the UNESCO Zimbabwe Film and Video Training Project for Southern Africa in Harare. As part of his responsibilities, he conceived and managed various training programs in the region.

Until 2005, he was a member of the Prince Claus Fund Awards Committee in the Netherlands.

In 2006, he founded and directed the documentary festival DOCKANEMA in Mozambique, and he served as a jury member at numerous international festivals. He also directed the Durban International Film Festival in South Africa until 2016.

Since 2016, he has been a mentor at the Ouaga Film Lab, an initiative that supports and guides young filmmakers from the continent in developing film projects and provides production consultations for various African film projects. In 2018, he was appointed a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (the Oscars).



إليان أوموهير ELIANE UMUHIRE

إليان أوموهير هي ممثلة رواندية مقيمة في فرنسا. بدأت مسيرتها بدور البطولة في الفيلم البولندي «الطيور تغني في كيغالي» وفازت عنه بجائزة أفضل ممثلة في عدد من المهرجانات السينمائية الدولية. تعاملت مع أهم الفرق المسرحية في العاصمة الرواندية كيغالي وقدمت عروضاً مسرحية في مهرجانات وطنية ببلادها وفي مختلف دول العالم كما تدرّبت إليان أوموهير مع المخرج المسرحي التونسي الراحل عز الدين قنون في المركز العربي الإفريقي للتكوين والبحوث المسرحية. في سنة 2021 جسدت إليان أوموهير الدور الرئيسي في الفيلم الهوليوودي «أشجار السلام» للمخرجة ألانا براون وحاز الفيلم على عددٍ من الجوائز وشاركت في الفيلم الروائي الطويل «نبتون فروست» للمخرجين شاول ويليامز وأنيسا أوزيمان وكان عرضه العالمي الأول في «نصف شهر المخرجين» في مهرجان كان السينمائي في سنة 2021.

Eliane Umuhire est une actrice rwandaise installée en France. Elle a fait ses premiers pas dans le cinéma dans le rôle principal dans le film polonais « Les oiseaux chantent à Kigali » pour lequel elle a remporté plusieurs prix de la meilleure actrice dans de nombreux festivals internationaux de cinéma

Eliane Umuhire a commencé à se produire avec deux grandes compagnies théâtrales à Kigali et s'est produite dans divers festivals, théâtres et événements nationaux au Rwanda et dans le monde.

Elle s'est formée avec le metteur en scène tunisien feu Ezzedine Ganoun au centre arabo-africain de formation et de recherche théâtrale du théâtre El-Hamra.

Au cinéma, elle a joué le rôle principal dans le film hollywoodien «Trees of peace» d'Alanna Brown (2021) qui a remporté plusieurs prix. Elle a joué le second rôle dans le long-métrage «Neptune Frost» de Saul Williams et Anisiag Uzeyman, présenté en première mondiale à la Quinzaine des réalisateurs à Cannes en 2021.

Eliane Umuhire is a Rwandese actress based in France. She made her debut in cinema with the lead role in the Polish film «The Birds Are Singing in Kigali,» for which she won several Best Actress awards at various international film festivals.

Eliane Umuhire began her acting career with two prominent theater companies in Kigali and has performed at various festivals, theaters, and national events in Rwanda and around the world.

She received training under the guidance of the late Tunisian director Ezzedine Ganoun at the Arab-African Center for Theater Training and Research at El-Hamra Theater.

In the world of cinema, she played the lead role in the Hollywood film «Trees of Peace» by Alanna Brown (2021), which received numerous awards, and she also had a supporting role in the feature film «Neptune Frost» by Saul Williams and Anisiag Uzeyman, which premiered at the Directors' Fortnight at Cannes in 2021.



رولا ناصر RULA NASSEUR

رولا ناصر منتجة أردنية مستقلة، مؤسسة شركة الإنتاج «إماجيناريوم فيلمز». عملت في بداياتها في إنتاج برامج «بي.بي.سي» و«فناة» «ديسكفري» في الشرق الأوسط ثم انضمت سنة 2005 للهيئة الملكية الأردنية للأفلام لتطوير برنامج دعم صناع الأفلام وتمكنت شركتها «إماجيناريوم فيلمز» من إنتاج عدد هام من الأفلام الحاصلة على تنويرات وطنية ودولية.

من أحدث إنتاجاتها فيلم «الحارة» للمخرج باسل غندور وكان عرضه العالمي الأول في مهرجان لوكارنو السينمائي الدولي سنة 2021، فيلم «هولي سبايدر» (العنكبوت المقدس) للمخرج علي عباسي وكان من بين الأفلام المتنافسة على السعفة الذهبية لمهرجان كان السينمائي 2022 وفيلم «إن شاء الله ولد» للمخرج أمجد الرشيد وكان عرضه العالمي الأول في «أسبوع النقاد» بمهرجان كان السينمائي 2023 ويمثل هذا الفيلم الأردن في جوائز الأوسكار 2024.

Rula Nasser est une productrice jordanienne indépendante, fondatrice de la société de production «The Imaginarium Films». A ses débuts, elle a travaillé dans des programmes de la BBC et de Discovery Channel au Moyen - Orient avant de rejoindre The Royal Film Commission de Jordanie en 2005 destinée au soutien des cinéastes.

«The Imaginarium Films» a produit de nombreux films qui ont été primés à l'échelle nationale et internationale. Ses derniers films produits sont «The Alleys» de Bassel Ghandour, présenté en première au Festival international du film de Locarno en 2021, «The Holy spider» (Les Nuits de Mashhad) d'Ali Abbasi retenu en compétition officielle au festival de Cannes 2022 et «Inshallah a Boy» d'Amjad Al Rasheed présenté en première à la Semaine de la critique au Festival de Cannes 2023. Ce film représente le cinéma jordanien dans la sélection officielle des 96èmes Oscars en 2024.

An Independent Jordanian producer and founder of The Imaginarium films, she started with the BBC and Discovery Channel projects in the Middle East, a journey of self- exploration of local stories across Jordan, she joined the Royal Film Commission in 2005 for developing the Filmmaker's Support Program.

THE Imaginarium films produced & line produced many awards winning films locally and internationally & teamed up with many European and regional producers around the world. Her latest Films were "The Alleys" by Bassel Ghandour that premiered at Locarno film festival 2021, "The Holly spider "By Ali Abbasi that was nominated for Palme d'Or 2021 and her latest is " INSHALLAH A BOY" By Amjad Al Rasheed was premiered at the Cannes Film Festival Semaine de La critique in 2023 and stands as Jordan's Official selection for the 96th Academy Awards (Oscars) in 2024.



أريج السحيري ERIGE SEHIRI

أريج السحيري مخرجة، كاتبة سيناريو ومنتجة تونسية فرنسية، بعد حصولها على شهادة في إدارة الأعمال انضمت إلى إذاعة مونتريال بصفقتها مديرة مشروع وتدرّبت على صناعة الأفلام الوثائقية. حصل فيلمها الوثائقي الطويل الأول «على السكة» على جائزة لجنة التحكيم مهرجان السينما المتوسطية «سينيماد» 2018 وجائزة الجمهور في مهرجان «تصوير العمل» سنة 2019 بمدينة بواتيه الفرنسية. في سنة 2021 كتبت، أخرجت وأنتجت فيلمها الروائي الطويل الأول «تحت الشجرة» وكان عرضه العالمي الأول في «نصف شهر المخرجين» بمهرجان كان السينمائي 2022. حاز فيلم «تحت الشجرة» على التانيت الفضي لأيام فرطاج السينمائية 2022 وتوج في عدد من المهرجانات الدولية من بينها جائزة «البايارد» الذهبي من مهرجان نامور السينمائي كما مثل تونس في جوائز الأوسكار 2023.

Erige Sehiri est une réalisatrice, scénariste et productrice franco-tunisienne. Après une licence en administration des affaires, elle intègre une radio montréalaise comme chargée de projet et se forme en réalisation documentaire.

Son premier long-métrage documentaire «La voie normale», présenté en première mondiale à «Visions du Réel» 2018, obtient la mention du Jury à «CINEMED» et le Prix du public au Festival «Filmer le Travail» en 2019, à Poitiers.

En 2021, elle écrit, tourne et produit son premier long métrage de fiction, « Sous les figes » (2022). Lauréat du Tanit d'argent aux JCC 2022 et primé dans de nombreux festivals en remportant notamment le Bayard d'or au Festival international du Film francophone de Namur, « Sous les figes », dont la Première Mondiale a lieu à Cannes (Quinzaine des Réalisateurs 2022), a été présélectionné pour représenter la Tunisie aux Oscars 2023.

Erige Sehiri is a Franco-Tunisian director, screenwriter, and producer. After obtaining a Bachelor's degree in Business Administration, she joined a Montreal radio station as a project manager and received training in documentary filmmaking.

Her first feature-length documentary, «Railway Men,» had its world premiere at «Visions du Réel» in 2018. It received the Jury Mention at «CINEMED» and the Audience Award at the «Filmer le Travail» festival in 2019, held in Poitiers.

In 2021, she wrote, directed, and produced her first fiction feature film, «Under The Fig Trees» (2022). This film won the Silver Tanit at the JCC 2022 and received numerous awards at various festivals, including the Bayard d'or at the International French-Speaking Film Festival of Namur. «Under The Fig Trees» had its World Premiere at Cannes (Directors' Fortnight 2022) and was pre-selected to represent Tunisia at the 2023 Oscars.

لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية
الطويلة والقصيرة

**JURY COMPÉTITION LONGS MÉTRAGES ET
COURTS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES**
*FEATURE AND SHORT DOCUMENTARY
COMPETITION JURY*



درة بوشوشة

DORA BOUCHOUCHA

تونس / Tunisie

ساهمت درة بوشوشة في دعم الإنتاج العربي والإفريقي وإشعاع السينما التونسية عبر شركتها «نوماديس» ورشة «كتابة الجنوب». أنتجت درة بوشوشة أفلاماً تونسية وشاركت في إنتاج أفلام عربية وأجنبية، نافست في أهم المهرجانات السينمائية منها «صبرية» (1997) للمخرج عبد الرحمن سيساكو في مهرجان فينيسيا السينمائي الدولي، «بركات» للمخرجة جميلة الصراوي والمتوج في الدورة العشرين لمهرجان «واغادوغو» (2007) ودرة بوشوشة هي كذلك «مكتشفة» لعدد من صناع الأفلام في تونس من بينهم رجاء العماري في «الستار الأحمر»، «الدواحة»، «ربيع تونس» و«جسد غريب» ومحمد بن عطية، الذي أنتجت وشاركت في إنتاج كل أفلامه ومنها فيلمه الروائي الطويل الأول «نحك هادي» الحائز على جائزة أفضل عمل أول والدب القضي لأفضل ممثل في مهرجان برلين السينمائي الدولي (2016).

شاركت خلال مشوارها السينمائي في لجان تحكيم أهم المهرجانات السينمائية، فكانت في عضوية لجنة تحكيم مهرجان برلين 2017، وانضمت لعضوية جوائز الأوسكار سنة 2018 وتولت رئاسة لجنة تحكيم الأفلام الروائية الطويلة في الدورة الثامنة والعشرين لمهرجان واغادوغو (2023) كما تم اختيارها عرابة «مصنع السينما» في دورته الخامسة عشرة ضمن فعاليات مهرجان كان السينمائي الدولي 2023.

Dora Bouchoucha est une productrice et une figure majeure du paysage cinématographique tant en Tunisie qu'à l'international. Elle est réputée pour son soutien au cinéma d'auteur et pour son engagement dans la promotion et la défense du cinéma africain. Avec la société de production Nomadis Image qu'elle a fondée, ainsi que son atelier Sud-Ecriture, elle a contribué à l'accompagnement des jeunes cinéastes émergents d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient. Elle a produit de nombreux films tunisiens et internationaux qui ont été sélectionnés dans de prestigieux festivals pour ne citer que les films «Sabrya» d'Abderrahmane Sissako (moyen métrage sélectionné à la Mostra de Venise), «Barakat» de Jamila Sahraoui (primé lors de la 20ème édition du Festival FESPACO de Ouagadougou), «Inhebbek Hedi» (Prix du Meilleur Premier film et Ours d'Argent du meilleur comédien à la Berlinale 2016) etc.

En 1992, elle a créé l'Atelier des Projets, puis Takmil en 2014 au sein des Journées cinématographiques de Carthage (JCC), qu'elle préside en 2008, 2010 et 2014.

Dora Bouchoucha a été membre et présidente de jury de nombreux festivals. En 2017, elle fait partie du Jury international de la Berlinale, en 2020 membre du Jury Première Œuvre à la Mostra de Venise et présidente du Jury du FESPACO en 2023.

Elle a rejoint en 2018 l'Académie des Oscars. En 2023, elle a été choisie comme marraine de la 15ème édition de la «Fabrique des cinémas du monde» au Festival de Cannes.

Dora Bouchoucha is a producer and a significant figure in both the Tunisian and international film industry. She is renowned for her support of auteur cinema and her commitment to promoting and defending African cinema. Through her production company, Nomadis Image, which she founded, and her Sud-Ecriture workshop, she has played a crucial role in mentoring emerging filmmakers from North Africa and the Middle East.

She has produced numerous Tunisian and international films that have been selected for prestigious festivals. Some notable films include «Sabrya» by Abderrahmane Sissako (a short film selected at the Venice Film Festival), «Barakat» by Jamila Sahraoui (awarded at the 20th edition of the FESPACO Film Festival in Ouagadougou), and «Hedi» (Winner of the Best First Film and Silver Bear for Best Actor at the Berlinale in 2016), among others.

In 2017, she was a part of the international jury at the Berlinale, in 2020 a member of the Jury for Debut Films at the Venice Film Festival, and in 2023, she served as the president of the jury at FESPACO.

She became a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences in 2018.

In 2023, she was chosen as the godmother of the 15th edition of the Fabrique des Cinémas du Monde at the Cannes Film Festival.



أمل رمسيس
AMAL RAMSIS
Egypte / مصر

أمل رمسيس مخرجة مصرية / إسبانية. درست السينما في مدريد. في سنة 2008 أسست مهرجان القاهرة الدولي لسينما المرأة وقافلة «بين السينمائيات» لأفلام المرأة العربية واللاتينية وهو أول برنامج سنوي ومتجول لأفلام المرأة في العالم العربي. تقود أمل رمسيس منذ سنة 2007 سلسلة ورشات «رسائل بين النساء» وورشات العمل الوثائقي الإبداعي في مصر منذ سنة 2019. أخرجت أمل رمسيس عدد من الأفلام من بينها «بس أظلام» (2005)، «ممنوع» (2011)، «أثر الفراشة» (2015) و«تأتون من بعيد» (2018). حصلت أفلامها جوائز دولية وتم عرضها في عديد المهرجانات السينمائية.

Amal Ramsis est une cinéaste égypto-espagnole. Elle a étudié le cinéma à «Séptima Aras» à Madrid. Elle est la fondatrice du Festival International du film de femmes du Caire, de la Caravane «Entre femmes cinéastes», le premier programme itinérant annuel de films de femmes dans le monde arabe. Depuis 2007, elle dirige le cycle international d'ateliers pour femmes «Correspondance entre femmes» ainsi que les ateliers de création documentaire en Egypte depuis 2019.

Ses films «Only Dreams» (2005), «Forbidden» (2011), «The Trace of the Butterfly» (2015) et «You Come From Far Away» (2018) ont obtenu plusieurs prix internationaux et ont été projetés dans de nombreux festivals. Son film documentaire «You come From Far Away» a remporté le Tanit d'Argent dans la catégorie des longs métrages documentaires aux JCC 2018.

Amal Ramsis is an Egyptian Spanish filmmaker. She studied cinema at «Séptima Aras» in Madrid. She founded "Cairo International Women's Film Festival", the first annual women's film festival in the Arab world, as well as the Caravan of Arab and Ibero-American Women Films. Also, she has been leading the international program's women's workshop series known as "Correspondence between Women" since 2007.

She directed and produced "Only Dreams" (2005), "Forbidden" (2011), "The Trace of the Butterfly" (2015) and "You Come From Far Away" (2018). Her films have been screened in art venues and festivals around the world and obtained many international awards, including a Silver Tanit for "You Come From Far Away" in the feature-length documentaries category at the JCC 2018.



محمد سعيد أوما
MOHAMED SAID OUMA
جزر القمر / Comores

مخرج سينمائي من جزر القمر، ناشط ثقافي ومدير تنفيذي لـ صندوق إفريقيا الوثائقية (DocA- Do-). يعمل محمد سعيد أوما كذلك على دعم «مشروع التراث الإفريقي وهو برنامج يهدف إلى ترميم خمسين فيلمًا أفريقيًا ذات أهمية تاريخية وثقافية وفنية. عرض فيلمه الأخير «ريد كارد» لأول مرة عالميًا في مهرجان أمستردام الدولي للأفلام الوثائقية (إدفا) 2020.

Mohamed Said Ouma est un cinéaste, programmeur culturel et directeur exécutif de «DocA Documentary Africa. Il est également engagé dans le projet «The African Heritage Project», un programme de restauration de cinquante films africains d'importance historique, culturelle et artistique. De 2004 à 2015, il a été assistant à la programmation du Festival International du film d'Afrique et des Iles dans la ville Le Port à l'île de la Réunion. Son dernier film, «Red Card» a été présenté en avant-première à l'IDFA 2020.

MOHAMED Saïd Ouma is a renowned filmmaker, cultural operator and executive director of DocA Documentary Africa. Mohamed is also engaged in «The African Heritage Project», a program which aims to restore fifty African films of historical, cultural and artistic significance. He worked, from 2004 to 2015, as a programming assistant at the the International Film Festival of Africa and the Islands (FIFA) in the city of Le Port on Reunion Island. His latest film, "Red Card" premiered at IDFA 2020.



علي رضا خاتمي
ALIREZA KHATAMI
إيران / Iran

علي رضا خاتمي كاتب سيناريو ومخرج إيراني. احترف السينما بداية من سنة 2000 وعمل مساعد إخراج لعدد من كبار المخرجين الإيرانيين منهم أصغر فرهادي. درس المؤثرات البصرية في ماليزيا ثم تحصل على الماجستير في الإنتاج السينمائي من معهد سافانا للفنون والتصميم. فيلمه القصير «نقطة محورية» (2009) كان ضمن الاختيار الرسمي لمهرجان «كليرمون فيران» وحصل على جائزة أفضل فيلم قصير من مهرجان سان جيو للفيديو. تنتمي أعمال علي رضا خاتمي لسينما الكوميديا السوداء وتطرح مضامين تتعلق بالذاكرة، الصدمة والهوية ومن أفلامه «آيات النسيان». تعاون علي رضا خاتمي في إخراج «ترانيم أرضية» مع المخرج الإيراني علي أصغري وعرض فيلمهما في قسم «نظرة ما» بمهرجان كان السينمائي الدولي 2023.

Alireza Khatami est scénariste et cinéaste iranien. Il a débuté sa carrière en 2000 en tant qu'assistant de plusieurs grands réalisateurs iraniens, dont Asghar Farhadi. Il a ensuite étudié les effets spéciaux en Malaisie, puis un master en production au Savannah College of Art & Design. Son court métrage «Focal Point» (2009) qui a fait partie de la sélection officielle du Festival de Clermont Ferrand, a obtenu le Prix du Meilleur Court Métrage du Festival Vidéo de San Gio. Ses films explorent des thèmes de la mémoire, du traumatisme et de l'identité sur fond d'humour noir. Il est connu notamment pour son film «Les versets de l'oubli» (2017) dont le projet de scénario. Le dernier long-métrage «Terrestrial Verses» ou «Chroniques de Téhéran qu'il a co-réalisé avec l'iranien Ali Asgari a été présenté à la section «Un certain regard» au Festival de Cannes 2023.

Alireza Khatami is an Iranian screenwriter and filmmaker. He began his career in 2000 as an assistant to several prominent Iranian directors, including Asghar Farhadi. He later studied special effects in Malaysia and earned a master's degree in production from the Savannah College of Art & Design. His short film «Focal Point» (2009), which was part of the official selection at the Clermont-Ferrand Festival, won the Best Short Film Award at the San Gio Video Festival. His films explore themes of memory, trauma, and identity with a touch of black humor. He is particularly known for his film «Oblivion Verses» (2017), for which he worked on the screenplay. His latest feature film, «Terrestrial Verses», which he co-directed with the Iranian filmmaker Ali Asgari, was presented in the «Un Certain Regard» section at the 2023 Cannes Film Festival.

عمر صال منتج سينمائي سنغالي. وهو مؤسس ومدير شركة الإنتاج «مجموعة سيني كاب و Up Courts-Métrages» التي تعتبر من ركائز المساهمة في تجديد السينما السنغالية ونشر أعمالها في مختلف دول العالم. عمر صال الشغوف بالسينما، تدرّب على المهنة بالمعهد الوطني السمعي البصري بفرنسا وكان أول منتج سنغالي يتم اختياره في مهرجان كان السينمائي. ونظرا لتجربته وسجله السينمائي الحافل، يتمتع عمر صال بثقة صناع الأفلام الشباب وتمكن من خلال مدرسته للكتاب والمخرجين «Up Courts-Métrages» بدعم عدد من المواهب وإنتاج أفلام قصيرة كان لها صيت دولي. حازت إنتاجات عمر صال على تتويجات دولية منها فيلم «اليوم» للمخرج آلان غوميس الحاصل على الحصان الذهبي بمهرجان «واغادوغو» بالسنغال سنة 2013، فيلم «فيليسيبي» لنفس المخرج والمتوج بجائزة لجنة التحكيم الكبرى بمهرجان برلين السينمائي 2017 والحصان الذهبي لمهرجان «واغادوغو» سنة 2017 وهذا الفيلم كان مرشح السنغال في القائمة القصيرة للأوسكار 2018. ومن أفلام المخرجة ماتي ديوب أتج عمر صال فيلم «أتلانتيك» الحاصل على الجائزة الكبرى في مهرجان كان السينمائي 2019 ورشح لجوائز الأوسكار 2020. ويحسب للمنتج عمر صال كذلك تتويج عدد من الأفلام القصيرة في مهرجانات سينمائية دولية في فرنسا، ألمانيا، إيطاليا، كوريا الجنوبية، بوركينا فاسو، كندا، الولايات المتحدة الأمريكية.



عمر صال
OUMAR SALL
السنغال / Sénégal

Oumar Sall est un producteur de cinéma et audiovisuel sénégalais. Il est le fondateur et dirigeant de la société de production Cinekap Group et Up Courts-Métrages, qui constitue l'un des points d'ancrage du renouveau du cinéma au Sénégal et déploie ses activités sur plusieurs continents.

Passionné de cinéma et formé à l'Institut national de l'audiovisuel (INA) en France, il est le premier producteur sénégalais à avoir été sélectionné au Festival de Cannes. De par son expérience et son palmarès, tous les nouveaux talents lui font confiance. Son école pour scénaristes et réalisateurs, Up Courts-Métrages a fait naître de nombreux talents et a mis sur le marché plusieurs courts métrages à succès.

Parmi ses productions et co-productions, figurent des longs métrages primés à travers le monde : « Tey » (Aujourd'hui) d'Alain Gomis , Premier Etalon d'or du Sénégal au FESPACO 2013 , « Félicité » d'Alain Gomis , Grand Prix du jury à la Berlinale 2017, Deuxième Etalon d'or du Sénégal au FESPACO 2017, shortlisté aux Oscars 2018, « Atlantique » de Mati Diop, Grand Prix du Festival de Cannes 2019, shortlisté aux Oscars 2020. A son actif également plusieurs courts métrages primés dans de grands festivals : France, Allemagne, Italie, Corée du Sud, Burkina Faso, Canada, USA.

Oumar Sall is a Senegalese film and audiovisual producer. He is the founder and leader of the production company Cinekap Group and Up Courts-Métrages, which serves as one of the cornerstones of the revival of cinema in Senegal, extending its activities across multiple continents.

Driven by a passion for cinema and trained at the National Institute of Audiovisual (INA) in France, he is the first Senegalese producer to have been selected at the Cannes Film Festival. Given his experience and accolades, he is trusted by all the emerging talents. His school for screenwriters and directors, Up Courts-Métrages, has given rise to numerous talents and has brought several successful short films to the market.

Among his productions and co-productions are feature films that have won awards worldwide: «Tey» (Today) by Alain Gomis, the first Golden Stallion of Senegal at FESPACO 2013, «Félicité» by Alain Gomis, Grand Jury Prize at the Berlinale 2017, Second Golden Stallion of Senegal at FESPACO 2017, shortlisted for the Oscars 2018, «Atlantique» by Mati Diop, Grand Prix at the Cannes Film Festival 2019, shortlisted for the Oscars 2020. He also has several award-winning short films to his credit in major festivals: France, Germany, Italy, South Korea, Burkina Faso, Canada, and the USA.

لجنة تحكيم آفاق السينما التونسية
JURY HORIZONS DU CINÉMA TUNISIEN
TUNISIAN CINEMA HORIZONS JURY



عامر الشرقي
AMER CHARGUI
Maroc / المغرب

مولع وشغوف بالفنون البصرية. احترف التصوير الفوتوغرافي وإخراج الأفلام الوثائقية. يمارس النقد السينمائي من خلال نشر المقالات والبحوث المتخصصة منها إصدارات جماعية عن السينما. أسس عامر الشرقي وأدار المهرجان السينمائي الجامعي (2003) ومن أفلامه «ظل الحب» و«همسات الأعلى». حصل عامر الشرقي سنة 2020 على جائزة نقاد السينما الإفريقية التي نظمتها الوكالة الإفريقية للهندسة الثقافية.

Un grand passionné des arts visuels, il s'est lancé dans la photographie et dans la réalisation de films documentaires avant de se tourner vers la critique en publiant des articles, des travaux de recherche. Il a également participé à la rédaction d'œuvres collectives dédiées au cinéma. Il a dirigé le festival cinématographique universitaire qu'il a fondé en 2003. « Les murmures des cimes » est son deuxième film. Il a remporté le prix de la critique cinématographique en Afrique pour l'année 2020, organisé par l'Agence panafricaine de l'ingénierie culturelle.

Ameur Cherqui, a great enthusiast of visual arts, initially delved into photography and the production of documentary films before transitioning to critique, publishing articles and research papers. He has also contributed to the editing of collective works dedicated to cinema. He directed the university film festival that he founded in 2003. «Les murmures des cimes» is his second film. He was awarded the Film Critics Prize in Africa for the year 2020, organized by the Pan-African Agency for Cultural Engineering.



أوليفييه بارليه
OLIVIER BARLET
France / فرنسا

أوليفييه بارليه صحفي وكاتب وناقد سينمائي فرنسي. نشر عددا من الترجمات لكتب عن أفريقيا ولكتاب أفارقة وهو مؤلف لمجموعة من الكتب عن السينما. أوليفيه بارليه عضو في الاتحاد الفرنسي لنقاد السينما. عمل رئيس تحرير مجلة «أفريكيتير» بين سنتي 1997 و2004 كما يدير سلسلة كتب «صور متعددة» التي تصدرها دار النشر الفرنسية «الهارماتان». من أبرز مؤلفاته كتاب عن «سينماتيات افريقيا السوداء» صدر سنة 1996 وحصل الكتاب على جائزة الفن والمقال من المركز الوطني للسينما بفرنسا وكتاب «السينما الأفريقية في الأفليات رؤى نقدية» سنة 2012.

Olivier Barlet est journaliste, écrivain et critique de cinéma français. Il a publié de nombreuses traductions de livres portant sur l'Afrique ou d'auteurs africains, et écrit divers ouvrages. Membre du Syndicat français de la critique de cinéma. Il a dirigé aux Éditions L'Harmattan la collection Images plurielles où il a publié «Les Cinémas d'Afrique noire : le regard en question» (Prix Art et Essai 1997 du Centre national de la Cinématographie, traduit en anglais, allemand et italien) et «Les Cinémas d'Afrique des années 2000 - perspectives critiques» (2012). Il a été de 1997 à 2004 rédacteur-en-chef de la revue Africultures. Il a animé de nombreux ateliers pratiques de critique de cinéma en Afrique

Olivier Barlet is a French journalist, writer, and film critic. He has published numerous translations of books on Africa or by African authors and has authored various works. As a member of the French Union of Film Critics. He has directed the Images Plurielles collection at L'Harmattan Editions, where he published «African Cinemas: Decolonizing the Gaze» (Art and Essay Prize 1997 from the National Center for Cinema, translated into English, German, and Italian) and «Contemporary African Cinema» (2012). From 1997 to 2004, he served as editor-in-chief of the Africultures magazine. He has led numerous practical film critic workshops in Africa.



سعاد بن سليمان
SOUAD BEN SLIMEN
Tunisie / تونس

سعاد بن سليمان صحفية وناقدة سينمائية بجريدة «لابراس» كما هي كاتبة وممثلة كرسيت منذ صغرها الكثير من الوقت للمسرح. كان ظهورها الأول على شاشة السينما في فيلم النوري بوزيد «ريح السد». بعد أن تلقت تدريباً في كتابة السيناريو بالمدرسة الوطنية العليا لمهن الصورة والصوت بباريس أصبحت كاتبة سيناريو كما مكنتها دراستها العليا المتخصصة من الإشراف على ورش تدريب لتطوير المشاريع الإبداعية لفنانين من مختلف المجالات.

Souad Ben Slimane est journaliste et critique de cinéma au quotidien «La Presse de Tunisie». Depuis son plus jeune âge, elle consacre ses loisirs au théâtre en tant qu'auteur et comédienne. Sa première apparition sur le grand écran, elle la doit à Nouri Bouzid dans son premier film L'homme de cendres». Découvrant les métiers de cinéma de plus près, elle choisit celui qui se rapproche le plus de ses compétences : le raconteur d'histoires. Après avoir suivi une formation en matière d'écriture de scénario à la FEMIS elle devient scénariste et script doctor. Un master spécialisé consacré au processus perçu comme invisible de la création lui permet également de diriger des ateliers de développement de la créativité avec des artistes de tous genres.

Souad Ben Slimane is a journalist and film critic at the daily newspaper «La Presse de Tunisie.» Since a young age, she has devoted her leisure time to theater as an author and actress. Her first appearance on the big screen was in Nouri Bouzid's debut film «Man of Ashes.» As she delved deeper into the cinema industry, she chose the role that best aligned with her skills: that of a storyteller. After receiving training in screenplay writing at FEMIS, she became a screenwriter and script doctor. Specialized master's studies focused on the perceived invisible process of creation also allowed her to lead creativity development workshops with artists of all genres

لجنة تحكيم مسابقة
قرطاج السينما الواعدة
JURY CINÉ-PROMESSE



عبد السلام الحاج
ABD ASSALEM EL HAJ
الأردن / Jordanie

عبد السلام الحاج كاتب ومخرج أردني عمل على العديد من الأفلام الروائية والوثائقية والتي عرضت في العديد من المهرجانات السينمائية الدولية.

حصل على درجة الماجستير في الفنون السينمائية والإخراج كما شارك في تطوير مناهج لتعليم فن وصناعة الأفلام وساهم في دعم مختلف منظمات المجتمع المدني والجامعات في الأردن المعنية بتعليم فن وصناعة السينما.

منذ عام 2012، تولى الحاج منصب رئيس قسم بناء القدرات في الهيئة الملكية الأردنية للأفلام في الأردن. في هذا الدور، يتحمل مسؤولية الإشراف على البرامج التعليمية التي تهدف إلى دعم صناع الأفلام الأردنيين والمقيمين الذين يعملون في صناعة السينما أو يطمحون للعمل فيها..

أسهم عبد السلام الحاج بشكل كبير في إنشاء وإدارة ثمانية مراكز سينمائية في جميع أنحاء الأردن. هذه المراكز كان لها دور بارز في تعزيز ودعم الصناعة السينمائية المحلية وإنتاج أفلام أردنية. بالإضافة إلى ذلك، نجح في إدارة مختبرات سينمائية إقليمية ومحلية بنجاح، مقدماً موارد قيمة ودعمًا لصناع الأفلام في الإقليم.

Abedalsalam Al-Haj est un écrivain et cinéaste jordanien. Il a travaillé sur plusieurs films documentaires et fictions qui ont été présentés dans de nombreux festivals de cinéma internationaux. Il a obtenu un magistère en arts cinématographiques notamment en réalisation. Il a participé au développement des méthodes d'enseignement et à l'industrie des films. Il a soutenu la société civile et les universités en Jordanie chargées de l'enseignement du cinéma. Il a commencé son parcours académique dans les arts cinématographiques en tant qu'enseignant dans de prestigieuses universités en Jordanie. Depuis 2012, il a été chargé au sein de la Commission royale du film de Jordanie (RFC) de superviser les programmes d'enseignement visant à soutenir les industriels de films jordaniens et les résidents qui opèrent ou ambitionnent de travailler dans ce secteur. Il a également largement contribué à la création et à la gestion de huit centres cinématographiques un peu partout en Jordanie. Abedalsalam Al-Haj a également géré la direction des laboratoires cinématographiques régionaux et locaux, des initiatives qui ont consolidé davantage le système d'organisation du cinéma en Jordanie.

Abedalsalam Al-Haj is a Jordanian writer and director who has worked on numerous narrative and documentary films. His work has been showcased at various international film festivals. He holds a Master's degree in Cinematography and Directing. He has also contributed to the development of curricula for teaching the art and craft of filmmaking and has supported various civil organizations and universities in Jordan dedicated to film education. Al-Haj embarked on his academic career in the field of cinematic arts as a lecturer at prestigious universities and institutions in Jordan.

Since 2012, Al-Haj has held the position of Head of the Capacity Building at the Royal Film Commission in Jordan. In this role, he oversees educational programs aimed at supporting Jordanian filmmakers and residents working or aspiring to work in the film industry across the kingdom. Furthermore, Abedalsalam Al-Haj has played a significant role in establishing and managing eight film centers throughout Jordan. These centers have played a prominent role in promoting and supporting the local film industry, including the production of Jordanian films. He has also successfully managed both regional and local film labs, providing valuable resources and support to filmmakers in the region. These initiatives have further strengthened Jordan's cinema ecosystem and facilitated the growth and progress of aspiring filmmakers.



الحسن دياغو
ALASSANE DIAGO
السنغال / Sénégal

Allassane Diago is a Senegalese director. He actively participated in the production of several films, including «Lili et le baobab» in 2004, and furthered his skills by undertaking audiovisual training at the Dakar Media Center in 2007, aiming to become a versatile audiovisual technician. His debut feature-length documentary, «Les Larmes de l'émigration» (2010), garnered acclaim, securing the Best Documentary Award and the Casa Africa Award at the Tarifa African Film Festival (Spain), along with the Best Documentary Award at the International Francophone Film Festival of Namur (Belgium). «Rencontrer mon père» (2018) marked his second venture as an author-director in the realm of documentary filmmaking.

Allassane Diago est un cinéaste sénégalais. Il participe au tournage de plusieurs films dont «Lili et le baobab» (2004), et suit une formation en audiovisuel au Média Center de Dakar en 2007 pour devenir technicien audiovisuel polyvalent. «Les Larmes de l'émigration» (2010), son premier long métrage documentaire en tant qu'auteur-réalisateur, remporte le Prix du meilleur documentaire, Prix Casa Africa au Tarifa African Film Festival (Espagne) et le Prix du meilleur documentaire au Festival international du Film Francophone de Namur (Belgique). Il réalise en 2018 son second long métrage documentaire «Rencontrer mon père».

الحسن دياغو سينمائي سنغالي. شارك في عدد من الأفلام منها «ليلي والباوباب» (2004). تابع تدريب السمعى البصرى في المركز الإعلامى بداركار سنة 2007 ليصبح فني سمعى بصري متعدد التخصصات. حصل أول فيلم وثائقي طويل له «دموع الهجرة» (2004) على جائزة مهرجان السينما بتاريف سنة 2010 و جائزة الجمهور أفضل فيلم وثائقي في المهرجان الدولي للفيلم الفرنكوفوني بنامور. في سنة 2018 أخرج الحسن دياغو فيلمه الوثائقي الطويل الثاني «لقاء أبي».

Yasmine Dhoukar, a Tunisian production manager, has worked on several films, including «Beb Jdid» (2016), «Barzakh» (2017), and «Streams» (2021). She is also a founding partner of the production company «Clandestino».

Yasmine Dhoukar est directrice de production cinéma. Elle a collaboré à plusieurs films dont «Beb Jdid» (2016), «Barzakh» (2017) et «Streams» (2021). Elle est la cofondatrice de la société de production Clandestino.

ياسمين ذكار مديرة إنتاج تونسية عملت في عدد من الأفلام منها «باب الجديد» (2016)، «برزخ» (2017)، «أطياف» (2021). وهي شريكة مؤسسة لشركة الإنتاج «كلندستينو».



ياسمين ذكار
YASMINE DHOUKAR
تونس / Tunisie

المسابقة الرسمية
للأفلام الوثائقية القصيرة

**COMPÉTITION OFFICIELLE COURTS
MÉTRAGES DOCUMENTAIRES**

***OFFICIAL SHORT DOCUMENTARY
FILM COMPETITION***



أمير الشناوي
AMIR EL-SHENAWY

أمير الشناوي مخرج ومنتج مصري. اختير فيلمه الوثائقي الطويل الأول، «الكيلو 64»، رسمياً في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي سنة 2018. رشح لجائزتي أفضل فيلم عربي وأفضل إسهام فني. كما حصل فيلمه الوثائقي القصير، «إدريس» على تنويه خاص من لجنة التحكيم في مهرجان قرطاج السينمائي سنة 2022.

Amir El-Shenawy est un réalisateur et producteur égyptien. Son long métrage documentaire, "Kilo 64", a été présenté en première mondiale au Festival du film du Caire en 2018. Son court métrage documentaire, "EDRIS", a reçu une mention spéciale aux JCC 2022.

Amir El-Shenawy is an Egyptian director and producer. His feature documentary debut, Kilo 64, had its world premiere at Cairo International Film Festival in 2018. His short documentary 'EDRIS' received the jury's Special Mention at Carthage Film Festival in 2022.

SUBMERSION DROWNING FISH

غرق

📺 Court métrage Doc

📅 2023

🌍 Egypte / مصر

🕒 9'

Scénario

Amir El-Shenawy

DOP

Mosaab Mahmoud

Montage

Badr Dahi

السيناريو

أمير الشناوي

مدير التصوير

مصعب محمود

تركيب

بدر ضاحي

المُلخَص SYNOPSIS

يحكي الفيلم قصة أحد الصيادين القدامى في بحيرة قارون في الفيوم، مصر. تتعرض البحيرة التي كانت مصدراً رئيسياً لصيد الأسماك لأنواع متعددة من التلوث في العقود الماضية مما دفع الصيادين الشباب إلى جرها والسفر إلى المدن الساحلية بينما يعيش الصيادون القدماء في حنين إلى الأيام الخوالي.

Le film raconte l'histoire d'un pêcheur au lac de Qarun, dans la région de Fayoum. Le lac qui a toujours été une source principale pour la pêche s'est détérioré pendant les deux dernières décennies ce qui a poussé les jeunes au départ vers les villes côtières alors que les vieux pêcheurs vivent dans la nostalgie des jours anciens.

A story about one of the last few fishermen in Lake Qarun in Fayoum, Egypt. The lake, which has always been a key source for fishing, deteriorated significantly over the last two decades; making young fishermen leave to coastal cities, while old fishermen are living in nostalgia for the good old days.



LES SCIEURS THE SCISSORS

Court métrage Doc 2023 République Démocratique du Congo
جمهورية الكونغو الديمقراطية 17'

Scénario

Elise Sawasawa

DOP

Elise Sawasawa

Montage

Christian Bitwaiki

السيناريو

اليز سواساوا

مدير التصوير

اليز سواساوا

تركيب

كريستيان بيتويكي

اليز سواساوا ELISE SAWASAWA

اليز سواساوا هو مؤلف و مخرج فيديو منذ عشر سنوات. عمل في كتابة وثائقيات في التحقيقات و الفيديوهات المؤسسية.

Elise Sawasawa, artiste et auteur réalisateur vidéo depuis une dizaine d'années. Il a travaillé sur des projets variés tels que l'écriture de films documentaires, les affaires publiques, les reportages et les vidéos institutionnelles.

Elise Sawasawa, an artist and video director-author for over a decade, has been involved in a wide range of projects, including writing documentary films, public affairs, reporting and corporate videos.

المُلخَص SYNOPSIS

يروى الفيلم قصة حياة فرانسوا، أحد سكان منطقة لوبيرو في شرق جمهورية الكونغو الديمقراطية.

بحكم عمله يعيش يوميا عمليات قطع الأشجار لصنع الألواح. بعد أكثر من 20 عامًا في هذا العمل، أصبح فرانسوا خبيرًا في جميع الحسابات الهندسية اللازمة لصناعة ألواح جيدة باستخدام حبل.

Ce film raconte la vie de François, un habitant du territoire de Lubero, à l'est de la RDC. Sa vie au quotidien est marquée par l'abattage des arbres pour en faire des planches. Avec plus de 20 ans dans ce boulot, François maîtrise tout le calcul géométrique pour faire de très bonnes planches avec une corde.

This film tells the story of François, a resident of the Lubero region in eastern DRC. His daily life is marked by the felling of trees to make planks. With over 20 years of experience in this profession, François has mastered all the geometric calculations required to produce high-quality planks using a simple rope.



لؤي جلال
LOAI GALAL

مخرج مصري درس علوم الإتصال، أخرج عدد من الأفلام الروائية و الوثائقية القصيرة وتحصل على جوائز إقليمية ودولية عن أفلامه. كما أخرج وأنتج عديد من الومضات الإشهارية.

Loai Galal est un réalisateur égyptien diplômé en communication. Il a réalisé plusieurs fictions courtes et des documentaires qui ont remporté des prix au niveau national et international. Il a aussi produit et réalisé plusieurs publicités.

Loai Galal is an Egyptian filmmaker with a degree in Mass Communication. He has directed numerous short fiction films and documentaries that have received awards both nationally and internationally. Additionally, he has produced and directed several advertisements.

رسالة من مجهول MESSAGE D'ANONYME MESSAGE FROM ANONYMOUS

📺 Court métrage Doc

📅 2023

🌍 Egypte / مصر

🕒 13'

Scénario
Loai Galal
DOP
Loai Galal
Montage
Loai Galal

السيناريو
لؤي جلال
مدير التصوير
لؤي جلال
تركيب
لؤي جلال

المُلخَص SYNOPSIS

ثلاثة أشخاص يحتفظون بسر لو انكشف ستتقلب حياتهم رأسا على عقب.

Trois personnes cachent un secret, s'il est dévoilé, leur vie va être bouleversée.

Three people hide a secret, if it comes out, their lives will be turned upside down.



PAS BANDITS NOT GANGSTERS

📺 Court métrage Doc 📅 2022 🌍 Côte d'Ivoire / ساحل العاج 🕒 30'

Scénario

Estelle Kone

DOP

Estelle Kone

Montage

Frank Messe

السيناريو

استيل كوني

مدير التصوير

استيل كوني

تركيب

فرانك ماس

أستل كوني ESTELLE KONE

أستل كوني مخرجة إيفوارية متحصلة على ماجستير في السينما. أنتجت 4 أفلام. تعمل أستل مساعدة إخراج في إنتاجات تلفزيونية.

Estelle Kone est une réalisatrice ivoirienne titulaire d'un master en cinéma. Elle compte à son actif quatre films dont le dernier réalisé en 2023 s'intitule "Pacte de sang". Estelle travaille aussi en tant qu'assistante réalisatrice sur les plateaux de série télé et fiction.

Estelle KONE is an Ivorian director with a master's degree in cinema. She has four films to her credit, the latest of which, made in 2023, is entitled Pacte de sang (Blood Pact). Estelle also works as an assistant director on the sets of TV series and dramas.

SYNOPSIS الملخص

في مدينة بواكي ساحل العاج ستة أصدقاء أرمال، أحمد، أنطوان، إرشيا، روجيو وعيسى يعملون في محطة «لتاكسي الدراجات النارية» مهنة مهمشة. لكن هؤلاء الشباب المنظمين والمتحدين يقطعون مع الأحكام المسبقة للمجتمع ليحققون أحلامهم.

Armél, Ahmed, Antoine, Ezéchiél, Rougeo et Issa font les taxi moto à la gare d'Ahougansou. A Bouaké, cette activité est très critiquée et marginalisée. A l'inverse de ces clichés, ces jeunes montrent un groupe organisé, solidaire et très déterminé à réaliser leur rêve.

Armél, Ahmed, Antoine, Ezéchiél, Rougeo and Issa work as motorbike taxis at Ahougansou station. In Bouaké, this activity is much criticized and marginalized. Contrary to these clichés, these young people show an organized group, united and very determined to make their dream come true.



فرانكلين تويونون FRANKLIN TOHOUEGNON

بدأ فرانكلين تويونون خطواته الأولى في عالم السينما بعد أن انقطع عن الدراسة و حتى قبل أن يسجل في مدرسة السمع البصري. منذ البداية، عرقلته الصعوبات المالية على رحلته التعليمية. قرر أن يتوقف عن التعليم الرسمي ولكنه بقي ملتزمًا بملاحظة شغفه، مستميرًا في مغامرته.

Sortant du collège avec un Bac A2, Franklin Tohouegnon fait ses premiers pas au cinéma avant même de s'inscrire dans une école d'audiovisuel. Très tôt, les maux financiers freinent son cursus. Il arrête donc les classes mais dévoué à sa cause passionnelle, continue son aventure.

Leaving high school with an A2 diploma, Franklin TOHOUEGNON took his first steps in the world of cinema even before enrolling in an audiovisual school. Early on, financial constraints hindered his educational journey. He decided to discontinue his formal education but remained dedicated to his passionate pursuit, continuing his adventure.

SUR LES TRACES DE MA LIBERTÉ IN THE TRACES OF MY FREEDOM

📺 Court métrage Doc

📅 2023

🌐 Bénin / البينين

🕒 24'

Scénario

Franklin TOHOUEGNON

DOP

Charlemagne HODONOU

Montage

Blaise Pascal BOULINGUI

السيناريو

فرانكلين توهويغنون

مدير التصوير

شارلمان هودونو

تركيب

بليز باسكال بولينجوي

المُلخَص SYNOPSIS

آفات عديدة تفسد تطور العالم. دوريس مراهقة نحيلة محرومة من كل إمكانية تحرر نفسية أو جسدية تحلم بالحرية. فتتحول إلى بطلة وتكسر حاجز الصمت.

Certain maux gangrènent l'essor du monde. Privée de toute émancipation tant psychologique que physique, DORIS, adolescente de corpulence plutôt svelte, fantasme sa liberté. A la quête d'une hypothétique issue libérale, sa ligne de mire, elle devient sa propre héroïne et brise le silence.

Certain evils corrupt the development of the world. Deprived of all psychological and physical emancipation, DORIS, a rather slender teenager, fantasizes about her freedom. In search of a hypothetical liberal outcome, her line of sight, she becomes her own heroine and breaks the silence.



HORS-JEU OFFSIDE

تسلل

📺 Court métrage Doc

📅 2023

🌍 Algérie / الجزائر

🕒 26'

Scénario

Imène Salah

DOP

Imène Salah

Montage

Jean Luc Chaperon

السيناريو

إيمان صالح

مدير التصوير

إيمان صالح

تركيب

جان لوك شابيريون

إيمان صالح IMÈNE SALAH

إيمان صالح من مواليد الجزائر في 1990. شاركت في ورشات فاران في سنة 2013 و تعاملت مع مجموعة سينما وذاكرة بين 2010 و 2022. و اشتملت ضمن الفريق التقني لعدد من الأفلام.

Imène Salah est née en 1990 à Alger. Elle participe aux ateliers Varan en 2013 et collabore avec le collectif Cinéma Mémoire entre 2010 et 2022. Elle a également travaillé sur plusieurs films en tant que technicienne et vient de terminer son premier court métrage documentaire.

Imène Salah was born in 1990 in Algiers. She participated in the Varan workshops in 2013 and collaborated with the Cinéma Mémoire collective between 2010 and 2022. She has also worked on several films as a technician and has just completed her first short documentary.

المخلص SYNOPSIS

تعرض قاعة الأولمبيا بالجزائر مقابلات كرة قدم عوضا عن الأفلام التي صنعت مجدها هذا المكان في الماضي.

L'Olympia d'Alger, une salle de cinéma centenaire, diffuse des matchs de football au lieu des films qui ont fait la gloire de ce lieu dans le temps.

The Olympia in Algiers, a century-old cinema, broadcasts football matches instead of the films that once made this place famous.



أنيس التونسي ANIS TOUNSI

ولد أنيس التونسي بمدينة حمام الأنف. التحق بالجامعة التونسية للسينمائيين الهواة سنة 1990. فاز بالعديد من الجوائز في التصوير الفوتوغرافي. أخرج شريطين قصيرين «نارنج» و «شارع الحكايات المبتورة». اشتغل كمدير تصوير في عديد الأفلام الوثائقية التونسية.

Né à Hammam-lif, Anis Tounsi rejoint la Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs en 1990. Lauréat de plusieurs prix de la photographie. Il a réalisé deux courts-métrages «Naranj» et « Avenue des Histoires Amputées ». Chef opérateur sur des films documentaires tunisiens.

Born in Hammam-lif, Anis Tounsi joined the Tunisian Federation of Amateur Filmmakers in 1990. He has been awarded several photography prizes. He directed two short films « Naranj » and « Avenue des Histoires Amputées » . DOP in Tunisian documentary films.



TISSUE

📺 Court métrage Doc

📅 2023

🌍 Tunisie / تونس

🕒 9'

Scénario
Anis Tounsi
DOP
Anis Tounsi
Montage
Anis Tounsi

السيناريو
أنيس التونسي
مدير التصوير
أنيس التونسي
تركيب
أنيس التونسي

المُلخَص SYNOPSIS

ياخذنا المخرج في رحلة إلى قلب حديقة سرية أين يكشف لنا بضع لحظات حميمة من حياة مخلوق صغير.

Ce film est une invitation au voyage au cœur d'un jardin secret. L'auteur trace le portrait d'une petite créature qui va nous dévoiler quelques instants intimes de sa vie.

This film is a journey into the heart of a secret garden. The author attempts to draw the portrait of a small creature, thus revealing intimate and unique moments in the life of that creature.



حنين الحسين HNINE EL HOUSSINE

الحسين حنين من مواليد سنة 1992 في تازة، مخرج وكاتب سيناريو شاب، حاصل على البكالوريا وشهادة فنية متخصصة في السمعييات والبصريات كما حصل على شهادة مهنية في الصحافة ودرجة الماجستير في الإنتاج السينمائي.

El Houssine Hnine, né en 1992 à Taza, est un jeune réalisateur et scénariste, il a obtenu son baccalauréat et un brevet technique spécialisé en audiovisuel, il a également obtenu une licence professionnelle en journalisme et un master en production cinématographique.

El Houssine Hnine, born in 1992 in Taza, is a young director and scriptwriter, he had his baccalaureate and a technical certificate specializing in audiovisual, he also got a professional degree in journalism and a master's degree in film production.

DESIRE

وحم

Court métrage Doc

2023

المغرب / Maroc

12'

Scénario

HNIN El Houssine

DOP

Ayoub Mahjoub

Montage

HNIN El Houssine

السيناريو

الحسين حنين

مدير التصوير

أيوب محجوب

تركيب

الحسين حنين

المخلص SYNOPSIS

طالبة في المدرسة الثانوية متزوجة حامل في الأسبوع العاشر، يجب عليها الاختيار بين مواصلة دراستها أو الاحتفاظ بالطفل.

Une lycéenne mariée est enceinte de 10 semaines, elle doit choisir entre poursuivre ses études ou garder le bébé.

A married high school student is 10 weeks pregnant, she must choose between continuing her studies or keeping the baby.

المسابقة الرسمية
للأفلام الروائية الطويلة

**COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS
MÉTRAGES DE FICTION**

*OFFICIAL FEATURE
NARRATIVE COMPETITION*



HISHAM ZAMAN

هشام زمان مخرج وكاتب سيناريو ومنتج معروف بأفلامه التي تستكشف موضوعات تتعلق بالهجرة والهوية والانتماء. ولد في كركوك، ووصل إلى النرويج في سن 17 وتخرج من مدرسة السينما النرويجية في عام 2004. حقق إنجازاً كبيراً مع الفيلم القصير القوي BAWKE (2005)، والذي حصل على أكثر من 40 جائزة وعرض في أكثر من 100 مهرجان حول العالم. حصل على لقب أفضل فيلم نرويجي قصير لهذا العقد من قبل مجلة Rushprint في عام 2010. كما أخرج الميزات الحائزة على جوائز قبل (2013 SNOWFALL) و (2014 LETTER TO THE KING). وكلاهما فاز بجائزة Dragon لأفضل فيلم شمالي في مهرجان Göteborg السينمائي، مما جعله المخرج الوحيد في التاريخ الذي فاز بالجائزة لمدة عامين على التوالي. يوم سعيد هو فيلمه الروائي الطويل الثالث.

Hisham Zaman est un réalisateur, scénariste et producteur connu pour ses films qui explorent les thèmes de l'immigration, l'identité et l'appartenance. Il est né à Kirkouk. Il arrive en Norvège à l'âge de 17 ans. Il est diplômé de l'Institut Norvégien du cinéma.

Son premier court-métrage BAWKE a reçu plus de 40 prix et a été sélectionné dans plus de 100 festivals. Il a réalisé deux longs métrages : "BEFORE SNOWFALL" (2013) et "LETTRE AU ROI" (2014) qui ont reçu de nombreuses distinctions.

Hisham Zaman is a director, screenwriter and producer known for his films exploring themes related to migration, identity and belonging. Born in Kirkouk, he arrived in Norway at the age of 17 and graduated from the Norwegian Film School in 2004. He had his breakthrough with the powerful short film BAWKE (2005), which received more than 40 awards and screened at over 100 festivals around the world. It was named the best Norwegian short film of the decade by Rushprint magazine in 2010. He also directed the award-winning features BEFORE SNOWFALL (2013) and LETTRE TO THE KING (2014), which both won the Dragon Award for Best Nordic Film at Göteborg Film Festival, making him the only director in history to win the award two years in a row. A HAPPY DAY is his third feature.

A HAPPY DAY يوم سعيد

Fiction 2023 العراق / Iraq 113'

Scénario
Hisham Zaman
DOP
Łukasz Zamaro
Montage
Joakim Schager
Cast
Salah Qadi
Ravand Ali Taha
Mohamed Salah
Sarah Aman Mentzoni

السيناريو
هشام زمان
مدير التصوير
لوكاس زامارو
تركيب
يواكيم شاغر
تمثيل
صلاح القاضي
رافاند علي طه
محمد صلاح

المُلخَص SYNOPSIS

ثلاث مراهقين يجدون أنفسهم عالقين في مكان بارد ومحبط. فيخططون للهروب منه عبر الجبال إلى مكان آمن أين يتسنى لهم تحقيق أحلامهم. ولكن عندما يقع أحدهم في الحب تبدأ خطتهم في الانهيار.

Trois adolescents se trouvent enfermés dans un lieu enneigé et désespérant. Ils réfléchissent à un plan pour fuir au-delà des montagnes vers un monde où ils pourront réaliser leurs rêves. Mais quand un d'entre eux tombe amoureux, leur plan commence à se défaire.

Three teenage friends stuck in a frozen, hopeless place come up with a plan to escape over the mountain to a world where their dreams can be fulfilled. But when one of them falls in love, their plan begins to unravel.



ALERTE À L'OURAGAN WARNING, A HURRICANE!

فوفعه

Long Métrage Fiction 2023 Tunisie / تونس 85'

Casting

Chedly Arfaoui - Tawfik Ayeb
Mohamed Grayaa - Fatma Ben Saidane
Rim Ben Messaoud

Scénario

Ibrahim Letaief

DOP

Karim Ayari

Montage

Hachem Souilah

Sofiene Ben Slimene

تمثيل

فاطمة بن سعيدان - محمد حسين
فريغ - ريم بن مسعود - الشاذلي
العرفاوي - توفيق العايب

السيناريو

ابراهيم لطيف

مدير التصوير

كريم عياري

تركيب

هاشم صويلح

سفيان بن سليمان

المُلخَص SYNOPSIS

على خلفية «تنبه الإعصار»، تنظم مالكة منزل قديم تحول إلى دار ضيافة سهرة لغير المتزوجين للعثور على رفيقة روح لسداد ديونها وديون شقيقها لكن الضيوف ليسوا كما يدعون وتتحول الأمسية إلى كابوس.

Sur fond d'«Alerte à l'ouragan», la propriétaire d'une vieille maison transformée en maison d'hôte organise une soirée de célibataires en quête de l'âme sœur afin d'éponger ses dettes et celles de son frère. Les invités ne sont pas ce qu'ils disent être. La soirée tourne au cauchemar.

Against the backdrop of Hurricane Alert, the owner of an old house turned guesthouse is hosting a bachelorette party to find a soul mate to pay off her debts and those of her brother. Guests are not who they say they are. The evening turns into a nightmare.

ابراهيم لطيف IBRAHIM LETAIEF

ابراهيم لطيف مخرج وكاتب سيناريو، في رصيده عدد من الأفلام القصيرة وثلاثة أفلام روائية طويلة وفيلم وثائقي. «فوفعة» هو خامس أفلامه الطويلة.

Réalisateur et scénariste, Ibrahim Letaief a à son actif une dizaine de courts métrages et trois longs métrages de fiction et documentaire. «Alerte à l'ouragan» est son cinquième long métrage.

As a director and screenwriter, Ibrahim Letaief has to his credit around ten short films and three feature-length fiction films, as well as a documentary. «Warning, a hurricane!» is his fifth feature-length film.



مرزاق علوش MERZAK ALLOUACHE

ولد مرزاق علوش بالجزائر 1944. درس الاخراج في الجزائر في المعهد الوطني للسينما « IDHEC » باريس. عام 1976 أخرج شريطه الطويل الأول « عمر قتلوا الرجل » منذ ذلك الحين يخرج أفلامه بين فرنسا والجزائر.

Merzak Allouache est né en Algérie en 1944. Il étudie la réalisation à Alger à l'Institut National du Cinéma puis à l'IDHEC à Paris. En 1976, il réalise son premier long métrage «Omar Gatlatto». Depuis, il tourne des films en France et en Algérie.

Merzak Allouache was born in Algeria in 1944. He studied filmmaking in Algiers at the Institut National du Cinéma and subsequently at IDHEC in Paris. In 1976, he directed his first feature, "Omar Gatlatto". Since then, he has been directing films in between France and Algeria.



MAKANE WALOU NO HARM DONE

ماكن والو

Long Métrage Fiction 2023 Algérie / الجزائر 101'

Scénario

Merzak Allouache

DOP

Mohamed Tayeb Laggoune

Montage

Merzak Allouache

Chafaa Galoul

Cast

Mohamed Oughlis - Hamida Aït el-Hadj

السيناريو

مرزاق علوش

مدير التصوير

محمد طيب لاغون

تركيب

مرزاق علوش

شفاء جلول

تمثيل

محمد اوغليس

حميدة آيت الحاج

المُلخَص SYNOPSIS

بين حياتها المهنية كممثلة مسرحية والتي تريد انقاضها وابنها رشيد 25 سنة يحمل اعاقة، تحاول وردة مجابهة الحياة دون الانحناء. حياتها اليومية تتمحور حول الرعاية التي توليها لابنها ، لكن شخصيات قريبة منها بشكل غريب تقتل واحدة تلوى الاخرى .

Entre sa carrière d'actrice de théâtre qu'elle tente de maintenir à flot et son fils, Rachid, handicapé de 25 ans, Ouardya affronte la vie sans fléchir. Rien ne la distrait d'un quotidien organisé autour des soins qu'elle prodigue à son fils. Mais voilà que des personnes proches d'elle sont mystérieusement assassinées les unes après les autres...

Between her career as a theater actress, which she tries to keep afloat, and Rachid, her 25-year-old quadriplegic son, Ouardya faces life without flinching. Nothing can distract her from an overloaded daily life. But then, people close to her are mysteriously murdered one after the other.



GOODBYE JULIA

وداعا جوليا

Long Métrage Fiction 2023 Soudan / س 120'

Scénario

Mohamed Kordofani

DOP

Pierre de Villiers

Montage

Heba Othman

Cast

Siran Riak/Ger Duany

السيناريو

محمد كردفاني

مدير التصوير

بيير دو فيليبي

تركيب

هبة عثمان

تمثيل

سيران رياك/جير دواني

محمد كردفاني MOHAMED KORDOFANI

محمد كردفاني هو مخرج وكاتب سيناريو ومنتج سوداني تحصل شريطه القصير الاول « نيراكوك » على جائزة احسن فيلم سوداني و على جائزة « ناس » خلال ايام قرطاج السينمائية وعلى جائزة لجنة التحكيم بمهرجان الفيلم العربي بوهران.

Mohamed Kordofani est réalisateur, scénariste et producteur soudanais. Son premier court métrage "NYERKUK" a remporté le prix Black Elephant du meilleur film soudanais, le prix spécial "NAAS" à la 27ème édition des JCC, le prix du jury au festival international du film arabe d'Oran.

Sudanese filmmaker, whose short film Nyerukuk won the Black Elephant Award for Best Sudanese Film, NAAS Award for Best Arab Film at the Carthage Film Festival, Jury Award at the Oran International Arab Film Festival.

المخلص SYNOPSIS

تشعر منى وهي مطربة سابقة من شمال السودان بالذنب، بعد ان قتلت رجلا من جنوب لبنان.

فتحاول التكفير عن ذنبها فتوظف جوليا أرملة الرجل كمعينة منزلية وتستقبل ابنها دنيا ليعيشا في منزلها.

Rongée par la culpabilité après avoir tué dans un accident de voiture un homme sud soudanais, Mona, ex-chanteuse nord soudanaise, tente de se racheter, en accueillant chez elle comme employée de maison, Julia, la veuve du défunt, et son fils, Daniel.

Wracked by guilt after covering up a murder, Mona — a northern Sudanese retired singer in a tense marriage — tries to make amends by taking in the deceased's southern Sudanese widow, Julia, and her son, Daniel, into her home.



فوزي بنسعيد FAOUZI BENSALDI

مخرج وممثل مسرحي، اخرج شريطه القصير الأول «المنحدر» في 1998 والذي تحصل فيه على عديد الجوائز في مهرجانات دولية. اخرج بعدها أشرطة قصيرة وثلاث افلام طويلة نالت الكثير من الجوائز. يتقمص بن سعيد العديد من الأدوار في السينما

Metteur en scène et acteur au théâtre, il réalise son premier court métrage « La Falaise », en 1998 multiplprimé dans les festivals internationaux. Il réalise par la suite de nombreux court métrages ainsi que trois long métrages primés et travaille en tant qu'acteur.

Director and actor in the theatre, he directed his first short film «La Falaise», in 1998 which won multiple awards at international festivals. He subsequently directed numerous short films as well as three award-winning feature films and worked as an actor.

JOURS D'ÉTÉ SUMMER DAYS

أيام صيف

Long Métrage Fiction

2022

Maroc / المغرب

90'

Scénario

Faouzi Bensaïdi

DOP

Marc André Batigne

Montage

Faouzi Bensaïdi

Cast

Mouhcine Malzi - Mouna Fettou

السيناريو

فوزي بنسعيد

مدير التصوير

مارك أندريه باتيني

تركيب

فوزي بنسعيد

تمثيل

محسن مالزي

منى فتو

المُلخَص SYNOPSIS

ينتهي فصل ويصعب على آخر ان يولد . عائلة مكبلتة بالديون تجتمع في مدينة طنجة المتلاشبية ، تهرب من الذكريات الاليمة لكنها تتمسك بماضي لا تريد ان تنساه .

يجب بيع منزل طفولتهم وحديقتهم الرائعة قبل قدوم فصل الخريف وايام الصيف تتحول الى ذكريات بعيدة .

Une saison se meurt, une autre peine à naitre. Une famille criblée de dettes se réunit dans un Tanger évanescent, fuit les souvenirs douloureux mais s'accroche à un passé qu'elle ne veut pas oublier. La demeure de leur enfance et son magnifique domaine doivent être vendus au début de l'automne, les jours d'été sont de plus en plus un souvenir.

A season is dying, another sorrow to be born. A debt-ridden family reunites in an evanescent Tangier, flees painful memories but clings to a past they don't want to forget. The home of their childhood and its magnificent estate must be sold at the beginning of autumn, the summer days are becoming more and more a distant memory.



L'AIGUILLE THE NEEDLE

الإبرة

🎬 Long Métrage Fiction 📅 2023 🌐 Tunisie / تونس 🕒 113'

Scénario

Abdelhamid Bouchnak

DOP

Hatem Nachi

Montage

Abdelhamid Bouchnak

Cast

Bilel Slatnia

Fatma Sfar

السيناريو

عبد الحميد بوشناق

مدير التصوير

حاتم ناشي

تركيب

عبد الحميد بوشناق

تمثيل

بلال سلاطينة

فاطمة صفر

عبد الحميد بوشناق ABDELHAMID BOUCHNAK

عبد الحميد بوشناق من مواليد 1984 بتونس وهو مخرج وكاتب سيناريو. اختتم فيلمه الطويل الأول «دشرة» أسبوع النقاد بمهرجان فينيسيا السينمائي الدولي 2018.

Abdelhamid Bouchnak est né à Tunis en 1984. Il est réalisateur et scénariste tunisien. Son premier long métrage, "DACHRA" a fait la clôture de la Semaine de la critique de la Mostra de Venise 2018.

Abdelhamid Bouchnak was born in Tunisia in 1984. He is a Tunisian director and screenwriter. He directed his debut feature film, DACHRA, which was selected for the Critics' Week at the 2018 Venice Film Festival, and was honored as the closing film of the ceremony.

SYNOPSIS الملخص

يواجه زوجان تونسيان شابان خيازًا حاسمًا بعد ولادة طفلهما «ثنائي الجنس». لديهما ثلاثة أيام ليقررًا جنس الطفل.

Un jeune couple tunisien se trouve face un choix crucial après la naissance de leur enfant « intersexe ». Ils ont trois jours pour décider du sexe de l'enfant !

A young Tunisian couple is faced with a crucial decision after the birth of their intersex child. They have three days to decide the child's gender!



باب بونام لوبي PAPE BOUNAME LOPY

كالعديد من أبناء جيله، جاء بابو بونامي لوبي للسينما بفضل عبدالعزيز بوي في 2008. أخرج سنة 2017 بالأشتراك مع كريستوف رولان ومارك ريكيا الشريط القصير «دم دم» المتحصل على التانيت الفضي بإيام قرطاج السينمائية.

Comme beaucoup de jeunes de sa génération, Pape Bouname Lopy plus connu sous le nom de Pape Lopy est arrivé au cinéma grâce à feu Abdou Aziz Boye qu'il a rencontré en 2008. En 2017, il a coréalisé avec Christophe Rolin et Marc Recchia, un court métrage intitulé «DEM DEM». Ce film a reçu la même année, le tanit d'argent aux JCC.

Like many young people of his generation, Pape Bouname LOPY, better known as Pape LOPY, entered the world of cinema through his encounter with the late Abdou Aziz BOYE in 2008. In 2017, he co-directed a short film titled «DEM DEM» alongside Christophe Rolin and Marc Recchia.

LE MOUTON DE SADA SADA'S SHEEP

خاروف سادا

🎬 Long Métrage Fiction 📅 2022 🌍 Sénégal / السنغال 🕒 75'

Scénario
Pape Bouname LOPY
DOP
AMATH NIANE
Montage
CENTRE YENNENGA
Cast
Amadou Diop, Aliou Diouf, Fatoumata Sy

السيناريو
باب بونام لوبي
مدير التصوير
أمات نيان
تركيب
مركز ينينغا
تمثيل
أمادو ديوب، أليو ديوف، فاطوماتا سي

المُلخَص SYNOPSIS

يعيش بابو ديوب، أربعون عاماً مع ابنه سادا وزوجته كومبا وخروف في منزلهم. سادا 9 سنوات، تربطه بالخروف علاقة صداقة قوية. قبل أيام قليلة من الاحتفال « بعيد تاباسكي » يكتشف بابون أن ابنه والخروف الذي كان سيقدّم قرباناً في هذا الحفل قد اختفياً.

Babou Diop, quarante ans, vit avec son fils Sada, sa femme Coumba et un mouton qu'ils élèvent dans la maison. gé de neuf ans, Sada finit par tisser une très forte relation d'amitié avec le mouton. A quelques jours de la fête " Tabaski", Babou se rend compte que son mouton destiné au sacrifice a disparu; son fils aussi.

Babou Diop, forty years old, lives with his son Sada, his wife Coumba, and a sheep they raise inside their home. At the age of nine, Sada develops a strong friendship with the sheep. Just days before the Tabaski festival, Babou realizes that their sheep, intended for sacrifice, has gone missing – and so has his son.



MAMI WATA A WEST AFRIKAN FOLKLORE

مامي واتا

Long Métrage Fiction 2023 Nigeria / نيجيريا 107'

Scénario

CJ Obasi

DOP

Lilis Soares

Montage

Nathan Delannoy

Cast

Kelechi Udegbe

Evelyne Ily

السيناريو

جى سى أوباسي

مدير التصوير

ليليس سواريس

تركيب

ناتان ديلانوي

تمثيل

كيلينشي أوديجي - إيفلين إيلي

CJ OBASI

عرضت الأفلام الطويلة والقصيرة لأوباس في عدة مهرجانات من بينها يوتبورغ ، سيتل ، لوكارنو، لندن . مامي واتا « هو شريطه طويل الثالث وتحصل على جائزة أحسن صورة بمهرجان سندانس

Le long métrage de CJ Obasi et les courts métrages (Ojuju, O-Town, Hello Rain, Juju Stories) ont été projetés dans plusieurs festivals tels que Fantasia, BFI, Göteborg, Seattle, Locarno. "Mami Wata", son troisième long métrage, a remporté le prix de la cinématographie au Festival du Film de Sundance.

CJ Obasi's feature and short films (Ojuju, O-Town, Hello Rain, Juju Stories) have screened in several festivals such as Fantasia, BFI, Gothenburg, Seattle, Locarno. MAMI WATA , his third feature won the Cinematography Award at Sundance Film Festival.

المخلص SYNOPSIS

عندما تهدد العناصر الخارجية انسجام القرية، لا يبقى امام الاختين الا الصراع لانتقاد شعبهم وإعادة مجد الهة عروس البحر الى الارض .

Lorsque l'harmonie dans un village est menacée par des éléments extérieurs, deux sœurs doivent se battre pour sauver leur peuple et restaurer la gloire d'une déesse sirène à la terre.

When the harmony in a village is threatened by outside elements, two sisters must fight to save their people and restore the glory of a mermaid goddess to the land.



سانا ناهادا SANA NA N'HADA

سانا نا ناهادا في انكزالي في غينيا بيساو في 1950. ذهب الى كوبا مبعوثًا من الزعيم الثوري اميلكار كبرال لدراسة السينما في المعهد الكوبي للفنون والصناعات السينمائية. تحصل شريطه الطويل الأول على xine أيام قرطاج السينمائية

Sana Na N'Hada est né à Enxalé en Guinée-Bissau en 1950. Envoyé à Cuba par le leader révolutionnaire Amilcar Cabral avec quatre autres apprentis cinéastes, il étudie à l'Institut Cubain des Arts et Industries Cinématographiques.

Sana Na N'Hada was born in Enxalé, Guinea-Bissau, in 1950. Sent to Cuba by revolutionary leader Amilcar Cabral with four other apprentice filmmakers, he studied at the Cuban Institute of Cinematographic Arts and Industries cinématographie sous premier long métrage Xine "1994" à été primé aux JCC .



NOME

نومي

Long Métrage Fiction 2022 Guinée-Bissao / غينيا بيساو 117'

Scénario

Virgílio Almeida
Olivier Marboeuf

DOP

João Ribeiro

Montage

Sarah Salem

Cast

Marcelino Antonio Ingira
Binete Undonque

السيناريو

فيرغيليو ألميدا
أوليفيه ماربوف

تركيب

سارة سالم

مدير التصوير

جواو ريبيرو

تمثيل

مارسيلينو أنطونيو إنجيرا
بينيت أوندونك

المُلخَص SYNOPSIS

غينيا بيساو 1969. تضع حرب عنيفة وجهها لوجه الجيش الاستعماري والثوار التابعين للحزب الافريقي من اجل استقلال غينيا. يغادر نومي قريته ليلتحق بحركة التمرد السرية. يعود كبطل بعد سنوات. لكن نشوة الانتصار ستفتح المجال للمرارة والتشاؤم .

Guinée-Bissau, 1969. Une guerre violente oppose l'armée coloniale portugaise aux guérilleros du Parti Africain pour l'Indépendance de la Guinée et du Cap-Vert. Nome quitte son village et rejoint le maquis. Après des années, il rentre en héros. Mais la liesse laissera bientôt la place à l'amertume et au cynisme.

Guinea-Bissau, 1969. A violent war between the Portuguese colonial army and the guerrillas of the African Party for the Independence of Guinea and Cape Verde. Nome leaves his village and joins the maquis. After years, he will return as a hero, but joy will soon give way to bitterness and cynicism.



GOHR EL FE'RAN RAT HOLE

جحر الفئران

Long Métrage Fiction 2023 Egypte / مصر 94'

Scénario

Mohamed El Samman

DOP

Mahmoud EL-Namr

Montage

Wael Arbab

Cast

Kamal El-Asnawy

Hanan Helmy

Rana Khattab

السيناريو

محمد السمان

تركيب

وائل ارباب

مدير التصوير

محمود النمر

تمثيل

كمال الاسناوي - حنان حلمي

رنا الخطاب

المُلخَص SYNOPSIS

تقضي خلود يوما عصيبا في عملها بمكتب التبرعات في محاولة يائسة لكسب بعض المال حتى تنفذ صفقة أبرمتها مع مديرها.

Dans le désespoir de gagner un peu d'argent supplémentaire, Kholoud se déploie avec toutes ses forces pour obtenir et d'une manière déraisonnable ce qu'elle recherche.

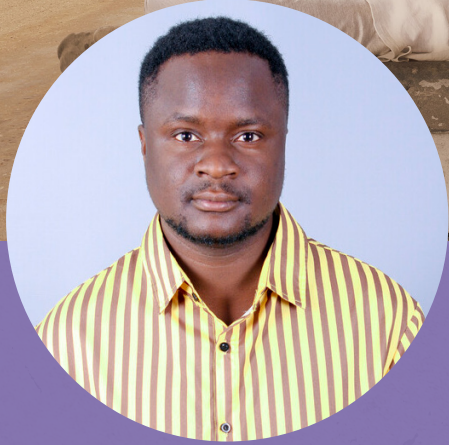
Desperate to make some extra money, Kholoud bites off more than she can chew at work and races against time to fulfill an unreasonable quota.

محمد السمان MOHAMED EL SAMMAN

مخرج ومؤلف مصري، أخرج عددا من الأفلام منها «بيت الرماية»، «حدث بالفعل»، «ظل نور»، في رصيده روائيتين «عريس الغفلة» و«ريموندا». حصلت أفلامه على جوائز منها جائزة ساويرس الثقافية لأفضل سيناريو عن فيلم «أرضيون». فيلم «جحر الفئران» هو فيلمه الروائي الطويل الأول.

Né le 15 décembre 1985, Mohamed El-Samman est un réalisateur égyptien. Il a travaillé en tant que scénariste et cinéaste sur plusieurs œuvres dont "Million March to Ethiopia" (2011).

Egyptian novelist and director, born in Cairo on December 15, 1989. He worked as a director and writer for a number of works, including: Million March to Ethiopia (2011).



بول إس ويلو
PAUL. S. WILO

بول إس ويلو سينمائي من زامبيا ، حاصل على الشهادة في العلوم التجارية . أمتهن السينما سنة 2015 وأنتج أول فيلم طويل « Broken » سنة 2019 .

Paul. S. Wilo est un cinéaste zambien. Titulaire d'un diplôme en études commerciales, il est entré en tant que professionnel dans l'industrie cinématographique en 2015 et a produit son premier long métrage "Broken". En 2019.

Paul S. WILO is an award-winning Zambian filmmaker. He holds a degree in Business Education. He ventured professionally into the film industry in 2015 and produced his first feature film, «Broken.» In 2019.



SERVICE TO HEART

خدمة للقلب

📺 Long Métrage Fiction

📅 2023

🌍 Zambie / زامبيا

🕒 112'

Scénario

Paul. S. Wilo

DOP

Dickson Mwape

Montage

Arnold Phiri

السيناريو

بول إس ويلو

تركيب

أرنولد فيري

مدير التصوير

ديكسون موابي

SYNOPSIS الملخص

بين الواقع وما كان ممكناً، 8 سنوات من التضحية والالام . تبحث اليزابث عن ملجأ في تعاطي الكحول ،بينما تهدد الموت ابنها المريض . تستسلم أخيراً لمقترح اختها : القتل الرحيم.

Prise entre ce qui est et ce qui aurait pu être, 8 années entières de sacrifice et de tourmente, Elizabeth Fatao Njamba cherche secrètement refuge dans l'alcool alors que la mort menace son fils atteint de paralysie cérébrale et d'hydrocéphalie (Heart). Elle cède enfin à l'idée de sa soeur: le recours à l'euthanasie.

Caught between what is and what might have been, 8 long years of sacrifice and torment. Elizabeth Fatao Njamba secretly seeks solace in alcohol and the dark turmoil as death looms over her child, who suffers from cerebral palsy and hydrocephalus (Heart), sooner rather than later. She eventually finds herself succumbing to her sister's suggestion of euthanasia.



عمرو جمال AMR GAMAL

عمر جمال رجل مسرح مستقل ومخرج يمني، أسس فرقة «خليج عدن» المسرحية سنة 2005 ليعيد الحياة للمسرح التجاري في اليمن بعد غياب لعدة سنوات بسبب الحرب الأهلية سنة 1994. سنة 2018 أخرج فيلمه الروائي الأول «10 أيام قبل الزفاف» الذي كان أول فيلم يوزع في اليمن في الأربعين سنة الأخيرة.

Amr Gamal est un homme de théâtre indépendant et réalisateur yéménite. Il a fondé la troupe de théâtre "Khaleej Aden" dans la ville yéménite Aden en 2005 pour relancer le théâtre commercial au Yémen après une éclipse de plusieurs années due à la guerre civile de 1994. En 2018, il signe son premier film de fiction "10 Days Before The Wedding" qui a été primé à Aden. Ce film est le premier à être commercialisé au Yémen durant les quatre dernières décennies.

Independent theater and film director from Aden, Yemen. In 2005, Gamal founded Khaleej Aden Theatre Troupe, which revived commercial theater in Yemen after the 1994 civil war. In 2018, he directed his first feature film, "10 Days Before The Wedding", which premiered in Aden, becoming the first film to open commercially in Yemen in the last four decades.

THE BURDENED

المرهقون

Long Métrage Fiction 2023 اليمن / Yémen 91'

Scénario

Amr Gamal
Mazen Refaat

DOP

Mrinal Desai

Montage

Heba Othman

Cast

Khaled Hamdan
Abeer Mohammed
Samah Alamrani

السيناريو

مازن رفعت
عمرو جمال

تركيب

هبة عثمان

مدير التصوير

مريئال ديساي

تمثيل

خالد حمدان
عبر محمد
سماح العمراني

المخلص SYNOPSIS

الفيلم مستوحى من قصة حقيقية وقعت في مدينة عدن سنة 2019 تروي قصة صراع زوجين، بعد أن فقدوا عملهما جراء الأزمة الاقتصادية ولهما ثلاث أبناء. عندما تكتشف الأم أنها حامل تقرر أن تجهض، وهو قرار صعب في مجتمع محافظ.

The film est basé sur une histoire vraie qui s'est passée dans la ville d'Aden vers l'an 2019. Il relate le combat d'un couple avec trois enfants après que les parents aient perdu leur travail à cause de la crise économique du pays. Lorsque que la mère découvre qu'elle est enceinte d'un quatrième enfant, elle décide d'avorter. Une décision difficile dans une société conservatrice.

Based on true events that take place in Aden around 2019, the film follows the struggles of a married couple and their three children after both husband and wife lose their jobs as a result of the country's economic crisis.

After the mother discovers she is carrying a fourth child, the beleaguered parents try to get an abortion despite their community's conservative stance, forcing the family to make tough decisions in order to survive.



عمر مول الدورية OMAR MOULDOUIRA

ولد عمر مول الدورية في باريس سنة 1973. تخرج من المدرسة الوطنية العليا لمهن الصورة والصوت بباريس سنة 1999 في تخصص هندسة الصوت. أخرج عدد من الأفلام القصيرة المتوجة بجوائز وفيلم وثائقي لشبكة راديو تلفزيون العرب "آر تي" وفي سنة 2022 أخرج أول فيلم طويل.

Né à Paris en 1973, Omar Mouldouira sort diplômé de la FEMIS en 1999. Après avoir été lecteur pour le CNC, il réalise plusieurs court-métrages primés dans de nombreux festivals internationaux. Après avoir réalisé un documentaire pour Arte, il achève en 2022 son 1er long-métrage.

Born in Paris in 1973, Omar Mouldouira graduated from La FEMIS French Film school in 1999. He was member for the selection committees of feature films for French National Center of Cinematography and directed several award-winning short films in numerous international festivals.

UN ÉTÉ À BOUJAD A SUMMER IN BOUJAD

صيف في بّجّعد

Long Métrage Fiction

2022

Maroc / المغرب

80'

Scénario

Omar Mouldouira

DOP

Jean Marc Selva, AFC

Montage

Omar Mouldouira

Michel Klochendler

السيناريو

عمر مول الدورية

تركيب

عمر مول الدورية

ميشال كلوخندلر

مدير التصوير

جون مارك سيلفا

المُلخَص SYNOPSIS

بعد مرور سبع سنوات على وفاة والدته، يترك كريم البالغ من العمر ثلاث عشرة سنة باريس ليعود إلى المغرب مع والده مسعود الذي تزوج مرة أخرى. وبعد قضاء عاماً في مدرسة داخلية في الثانوية الفرنسية في الدار البيضاء، يعود كريم إلى بّجّعد، قرية صغيرة في وسط المغرب، لقضاء الصيف مع عائلته المختلفة. تمتزج مشاعره الأولية مع شكوك مرحلة المراهقة والرغبة في إثبات موقعه.

7 ans après la mort de sa mère, Karim, 13 ans, quitte Paris pour Boujad, une petite ville au centre du Maroc, avec son père Messaoud qui s'est remarié. Durant cet été 1986, Karim doit reconquérir sa place au sein de sa nouvelle famille.

Seven years after the death of his mother, 13-year-old Karim leaves Paris for Morocco with his father Messaoud, who has remarried and decides to return to his homeland.

المسابقة الرسمية للأفلام
الروائية القصيرة وأفلام التحريك

**COMPÉTITION OFFICIELLE
COURTS MÉTRAGES DE FICTION**

*OFFICIAL SHORT NARRATIVE
FILMS COMPETITION*



مامادو سامبا ديالو MAMADOU SAMBA DIALLO

ولد في نوفمبر 1994 تامباكوندا. أخرج ثلاثة أفلام قصيرة. تحصل فيلمه «la roue tourne» على جائزة من مهرجان نظرات افريقية بمونريال ووقع بثه على قناة TV5.

Mamadou Samba Diallo est né le 1er novembre 1994 à Tambacounda. Il a réalisé trois courts métrages. En 2020, son troisième court-métrage "La Roue Tourne" est lauréat au Festival Vues d'Afrique de Montréal et diffusé sur TV5 MONDE.

Mamadou Samba Diallo was born on November 1, 1994, in Tambacounda. He has directed three short films. In 2020, his third short film, 'La Roue Tourne,' received the award at the Vues of Africa Festival in Montreal and was broadcast on TV5 MONDE.

BAATA BANTA CONTRACT CONCLUDED

📺 Court métrage fiction 📅 2023 🌍 Sénégal / السنغال 🕒 19'

Scénario
Mamadou Samba Diallo
DOP
Robert Lopez
Montage
Mamadou Samba Diallo
Cast
Abdourahmane Diallo
Sariatou Coly

تمثيل
عبد الرحمن ديالو
سارياتو كولي
السيناريو
مامادو سامبا ديالو
تركيب
مامادو سامبا ديالو
مدير التصوير
روبار لوباز

المُلخَص SYNOPSIS

أمام غلاء المعيشة تتصدى مجموعة من النساء لباعة السمك وتطالبن بالعدالة

Face à la cherté de la vie, un groupe de femmes s'en prend aux vendeurs de poissons pour réclamer plus d'équité.

Faced with the high cost of living, a group of women confront fish vendors to demand greater fairness.



DU SANG COMME DE L'EAU BLOOD LIKE WATER

دماءٌ كالماء

🎬 Court Métrage Fiction 📅 2023 🌍 Palestine / فلسطين 🕒 15'

Scénario
Dima Hamdan
DOP
Ibrahim Handal
Montage
Ibrahim Handal
Cast
karox sayfuden
sarina panahida

السيناريو
ديمة حمدان
تركيب
ابراهيم حنظل
مدير التصوير
ابراهيم حنظل
تمثيل
أديب صفدي - روبي بلال

المُلخَص SYNOPSIS

مستوحى من قصة واقعية. عندما يبدأ شادي مغامرة سرية يجر عن غير قصد عائلته الفلسطينية الفخورة في فخ ولا يبقى أمامهم سوى خيارين: التعامل مع المحتل أو الخضوع الى الاذلال من طرف محيطهم.

Basé sur des histoires vraies. Lorsque Shadi se lance dans une aventure secrète, il entraîne accidentellement sa fière famille palestinienne dans un piège où ils n'ont que deux choix: soit collaborer avec l'occupation israélienne, soit être humiliés par leur communauté.

Based on true stories. When Shadi embarks on a secret adventure, he accidentally drags his proud Palestinian family into a trap where they only have two choices; either collaborate with the Israeli occupation, or be shamed and humiliated by their community.



ديما حمدان DIMA HAMDAN

ديمة حمدان صحفية ومخرجة فلسطينية مقيمة في برلين. كتبت وأخرجت العديد من الأفلام القصيرة منذ سنة 2007. تم تصوير فيلم «دماء كالماء» في بيت لحم بدعم من مختبر الأفلام الفلسطيني.

Dima Hamdan est une journaliste et cinéaste palestinienne basée à Berlin. Elle a écrit et réalisé plusieurs courts métrages depuis 2007. « Blood Like Water », a été tourné à Bethléem avec le soutien du Palestine Film Lab.

Dima Hamdan is a Palestinian journalist and filmmaker based in Berlin. She wrote and directed several short films since 2007. "Blood Like Water", was shot in Bethlehem with support from the Palestine Film Lab.



عز الدين قصري AZEDINE KASRI

عز الدين قصري هو مخرج جزائري فرنسي وممثل عمل في عدد من الأفلام. التحق في 2018 بالمدرسة العليا لمهن الصورة بباريس حيث أخرج «تيمورا». هو بصد التحضير لفيلمه الطويل الأول.

Azedine Kasri est un réalisateur franco-algérien. Comédien de formation, il a joué dans plusieurs films. En 2018, il intègre l'école La Fémis où il réalise "TIMOURA", son second court métrage. En 2023, "Boussa" son dernier court-métrage.

Azedine Kasri is a French and Algerian filmmaker. He started his career as an actor and played in several feature films. In 2018, he enrolled in La Fémis school, where he directed TERRITORIES, his second short film. In 2023, he directed the short film, 'BOUSSA' (The Kiss). He is currently developing his first feature film.

LE BISOU THE KISS

بوسة

📺 Court métrage fiction 📅 2023 🌐 Algérie / الجزائر 🕒 19'

Scénario
Azedine KASRI, Simon SERNA,
Médéric DE WATTEVILLE
DOP
François RAY
Montage
Camille Reysseyt

السيناريو
عز الدين قصري، سيمون سيرنا
مدير كادي والتفيل
تركيب
كميل ريسيت
مدير التصوير
فرانسواراي

المُلخَص SYNOPSIS

مريم ورضا شابان جزائريان عاشقان، ليس لهما الحق في تبادل القبل في العلن و ليس لديهما مكان للقاء أولقيل من الخصوصية. هذه القبلة البسيطة ستحول الى رحلة تحدي. ليبقى السؤال هل سينجحان في ذلك.

Meriem et Reda sont deux jeunes algériens amoureux. Ils n'ont pas le droit de s'embrasser publiquement et aucun endroit où se retrouver dans l'intimité. Ce simple bisou va se transformer en un véritable parcours du combattant. Une question subsiste: vont-ils y parvenir ?

Meriem and Reda are two young Algerian lovers. They don't have the right to kiss each other publicly, and there's nowhere for them to find privacy. A simple kiss becomes a real obstacle course. The lingering question is: are they going to make it?



CHAIR ET SANG FLESH AND BLOOD

لحمي و دمى

🎬 Court Métrage Fiction 📅 2022 🌐 Tunisie / تونس / Coproduction LIBAN 🕒 19'

Scénario
Inès Arsi
DOP

Lilia Sellami
Montage
Mohamed Mathlouthi

Cast
Sana Al Habib, Noomen Hamda, Achref Ben
Youssef, Mourad Gharsalli, Mariem Ben Hassan

السيناريو

إيناس عرسى
تركيب

محمد المثلوثى
مدير التصوير
ليليا سلامي

تمثيل

سناء الحبيب - نعمة حمدة
أشرف بن يوسف - مراد غرسلي
مريم بن حسن

SYNOPSIS الملخص

تقع دنيا، البالغة من العمر 19 سنة، ضحية اغتصاب من قبل جارها الشاب. تتغير حياة دنيا اليوم الذي تدرك فيه أنها حامل. لديها هدف واحد فقط، هو الإجهاض قبل فوات الأوان. خلال معركتها، يجب على دنيا أن تواجه مجتمعاً أبويًا ونظام شرطة منافقًا.

Après avoir été violée par son voisin, Donia, une jeune femme de 19 ans, doit se battre pour obtenir un avortement avant la fin du délai légal. Cependant, la société patriarcale et le système policier hypocrite ne lui facilitent pas la tâche. Donia doit faire face à de nombreux obstacles pour parvenir à son objectif et faire valoir ses droits.

Victim of a rape by her young neighbor, Donia, 19, sees her life shattered when she realizes she is pregnant. Donia has one goal: aborting before it is too late.

إيناس عرسى INÈS ARSI

متخرجة من المدرسة العليا للسمع البصري و السينما بقمرت، إختصاص كتابة وإخراج. أخرجت عدد من الأفلام القصيرة، شاركت في عديد المهرجانات العربية و الدولية.

Diplômée en écriture et réalisation de l'ES-AC- Gammarth, Inès Arsi a réalisé plusieurs courts métrages projetés dans des festivals arabes et internationaux.

Graduated in scriptwriting and directing at the Graduate School of Audiovisual and Cinema (Gammarth-Tunis), Inès Arsi made a few short movies screened at arabic and international festivals.



أندري رناريسوا ANDRY RANARISOA

أندري رناريسوا هو مؤلف و مخرج من مدغشقر. تلقى تكوينه في عديد الورشات. «أمانيتراالا» هو فيلمه القصير الثاني.

Andry Ranarisoa est un auteur - réalisateur malgache. Il a suivi quelques formations, ateliers ou encore des résidences autour du cinéma. Il réalise "IMANITRALA" son deuxième court-métrage, en 2022. Actuellement, il finalise l'écriture de son premier long-métrage, «VIDOR».

Andry RANARISOA is a Malagasy writer-director who has undergone various training sessions, workshops, and film residencies. In 2022, he directed his second short film, «IMANITRALA». Currently, he is finalizing the script for his first feature film, «VIDOR.»

IMANITRALA IMANITRALA

أمانيتراالا

🎬 Court métrage fiction 📅 2023 🌍 Madagascar / مدغشقر 🕒 28'

Scénario
RANARISOA Andry
DOP
DERIS Kevin
Montage
RAZOZEFA

السيناريو
رناريسوا أندري
تركيب
رازوزيفا
مدير التصوير
ديريس كيفن

المُلخَص SYNOPSIS

ليلة مغادرته، يستمع جندي لقصة امرأة ترقص على هضبة كل مساء.. ولسوء حظه فهو غريب عن أرض أنتاناناريغو ولا يمكنه رؤية المرأة وهي تمارس هذه الطقوس.

A la veille de son départ, un militaire apprend par le vieil homme qui l'héberge, l'étrange histoire d'une femme dansant sur une colline tous les soirs. Malheureusement pour lui, il est un étranger dans cette contrée lointaine d'Antananarivo, et c'est la raison pour laquelle il ne peut pas voir cette femme pratiquer ce rituel.

On the eve of his departure, a soldier learns from the old man who shelters him, the strange story of a woman dancing on a hill every night. Unfortunately for him, he is a stranger in this village far from Antananarivo, and that's the reason why he can not see this woman practicing this ritual.



JE TE FERAI UN FILM AN ECHO OF YOU

متى نلتقي؟ بعد عام وفيلم

🎬 Court Métrage Fiction 📅 2023 🌍 Tunisie / تونس 🕒 19'

Scénario

Amani Jaafer

DOP

Hatem Nechi

Montage

Amani Jaafer, Hugo Buisson

Cast

Hakim Faris

Sabrina Ghannoudi

السيناريو

أماني جعفر

تركيب

أماني جعفر / هوغو بويسون

مدير التصوير

حاتم ناشي

تمثيل

حكيم فارس

صابرين الغنودي

المُلخَص SYNOPSIS

تسبب خلاف سوء فهم بين ناديا، مخرجة الأفلام، وجبيبها السابق في إشعال نزاع يقودهما إلى الغوص عميقاً في ماضيهما المشترك، حيث يستكشفان الجوانب الحلوة والمريرة للحنين والنسيان.

Un malentendu entre Nadia, une cinéaste, et son ancien amoureux déclenche un conflit qui les plonge profondément dans leur passé commun, explorant les nuances douces-amères de la nostalgie et de l'oubli.

A misunderstanding between Nadia, a cineast and her former lover sparks a slow-burning conflict that delves deep into their shared past, exploring the bittersweet nuances of longing and moving on, while navigating the complexities of love and heartbreak.



أماني جعفر AMANI JAAFER

أماني جعفر، فنانة و مختصة في العلوم، مقيمة في ستوكهولم. إلى جانب درجة الدكتوراه، التحقت بمدرسة ستوكهولم للأفلام. شاركت في العديد من ورش عمل كتابة السيناريو. بما في ذلك مختبر السيناريو القصير مع معهد الدوحة للأفلام.

Amani Jaafer, artiste et scientifique, basée à Stockholm. En parallèle de son doctorat, elle a fréquenté Stockholm Film School. Elle a participé à divers ateliers d'écriture de scénarios, y compris Short Script Lab avec Doha Film Institute.

Amani Jaafer is an artist-scientist based in Stockholm. Parallel to her Ph.D, she attended Stockholm Film School. "Je te ferai un film" (An Echo of You) is her directorial debut. Her project «A Curious Boy» was selected at the Short Script Lab with Doha Film Institute.



سامي التليبي SAMI TLILI

متحصل على الدكتوراه في الاداب الحديثة من جامعة اكس مرسيليا، وعلى الماجستير في انتاج الافلام من ماتفيلم سكول بلنن. بعد فيلمين وثائقيين طويلين متوجين بعدة جوائز شارك فيلمه الروائي القصير « تسلل واضح» في المسابقة الدولية لمهرجان كلارمان فيران الدولي سنة 2021.

Titulaire d'un Doctorat en Lettres Modernes d'Aix-Marseille Université et d'un Master en production de films de Metfilm School à Londres . Après deux documentaires primés . Son court métrage de fiction "Hors-Jeu Flagrant" a été sélectionné au Festival de Clermont Ferrand.

He holds a Ph.D. in Modern Letters from Aix-Marseille University and a Master's degree in Film Production from Metfilm School in London. After two award-winning documentaries His short fiction film "Obvious Offside" was selected for the 2021 Clermont-Ferrand International Compet.

نهار الكيراتين JOURNÉE DE LA KÉRATINE KERATIN DAY

📅 Court métrage fiction 📅 2022 🌐 Tunisie / تونس 🕒 11'

Scénario
Sami Tlili
DOP
Bechir Mahboui
Montage
Abdelhamid Sherif
Cast
Riadh Hamdi
Najla Ben Abdallah

السيناريو
سامي التليبي
تركيب
عبد الحميد الشريف
مدير التصوير
بشير المهبولي
تمثيل
رياض حمدي
نجلاء بن عبد الله

المخلص SYNOPSIS

هو اليوم المخصص للكيراتين في صالون حلاقة للرجال. في هذا العالم الذكوري يتمحور الحديث حول الجنس و السياسة وكرة القدم الى ان يتسبب دخول امرأة للصالون في «حدوث اضطراب».

Dans un salon de coiffure pour hommes, c'est la journée de la kératine. Pas de rasage de barbe ni de coupe de coiffure «ordinaire», seule la kératine est à l'ordre du jour. On discute sexe politique et football jusqu'à ce que l'entée d'une femme dans cet univers masculin perturbe «l'ordre préétabli» du salon.

In a barbershop for men, it is the keratin day. No shaving of beard or «ordinary cut» of hair. Only the Keratin is on the agenda. In this purely male universe, it discusses football, sex, and politics, until the entrance of a beautiful woman disturbs «the established order» of the salon



LE DERNIER PÊCHEUR THE LAST FISHERMAN

الصيد الأخير

📺 Court Métrage Fiction 📅 2023 🌍 Sénégal / السنغال 🕒 19'

Scénario
Armel Deyon
DOP
Mohamadou Bassirou Thioune
Montage
Arsène Pépé
Cast
THIERNO GAYE (CEDDO)
ZOE AMY VALENTINA SENE-SMITH

السيناريو
ارميل ديون
تركيب
محمد المثلوثي
مدير التصوير
ارسين بيبي
تمثيل
ثيرنو جاي (سيدو)
زوي ايمي فالنتينا سيني سميث

SYNOPSIS الملخص

يدور الفيلم في قرية للصيادين بالسنغال. يجابه أمادو شركة Global bon poisson برفقة المناضلة البيئية أمينة محاولا التصدي لمطامع هذه الشركة.

«Le Dernier Pêcheur» se déroule dans un village de pêcheurs au Sénégal. Amadou, confronté à la surpêche de GLOBAL BON POISSON, s'allie à Amina, activiste environnementale, pour les arrêter. Ensemble, ils sauvent l'industrie de la pêche, inspirant la préservation de leur mode de vie traditionnel et de l'environnement, tout en renforçant leur lien.

«The Last Fisherman» is set in a Senegalese fishing village. Amadou, confronted with the overfishing by GLOBAL BON POISSON, joins forces with Amina, an environmental activist, to stop them. Together, they save the fishing industry, inspire the preservation of their traditional way of life and the environment and strengthen their bond.

أرمل ديون KOUKPEMEDI ARMEL DEYON OLOUGBEA

أرمل ديون مخرج بينيني يعيش بالسنغال منذ سنة 2011 تهتم أفلامه بالمسائل البيئية.

Armel Deyon est un réalisateur béninois installé au Sénégal depuis 2011. Passionné par les thèmes sociaux et environnementaux, il inspire le changement à travers des films tels que «Le Dernier Pêcheur» et «Unité de l'Afrique».

Armel Deyon is a Beninese filmmaker who has been based in Senegal since 2011. Driven by a passion for social and environmental themes, he inspires change through films like «Le Dernier Pêcheur» and «Unité de l'Afrique.»



بلال بالي BILEL BALI

بلال بالي من مواليد سبتمبر 1982. درس التصميم بالجامعة ثم احترف السينما واشتغل في تركيب الأفلام ومساعد إخراج. يعتبر «براكاج» فيلمه القصير الرابع.

Bilel Bali, est né le 06/09/1982. Après des études universitaires en Design, il s'est orienté vers le domaine du cinéma où il a commencé sa carrière en tant que monteur puis assistant réalisateur. "LE MONDE EST PETIT" est son 4ème film, achevé en AOÛT 2023.

Bilel Bali, was born on 06/09/1982. After university studies in Design, he turned to the field of cinema where he began his career as an editor and then assistant director. "IT'S A SMALL WORLD" is his 4th film, completed in AUGUST 2023.

LE MONDE EST PETIT IT'S A SMALL WORLD

براكاج

🎬 Court métrage fiction

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس

🕒 21'

Scénario
Bilel Bali
DOP
AHMED THABET
Montage
Bilel Bali
Cast
ILYES BLAGUI
SLEH MSADDAK

السيناريو
بلال بالي
تركيب
بلال بالي
مدير التصوير
أحمد ثابت
تمثيل
إلياس بلاغي
صلاح مصدق

المُلخَص SYNOPSIS

عادة ما نقول أن المال لا يصنع الفرح ولكنه يمكن أن يساهم في ذلك. تتبع شخصيات الفيلم المال لأسباب مختلفة وبطرق متعددة. حتى أن يحدث ما لم يكن في الحسبان.

On dit que l'argent ne fait pas le bonheur, mais qu'il peut aider à y parvenir. Sages ou confus, nos personnages poursuivent l'argent pour diverses raisons et en utilisant différentes méthodes. Jusqu'à ce que l'inattendu se produise.

They say that money can't buy happiness. But it can help. Wise or confused, our characters pursue money for various reason and using different methods. Until the unexpected happens.



UNE MAISON BLANCHE ET SOMBRE A WHITE DARK HOUSE

بيت أبيض مظلم

🎬 Court Métrage Fiction 📅 2022 🌐 Irak / العراق 🕒 18'

Scénario
Hardi Hassan
DOP
Mohammed Idres
Montage
Babak Ghaem
Cast
Karox Sayfuden
Sarina Panahida

السيناريو
هاردي حسن
تركيب
باباك قيم
مدير التصوير
محمد ادريس
تمثيل
كاروكس سيف الدين
سارينا باناهيدا

المُلخَص SYNOPSIS

تضيع دانا وشيرين بين قصة المؤلف وحياتهما الحقيقية في فيلم المخرج. دانا تريد حل الموقف الذي حدث لهم في حياتهم الواقعية لكن القصة ضاعت في فيلم المؤلف بطريقة سلبية.

Dana et Shirin sont perdues entre l'histoire d'un auteur et leur vraie vie dans le film d'un réalisateur. Dana veut résoudre la situation qui leur est arrivée dans leur vie réelle, mais l'histoire se perd dans le film de l'auteur de manière négative.

Dana and Shirin are lost between an author's story and their real life in a director's film. Dana wants to solve the situation that has happened to them in their real life, but the story is lost in the author Film in a negative way.



هاردي حسن HARDI HASSAN

نشأ المخرج هاردي حسن في أربيل بإقليم كردستان العراق. بدأ التمثيل في فيلم في سن الثالثة عشر. بعد بضع سنوات، كتب هاردي وأخرج (+18) فيلمه القصير الأول. عمل في عدد من الأفلام الدولية والمحلية في كردستان والعراق.

Le réalisateur Hardi Hassan a grandi à Erbil, dans la région du Kurdistan irakien. Il commence à jouer pour la première fois dans un film à l'âge de 13 ans. Après quelques années, Hardi écrit et réalise "+18 ans" son premier court métrage. Il a travaillé dans plusieurs films internationaux et locaux au Kurdistan et en Irak.

Director Hardi Hassan grew up in Erbil, Kurdistan Region of Iraq. He started acting at the age of 13. After a few years, Hardi wrote and directed "+18", his first short film. He worked as a crew member on several international and local films in Kurdistan and Iraq.



EYANGO JULES KALLA

جول كالا إينغوا، 33 سنة هو منتج و مخرج له عدة مشاريع تلفزيونية و سينمائية. أنشأ سنة 2019 «امبوا ماتشدا» مشروع من إنتاج استديوهات أبيل للتحريك و الذي وقع إتمامه في ماي 2023.

Jules Kalla Eyango est un auteur, producteur et réalisateur de 33 ans. il entreprend plusieurs projets en Cinéma et en Télévision. En 2019, il crée Mboa Matanda, un projet produit par le studio d'animation Abyl, finalisé en mai 2023, en coproduction avec Rozifilms et Tara.

Jules Kalla Eyango is a 33-year-old author, producer, and director. He undertakes several projects in both cinema and television. In 2019, he creates Mboa Matanda, a project produced by the animation studio Abyl, finalized in May 2023, in co-production with Rozifilms and Tara.

LE TOURNOIS DES ROIS THE TOURNAMENT OF THE KINGS

🎬 Court métrage animation 📅 2023 🌐 Cameroun / كاميرون 🕒 17'

Scénario
EYANGO, Jules Kalla
DOP
EYANGO Jules Kalla
Montage
LEUDJEU Francis
Cast
Abdourahmane Diallo
Sariatou Coly

السيناريو
إيانغو جول كالا
تركيب
لودجيو فرانسيس
مدير التصوير
إيانغو جول كالا
تمثيل
عبد الرحمن ديالو
سارياتو كولي

المُلخَص SYNOPSIS

بروي كويدي، المصارع البطل ببسوا، لتلميذه إيكوالا قصة أول دورة مصارعة للملوك في مبوا ماتاندا من خلال إعادة سرد للأحداث في الماضي. حيث كانت مبوا ماتاندا مدينة تضم قبيلتين كبيرتين تتصارعان منذ قرون: قبيلة السلطعون وقبيلة التمساح.

Kwedi maitre lutteur Besua, raconte à son élève Ekwalla, l'histoire du tout premier tournoi des rois à Mboa Matanda à travers un flash-back dans le passé. Dans ce passé, Mboa Matanda est une cité où cohabitent deux grands cantons qui s'affrontent depuis des siècles : le canton du crabe et le canton du caïman.

Kwedi, the master wrestler Besua, tells his student Ekwalla the story of the very first Tournament of Kings in Mboa Matanda through a flashback to the past. In this past, Mboa Matanda is a city where two major cantons coexist, who have been in conflict for centuries: the crab canton and the caïman canton.



أحمد اليسير

AHMAD AL YASEER

OUR MALES AND FEMALES وذكرنا وأنثانا

Court Métrage Fiction 2023 Jordanie / الأردن 11'

Scénario
Rana Al Yaseer
Montage
Abdallah Sada
Cast
kamel El Basha
Shafeqa Al-Tal

السيناريو
رنا اليسير
تركيب
عبد الله سعدة
تمثيل
كامل الباشا
شفيقة الطال

المُلخَص SYNOPSIS

أمام الأب والأُم مهممة مؤلمة لغسل وتكفين ابنتهما العابرة جنسيًا. التكفين هو عملية دينية إسلامية يعتبر واجبًا تنفيذها عند الموت. ولكن عندما لا يوافق أحد على غسلها وتعرض العائلة للعار، فإلى أي مدى يستعد الأب للتأكد من أن «ابنه» يتم غسله؟

Un père et une mère sont confrontés à la douloureuse tâche de laver et d'envelopper dans un linceul leur fille transgenre décédée. Le linceul est une pratique religieuse musulmane que l'on considère comme obligatoire au moment du décès. Mais personne n'accepte de toucher à la dépouille et la honte s'abat sur la famille. Jusqu'où le père est-il prêt à aller pour s'assurer que son «fils» soit lavé ?

A father and mother are faced with the painful task of washing and shrouding their transgender daughter. Shrouding is an Islamic religious practice that is deemed obligatory to carry out upon death. But when no one agrees to wash her and shame falls onto the family, how far is the father willing to go to make sure his «son» is washed?

أحمد اليسير هو مخرج ومنتج وكاتب أردني. قام مؤخرًا بإخراج برنامج الأطفال المرشح لجائزة إيمي (أهلاً سمسيم - ورشة سمسيم). تم عرض فيلمه التجريبي الخيال العلمي (عندما يصبح الزمن امرأة، 2012) في مهرجانات سينمائية مختلفة بما في ذلك مهرجان بوسطن لأفلام الخيال العلمي

Ahmad Alyaseer est un réalisateur, producteur et écrivain jordanien. Il a récemment réalisé un programme pour enfant candidat pour les Emmy awards. Son film expérimental de science fiction " quand le temps devient femme " (2012) dans différents festivals dont le festival de Boston de film de science fiction.

Ahmad Alyaseer is a Jordanian director, producer, and writer. He recently directed the Emmy Award-nominated kids show (Ahlan Simsim - Sesame Workshop). His Sci-Fi experimental feature (When Time Becomes a Woman, 2012) was screened at various film festivals including Boston Sci-Fi film festival.



ليلى بسمة LEILA BASMA

ليلى بسمة هي مخرجة و مصورة لبنانية تعيش بين بيروت و براغ ، تم اختيار فيلمها الوثائقي القصير في القائمة القصيرة لأوسكار أفلام الطلبة.

Leila Basma est cinéaste et photographe libanaise installée entre Beyrouth et Prague. Son projet de court métrage documentaire "The Adam" a été retenu pour la 48ème édition de "Student Academy Awards".

Leila Basma is a Lebanese filmmaker and photographer currently based between Beirut and Prague, finishing her MFA in Film Directing at FAMU. Her second-year short documentary "The Adam Basma Project" was short-listed for the 48th annual Student Academy Awards.

SEA SALT

ملح البحر

🎬 Court métrage fiction

📅 2023

🌐 Liban / لبنان

🕒 19'

Scénario
Leila Basma
DOP
Zaheer Jueridini
Montage
Leila Basma
Cast
Farid Shawki
Nathalie Issa

السيناريو
ليلى بسمة
تركيب
ليلى بسمة
مدير التصوير
زاهر جرديني
تمثيل
فريد شوقي
نتالي عيسى

المُلخَص SYNOPSIS

يقترّب الصيف من نهايته . مراهقة لبنانية تكتشف لأول مرة في حياتها مذاق الحرية أمامها خيارات ستغير مجرى حياتها.

L'été touche à sa fin. Nayla, une jeune adolescente libanaise qui savoure pour la première fois de sa vie son indépendance, doit prendre des décisions qui vont changer le cours de son existence.

The summer is coming to an end soon, and Nayla, a Lebanese teenager getting her first taste of independence, has life-changing decisions to make.



SOKRANIA 59

سوكرانيا 59

📺 Court Métrage Fiction 📅 2023 🌍 Palestine / فلسطين 🕒 21'

Scénario
Abdallah Al Khatib
DOP
Jean Combiér
Montage
Salah Issaad
Cast
Hakim Traidia
Hiam Abbass

السيناريو
عبد الله الخطيب
تركيب
صالح الأسعد تركيب
مدير التصوير
جان كومبير
تمثيل
حكيم ترويدية
هيام عباس

المخلص SYNOPSIS

في ألمانيا، ترغب عائلة لاجئة سورية من أصل فلسطيني على اقتسام منزلها مع وأفدين جدد: ماريا وابنتها صوفيا الفارين من الحرب في أوكرانيا.

En Allemagne, une famille de réfugiés syriens d'origine palestinienne est soudainement contrainte de cohabiter avec de nouveaux résidents : Maria et sa fille Sofia, qui fuient la guerre en Ukraine.

In Germany, a family of Syrian refugees of Palestinian origin is suddenly forced to cohabit with new residents: Maria and her daughter Sofia, who are fleeing the war in Ukraine.

عبد الله الخطيب
ABDALLAH AL KHATIB

عبد الله الخطيب مخرج سوري فلسطيني. أخرج في سنة 2021 فيلمه الوثائقي الطويل الأول الحائر على عدة جوائز منها التانيت الذهبي أيام قرطاج السينمائية.

Abdallah Al Khatib is a Syrian-Palestinian director. In 2021, he released his first feature-length documentary, which won several awards including the Tanit d'Or at the JCC.

Abdallah Al Khatib est un réalisateur syro-palestinien. En 2021, il sort son premier long métrage documentaire, qui remporte plusieurs prix dont le Tanit d'Or des JCC.



علي موسوكي
ALI MUSOKE

علي موسوكي هو مدير تصوير، منتج ومخرج أفلام روائية ووثائقية واشتغل كذلك في إنتاج المحتوى.

Ali Musoke est directeur de la photographie, producteur et réalisateur, de la fiction et du documentaire, ainsi que dans la production de contenus.

Ali Musoke is a highly skilled and accomplished Filmmaker and Artist with a diverse range of disciplines. He is a Cinematographer, Producer, and Director who excels in both fiction and documentary filmmaking, as well as branded content production.



LE DERNIER CORDONNIER صانع الأحذية الأخير THE LAST SHOEMAKER

📅 Court métrage fiction 📅 2023 🌍 Ouganda / أوغندا 🕒 30'

Scénario
Ali Musoke
DOP
Isaac Ekuka
Montage
Ali Musoke
Cast
Agume Mark
King Missy

السيناريو
علي موسوكي
تركيب
علي موسوكي
مدير التصوير
إسحاق إيكوكا
تمثيل
أغومي مارك
الملك ميسي

المُلخَص SYNOPSIS

كوين (18 عام) مرحبة و عنيدة . عازمة على انقاص مصنع الأحذية الذي تملكه عائلتها منذ عدة أجيال لكن نظرة والدتها الواقعية و خيانة أحد الأصدقاء تجبرها على النضج و مجابهة الواقع.

Queen (18 ans), joyeuse, excentrique et têtue, est déterminée à sauver l'usine de fabrication de chaussures familiale depuis des générations, mais la vision réaliste de sa mère sur l'époque actuelle et la trahison rusée d'un ami l'obligent à mûrir et à affronter la vérité.

Queen (18), joyful, quirky, and stubborn, is determined to save the shoe-making factory that's been her family's for generations, but her mom's accurate reading of the times, and the sly betrayal by a friend, force her to grow up and face the truth.

المسابقة الرسمية للأفلام
الوثائقية الطويلة

**COMPÉTITION OFFICIELLE LONGS
MÉTRAGES DOCUMENTAIRES**

*OFFICIAL FEATURE
DOCUMENTARY COMPETITION*



كارول منصور
CAROL MANSOUR

كارول منصور مخرجة أفلام وثائقية مستقلة حازت أعمالها على العديد من الجوائز المرموقة، تركز أعمالها على قضايا حقوق الإنسان والعدالة الاجتماعية مثل النزوح القسري وحقوق اللاجئين، وحقوق العمال المهاجرين، والصحة العقلية، والحرب والذاكرة، وعمالة الأطفال، وحقوق المرأة.

Carol Mansour est une réalisatrice de films documentaires indépendante. Ses films, qui ont remporté de nombreux prix, s'intéressent aux questions des droits de l'homme et de la justice sociale.

Carol Mansour is an independent documentary filmmaker whose work has won numerous prestigious awards, focusing on human rights and social justice issues such as forced displacement & refugee rights, migrant workers, mental health, war & memory, child labor, and women's rights.

LE RETOUR D'AIDA AIDA RETURNS

عائدة

Long-métrage doc 2023 Palestine / فلسطين 72'

DOP
Tanya Habjouqa, Angélique Abboud,
Carol Mansour
Montage
Carol Mansour

مدير التصوير
تانيا حجبوقة - أنجليك عبود
كارول منصور
تركيب
كارول منصور

SYNOPSIS الملخص

هذه قصة رحلة مزدوجة تصارع فيها «عائدة» (والدة المخرجة) مرض الزهايمر الذي كلفها ذاكرتها إلا ذكرياتها عن يافا. في رحلتها الأخيرة قررت ابنتها أن تعيدها إلى يافا حيث ستسترجع كيانها. هو تكريم للماضي ومحاولة استعادة ذاكرة فردية وجماعية للفلسطينيين ممنوعين من العودة إلى الوطن ولو بعد الموت.

Aida (la mère de la réalisatrice) lutte contre la maladie d'Alzheimer et la perte de mémoire, "retournant" fréquemment à Yafa de sa jeunesse, jusqu'à son retour ultime. Ce film est un hommage au passé et une tentative de restaurer la mémoire individuelle et collective des Palestiniens qui ont été empêchés de retourner chez eux même après la mort.

suggestion: Aida (la mère de la réalisatrice) qui lutte contre la maladie d'Alzheimer et la perte de mémoire, bascule entre une nostalgie à sa jeunesse et un retour à Yafa. Ce film est un clin d'œil au passé et une tentative de ressusciter la mémoire individuelle et collective des Palestiniens qui ont été interdits de retourner chez eux même après la mort.

Aida (the director's mother) struggles with Alzheimer's and loss of memory, frequently "returning" to the Yafa of her youth, until her eventual final return. It is a tribute to the past and an attempt to restore individual and collective memory of Palestinians prevented from returning, even after death.



AMCHILINI, CHOISIS-MOI AMCHILINI, CHOOSE ME

Long Métrage Doc 2023 Tchad / التشاد 69'

Casting

Scénario

Kader Allamine

DOP

Hélène Poté et Aliou Thiam

Montage

Cécile Boutain

تمثيل

السيناريو

قادر الأمين

مدير التصوير

تركيب

سيسيل بوتان

المُلخَص SYNOPSIS

يوجد في التشاد طقس تقليدي يجبر البنات العازبات لفترة طويلة على اختيار أزواجهن للتخلص من سوء الطالع لكن صراع الأجيال وتوق المرأة للحرية وتنمية حقوقها في مجتمعاتنا الذكورية سيعدل المسار السلمي للمجتمع.

Il existe au Tchad une cérémonie traditionnelle qui oblige les filles, restées trop longtemps célibataires, à choisir leurs maris pour conjurer les mauvais sorts. Mais les conflits générationnels, les désirs de liberté des femmes et le développement de leurs droits dans nos sociétés patriarcales vont modifier le cours tranquille de la communauté.

In Chad, there is a traditional ceremony which obliges girls who have remained single for too long to choose their husbands to ward off bad luck. But generational conflicts, women's desires for freedom and the development of their rights in our patriarchal societies will alter the quiet course of the community.



قادر الأمين
KADER ALLAMINE

متحصل على الماجستير في صناعة الأفلام الوثائقية من جامعة «غاستون بيرجي» في مدينة سانت لويس بالسنغال، أخرج فيلم وثائقي طويل بعنوان «وعد بيرام» سنة 2016 وهو نائب مدير البرامج والإنتاج في التلفزيون الوطني التشادي.

Master 2 en réalisation documentaire à l'UGB de Saint Louis du Sénégal, il réalise un long métrage documentaire "La promesse du Biram" en 2016. Il est sous directeur des programmes et des productions de la télévision Nationale tchadienne ONRTV.

Master 2 in documentary filmmaking at the UGB of Saint Louis in Senegal, he directed a feature documentary "The promise of Biram" in 2016. He is Deputy Director of Programs and Productions for Chadian National Television ONRTV.



زكريا جابر
ZAKARIA JABER

زكريا جابر مخرج وكاتب سيناريوي يقطن في بيروت. سرد القصة المرئية والتحرير والكتابة وفي سنة 2018 أخرج وأنتج أول فيلم قصير في رصيده بعد سنوات من العمل في مجال المونتاج التلفزيوني. «قلق في بيروت» هو فيلمه الوثائقي الأول وحصل على جائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان شتغهاي السينمائي.

Zakaria Jaber (1994) est réalisateur, monteur et scénariste. Il est autodidacte et possède de multiples expériences dans les domaines du journalisme, de la réalisation de films et du montage vidéo. En 2018, il a réussi à produire et à réaliser son premier court métrage de manière indépendante après des années de travail dans la production télévisuelle.

Zakaria Jaber (1994) is a film director, editor and writer. He is self-taught with multiple layers of experiences in the fields of journalism, filmmaking and video editing. In 2018 he managed to produce and direct his first short film independently after years of work in TV production.

قلق في بيروت ANXIOUS IN BEIRUT

Long-métrage doc 2023 Liban / لبنان 93'

DOP
Zakaria Jaber
Scénario
Zakaria Jaber
Montage
Zakaria Jaber

مدير التصوير
زكريا جابر
السيناريو
زكريا جابر
تركيب
زكريا جابر

المُلخَص SYNOPSIS

يحاول زكريا أن يروي قصة بيروت من خلال ممارسة شغفه بالتصوير ورغبته في فهم مدينته ونفسه بحثاً عن إجابة لسؤاله: لماذا نحن قلقون في بيروت؟

«Anxieux à Beyrouth» est un journal intime qui documente les événements des deux dernières années au Liban (révolution, après-guerre, explosions, manifestations...). Vivant dans une angoisse constante, Zakaria, le jeune réalisateur du film, raconte sa propre vie, tout en essayant, à de nombreuses reprises, de quitter son pays.

“Anxious in Beirut” is a personal diary that documents the events of the last two years in Lebanon (revolution, post-war, explosions, demonstrations...). Living with constant anxiety, Zakaria, the film’s young director, narrates his own life, while trying, on numerous occasions, to leave his country.



BAYT AL HEJBA

بيت الحجة

Long Métrage Doc 2023 Maroc / المغرب 103'

Scénario
Jamila Annab
DOP
Brahima Azabar
Montage
Abdelouhed Jebbar

السيناريو
جميلة عناب
مدير التصوير
ابراهيم أزبار
تركيب
عبد الواحد جبار

SYNOPSIS الملخص

يحكي هذا الفيلم قصة علاقة المُعلّم الكناوي «الصدّيق» مع آتته «السنّتين»، وكيف تولدت تلك العلاقة الوطيدة إلى أن جعلت من الآلة امتداداً له وجعلت من «الصدّيق» فَعَلماً مكرّساً.

Le film narre l'histoire de la relation du Maâlem (maître musicien et de cérémonie) gnaoui Essadiq avec son instrument, un "sentyr" (instrument de musique de Gnaoua à trois cordes) et comment ce profond rapport s'est généré et développé au point que l'instrument devienne un prolongement d'Essadiq et ce dernier un Maâlem consacré.

Proposition pour correction : Le film relate l'histoire d'Essadiq, un Maâlem (maître) gnaoui, dans son rapport avec son instrument « sentyr » (instrument de musique de Gnaoua à trois cordes). Une relation qui s'est profondément développée au point que l'instrument devient une partie de lui pour en devenir un grand "maâlem".

جميلة عناب JAMILA ANNAB

جميلة عناب مخرجة، سيناريسست، منتجة، كاتبة وأستاذة جامعية. بدأت تجربتها في مجال الإخراج عبر التلفزيون المغربي سنة 2005. من أعمالها: «Tagnaouite dans la peau» (إنتاج سنة 2022) و«الشطاب» (إنتاج سنة 2017).

Réalisatrice, scénariste, productrice, écrivaine et enseignante chercheuse, Jamila Annab a commencé son expérience en tant que réalisatrice à la télévision marocaine en 2005. Elle est auteure et réalisatrice de « Tagnaouite dans la peau » (2022) et « Le balayeur » (2017).

Director, screenwriter, producer, writer and teacher-researcher. Jamila Annab began her experience as a director with Moroccan television in 2005. Writer and director of the film « Bayt Al Hejba » 2023, « Tagnaouite dans la peau » 2022, « Le balayeur » 2017



آلان كاساندا
ALAIN KASSANDA

غادر آلان كاساندا مسقط رأسه «كينشاسا» بجمهورية الكونغو الديمقراطية إلى فرنسا في سن الحادية عشرة. بعد دراسته لعلوم الاتصال أصبح مبرمج أفلام في إحدى قاعات السينما بباريس واستقر بعد ذلك بمدينة إبادان النيجيرية حيث أخرج فيلمين.

Natif de Kinshasa, Alain Kassanda quitte la RDC pour la France à l'âge de 11 ans. Après des études en communication, il devient programmeur d'un cinéma en région parisienne. Il s'installe ensuite à Ibadan, au Nigeria, où il réalise deux de ses trois films.

Born in Kinshasa, Alain Kassanda left the Democratic Republic of Congo for France at the age of 11. After studying communication, he became a programmer at a cinema in the Parisian region. He later settled in Ibadan, Nigeria, where he directed two of his three films.



COCONUT HEAD GENERATION

Long-métrage doc 2023 Nigeria / نيجيريا 89'

DOP
Alain Kassanda - Tobi Akinde
Scénario
Alain Kassanda
Montage
Alain Kassanda

مدير التصوير
آلان كاساندا - توبي أكيندي
السيناريو
آلان كاساندا
تركيب
آلان كاساندا

المُلخَص SYNOPSIS

كل يوم خميس تنظم مجموعة من طلبة جامعة إبادان، أقدم جامعات نيجيريا، ناد للسينما. يتحول المدرج الصغير إلى فضاء للنقاش السياسي حيث تصقل الرؤى وتصاغ الكلمة الناقدة.

Tous les jeudis, un groupe d'étudiants de l'université d'Ibadan, la plus ancienne du Nigeria, organise un ciné-club, transformant un petit amphithéâtre en une agora politique où s'affine le regard et s'élabore une parole critique.

Every Thursday, a group of students from the University of Ibadan, the oldest in Nigeria, organizes a film club, transforming a small lecture hall into a political agora where they develop a critical voice.



HOLLYWOODGATE

هوليوود جيت

📺 Long Métrage Doc 📅 2023 🌍 Égypte / مصر 🕒 94'

Scénario

Ibrahim Nash'at/Talal Derki/Shane Boris

DOP

Ibrahim Nash'at

Montage

Atanas Georgiev/Marion Tuor

السيناريو

جميلة عناب

مدير التصوير

ابراهيم نشأت - طلال ديركي - شين بوريس

تركيب

أتاناس جورجيف - ماريون تور

SYNOPSIS الملخص

غداة خروج الجيش الأمريكي من أفغانستان، احتل طالبان «بوابة هوليوود» وهي قاعدة تابعة لوكالة المخابرات المركزية الأميركية، حيث بقيت الكثير من الأسلحة وعلى مدار سنة كاملة يصور الفيلم تحول ميليشيا متطرفة إلى نظام عسكري ويفحص العلاقة بين الدعاية والسلطة.

Le lendemain du retrait américain d'Afghanistan, les talibans ont occupé "Hollywood Gate", une base de la CIA, où des armes ont été abandonnées. Sur une année, le film montre la transformation d'une milice extrémiste en un régime militaire en examinant la relation entre le pouvoir et la propagande...

The day after the US withdrawal from Afghanistan, the Taliban occupy "Hollywood Gate", a CIA base where troves of weapons have been abandoned. Over one year, HOLLYWOODGATE shows the transformation of extremist militia into a military regime, examining what is power and propaganda - and where the two meet.



ابراهيم نشأت

IBRAHIM NASH'AT

إبراهيم نشأت مخرج مصري مقيم في برلين، عمل في الجزيرة و«برنيس انسايدر». «DW» القناة الألمانية متحصل على الماجستير في صناعة الأفلام الوثائقية. أخرج عددا من الأفلام القصيرة والعرض العالمي الأول لفيلمه الوثائقي الطويل الأول «بوابة هوليوود» كان في الدورة 80 لمهرجان فينيسيا السينمائي الدولي.

Ibrahim Nash'at est un réalisateur égyptien basé à Berlin (Allemagne). Titulaire d'un master en réalisation documentaire, il a réalisé de nombreux courts-métrages qui ont été sélectionnés dans plusieurs festivals à travers le monde. "Hollywoodgate", son premier long métrage a été présenté en avant-première à la Mostra de Venise 2023.

Ibrahim Nash'at is an Egyptian documentary filmmaker based in Berlin, Germany. Holding a master's degree in documentary filmmaking, he has directed numerous short films that have been selected for various festivals worldwide. His debut feature film, «Hollywoodgate», had its premiere at the 2023 Venice Film Festival.



محمد بكري MOHAMMAD BAKRI

محمد بكري ممثل ومخرج فلسطيني مسرحي وسينمائي. من مواليد 1953. أهم الأعمال المسرحية مونودراما « المتشائل » لإميل حبيبي. أهم الافلام الوثائقية، «1948»، «جنين جنين»، «من يوم ما رحت»، «زهرة» ومن أهم أدواره السينمائية «واجب» «حيفا» «الزنيق» «Hanna k» «Private».

Mohammad Bakri est un acteur, metteur en scène et réalisateur palestinien. Il est connu pour ses films documentaires «1948», «Jenin, Jenin», «Min Youm Ma'roht» (Depuis que tu n'es plus là) et «Zahra». En tant qu'acteur il a joué des rôles principaux dans des films comme «Wajib l'invitation au mariage», «Haifa», «Hanna k», «Private».

Mohammad Bakri is a Palestinian actor and director, born in 1953. Among his notable theatrical works is the monodrama «The Pessoptimist» by Emil Habibi. He is renowned for his documentary films, including «1948», «Jenin, Jenin», «Min Youm Ma'roht», and «Zahra.» Some of his notable cinematic roles include «Wajib», «Haifa», «The Apos-tate», «Private», and «Hanna K.»

JENIN

جنين

Long-métrage doc 2023 Palestine / فلسطين 60'

DOP
Mohammad Bakri
Scénario
Mohammad Bakri
Montage
Mahmoud Bakri & Saed Andoni

مدير التصوير
محمد بكري
السيناريو
محمد بكري
تركيب
محمود بكري/سعد أنصوني

SYNOPSIS الملخص

في سنة 2002 أثناء الاجتياح الإسرائيلي لمخيم جنين دخلت إلى المخيم وصنعت فيلما وثائقيا بعنوان «جنين جنين». منعت الرقابة العسكرية الاسرائيلية عرض الفيلم ولاحقتني قضائيا. وما زال الاحتلال مستمرا. والتاريخ يعيد نفسه حيث اجتاحت الجيش الاسرائيلي المخيم ثانية في 2023 فدخلت الى المخيم ثانية لأوثق ما حدث أثناء الاجتياح وقارنه بالاجتياح السابق.

En 2002, lors de l'invasion israélienne du camp de Jénine, Mohammad Bakri entre dans le camp et réalise un film documentaire intitulé « Jenin Jenin ». Le film a été censuré et le réalisateur poursuivi en justice. L'occupation continue. L'histoire se répète, alors que l'armée israélienne a de nouveau envahi le camp en 2023. Il s'y introduit de nouveau pour documenter ce qui s'est passé pendant cette nouvelle invasion.

In 2002, during the Israeli invasion of the Jenin refugee camp, Mohammad Bakri entered the camp and created a documentary film titled «Jenin, Jenin.» The film was banned and consequently, Bakri faced legal action. The occupation continues, and history repeats itself as the Israeli army once again invaded the camp in 2023. The director entered the camp for the second time to document what occurred during the invasion and compare it to the previous one.



LA CAPITAINE THE CAPTAIN

الكابيتانة

Long Métrage Doc 2023 Tunisie / تونس 80'

Scénario
Hamdi Dallali
DOP
Hamdi Dallali
Montage
Hachem Soualah

السيناريو
حمدي الدلالي
مدير التصوير
حمدي الدلالي
تركيب
هاشم صويلح

SYNOPSIS الملخص

نادية، 55 عام، تدير بقابس بالجنوب التونسي فرقة موسيقية نسائية تقيم حفلات في الأعراس. حاليا لها هدف واحد: اقتناء معدات صوتية ستفتح أمامها باب الشهرة وتوفر لها مداخيل هامة.

Nadia, 55 ans, dirige à Gabès, dans le sud Tunisien, une troupe musicale féminine qui anime des soirées de mariages pour les femmes. Aujourd'hui, elle n'a qu'un seul but en tête : acheter son propre matériel de sonorisation. Un équipement neuf synonyme de plus de notoriété et par conséquent de revenus.

Nadia, aged 55, leads a female musical ensemble in Gabes, located in the south of Tunisia. Her group performs at women-only wedding gatherings. Her sole current ambition is to purchase her own sound equipment. Obtaining new gear would mean increased recognition and, consequently, more opportunities for income.

حسام صانصة

HOUSSEM SANSA

درس حسام صنصة السينما في تونس. أخرج شرطييين روائيين قصيرين وحاليا هو في مرحلة تطوير فيلمه الروائي الطويل الأول

« Une histoire de dette et d'argent »

Housseem Sansa a étudié le cinéma à Tunis. En tant que réalisateur, il a à son actif deux courts métrages de fiction et développe actuellement son premier long métrage intitulé « Une histoire de dette et d'argent ».

Housseem Sansa studied cinema in Tunis. As a director, he has to his credit, for the cinema, two short fiction films and is currently developing his first feature film entitled «of debt and money».



سلام زامباليجري SALAM ZAMPALIGRE

سلام زامباليجري من هواة الأفلام، درس علوم الاتصال ثم اتجه بشكل نهائي للسينما وتحصل على شهادة في الإخراج من المعهد العالي للصورة والصوت بواغادوغو فضلا على عدد من التدريبات وورشات في صناعة الأفلام بفرنسا وألمانيا.. أخرج سلام زامباليجري عددا من الأفلام الروائية والوثائقية القصيرة وفيلمه «التاكسي، السينما وأنا» ثاني أفلامه الطويلة كان من الخيارات الرسمية لمهرجان «فيسباكو» 2023.

Salam Zampaligre est un féru du cinéma. Après des études en communication, il s'oriente définitivement vers le cinéma en s'inscrivant à l'Institut Supérieur de l'Image et du Son (ISIS-Studio École) à Ouagadougou et obtient son diplôme en réalisation. Il a également fait des stages en France, en Allemagne etc...Il est réalisateur de plusieurs courts-métrages, documentaire et fiction. Son film "Le Taxi, le Cinéma et moi", son deuxième long-métrage a été sélectionné dans la section "Panorama" au FESPACO 2023

Salam ZAMPALIGRE is a cinema enthusiast, and after studying communications, he turned definitively to cinema by enrolling at the ISIS-Studio École in Ouagadougou, from which he graduated with a degree in directing. He has also done internships in France, Germany, etc. He has directed several short films. «The Taxi, The Cinema and me», his second feature-length film, was selected for FESPACO 2023.

LE TAXI, LE CINÉMA ET MOI THE TAXI, THE CINEMA AND ME

🎬 Long-métrage doc 📅 2022 🌐 Burkina Faso / بوركينافاسو 🕒 69'

DOP
Tibiri Koura, Moumouni Sanou,
Iso Emmanuel Bationo
Scénario
Salam Zampaligre
Montage
Christoph Hartmann

مدير التصوير
تبييري كورا، موموني سانو
إيسو إيمانويل باتيونو
السيناريو
سلام زامباليجري
تركيب
كريستوف هارتمان

SYNOPSIS الملخص

دريسا توري، شخصية متمردة وتأثرة، عرف منعرجات فريدة في حياته. كيف ولماذا تحول من سائق سيارة أجرة إلى صانع أفلام، شهدت نجاحا وتم اختيارها في أهم مهرجانات السينما في العالم منها مهرجان كان يجد نفسه اليوم في مواجهة ضغوط الحياة في ظل صمت ولامبالاة الجميع.

Personnage iconoclaste, Drissa Touré a eu un parcours très atypique dans sa vie. Comment et pourquoi ce chauffeur de taxi devenu cinéaste, ayant fait des films à succès, sélectionnés dans les plus grands festivals du monde tels que Cannes, se retrouve aujourd'hui en butte aux affres de la vie, dans le silence et l'indifférence de tout le monde».

An iconoclastic character, Drissa Touré has had a very atypical life. How and why does this cab driver turned filmmaker, who has made successful films selected for the world's biggest festivals such as Cannes, now finds himself in the throes of life, in the silence and indifference of everyone else?



MOUVMA

Long Métrage Doc 2023 Tunisie / تونس 70'

Scénario
Ines Ben Othman
DOP
Anis Karkeni
Montage
Rawchen Mizouri

السيناريو
إيناس بن عثمان
مدير التصوير
أنيس قرقني
تركيب
روشان ميزوري

المُلخَص SYNOPSIS

بين زوايا الملاعب، ظهرت عديد الأغاني، تتجاوز الأناشيد والشعارات، التي اعتاد المشجعون ابتكارها ومن خلال الاستماع إليهم، ندرك على الفور أن هذه الكلمات والخطابات، التي تتحدى النظام القائم أحياناً، هي إدانة للظلم الاجتماعي ومطالبة بالكرامة والحرية.

Plusieurs chansons ont vu le jour dans les virages des stades, ces chansons dépassent les hymnes et slogans que les supporters avaient l'habitude de créer. En les écoutant, on se rend tout de suite compte que les paroles et le discours, parfois contestataire de l'ordre établi, sont une dénonciation de l'injustice sociale et une revendication de la dignité et de la liberté.

Numerous songs have emerged within the stadium stands, surpassing the usual anthems and chants that supporters used to create. Listening to them, one immediately realizes that behind the lyrics and sometimes rebellious discourse against the established order, they denounce social injustice and advocate for dignity and freedom.



إيناس بن عثمان INES BEN OTHMAN

من مواليد 1982 بتونس، درست إيناس بن عثمان السينوغرافيا بالمدرسة العليا للفنون والحرف ثم الإخراج بالمدرسة العليا للسمعي البصري والسينما (ESAC) بقمرة. أخرجت عديد الأفلام الروائية والوثائقية القصيرة وفيلمين وثائقيين طويلين.

Ines Ben Othman est née en 1982 à Tunis. Elle a suivi des études de scénographie en Tunisie : d'abord à l'Ecole des Arts et des Métiers de Tunis, puis à l'Ecole Supérieure de l'Audiovisuel et du Cinéma (ESAC) de Gammarth. Comme réalisatrice, elle a à son actif plusieurs courts métrages de fiction et documentaires, ainsi que deux longs-métrages documentaires.

Ines Ben Othman was born in 1982 in Tunis. She studied scenography in Tunisia: first at the School of Arts and Crafts in Tunis, then at the School of Audiovisual and Cinema (ESAC) in Gammarth. As a director, she has several short fiction and documentary films, as well as two feature length documentary films.



بوبكر سنغاري
BOUBACAR SANGARÉ

بوبكر سانغاري مخرج ومؤلف من بوركينا فاسو. أخرج أربعة أفلام قصيرة وشارك في إخراج فيلم وثائقي تلفزيوني طويل. «Or de vie» هو أول فيلم وثائقي طويل في رصيده وحاليا هو بصدد تطوير عدد من المشاريع من بينها شريط من نوع «أفلام الطريق».

Boubacar Sangaré est un cinéaste, auteur et réalisateur, originaire du Burkina Faso. Il a réalisé quatre courts métrages et co-réalisé un long métrage documentaire pour la télévision. "Or de vie" est son premier long métrage documentaire pour le cinéma. Il développe actuellement plusieurs projets dont un "road movie"

Boubacar Sangaré is a filmmaker, author and director, from Burkina Faso. He directed 4 short films and co-directed a feature documentary for TV. "A Golden Life" is his first feature documentary for cinema. He is currently developing several other projects; including the road movie.



OR DE VIE A GOLDEN LIFE

Long-métrage doc 2023 Burkina Faso / بوركينا فاسو 85'

DOP
Isso Emmanuel Bationo
Scénario
Boubacar Sangaré
Montage
Gladys Joujou

مدير التصوير
إيسو إيمانويل باتيونو
السيناريو
بوبكر سنغاري
تركيب
غلاديس جوجو

المُلخَص SYNOPSIS

راسماني، الملقب ببولو، 16 عامًا، مرافق منقب عن الذهب بموقع بانتارا في بوركينا فاسو.. له أحلام ككل المراهقين.

Rasmané, alias Bolo, 16 ans, est un adolescent chercheur d'or sur le site de Bantara au Burkina Faso. Comme tous les adolescents de son âge, il est joueur et rêveur.

In Burkina Faso, in the gold-digging site of Bantara, Rasmané, 16 years old, descends more than 100 meters deep in artisanal mines to extract gold. Anxious about accidents, Rasmané makes his way in this world of fierce adults in the hope of one day becoming emancipated...



مقبرة السينما AU CIMETIÈRE DE LA PELLICULE THE CEMETERY OF CINEMA

Long Métrage Doc 2022 Guinée / غينيا 90'

Casting

Thierno Souleymane Diallo
Penda Iam - Aboubacar Condé

Scénario

Thierno Souleymane Diallo

DOP

Leïla Chaïbi

Thierno Souleymane Diallo

Montage

Aurélie Jourdan - Marianne Haroche

تمثيل

ثيرنو سليمان ديالو - بيندا لام - أبايكا كار كوندو

السيناريو

ثيرنو سليمان ديالو

مدير التصوير

ليلي الشابيبي

ثيرنو سليمان ديالو

التركيب

أورييلي جوردان - ماريان أروش

ثيرنو سليمان ديالو THIERNO SOULEYMANE DIALLO

مخرج، كاتب سيناريو ومنتج غيني، متحصل على الماجستير في صناعة الأفلام الوثائقية. أخرج عددا من الأفلام القصيرة خلال فترة دراسته وفي سنة 2015 أخرج فيلمه الوثائقي التلفزيوني الأول «رجل لعائلي». شارك مشروع فيلمه الوثائقي

«Au cemetery de la Pellicule» (مقبرة الأفلام) في الدورة الرابعة عشرة من لقاءات «Tënk» للإنتاج المشترك بسانت لويس في السنغال وفي ورشة «تكميل» أيام قرطاج السينمائية 2021 وحصل الفيلم في «فيسباك» 2023 على تنويه خاص من لجنة التحكيم.

Réalisateur, scénariste et producteur guinéen, il est titulaire d'un master en réalisation documentaire. Il a réalisé plusieurs courts métrages durant ses études. En 2015 il a réalisé "Un homme pour ma famille", son premier téléfilm documentaire. En 2016, il participe avec son projet de documentaire "Au cimetière de la Pellicule" aux 14èmes Rencontres Tënk de co-production à Saint-Louis au Sénégal ainsi qu'à l'atelier Takmil aux JCC 2021. Le film a obtenu une mention spéciale du jury au Fespaco 2023.

A Guinean director, screenwriter, and producer, he holds a master's degree in documentary filmmaking. He created several short films during his studies. In 2015, he directed his first documentary TV film titled «Un homme pour ma famille.» In 2016, he participated with his documentary project «The Cemetery of Cinema» in the 14th Rencontres Tënk co-production event in Saint-Louis, Senegal, and also in the Takmil workshop at the JCC 2021. The film received a special mention from the jury at Fespaco 2023.

SYNOPSIS الملخص

يتتبع فيلم «Au cimetière de la pellicule» (مقبرة الأفلام) رحلة المخرج من غينيا إلى فرنسا بحثاً عن النسخة المفقودة من الفيلم الغيني الأول «موراماني» للمخرج مامادو توري ويعد أحد الأفلام الأولى لأفريقيا جنوب الصحراء.

«Au cimetière de la pellicule» retrace le voyage du réalisateur de la Guinée jusqu'en France à la recherche de la copie perdue du premier film guinéen "Mouramani" du réalisateur Mamadou Touré qui est aussi l'un des premiers films de l'Afrique subsaharienne.

«The Cemetery of Cinema» traces the filmmaker's journey from Guinea to France in search of the lost copy of the first Guinean film, «Mouramani», directed by Mamadou Touré, which is also one of the early films of Sub-Saharan Africa.

العروض الرسمية خارج المسابقة
SÉLECTION OFFICIELLE HORS COMPÉTITION
OFFICIAL FILMS SELECTION OUT OF COMPETITION



CARLOS CHAHINE

ولد كارلوس شاهين عام 1959 في لبنان. وهو ممثل ومخرج معروف بـ (La Route du Nord (2008 و Persepolis و (La nuit du verre d'eau (2023 (2007).

Carlos Chahine est né en 1959 au Liban. Il est acteur et réalisateur, connu pour La route du Nord (2008), La nuit du verre d'eau (2023) et Persepolis (2007).

Carlos Chahine was born in 1959 in Lebanon. He is an actor and director, known for La route du Nord (2008), La nuit du verre d'eau (2023) and Persepolis (2007).

LA NUIT DU VERRE D'EAU MOTHER VALLEY

أرض الوهم

Long métrage fiction

2023

Liban / لبنان

83'

Scénario
Carlos Chahine
DOP
Thomas Bataille
Montage
Gladys Joujou

SYNOPSIS الملخص

لبنان، صيف 1958. ثلاث أخوات من المجتمع المسيحي المحافظ يقضين عطلة في الجبال اللبنانية. تتصارع الحياة الهادئة للقرية على أصداء ثورة هادئة في بيروت ووصول اثنين من المصطافين الفرنسيين. لكن من داخل الأسرة ستأتي الاضطرابات. ستفتح الأخت الكبرى، ليلي، الأم والزوجة المثالية، عينها على المجتمع الأبوي الذي يقيهما تحت السيطرة. في لبنان الشاب الذي يحلم بعصر ذهبي، هل يمكن للمرأة أن يكون لها مصير آخر من ذلك الذي ينتبعه الرجال؟

Liban, été 1958. Trois sœurs de la bonne société chrétienne sont en villégiature dans la montagne libanaise. La vie tranquille du village est bousculée par les échos d'une révolution grondant à Beyrouth et par l'arrivée de deux estivants français. Mais c'est de l'intérieur de la famille que viendra le bouleversement. L'aînée des sœurs, Layla, mère et épouse parfaite, va ouvrir les yeux sur la société patriarcale qui les tient sous contrôle. Dans le jeune Liban qui rêve d'un âge d'or, une femme peut-elle avoir un autre destin que celui tracé par les hommes ?

Lebanon, summer 1958. Three sisters of good Christian society are on holiday in the Lebanese mountains. The quiet life of the village is jostled by the echoes of a rumbling revolution in Beirut and the arrival of two French vacationers. But it is from within the family that the upheaval will come. The eldest sister, Layla, mother and perfect wife, will open her eyes to the patriarchal society that keeps them under control. In the young Lebanon that dreams of a golden age, can a woman have another destiny than that traced by men?



DEUX JOURS

يومين

🎬 Long métrage fiction 📅 2023 🌍 Syrie / سوريا 🕒 102'

Casting
Mayssem Bouzaida
Scénario
Souhayeb Denkir
DOP
Ilyess Boussandel
Montage
Souhayeb Denkir

تمثيل
درريد لحام
رنا شميس
مدير التصوير
ناصر الركا
تركيب
مجيد الخطيب

المُلخَص SYNOPSIS

يعيش غيث وابنته الوحيدة سلمى في قرية نائية. ذات يوم، وصل طفلان غريبان، نغم وصباح. يزعمون أن جدهم، غيث، تخلى عنهم.

Ghaith et sa fille unique, Salma, vivent dans un village reculé. Un jour, deux étrangers enfants, Nagham et Sabah, arrivent. Ils prétendent que leur grand-père, Ghaith, les a abandonnés.

Ghaith and his only daughter Salma live in a remote village. One day two children-outsiders, Nagham and Sabah, arrive at the village claiming that Ghaith was their grandfather who had abandoned them.



باسل الخطيب

مدير السينما والتلفزيون، كاتب ومنتج، عميد المعهد العالي للسينما بدمشق، تخرج من كلية التحقيق السينمائي والتلفزيوني بمعهد السينما في موسكوين 1987. يعمل في مجال الإخراج.

Réalisateur de cinéma et de télévision, écrivain et producteur, doyen de l'Institut supérieur du cinéma de Damas. Diplômé de la Faculté de réalisation cinématographique et télévisuelle de l'Institut du cinéma de Moscouen 1987. Il travaille dans le domaine de la réalisation.

Director of cinema and television, writer and producer, dean of the Higher Institute of Cinema of Damascus. Graduated from the Faculty of Film and Television Realization of the Institute of Cinema of Moscouen 1987. He works in the field of directing.

سينما الشتات؟ DIASPORA ?



A TOI JEDDI

Long métrage Doc

2023

Tunisie / تونس 61'

Scénario
Sara Ben-Saud
DOP
Romain Rabasa
Montage
Nicholas Paquette

السيناريو
سارة بن سعود
مدير التصوير
رومان راباسا
تركيب
نيكولاس باكيت

SARA BEN-SAUD

La curiosité artistique de Sara Ben-Saud se nourrit de ses origines québécoise-libyenne-tunisienne. Sa soif d'aller à la rencontre de ses racines et des différentes cultures l'inspire dans ses productions. Elle souhaite changer le paysage audiovisuel..... québécois sur la question de la diversité. Naviguant entre la fiction et le documentaire, la télé et le cinéma, très jeune, elle a travaillé avec des diffuseurs majeurs tels que Radio-Canada. Elle est lauréate du prix artiste émergente de l'année de Culture Outaouais (2020).

Sara Ben-Saud's artistic curiosity is fueled by her Quebecois-Libyan-Tunisian heritage. Her desire to explore her roots and various cultures inspires her creative work. She aims to transform the audiovisual landscape in Quebec when it comes to diversity. Moving between fiction and documentary, television, and cinema, she started working with major broadcasters like Radio-Canada at a young age. She won Culture Outaouais's Emerging Artist of the Year award in 2020.

المُلخَص SYNOPSIS

تقرر سارة الذهاب في إكتشاف جذورها بعد أن تكتشف مذكرات جدها الليبي. هذا الرجل الذي يكنى ب«جدي» والذي كان يقارن نفسه بدون كيشوت. هل ترك لها مايكفي من عناصر ليرشدتها في رحلتها.

Après la découverte des mémoires de son grand-père libyen, Sara décide d'aller à la découverte de ses origines paternelles. Celui qu'elle surnomme "Jeddi" et qui se comparait à Don Quichotte, lui a-t-il laissé des indices qui pourront la guider dans son périple identitaire?

After discovering the memoirs of her Libyan grandfather, Sara decides to go and discover her paternal origins. Did the man she nicknamed Jeddi, who compared himself to Don Quixote, leave her any pieces that could guide her on her journey?



ليلى البياتي LEILA ALBAYATI

ليلى فنانة فرنسية من أصول عراقية. علمت نفسها بنفسها، وتكتب وتخرج وتمثل وتؤلف الموسيقى لأفلامها. تلقى فيلمها «UV» تنويه خاص في برلينال 2009، وفاز فيلم «Berlin Telegram» بجائزة أفضل تصوير سينمائي في جنيف، وتم اختيار «Face B» في منتدى برلينال الذي تم توسيعه في عام 2015.

Leila Albayaty est une artiste française d'origine irakienne. Autodidacte, elle écrit, réalise, joue et compose la musique de ses films. Son film «VU» a reçu une mention spéciale à la Berlinale 2009, («Berlin Telegram» a obtenu le prix de la meilleure cinématographie à Genève, et «Face B» à la Berlinale 2015.)

Leila is a French artist of Iraqi origins. Self-taught, she writes, directs, acts, and composes music for her films. Her film «VU» received a special mention at the 2009 Berlinale, «Berlin Telegram» won the Best Cinematography award in Geneva, and «Face B» was selected at the Berlinale Forum expanded in 2015.

D'ABDUL À LEILA FROM ABDUL TO LEILA

من عبد الى ليلى

Long métrage Doc

2023

Irak / العراق

83'

Casting

Leila Albayaty, Abdul Ilah Albayaty, Simone Albayaty, Dalia Naous

Scénario

Leila Albayaty

DOP

Jonathan Bricheux, Zoé Nutchey, Leila Albayaty

Montage

Barbara Bossuet

تمثيل

ليلى البياتي - عبدالله البياتي - سيمون البياتي - داليا نعوس

السيناريو

ليلى البياتي

مدير التصوير

جوناثان بريشو - زوي نتشي - ليلى البياتي

تركيب

باربرا بسوية

المُلخَص SYNOPSIS

بعد فقدان جزء من ذاكرتها في حادث، تعيد ليلى، شابة فرنسية من أصل عراقي، إعادة بناء قصتها عن طريق إعادة الاتصال بعائلتها واستكشاف جذورها. من خلال الموسيقى والسينما، تعيد إحياء قصائد والدها المنفي، وتكتشف حقيقة الشرق الأوسط، وتنتقل في رحلة شخصية لفهم هويتها.

Suite à des troubles de mémoire survenus après un accident, leila, jeune femme française d'origine irakienne tente de restituer son histoire en se rapprochant de sa famille. À travers la musique et le cinéma, elle donne vie aux poèmes de son père exilé, découvre la réalité du Moyen-Orient et entame sa quête personnelle pour comprendre son identité et trouver sa voie.

After losing part of her memory in an accident, Leila, a young French woman of Iraqi origin, reconstructs her story by re-connecting with her family and exploring her roots. Through music and cinema, she brings to life the poems of her exiled father, uncovers the reality of the Middle East, and embarks on a personal quest to understand her identity.



هوامش طاردة NOTES ON DISPLACEMENT

Long métrage Doc 2022 Palestine / فلسطين 74'

Casting

Nadira Abud, Mona Abozamel, Melden 'Mohie' Abozamel, Marya Abo Shama, Abdul Abo Shama

Scénario

Khaled Jarrar

DOP

Khaled Jarrar

Montage

Gladys Joujou

تمثيل

نادرة عبود، منى أبو زامل، ملدن محي أبو زامل، ماريأ أبو شامة، عبدول أبو شامة

السيناريو

خالد جرار

مدير التصوير

خالد جرار

تركيب

غلاديس جوجو

JARRAR KHALED

Jarrar Khaled, artiste multidisciplinaire, explore les luttes de pouvoir modernes et leur impact socioculturel sur les citoyens ordinaires à travers des photographies, des vidéos, des films et des interventions performatives hautement symboliques.

Jarrar Khaled, a multidisciplinary artist, explores modern power struggles and their sociocultural impact on ordinary citizens through highly symbolic photographs, videos, film, and performative interventions.

المُلخَص SYNOPSIS

الأخبار مليئة بـ صور القوارب المكتظة ومعسكرات الخيام، لكن هل نعرف ما يمر به اللاجئون؟ يتبع المخرج خالد جرار عائلة ذات جذور فلسطينية في ملحمتهم اللاإنسانية تجاه ألمانيا. وبشكل ما، يصبح - جنباً إلى جنب مع المشاهد - عضواً حقيقياً في هذه العائلة.

Les nouvelles sont pleines d'images de bateaux surchargés et de camps de tentes. Mais savons-nous ce que vivent les réfugiés ? Le réalisateur Khaled Jarrar suit une famille aux racines palestiniennes dans son odysée déshumanisante vers l'Allemagne. Et dans un sens, il devient, tout comme le spectateur, un véritable membre de cette famille.

The news is full of images of overcrowded boats and tent camps. But do we know what refugees are going through? Filmmaker Khaled Jarrar follows a family, with Palestinian roots, on their dehumanizing odyssey towards Germany. And in a sense, he—along with the viewer— becomes a true member of this family.

أفلام التحريك
ANIMATION
ANIMATION



ALAEDDINE ABOU TALEB

علاء الدين أبو طالب هو فنان مرئي و مخرج. درس التصميم و السمعي البصري. أخرج في 2010، شريط قصير «كوما». شارك في 2011 في تأسيس الجمعية التونسية للعمل من أجل السينما»

Né au Caire, Alaeddine Abou Taleb est un artiste visuel et réalisateur. Il a étudié le design et l'audiovisuel. En 2010, il réalise un court-métrage «COMA». En 2011, il a participé à la fondation de l'«Association Tunisienne d'Action pour le Cinéma».

Born in Cairo, Alaeddine Abou Taleb is a visual artist and director. He studied design and audiovisual. In 2010, he directed a short film "COMA". In 2011, he participated in the founding of the «Tunisian Association of Action for Cinema».

DIASPORA

شتات

🎬 Court métrage animation 📅 2015 🌐 Tunisie / تونس 🕒 15'

Scénario
Alaeddine Abou Taleb
DOP
Abdelbar Mahmoud
Montage
Alaeddine Abou Taleb

السيناريو
علاء الدين أبو طالب
مدير التصوير
عبد البار محمود
تركيب
علاء الدين أبو طالب

المُلخَص SYNOPSIS

قصة رأس تعيش وحيدة على كرسي متحرك لسنين عديدة في شقة وسط مدمية تونس. تصير حياتها روتينية نظرا لعيشها على إيقاع الأخبار حتى تفاجت ذات يوم باعلان عمل . في الأخير تغادر وحدتها و الكرسي المتحرك.

L'histoire d'une Tête qui vit seule dans un fauteuil roulant pendant de longues années dans son appartement au centre-ville de Tunis. Elle tombe dans la routine en subsistant sur les médias, jusqu'à ce qu'un jour elle soit surprise par une annonce d'emploi. En fin de compte, elle finit par abandonner son isolement et quitte son fauteuil roulant.

A story of a Head who lives alone in a wheelchair for long years in his apartment in downtown of Tunis. He falls into routine by subsisting on media, until he was surprised by an employment announcement. In the end, he abandons his isolation and leaves his wheelchair.



KHAMSA - LE Puits DE L'OUBLI

خامسة - بئر النسيان

Long métrage animation 2022 Algérie / الجزائر 77'

Casting

Dima Tourgane (Voix)

Scénario

D-clik Production

DOP

Kamal Zakour

Montage

Vynom (Khaled Chiheb)

مدير التصوير

كمال زكور

تركيب

فينوم (خالد شيهاب)

VYNOM (KHALED CHIHEB)

ولد فينوم عام 1979 في الجزائر العاصمة، وهو مخرج أفلام رسوم متحركة ومصمم حركات. درس التصميم الجرافيكي في مدرسة الفنون الجميلة بالجزائر العاصمة وتخرج عام 2008. يشغل منذ 2005 منصب المدير الفني في شركة D-clik Production.

Né en 1979 à Alger, Vynom est un réalisateur de films d'animation et motion designer. Il a étudié le design graphique à l'école des beaux-arts d'Alger et obtient son diplôme en 2008. Depuis 2005, il occupe le poste de directeur artistique chez D-clik Production.

Born in 1979 in Algiers, Vynom (Real name Khaled CHIHEB) is an animation film Director. In 2008, he graduated from the Fine Arts School of Algiers. Since 2005, he held the position of Art Director at D-clik Production.

SYNOPSIS الملخص

عدي، طفل صغير يعاني من فقدان الذاكرة، يستيقظ في بئر النسيان. معبد ضخم تحت الأرض يحرسه مخلوقان غامضان: تيدار وخادمه خمسة. برفقة هذين الأخيرين، سيعبر الصبي الصغير عوالم غريبة شكلتها ذكرياته المفقودة لاستعادة ذاكرته.

Adi, un petit garçon amnésique, se réveille dans le Puits de l'Oubli. Un gigantesque temple souterrain gardé par deux mystérieuses créatures ; Tidar et sa servante Khamsa. Accompagné par ces deux dernières, le petit garçon va traverser d'étranges mondes façonnés par ses souvenirs perdus pour retrouver sa mémoire.

Down in a dark well, an amnesiac little boy called Adi regains consciousness. Accompanied by two strange creatures, he tries to get his memory back and realizes that his quest is more complicated than it seems



قرطاج السينما الواعدة

CARTHAGE CINÉ-PROMESSE

CARTHAGE CINE-PROMESSE



أسماء لعجيمي ASMA LAAJIMI

أسماء لعجيمي، من مواليد 1999، هي مخرجة تونسية مقيمة في بروكسل. عملها مستوحى من التجارب التي عاشتها، حيث تستكشف وتلغي الحدود بين الواقعي والخيالي، الشخصي والجماعي، والعاطفي والسياسي.

Née en 1999, Asma Laajimi est une réalisatrice Tunisienne basée à Bruxelles. Son travail est profondément ancré dans son expérience vécue, explorant et brouillant les frontières entre le réel et le fictif, le personnel et le collectif, l'émotionnel et le politique.

Born in 1999, Asma Laajimi is a Tunisian filmmaker based in Brussels. Her work is deeply rooted in her own experience, exploring and blurring the boundaries between the real and the fictional, the personal and the collective, the emotional and the political.



UN CHIEN , UNE PIERRE A DOG , A STONE

كلب ، حجرة

🎬 Court métrage fiction

📅 2022

🌍 Tunisie / تونس

🕒 13'

Scénario

Asma Laajimi

DOP

Bjarne Jacobs

Montage

Jasmine Issa

Casting

Issam Absi

Lina Jardak

مدير التصوير

بيارن جاكوبس

السيناريو

أسماء لعجيمي

تركيب

ياسمين عيسى

تمثيل

عصام عيسى

لينا جاردك

SYNOPSIS الملخص

تحاول مريم الاتصال بحبيبها، ولكن أيضًا القواد دالي، ليعطيها المرتبة المزدوجة التي وعد بها حتى تتمكن من البدء في تأثيث غرفة نومها الفارغة. تواجه لقاءات الحياة اليومية، لكنها لا تتعامل معها بشكل طبيعي. يبدو أن كل شيء من حولها هو إسقاط لحالتها النفسية المضطربة

Mariem tente de joindre son amant, mais aussi proxénète, Dali, pour qu'il lui donne le matelas double qu'il lui a promis afin qu'elle puisse commencer à meubler sa chambre vide. Elle vit les rencontres de la vie quotidienne, mais elle ne les aborde pas normalement. Tout ce qui l'entoure semble être une projection de sa psychologie perturbée.

Mariem, is trying to reach out to her crush but also pimp Dali, to give her the double mattress he promised to give so she can start furnishing her empty room. She goes through daily life encounters, but she does not deal with them normally. Everything around her seems to be a physical projection of her own disturbed psychology.



AIRBENDER

ميسم

🎬 Court métrage fiction 📅 2023 🌍 Tunisie / تونس ⌚ 3'

Scénario

Souhayeb Denkir

DOP

Ilyess Boussandel

Montage

Souhayeb Denkir

Casting

Mayssem Bouzaida

السيناريو

صهيب دنكير

مدير التصوير

إلياس بوضندل

تركيب

صهيب دنكير

تمثيل

ميسم بوزيدة

صهيب دنكير

SOUHAYEB DENKIR

صهيب طالب في التركيب السينمائي. اكتسب خبرة قيمة في العمل في عدة مشاريع. لديه تجارب في الإخراج وفي أقسام مختلفة في العديد من الأفلام القصيرة.

Souhayeb est un étudiant en montage de films qui a acquis une expérience précieuse en travaillant sur divers projets. Il réalise et travaille dans plusieurs départements et de nombreux courts métrages.

Souhayeb Denkir is a Tunisian film editing student who has gained valuable experience by working on diverse projects. He had the experience of directing and working in multiple departments on numerous short films.

المُلخَص SYNOPSIS

عازفة طبول حاملة لإعاقة تعثر على قناة تبث حفلة موسيقية، مما يتسبب في عاصفة موسيقية وهمية.

Une batteuse handicapée tombe sur une chaîne de diffusion d'un concert musical, déclenchant ainsi une tempête musicale illusoire.

A disabled drummer stumbles upon a channel broadcasting a musical concert, thus unleashing an illusory musical storm.



المخرج لؤي عوّاد LUAY AWWAD

لؤي عواد، مخرج فلسطيني. حصل فيلمه القصير «سري مري» على جائزة أفضل فيلم قصير في مهرجان أيام فلسطين السينمائية. عمل في عدد من الأفلام الحائزة على جوائز منها «إن فيترو» (في المختبر) والفيلم القصير «الهدية» الذي رشح لجائزة الأوسكار..

Luay Awwad est un réalisateur palestinien. Son court métrage «Siri Miri» a remporté le prix du meilleur court métrage au Palestine Cinema Days Festival. Il a également travaillé dans de nombreux films primés, tels que «In Vitro» et un court métrage nommé aux Oscars, The Présent.

Luay Awwad is a Palestinian director. His short film "Siri Miri" won the best short film award in Palestine Cinema Days Festival. He also worked in many award winning films, such as «In Vitro» and Oscar nominated short film, «The Présent».

نَهِ UNE CÉLÉBRITÉ BORN A CELEBRITY

وُلِدَتْ مَشْهُورًا

🎬 Court métrage fiction 📅 2023 🌍 Palestine / فلسطين 🕒 13'

Casting
Munther Bannourah
Scénario
Luay Awwad
DOP
Nour Abukamal
Montage
Luay Awwad

تمثيل
منذر بنورة
السيناريو
سبيناريو لؤي عوّاد
مدير التصوير
نور أبو كمال
تركيب
لؤي عوّاد

SYNOPSIS الملخص

كامل، شاب فلسطيني في الخامسة والعشرين من عمره، لم يعد يتحمل العيش مع والديه، ينطلق في رحلة بحثاً عن حريته الشخصية ومساحة خاصة به داخل مجتمع مترابط.

Kamel, un Palestinien de vingt-cinq ans, qui ne supporte plus vivre chez ses parents, se lance dans un voyage à la recherche de sa liberté personnelle et de son propre espace au sein d'une communauté soudée.

After no longer finding it bearable to live at home with his parents, Kamel, a twenty- five year old Palestinian, embarks on a journey of looking for his personal freedom and own space in a close-knit community.



CEUX QUI RÊVENT DREAMERS

الذرة

🎬 Court métrage fiction 📅 2023 🌍 Tunisie / تونس 🕒 16'

Scénario
Zayneb Bouzid
DOP
Lili Cazals
Montage
Antoine sudre

السيناريو
زينب بوزيد
مدير التصوير
ليلي كازالز
تركيب
انتطوان سيدر

زينب بوزيد ZAYNEB BOUZID

انتقلت زينب الى فرنسا في سن الثامنة عشرة لدراسة الآداب بجامعة ننتار. انطلقت في الوقت نفسه، في الكتابة و الأخراج . في 220 التحقت «بسيني فبريك» قسم السيناريو.

Zayneb est arrivée en France à l'âge de dix-huit ans pour une licence littéraire à l'université de Nanterre. En parallèle à cela elle a commencé à faire des films et à écrire. En 2020 elle intègre la CinéFabrique en section scénario.

Originally from Tunisia, Zayneb Bouzid came to France at the age of eighteen to pursue a literary degree at the University of Nanterre. Concurrently, she began her journey into filmmaking and writing. In 2020, she joined CinéFabrique in the screenwriting department.

المخلص SYNOPSIS

يعلم الأخوة الثلاثة أن الأرض التي ورثوها عن أبيهم يمكن أن تباع. لطيفة الأخت الكبرى و سليم الأخ الأصغر لا يتوقعان ذلك في حين أن نادية الأخت الصغرى ترى العكس. أمالها تغزو الجميع و تأخذهم طيلة سهرة كاملة ليحلموا بحياة أفضل.

Trois frères et sœurs apprennent que le terrain qu'ils ont hérité de leur père va peut-être se vendre. Latifa, l'aînée, et Slim, le cadet, n'y croient pas vraiment, alors que Nadia, la plus jeune, pense que les choses vont se conclure. Son espoir finit par contaminer la fratrie, et les entraîne le long d'une soirée à rêver d'une vie meilleure...

Three siblings learn that the land they inherited from their father may be sold. Latifa, the eldest, and Slim, the youngest, don't really believe it, while Nadia, the youngest, thinks that things will indeed come to a conclusion. Her hope eventually infects the siblings, leading them on an evening of dreaming about a better life...



شيماء الأندلسي

LANDOULSI CHAYMA

تخرجت من المدرسة العليا للسمعي البصري و السينما بقمرة في إختصاص كتابة و إخراج. و كان لها مشاركة سابقة في أيام قرطاج السينمائية من خلال فيلمها الوثائقي القصير الأول «عمر عبادة سارق النار» في الدورة الثالثة و الثلاثين من الأيام ضمن قسم «أفاق السينما التونسية».

Diplômée en écriture et réalisation de l'ES-AC, Landoulsi Chayma avait participé à la 33ème édition des journées cinématographiques de Carthage avec son premier court-métrage documentaire «Omar Abada; le voleur de feu» dans le cadre de la section «Horizons du cinéma Tunisien».

Landoulsi Chayma is Graduated in screenplay writing and directing from ESAC. She participated in the 33rd edition of the Carthage Film Festival through her first short documentary «Omar Abada; the Thief of Fire» under the section «Horizons of Tunisian Cinema».

DÉRAILLEMENT DERAIL

خروج عن الخط

🎬 Court métrage fiction

📅 2023

🌍 Tunisie / تونس

🕒 13'

Scénario
Chayma Landoulsi
DOP
Nadia Halouani
Montage
Jihane Anane

السيناريو
شيماء الأندلسي
مدير التصوير
ن
تركيب
د

SYNOPSIS الملخص

تشهد فتاة صغيرة ذات تسع سنوات عملية نشل حقيبة يد أمام محطة القطار. بعد تردد، تنصت لحدسها و تنطلق في ملاقة النشال نحو المجهول. تقود هذه المغامرة الفتاة نحو مفاجأة غير سارة و تفتح عيناها على حقيقة صادمة.

Une fillette de neuf ans, est témoin d'un vol à l'arraché. Guidée par son intuition, elle se lance à la poursuite du voleur vers l'inconnu. L'aventure conduit la petite fille à une surprise désagréable et lui ouvre les yeux sur une vérité choquante.

A nine year-old girl witnesses a purse snatching in a train station. Guided by her intuition, she embarks on an adventure of pursuing the snatcher towards the unknown. The adventure leads the little girl to an unpleasant surprise and opens her eyes on a shocking truth.



HAWR

حور

🎬 Court métrage fiction

📅 2023

🌍 Liban / لبنان

🕒 12'

Scénario

Robert Minassian

DOP

Karl Bou-Rjeily

Montage

Adam Jammal

Cast

Walid Feghali

Julia el-Rami

السيناريو

روبرت ميناسيان

مدير التصوير

كارل بورجيلي

تركيب

آدم جمال

تمثيل

وليد فغالي

جوليا الرامي

روبرت ميناسيان ROBERT MINASSIAN

روبار ميناسيان مخرج لبناني من أصول أرمنية. يتناول التحولات من خلال صور شاعرية عبر التوفيق بين الزمان و المكان. يأخذ المتفرج في رحلة داخلية باعطائه نظرة مغايرة للواقع.

Robert Minassian, cinéaste libanais d'origine arménienne, aborde la transformation à travers des images poétiques. En ajustant le temps et l'espace, il entraîne le spectateur dans un voyage intérieur, offrant une perspective différente sur la réalité..

Robert Minassian is a Lebanese Filmmaker of Armenian Origins. His films address the theme of transformation through poetic imagery. Mending time and space, he takes the audience on an inner journey and explores reality from a different perspective.

SYNOPSIS الملخص

في رحلته عبر أعماق ماضيه، يجد الرجل نفسه غارقاً في ذكرياته مع جدته. بينما يبحث الرجل عن إجابة، يتأمل في مصير شجرة الحور المتوفاة، متوقفاً معرفة ما إذا كانت لا تزال تتنفس بالحياة.

Dans son voyage à travers les profondeurs de son passé, un homme se retrouve immergé dans un flot de souvenirs nostalgiques partagés avec sa grand-mère. Il réfléchit au destin de son peuplier décédé, aspirant à savoir si l'arbre vibre encore de vie.

In his journey through the depths of his past, a man finds himself submerged in a flood of nostalgic memories shared with his grandmother. As he searches for an answer, he ponders the fate of his deceased poplar tree, yearning to know if it still breathes with life.



ماكس مباكوب MBAKOP MAX

انضرت الكامروني ماكس مباكوب في عالم السينما عبر التصوير الفوتوغرافي. ففي سنة 2013، التقى الراحل غودي لاي، الذي أُرشدته نحو الفيديو ثم واصل مسيرته في السينما مع فنسنت.

Né au Cameroun, Max Mbakop se frotte au monde de l'image très tôt grâce à la photographie. En 2013, il fait la rencontre du feu Goddy Laye qui le guide vers la vidéo et ensuite il continua dans le cinéma avec Vincent Ndoumbe et bien d'autres réalisateurs.

Born in Cameroon, Max Mbakop was introduced to the world of images at an early age through photography. In 2013, he met the late Goddy Laye, who guided him towards video, and then continued in cinema with Vincent Ndoumbe and many other directors.



JUSTE 24H JUST 24 HOURS

ساعة فقط 24

📺 Court métrage fiction 📅 2023 🌐 Cameroun / الكاميرون 🕒 6'

Casting
Michelle Lobe - Mofodam Joelle
Scénario
Max Mbakop
DOP
Jean Marc Anda
Montage
Cedric Notué

تمثيل
ميشال لوب - موفودام جويل
السيناريو
ماكس مباكوب
مدير التصوير
جون مارك اندا
تركيب
سيدريك نوتوري

المُلخَص SYNOPSIS

يتمنى برونو وهو كفيف البصر أن يرى العالم 24 ساعة فقط. 24 ساعة ستكفي ليرى الألوان وزوجته. يتحقق الحلم ولكن الذي سيرته سيتتركه خائباً.

Bruno, aveugle de 46 ans, fait le vœux lors de son anniversaire de voir juste pour 24h. Le temps suffisant pour lui de contempler la vie, les couleurs, y compris sa femme. Son vœux se réalise sauf que ce qu'il découvre le laisse sur sa fin.

Bruno, a 46-year-old blind man, vows on his birthday to see for just 24 hours. Time enough for him to contemplate life, colors, including his wife. His wish comes true, except that what he discovers leaves him on his last legs.

Louka

RÉALISÉ PAR BASMA RKIOUI



LOUKA

لوكا

📺 Court métrage Doc

📅 2023

🌍 Maroc / المغرب

🕒 23'

Scénario

Basma Rkioui

DOP

Basma Rkioui

Montage

Shayma Jahad

Cast

Mayssem Bouzaida

السيناريو

بسمة رقيوي

مدير التصوير

بسمة رقيوي

تركيب

شيماء جهاد

تمثيل

ميسسم بوزايدة



بسمة رقيوي BASMA RKIOUI

متخرجة من المدرسة العليا للسمعي البصري ESAV بمراكش اختصاص الصورة، ودبلوم مزدوج في صناعة الأفلام الوثائقية من Filmakademie Ludwigsburg، هي بطلة مغربية سابقة في التزلج، وتغذي شغفها بالجبال من خلال السينما، واهتمت بتاريخ السينما في المغرب.

Lauréate de l'ESAV Marrakech en image, et un double diplôme en réalisation documentaire à Filmakademie Ludwigsburg, Basma est ex-championne du Maroc en ski, et nourrit sa passion pour la montagne à travers le cinéma, tout en s'impliquant au sujet de l'histoire du cinéma au Maroc.

As a graduate of ESAV Marrakech in film, Basma Rkioui holds a double diploma in documentary filmmaking from Filmakademie, Ludwigsburg. She's also a former skiing champion of Morocco and channels her passion for the mountains into her cinematic pursuits while actively engaging with the history of cinema in Morocco.

SYNOPSIS الملخص

رحلة عبر الزمن مستوحاة من كتابات «بروست». «لوكا» وثائقي شاعري يمثل استرجاع للذكريات تثيرها عودة المخرجة الى مكان تتعامل فيه مع ذكرياتها بصفة عاطفية و شخصية.

Un voyage dans le temps inspiré de “la madeleine de Proust”, Louka est un documentaire poétique qui s'apparente comme une sorte de réminiscence provoquée par le retour de la réalisatrice à un lieu, où elle traite ses souvenirs de manière affective et personnelle.

A journey through time inspired by Proust's “Madeleine», Louka is a poetic documentary that feels like a kind of reminiscence provoked by the director's return to a place, where she treats her memories in an affective and personal way.



غاستون بونكونغو GASTON BONKOUNGOU

غاستون بونكونغو درس السينما عمل في عديد الأفلام كمخرج و مساعد مخرج. تحصل شريطه الأول «سوق» على عدة جوائز دولية.

Gaston Bonkougou a rejoint l'ISIS-SE en 2019 dans le but de poursuivre une carrière cinématographique. Grand amateur du cinéma, il a également participé à des tournages en premier assistant, et réalisateur. Souk, son premier film d'école, a reçu des prix à l'international.

Gaston BONKOUNGOU joined ISIS-SE in 2019 with the aim of pursuing a career in film. An avid film buff, he has also taken part in film shoots as first assistant and director. "Souk", his first school film, garnered international awards.



PAPA ERIC LE TENDRE بابا أريك الحنون DADDY ERIC THE TENDER

🎬 Court métrage Doc 📅 2022 🌐 Burkina Faso / بوركينا فاسو 🕒 11'

Scénario

Gaston bonkougou

DOP

Gaston bonkougou
Mathias NOUSSOGNON

Montage

Gaston bonkougou

السيناريو

غاستون بونكونغو

مدير التصوير

غاستون بونكونغو
ماتياس أوسونون

تركيب

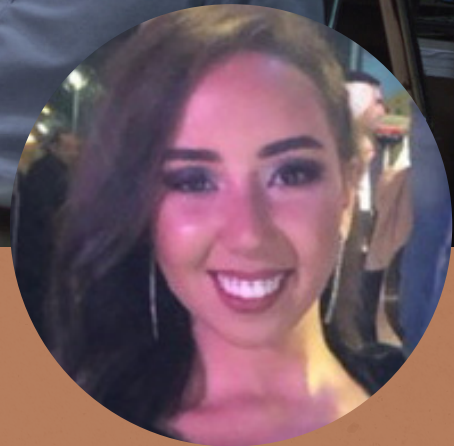
غاستون بونكونغو

SYNOPSIS الملخص

«بابا أريك الحنون» كغولي يعيش في باريس منذ 30 عام. هو يلهم البهجة والمزاج الجيد. فلسفته تنم عن نظرة شخصية للحياة.

Congolais vivant en France depuis une trentaine d'années, Papa Éric le Tendre respire et inspire la bonne humeur. De sa démarche dansante et chaloupée, jusqu'à son accent chantant entendu au travers de paroles relatant une philosophie et un art de vivre très personnel. Papa Eric est là pour leur donner de la tendresse et booster l'humeur des gens.

A Congolese who has been living in France for around thirty years, Daddy Eric the Tender exudes and spreads good cheer. From his graceful and rhythmic stride to his melodious accent, which conveys words that reflect a deeply personal philosophy and way of life, Papa Eric is here to impart tenderness and elevate people's moods.



THIS IS PAUL

بول يتحدث

🎬 Court métrage Fiction 📅 2023 🌍 Egypte / مصر 🕒 11'

Scénario

Ahmed Farghally

DOP

Joud Abu

Montage

Ahmed Farouk

Cast

Hatem Ridha

السيناريو

أحمد فرغلي

مدير التصوير

جود أبو

تركيب

أحمد فاروق

تمثيل

حاتم رضا

روزانا قاسم

ROSANA KASSIM

المخرجة روزانا قاسم، من مواليد القاهرة سنة 1998. بدأت حياتها المهنية في صناعة السينما كمساعد مخرج وعملت مع عدد من أهم المخرجين في مصر أثناء دراستها للإخراج السينمائي بالمعهد العالي للسينما.

Née en 1998 au Caire, la cinéaste Rosana Kassim a commencé sa carrière cinématographique en tant qu'assistante-réalisateur. Elle a collaboré avec un grand nombre de réalisateurs de renom en Egypte lors de son cursus d'étude en réalisation à l'Institut supérieur de cinéma.

Director Rosana Kassim was born in Cairo, Egypt, June 12th, 1998. She began her career in filmmaking as an assistant director, working alongside some remarkable directors in Egypt while studying filmmaking.

المُلخَص SYNOPSIS

خلال ساعات عمل إضافية مملة تلقى «بول» مكالمة تبدو متوقعة من أحد العملاء ولكن سياقها كان غير متوقع.

Pendant les heures supplémentaires marquées par l'ennui et la routine, Paul reçoit un appel attendu mais dans un contexte inattendu.

In a typical overtime shift marked by boredom and routine, during the lockdown "Paul" received an expected call with an unexpected context.

مسابقة آفاق السينما التونسية
COMPÉTITION HORIZONS
DU CINÉMA TUNISIEN
TUNISIAN CINEMA
HORIZONS COMPETITION

الأفلام الروائية القصيرة
COURTS MÉTRAGES DE FICTION
OFFICIAL SHORT NARRATIVE



هبة الذوادي HIBA DHAOUADI

قدّم فيلمها الأول «بنت القمر» (عرض ما قبل الأول) في أيام قرطاج السينمائية سنة 2016. وحاز على العديد من الجوائز منها: جائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان الفيلم التونسي وأفضل عمل أول في مهرجان الإسكندرية السينمائي الدولي والعديد من الجوائز الأخرى.

Son premier film "Girl of the Moon" a fait son "Avant-première" aux "JCC" - 2018 et a remporté beaucoup d'autres prix comme meilleur documentaire au "Festival du Cinéma Tunisien", meilleur premier œuvre à "Alexandria International Film Festival" et beaucoup d'autres prix.

Her first documentary film «Girl of the Moon» - 62MIN made its "Preview" at "Carthage Film Festival" - 2018 and won many other awards such as Best Documentary at "Tunisian Cinema Festival", Best First Film at "Alexandria International Film Festival" and many other prizes in 2019.



AUCUN NUMERO UNKNOWN NUMBER

مش معروف

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس

🕒 10'

سيناريو

Hiba Dhaouadi

DOP

RAMZI BEN FRADJ

تركيب

ARIJ RIAHI

تمثيل

MAHRAN ABIDI

NAWEL SHILI

السيناريو

هبة الذوادي

مدير التصوير

رمزي بن فرج

تركيب

أريج الرياحي

تمثيل

مهران العبيدي

نوال السهيلي

المخلص SYNOPSIS

تحضر أنس إلى يحيى صندوقاً وهاتفاً أرسله شخص مجهول ما باسمها. لذا أجبر يحيى على لعب اللعبة مكانها لإنقاذها وهنا يكتشف أنه المستهدف، يعرض عليه شخص غريب مهمة ترافقه لمدة 12 ساعة للبقاء على قيد الحياة فيكتشف أسراراً لم يكن على علم بها.

Ons apporte à Yahya une boîte et un téléphone que quelqu'un a envoyé en son nom alors Yahya était obligé de jouer au jeu à sa place pour la sauver et ici il découvre qu'il est le destiné, un inconnu lui offre une mission qui l'accompagne pendant 12 heures pour survivre, Yahya découvre alors des secrets qui lui étaient inconnus.

Ons brings Yahya a box and a phone that someone sent on her behalf so Yahya was forced to play the game to save her and here he discovers that he is the destined one, a Stranger offers him a mission that accompanies him for 12 hours to survive, Yahya then discovers secrets that were unknown to him.



DÉSIR CONDITIONNEL CONDITIONAL DESIRE

تصعيد

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس

🕒 15'

Scénario

Houcem Slouli

DOP

Farouk Laaridh

Montage

Chedy Fendri

Casting

Slim Dhib

Imène Ghazouani

السيناريو

حسام السلولي

مدير التصوير

فاروق العريض

تركيب

شادي الفندري

تمثيل

سليم ذيب

ايمان غزواني

المُلخَص SYNOPSIS

في مجتمع محافظ يتزوج أحمد وأسماء إحتراماً للعادات ولمواصلة قصة حبهما. «تصعيد يستكشف الهوية، الحب والإخلاص وسط الضغوط الإجتماعية.»

Dans une société marquée par la conformité, Ahmed et Salma, bien que restant authentiques, subissent une pression psychologique déchirante en sacrifiant leur bonheur pour satisfaire les attentes d'autrui...

In a society characterized by conformity, Ahmed and Salma, despite remaining authentic, endure a heartbreaking psychological pressure as they sacrifice their own happiness to meet the expectations of others...

حسام السلولي HOUCEM SLOULI

متحصل على إجازة في السينما والسمعي البصري من المعهد العالي لفنون الملميديا بمنوبة. منذ 2016، يعمل كمساعد مخرج مع كبار المخرجين والمنتجين التونسيين. كما اكتسب أيضاً خبرة في تنظيم المهرجانات وشغوف بالتصوير الفوتوغرافي.

Il est titulaire d'une licence Cinéma et Av de l'ISAMM. Depuis 2016, il travaille comme Assistant réalisateur, auprès de réalisateurs et producteurs tunisiens de renom. Il a également acquis de l'expérience dans l'organisation de festivals et se passionne pour la photographie.

He holds a Cinema and Audiovisual Bachelor's degree from ISAMM. Since 2016, he has worked as an Casting and Assistant Director, with renowned Tunisian directors and producers. He has also gained experience in organizing film festivals and is passionate about b/w photography.



حسان المرزوقي HASSEN MARZOUGUI

حسان المرزوقي، مخرج ومنتج سينمائي تونسي متحصل على شهادة جامعية من المعهد العالي للفنون الجميلة بتونس. أخرج أفلاماً روائية ووثائقية قصيرة. «بقشيش» درامة اجتماعية، هو فيلمه القصير الأول، عرض في أيام قرطاج السينمائية، مهرجان كليرمون فيران، مسابقة رسمية للأفلام القصيرة في مهرجان مالمو للأفلام العربية وكذلك مهرجان كان سنة 2022 في قسم «Short film corner». «كاميكاز» هو آخر فيلم قصير من إخراج وإنتاج شركته «Wellness Productions».

Hassen Marzougui est un cinéaste Tunisien titulaire d'un diplôme universitaire de l'Institut Supérieur des Beaux-Arts Tunis. Il a réalisé des courts métrages, entre fiction et documentaire, notant son premier film «BAKCHICH» drame social qui a été projeté au Festival de Carthage, Festival de Clermont-Ferrand, compétition officielle des courts métrages à Malmö Arab Film Festival, ainsi que sa présence au «Festival de Cannes» 2022, à «Short film corner».

Il est également propriétaire d'une société de production, «Wellness Productions» et il est le producteur de son nouveau film court métrage «KAMIKAZE».

Hassen Marzougui is a Tunisian filmmaker with a university degree from the Institut Supérieur des Beaux-Arts Tunis. He has directed short fiction and documentary films, noting his first film «BAKCHICH» social drama which was screened at the Carthage Film Festival, Festival de Clermont-Ferrand, official short film competition at Malmö Arab Film Festival, as well as his presence at «Festival de Cannes» 2022, at «Short film corner».

He also owns a production company, «Wellness Productions», and is the producer of his new short film «KAMIKAZE».

KAMIKAZE

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس

🕒 26'

Scénario
Hassen Marzougui
DOP
Samy Snoussi
Montage
Mohamed Issam
Casting
Abdel Moneem Chouayet

السيناريو
حسان المرزوقي
مدير التصوير
سامي السنوسي
تركيب
محمد عصام
تمثيل
عبد المنعم شوبات

المخلص SYNOPSIS

دراما نفسية، تعيش فيها الشخصية الرئيسية صراعاً نفسياً حاداً وهلوسة لإعادة تشكيل وجه آخر للحياة خارج إطار الواقع. هذه قصة حكيم، شاب تونسي، عصبى يعاني من التشنجات اللاإرادية من أجل أن تكون لديه حياة طبيعية. تسيطر على حكيم الأفكار السلبية ويقاوم العنف بالعنف، وعنف القوضى بالقتل، والعنف اللاواعي بالقتل أيضاً. يخطط حكيم لقتل الناس لإحيائهم في مكان عمله، يعتزم حكيم قتل الناس لإحيائهم في مكان عمله في المشرحة، حيث لديه انطباع بإمكانية التواصل معهم، موثاه، كما يجب، كل ذلك يهدف إلى إعادة إنشاء حياة جديدة، مجتمع جديد، مختلف، أكثر عدلاً وتوازناً بعد الموت.

Un psychodrame, dans lequel le personnage principal vit une lutte psychologique aiguë et des hallucinations pour remodeler un autre visage de la vie hors du cadre de la réalité. C'est l'histoire d'un jeune homme Tunisien, Hakim, nerveux il n'arrive pas à changer de vie et à trouver sa place dans cette société. Des idées négatives règnent sur Hakim, Hakim envisage de tuer des personnes pour les faire revivre sur son lieu de travail, la MORGUE. Là, il a l'impression qu'il arrive à recréer une nouvelle vie, une nouvelle société, différente.

A psychodrama, in which the main character experiences an acute psychological struggle and hallucinations to remodel another face of life outside the framework of reality. It's the story of a young Tunisian man, Hakim, nervous about changing his life and finding his place in society. Hakim is plagued by negative ideas, and plans to kill people to bring them back to life at his workplace, the MORGUE. There, he feels he can recreate a new life, a new, different society.



LE CAROUBIER THE CAROB

📅 2023

🌍 Tunisie / تونس

🕒 15'

Scénario

Imed Methnani

DOP

Hatem Nachy

Montage

Marwen El Heckel

Casting

Mohamed Grayaa

Fatma Felhi

خروبة

السيناريو

عماد المثناني

مدير التصوير

حاتم الناشي

تركيب

مروان الهشكال

تمثيل

محمد فريع

فاطمة الفالحي

عماد المثناني

IMED METHNANI

عماد المثناني مؤلف ومخرج ومنتج مستقل، من مواليد القيروان سنة 1972. التحق سنة 2004 بمجال إنتاج الأفلام الوثائقية والروائية أخرج خلال سنة 2022: -فيلم وثائقي طويل «سوبر صليحة» -فيلم وثائقي-روائي طويل «ذئاب في المدينة» -فيلم روائي قصير «خروبة»

Imed Methnani, auteur-réalisateur et producteur indépendant. Né au Kairouan en 1972 Il rejoint, en 2004, le domaine de la production des films documentaires et Fictions Il a réalisé en 2022, trois films : « Super Saliha », « Des Loups dans la Ville » et « Le Caroubier »

Imed Methnani, writer, director and independent producer. Born in Kairouan in 1972 He directed, ,three films : «Super Saliha» « The Wolves in the city» and «Kharouba».

المُلخَص SYNOPSIS

سفر عبر الزمن، على ضفاف شجرة خرّوب معزولة. تتعاقب حولها أحداث غامضة. تجمع بين شخصيات مجهولة. تحيلنا في الأخير إلى سؤال وحيد. ما الذي يجري هنا؟

Un voyage dans le temps aux abords d'un caroubier isolé... D'étranges évènements se succèdent, reliant des personnages énigmatiques. Le tout nous renvoie à une seule question : Que se passe -t-il ici ?

A journey through time around an isolated carob tree... Strange events follow one another, linking enigmatic characters. It all boils down to one question: What's going on here?



وجدى الجهيمي WAJDI JHIMI

كاتب سيناريو ومخرج مقيم في تونس. بدأ وجدى الجهيمي مسيرته المهنية سنة 2016، وأخرج ستة أفلام قصيرة حصلت على جوائز واختيارات في مهرجانات مختلفة حول العالم. يقوم حالياً بإعداد فيلمه الروائي الطويل الأول.

Scénariste et réalisateur basé à Tunis. Sa carrière a débuté en 2016 à son arc six courts métrages qui ont reçu divers prix et sélections à travers le monde. Wajdi prépare actuellement son premier long métrage.

Screenwriter and film director based in Tunis. His career began in 2016 To his bow six short films that have received various awards and selections around the world. Wajdi is preparing his first feature film.

UN JOUR MÉDITERRANÉEN A MEDITERRANEAN DAY

يوم عادي في المتوسط

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس

🕒 10'

سيناريو

Wajdi Jhimi

DOP

Siraj Sahbi
Ahmed Chabaane

Montage

Wajdi Jhimi
Seif Trabelsi

Casting

Aymen Ben Hamida
Sedak Trabelsi
Cynda Abdeneby
Toumather Zrelli

السيناريو

وجدى الجهيمي
مدبر التصوير
سراج الصحبي
أحمد شبعان

تركيب

وجدى الجهيمي
سيف الطرابلسي

تمثيل

أيمن بن حميدة
صادق الطرابلسي
سندة عبد النبي
توماثر الزرلي

المخلص SYNOPSIS

خلال رحلة صيد بين مجموعة من الأصدقاء ينحرف القارب بعيدا. تجربهم هذه الحادثة على مواجهة هواجسهم.

Lors d'une sortie de pêche entre amis, le bateau dérive. Cet incident met à l'épreuve leur lien indéfectible et les pousse à confronter leurs limites à bord.

During a fishing trip among friends, the boat drifts away. This incident tests their unbreakable bond and pushes them to confront their limits on board.

الأفلام الوثائقية الطويلة
LONGS MÉTRAGES DOCUMENTAIRES
OFFICIAL FEATURE DOCUMENTARY



سارة بن سعود SARA BEN SAUD

يتغذى فضول سارة الفني من أصولها الليبية والتونسية والكندية (كيبك). كما تستمد الهامها في إنتاجاتها من تعاطفها لاستكشاف جذورها بثقافات مختلفة. تطمح سارة لتغيير المشهد السمعي البصري حول مسألة التنوع.

La curiosité artistique de Sara se nourrit de ses origines québécoise-libyenne-tunisienne. Sa soif d'aller à la rencontre de ses racines et des différentes cultures l'inspire dans ses productions. Elle souhaite changer le paysage audiovisuel sur la question de la diversité.

Sara's artistic curiosity feeds on her Quebec-Libyan-Tunisian origins. His thirst for meeting his roots and different cultures inspires him in his productions. She wants to change the audiovisual landscape on the issue of diversity.

À TOI JEDDI

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس

🕒 61'

Scénario
Sara Ben Saud
DOP
Romain Rabasa
Montage
Nicholas Paquette

السيناريو
سارة بن سعود
مدير التصوير
رومان راباسا
تركيب
نيكولاس باكيت

المخلص SYNOPSIS

تقرر ساره الذهاب في إكتشاف جذورها بعد أن تكتشف مذكرات جدها الليبي. هذا الرجل الذي يكنى ب«جدي» والذي كان يقارن نفسه بدون كيشوت. هل ترك لها مايكفي من عناصر ليرشدتها في رحلتها.

Après la découverte des mémoires de son grand-père libyen, Sara décide d'aller à la découverte de ses origines paternelle. Celui qu'elle surnomme Jeddi et qui se comparait à Don Quichotte lui a-t-elle laissé des morceaux qui pourront la guider dans son voyage?

After discovering the memoirs of her Libyan grandfather, Sara decides to go and discover her paternal origins. Did the man she nicknamed Jeddi, who compared himself to Don Quixote, leave her any pieces that could guide her on her journey?



GÉOLOGIE DE LA SÉPARATION GEOLOGY OF SEPARATION

جيولوجية الافتراق

2023

Tunisie / تونس France - Italie / فرنسا - إيطاليا

152'

DOP

Yosr Gasmı et Mauro Mazzocchi

Montage

Yosr Gasmı

Casting

Abderahmane Al Ghuzayli
Elsa Dorlin

مدیر التصوير

يسر القاسمي و ماورو مازوتشي

تركيب

يسر القاسمي

تمثيل

عبد الرحمان الغزيلي
ايلزا دورلان

يسر القاسمي YOSR GASMI

ماورو مازوتشي MAURO MAZZOCCHI

المُلخَص SYNOPSIS

في جبال الألب الإيطالية، ينتظر عبد الرحمن ولاي ردّ السلطة الأوروبية على طلب اللجوء الخاصة بهما. كل ليلة، ترتفع أصوات مرث غامضة من الجبال المحيطة بهما.

Dans les Alpes italiennes, Abderahmane et Laly attendent de l'Europe et de l'Italie la réponse à leurs demandes d'asile. Chaque nuit, des monts autour s'élève une mystérieuse élégie.

In the Italian Alps, Abderahman and Laly are waiting for the government's response to their asylum application. Every night, from the mountains around rise a mysterious Elegy.

يسر القاسمي و ماورو مازوتشي قاما بإخراج وإنتاج أول فيلم روائي طويل لهما في عام 2016، وهو فيلم روائي بعنوان « أريد أن أصاب بالجنون ». - جيولوجية الافتراق هو فيلمهما الثاني الذي يتم تقديمه في البرنامج الرسمي بمهرجان روتردام.

Yosr Gasmı et Mauro Mazzocchi réalisent et produisent en 2016 leur premier long-métrage, une fiction intitulée I Want to Go Mad, Raving Mad -L.E.N.Z.- Géologie de la séparation est leur deuxième film présenté entre autres en sélection officielle, Tiger competition à l'IFFR

In 2016, Yosr Gasmı and Mauro Mazzocchi directed and produced their first feature film, a drama entitled "I Want to Go Mad, Raving Mad -L.E.N.Z.-" Geology of Separation is their second film, presented in the official selection Tiger competition at IFFR, among others.



منصف بربوش
MONCEF BARBOUCH

بدأت علاقته بالسينما منذ كان صبيا عندما كان يسكن فوق سينما الحمراء بتونس العاصمة حين كانت أفلام « فجر الإسلام » و« إسلاماه » و« صلاح الدين الأيوبي » ملء السمع والبصر وكانت تسمى في ذلك الزمان -SUPER PRO- DUTION أخرج أول شريط بعنوان « فوق حدود العقل » عن قصة ليوسف إدريس صوره في القاهرة مد.

Sa relation avec le cinéma a commencé depuis qu'il était un garçon quand il vivait au-dessus du cinéma Al-Hamra à Tunis, lorsque les films «L'Aube de l'Islam», «Islam» et «Salah al-Din al-Ayyubi» étaient pleins d'ouïe et de vue. , et à l'époque ça s'appelait SUPER PRODUCTION A pr.

His relationship with cinema began since he was a boy when he lived above Al-Hamra Cinema in Tunis, when the films "The Dawn of Islam", "Islam" and "Salah al-Din al-Ayyubi" were full of hearing and sight, and at that time it was called SUPER PRODUCTION. About a twenty-minute stor.

LA TUNISIENNE TUNISIAN

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس

🕒 70'

Scénario

Moncef Barbouch

DOP

Mohamed Ali EL Feji

Montage

Farhat Boufarik

Mohamed Saleh Chebbi

التونسية

السيناريو

منصف بربوش

مدير التصوير

محمد علي الفحي

تركيب

فرحات بوفاريك

محمد صالح الشابي

المخلص SYNOPSIS

في عام 1936، ولدت أول منظمة نسائية تونسية: الاتحاد النسائي الإسلامي التونسي. كانت المبادرة من إحدى رائدات الحركة النسوية: بشيرة بن مراد الكاتب والمخرج أراها أن تعود لعالمنا الحاضر لتشهد ما تم فعله نضالاتها لنسوة.

« التونسية » فيلم روائي وثائقي يحاول تجسيد نضالات هذه الشخصية النسوية العظيمة وزميلاتها ويسترجع ذاكرتها ويروي نشاطها السياسي والاجتماعي منذ الثلاثينيات إلى أن تم عزلها عن الحياة السياسية والاجتماعية.

اللغة السينمائية أخذت شكل شهادات ووثائق معبرة عن حياة هذه البطلة العظيمة التي لم يعرف عنه الشعب التونسي الكثير مع إعادة البناء السينمائي من خلال أماكن هذه الذاكرة المنسية، هي قصة استثنائية لامرأة استثنائية حجب التاريخ حياتها ونضالاتها.

En 1936, la première organisation de femmes tunisiennes est née : l'Union des femmes musulmanes de Tunisie. L'initiative est celle d'un pionnier du mouvement féministe : Bchira Ben Mrad. Ce docu-fiction dédié à cette grande figure du féminisme retrace le parcours de l'activiste et de ses collègues, de leurs actions politiques et sociales des années 1930 jusqu'à son assignation à résidence et sa mort. Témoignages exceptionnels, Documents inédits et reconstitution cinématographique à travers les lieux de sa mémoire volée, constituent le récit d'un destin exceptionnel de cette femme exceptionnelle dont la vie et l'œuvre sont obscurcies par l'histoire.

In 1936, the first Tunisian women's organization was born: the Union of Muslim Women of Tunisia. The initiative is that of a pioneer of the feminist movement: Bchira Ben Mrad. This docu-fiction dedicated to this great figure of feminism, traces the journey of the activist and her colleagues, of their political and social actions from the 1930s until to her house arrest and her death. Exceptional testimonials, unpublished documents and cinematographic reconstruction through the places of her stolen memory, constitute the story of an exceptional destiny of this exceptional woman whose life and work are obscured by history.



PROBLÈME ÉTHIQUE ETHICAL PROBLEM

مشكل أخلاقي

📅 2022

🌍 Tunisie / تونس

🕒 62'

Scénario
Hosni Ben Amor
DOP
Hosni Ben Amor

السيناريو
حسني بن عمر
مدير التصوير
حسني بن عمر

حسني بن عمر HOSNI BEN AMOR

حسني بن عمر مهندس في الأغذية الزراعية تخرج في 2016. درس السينما بالمدرسة العليا للسمعي البصري والسينما بقمرة اختصاص كتابة وإخراج. يعمل في الميدان السينمائي كمستقل في الاختصاصات التالية: كتابة السيناريو، الإنتاج ومساعدة على الإخراج.

A la base Ingénieur en agro-alimentaire diplômé en 2016, il a fait des études de cinéma en écriture et réalisation pendant trois ans à L'école de cinéma de Gammarth. Il a travaillé depuis dans ce domaine en tant que freelance principalement en écriture scénaristique, production et assistantat.

After graduating as an agri-food engineer in 2016, he studied film writing and directing for three years at the Gammarth Film School. Since then, he has worked in this field as a freelancer, mainly in scriptwriting, producing and assisting. Originally an agro-food engineer who graduated in 2016, I studied cinema in writing and directing for three years at the Gammarth film school. I have been working in this field since then as a freelancer mainly in scriptwriting, production and assistantship.

المُلخَص SYNOPSIS

يتخذ شاب قاطن بالأحواز قرار قتل صديقته السابقة قبل أن يغادر البلاد ويطلب من صديقه توثيق الجريمة.

Un gars de cité prend la décision de tuer son EX avant de quitter le pays et demande à son ami de documentariser son crime.

A guy from the city makes the decision to kill his EX before leaving the country and asks his friends to document his crime.



عماد المثناني
IMED METHNENI

عماد المثناني مؤلف ومخرج ومنتج تونسي مستقل. من مواليد القيروان سنة 1972. أخرج مؤخرًا خلال سنة 2022: -فيلم وثائقي طويل «سوبر صليحة» -فيلم وثائقي-روائي طويل «دئاب في المدينة» -فيلم روائي قصير «خروبة».

Imed Methneni, auteur-réalisateur et producteur Tunisien indépendant. Né à Kairouan en 1972. En 2022, il a réalisé 3 films : Long métrage documentaire « super Saliha » Long métrage documentaire fiction « Des Loups Dans La Ville » Court-métrage fiction « Kharrouba ».

Imed Methneni, Tunisian independent author-director and producer. Born in Kairouan in 1972. In 2022, he directed 3 films: -feature documentary «super Saliha» -Doc-fiction feature film «Wolves in the City» -Short fiction film «Kharrouba».

SUPER SALIHA

سوبر صليحة

📅 2022

🌐 Tunisie / تونس
Coproduction (Qatar)

🕒 60'

Scénario
Imed Methneni
DOP
Mahdi Bouhlef
Montage
Marwen El Hechkel

السيناريو
عماد المثناني
مدير التصوير
مهدي بوهلال
تركيب
مروان المشكال

SYNOPSIS الملخص

الحب هو الشيء الوحيد القادر على إنقاذ صلوحة كل لحظات الألم والشك حاولت تحويلها للحظات سعادة العملية كانت نوعا من الارتجال أصبحت مسكونا بالفكرة ومسكونا بأمي.. أدرك حسان منذ البداية، أن الأدوية وحصص العلاج بالأشعة لن تكون كافية لإنقاذ أمه صليحة من مرض السرطان الذي سكن رئتيها فقررنا المضي قدما في تجربة علاجية من نوع خاص، غيرت حياتهم للأبد.

« L'amour est la seule chose capable de sauver Saliha » Dès le début, Hassan a réalisé que les médicaments chimiques et les séances de radiothérapie ne seraient pas suffisantes pour sauver sa mère du cancer qui avait envahi ses poumons, Ils décident de poursuivre une expérience thérapeutique spéciale qui va changer leurs vies pour toujours.

« Love is the only thing capable of saving my mother.. » From the beginning, Hassan realized that the chemical medications and radiotherapy sessions would not be enough to save his mother « Saliha » from the cancer that envaded her lungs So they decide to pursue a special therapeutic experience that changed their lives forever

الأفلام الروائية الطويلة
LONGS MÉTRAGES DE FICTION
FEATURE NARRATIVE



شامخ بوسلامة CHAMAKH BOUSLAMA

بوسلامة شامخ تونسي-سويسري متخرج من معهد الفنون والهندسة بتونس. بعد مسيرة في الفن التصويري قرر الدخول لعالم الإخراج السينمائي الذي تبناه كأداة تعبير وإتصال فني متميز.

Tuniso-suisse, Bouslama Chamakh est diplômé de l'Université d'art et d'architecture de Tunis. Après un itinéraire dans l'art conceptuel, il décide de se plonger en tant que réalisateur dans le cinéma, qu'il adopte comme outil d'expression et de communication artistique privilégié.

Tunisian-Swiss, Bouslama Chamakh graduated from the University of Arts and Architecture in Tunis. After a career in conceptual, he decided to dive into cinema as a director, which he adopted as a privileged tool of expression and artistic communication.

EMNA

آمنة

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس /
Coproductio (Suisse)

🕒 71'

DOP
Didier Varrin
Montage
Bouslama Chamakh-Didier Varrin
Casting
Aoitef Kouki
Benjamin Wehrli

مدير التصوير
ديديه فارين
تركيب
ديديه فارين - شامخ بوسلامة
تمثيل
عواطف كوكي
بنيامين وهرلي

SYNOPSIS الملخص

دانيال عالم نبات سويسري يخاف من غريزته الإبتحارية. هو منكسر نفسياً ، تدفعه وضعيته العائلية إلى الأختلاء في كوخ والديه الخشبي. خوفاً من دوافعه الإبتحارية، منكسراً بسبب وضع عائلته، يقرر دانيال، عالم نبات سويسري، عزل نفسه في كوخ والديه. بالمقابل، زينب وابنته آمنة تأهتان في الجبال بعد أن تركهما مهرب على الحدود الإيطالية السويسرية، في محاولة للسفر بشكل غير قانوني إلى سويسرا.

Daniel, un botaniste suisse, est effrayé par ses pulsions suicidaires. Brisé par sa situation familiale, il décide de s'isoler dans la cabane de ses parents. Au même moment, complètement perdues dans les montagnes après avoir été lâchées par un passeur à la frontière Italo-Suisse, Zaineb et sa fille Emna essaient de joindre illégalement la suisse.

Daniel, a Swiss botanist, is frightened by his suicidal impulses. Broken by his family situation he decides to isolate himself in his parents' cabin. At the same time, completely lost in the mountains after being abandoned by a smuggler at the Italian-Swiss border, Zaineb and her daughter Emna are trying to illegally reach a Swiss city.



SPY LIST

سباي ليست

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس

🕒 73'

Scénario

Fredj Trabelsi

DOP

Amine Dhaouadi

Montage

Karim Hammouda

السيناريو

فرج الطرابلسي

مدير التصوير

امين الذواوي

تركيب

كريم حمودة

فرج الطرابلسي FREDJ TRABELSI

فرج الطرابلسي، مخرج سينمائي من مواليد 1963، ولد بمدينة أكودة بالساحل التونسي. من هواة التصوير منذ صغر سنه إلى أن تحصل على شهادة التخصص الأوروبية في ميدان التصوير الجوي والتدريب على استعمال طائرة الدرون. سيناريست ومخرج لفيلمي الغرنوق سنة 2021 وسباي ليست 2023. من كتاباته المهف روي

Fredj Trabelsi, réalisateur de cinéma, né en 1963, est né dans la ville d'Akouda, sur la côte tunisienne. Passionné de photographie depuis son plus jeune âge jusqu'à l'obtention du Certificat Européen de Spécialisation dans le domaine de la photographie aérienne et Drone Instructor de

Fredj Trabelsi, film director, born in 1963, was born in the town of Akouda, on the Tunisian coast. Passionate about photography from an early age until obtaining the European Certificate of Specialization in the field of aerial photography and Drone Instructor. Screenwriter and

المُلخَص SYNOPSIS

تتج عن عملية القرصنة خرق قائمة بأسماء جواسيس الموساد الإسرائيلييين الذين تم إرسالهم إلى الشرق الأوسط وشمال إفريقيا قصد نشر الفوضى الخلاقة والإطاحة بالأنظمة القائمة. أصبحت شبكة الويب العالمية ساحة معركة جديدة في عصر المعلومات.

Une opération de piratage dans le Dark Net aboutit à la liste de noms d'espions israéliens du Mossad introduits au Moyen-Orient et en Afrique du Nord afin de semer le chaos et de renverser les régimes existants. Le World Wide Web est devenu un nouveau champ de bataille à l'ère de l'information.*

Dark Net hacking operation results in list of names of Israeli Mossad spies dispatched to Middle East and North Africa to wreak havoc and overthrow existing regimes. The World Wide Web has become a new battleground in the information age.



حبيب المستيري HABIB MESTIRI

بدايات حبيب مستيري تعود إلى عام 1977 في إطار حركة السينما الهاوية. بعد الحصول على شهادة في مجال الإخراج، عاد للسينما بعد مسيرة تلفزيونية طويلة.

Les débuts de Habib Mestiri remontent à 1977 dans le cadre du cinéma amateur. Après un diplôme en réalisation et une longue carrière en Télévision il renoue avec le cinéma en proposant des films ou s'entre mêle art et mémoire.

Habib Mestiri's beginnings date back to 1977 in the realm of amateur cinema, while pursuing a degree in filmmaking. After an extensive television career, he reconnects with Tunisian cinema by directing films where art and history are omnipresent.

WED

ود

📅 2023

🌐 Tunisie / تونس
Coproductio (Suisse)

🕒 76'

Scénario
Habib Mestiri
DOP
Mehdi Bouhlel
Montage
Karim Hamouda

السيناريو
حبيب المستيري
مدير التصوير
مهدي بوهلال
تركيب
كريم حمودة

المُلخَص SYNOPSIS

خليل، صحفي يساري متحمس، يتلمس دروب الحقيقة وحقوق الأفراد بكل جرأة. يشهد على فساد هيكل الدولة، وتلاشي قيم النزاهة، وانتشار العبث، بفعل تمسكه بأفكاره الثورية، يجد نفسه مجبراً على مواجهة طغيان السلطات وجشعها.

Khalil, un journaliste engagé à gauche dans la quête de vérité et la défense des droits des personnes, se retrouve plongé dans un sombre tableau.

Khalil, a left-wing journalist fighting for truth and the rights of individuals, finds himself witnessing corrupt and disintegrated state institutions and widespread corruption.



البلاد الضيف: السينغال

PAYS INVITÉ: LE SÉNÉGAL

GUEST COUNTRY: SENEGAL



إن عملية اختزال السينما السنغالية ذات المسار الحيوي والمتنوع في عشرة أفلام هي بلا شك مهمة مستحيلة.

وتسعى أيام قرطاج السينمائية في برمجتها الخاصة بـ«السنغال البلد الضيف» إلى التشبع بهذه التجربة السينمائية الرائدة في إفريقيا والتي تمكنت في الآن نفسه من الحفاظ على مكانتها من خلال انفتاحها على العالمية وتعزيزها لخصوصياتها الوطنية.

يتطلع هذا البرنامج إلى منح صورة بانورامية لهذه التجربة المذهلة والتي تعكس القضايا الثقافية الراهنة كما ترصد تحولات هذه الصناعة السينمائية وتعرف بأبعادها الفنية والجمالية.

تقدم هذه البرمجة السينمائية الخاصة بـ«السنغال البلد الضيف» مختلف الأجيال المساهمة في مسار السينما السنغالية بداية من أفلام أبابكار صامب مكارام وصمبان عصمان وهذا الأخير اتخذ من السينما أداة للمقاومة والتعليم فهو القائل: «السينما مدرسة مسائية للشعب». وكان صمبان عصمان من خلال رؤيته الفنية وخطابه السياسي ملهما لعدد كبير من صناع الأفلام الأفارقة.

منح الجيل الجديد من صانعي الأفلام السينما السنغالية أبعادا عاطفية وحضرية مغايرة تقطع مع متطلبات وقيود المجتمع وظهرت تجارب سينمائية ذات توجه غنائي مستلهمة من سينما جبريل ديوب المتوهجة أعمال آلان غوميس وجوزيف غاي راماك.

ولا يمكن إنكار بصمة مخرجي سينما الشتات وإشعاع أفلامهم دوليا من بينهم ماتي ديوب والحسن دياغو فهؤلاء السينمائيون يوصلون التوغل عميقا في عوالم مبدعة لسينما مغايرة.

Condenser la diversité et la vitalité du cinéma sénégalais en une dizaine de films est sans nul doute une entreprise impossible.

Cette programmation, que proposent les Journées Cinématographiques de Carthage dans le cadre de « Sénégal, pays invité », tente de s'imprégner d'un souffle porté par un cinéma qui a su garder sa place pionnière dans le cinéma du continent et qui s'ouvre constamment sur l'universel tout en renforçant son ancrage dans sa singularité nationale.

Ce programme ambitionne de donner une image panoramique de cette expérience fascinante qui se fait l'écho des grands enjeux culturels actuels. Et cela concerne aussi bien l'aspect industriel qu'esthétique.

Les différentes générations qui ont fait l'histoire du cinéma sénégalais sont représentées. D'abord les œuvres des bâtisseurs qui sont Ababacar Samb Makharam et Sembène Ousmane. Avec ce dernier le cinéma outil de combat et de pédagogie s'est fait « école du soir » pour le peuple. Sa démarche et son discours éminemment politiques ont inspiré de nombreux cinéastes africains.

La nouvelle génération s'est éloignée de la partition dialectique pour donner à l'expérience du cinéma sénégalais une portée émotive et urbaine souvent fascinante et détachée de l'impératif communautaire. Des œuvres d'une grande densité lyrique ont vu le jour. Elles doivent beaucoup au cinéma incandescent de Dibril Diop et elles ont pour auteurs Alain Gomis ou Joseph Gay Ramaka.

Les films des jeunes cinéastes de la diaspora, comme Matti Diop ou Alassane Diago rencontrent un succès indéniable au niveau international et continuent à creuser le sillon d'un cinéma créatif et concerné...

To condense the diversity and vitality of Senegalese cinema into a selection of around ten films is undoubtedly an impossible task.

The programming, proposed by the Carthage Film Festival as part of the « Senegal, Guest Country » event, seeks to embody the essence carried by a cinema that has maintained its pioneering position within the continent, constantly opening itself to universal themes while reinforcing its roots in national distinctiveness.

This program aims to provide a panoramic image of this captivating experience, echoing the significant cultural challenges of today, encompassing both the industrial and aesthetic aspects.

The various generations that have shaped the history of Senegalese cinema are represented. Firstly, the works of the pioneers such as Ababacar Samb Makharam and Sembène Ousmane. With the latter, cinema became a tool for combat and education, serving as an « evening school » for the people. His approach and highly political discourse have inspired numerous African filmmakers.

The new generation has moved away from the dialectical approach to give the Senegalese cinematic experience an often fascinating emotional and urban dimension, detached from communal imperatives. Works of profound lyrical density have emerged, owing much to the incandescent cinema of Dibril Diop, with authors such as Alain Gomis or Joseph Gay Ramaka.

The films of young filmmakers from the diaspora, such as Mati Diop or Alassane Diago, have undeniably garnered international success and continue to deepen the path of a creative and socially engaged cinema...





ماتي ديوب MATI DIOP

ماتي ديوب ممثلة ومخرجة فرنسية سنغالية. تم اختيار فيلمها الطويل الأول «Atlantique» (2019) للمسابقة الرسمية في مهرجان كان السينمائي، حيث حصل على الجائزة الكبرى. تم إدراج الفيلم لاحقًا في القائمة المختصرة لفئة أفضل فيلم روائي طويل دولي لجوائز الأوسكار. قبل ذلك، أخرجت العديد من الأفلام المتوسطة والقصيرة، بما في ذلك «Atlantiques» (2009) و «Snow Canon» (2011) و «Big in Vietnam» (2012) و «Mille Soleils» (2013) و «In My Room» (2020)، والتي تم اختيارها أيضًا ومنحتها في العديد من المهرجالات المهرجالية. كممثلة، ظهرت ماتي ديوب في فيلم «35 Rhums» (2008) لكليير دينيس (2008)، و «Simon Killer» (2012)، و «Fort Buchanan» (2014)، و «Hermia y Helena» (2016) و «In My Room» (2020). وآخرها.

Mati Diop est une actrice et réalisatrice franco-sénégalaise. Son premier long métrage, «Atlantique» (2019), est sélectionné en Compétition officielle au Festival de Cannes où il reçoit le Grand Prix. Le film est ensuite retenu dans la liste des 10 meilleurs films internationaux aux Oscars. Auparavant, elle avait réalisé plusieurs moyens et courts métrages : «Atlantiques» (2009), «Snow Canon» (2011), «Big in Vietnam» (2012), «Mille Soleils» (2013) et «In My Room» (2020), également sélectionnés et primés dans de nombreux festivals internationaux. En tant qu'actrice, Mati Diop a joué dans «35 Rhums» de Claire Denis (2008), «Simon Killer» d'Antonio Campos (2012), «Fort Buchanan» de Benjamin Crotty (2014), «Hermia y Helena» de Matias Piñeiro (2016) et son dernier court métrage «In My Room».

Mati Diop is a French-Senegalese actress and filmmaker. Her debut feature film, «Atlantique» (2019), was selected for the Official Competition at the Cannes Film Festival, where it received the Grand Prix. The film was later shortlisted for the Oscars' Best International Feature Film category. Prior to this, she directed several medium and short films, including «Atlantiques» (2009), «Snow Canon» (2011), «Big in Vietnam» (2012), «Mille Soleils» (2013), and «In My Room» (2020), which were also selected and awarded at numerous international festivals. As an actress, Mati Diop appeared in Claire Denis's «35 Rhums» (2008), Antonio Campos's «Simon Killer» (2012), Benjamin Crotty's «Fort Buchanan» (2014), Matias Piñeiro's «Hermia y Helena» (2016), and her latest short film, «In My Room».

ATLANTIQUE ATLANTICS

Long métrage Fiction 2019

Sénégal / السنغال 106'

تمثيل
عبدو بالدي - أمينتا كاني - إبراهيم
مباي - أمادو مبو

السيناريو
ماتي ديوب - أوليفيه دمنجل

مدير التصوير
كلير ماثون

تركيب
آيل داللي فيغا

المُلخَص SYNOPSIS

في إحدى الضواحي الشعبية بداكار، يقرر العمال في موقع بناء برج مستقبلي، يعيشون بدون أجر لمدة شهر، مغادرة البلاد عبر المحيط من أجل مستقبل أفضل. من بينهم سليمان، عاشق آدا التي وعدت لرجل آخر.

Dans une banlieue populaire de Dakar, des ouvriers sur le chantier d'une tour futuriste, sans salaire pendant des mois, décident de quitter le pays par l'océan pour un avenir meilleur. Parmi eux se trouve Souleiman, qui laisse derrière lui celle qu'il aime, Ada, promise à un autre homme.

In a popular suburb of Dakar, workers on the construction site of a futuristic tower, without pay for months, decide to leave the country by the ocean for a better future. Among them is Suleiman, Ada's lover, and she is promised to be married to another man.



MAAYO WONAA KEEROL

Court métrage Doc 2022

Sénégal / السنغال 105'

مدير التصوير

ميشال كازونجو - ألسن دياجو - أمات

نيان - عمر با - فابكاري كولي

تركيب

كاثرين فوز، ألسن دياجو

DOP

Michel K.Zongo - Alassane Diago - Amath

Niane - Oumar Ba - Fabacary Coly

Montage

Cathérine Gouze - Alassane Diago

SYNOPSIS الملخص

أربعون من الأبطال والشهود والضحايا، يسترجعون مجازر عام 1989 التي وقعت على ضفتي نهر السنغال، الحدود بين موريتانيا والسنغال، من أجل فهم حقيقة ما حدث، ومحاولة مفا اتخاذ خطوة نحو المصالحة.

Quarante protagonistes, témoins et victimes, reviennent sur les massacres de 1989 survenus de part et d'autre du fleuve Sénégal, frontière entre la Mauritanie et le Sénégal, afin de comprendre ce qui s'est réellement passé, et tentent, ensemble, de faire un pas vers la réconciliation.

Forty protagonists, witnesses and victims look back at the 1989 massacres on both sides of the Senegal River, the border between Mauritania and Senegal, in order to understand what really happened, and try to take a step towards reconciliation together.

الحسن دياغو

ALASSANE DIAGO

الحسن دياغو من مواليد يوم 31 مارس 1985 في اجنام ليدوبي، شارك في تصوير عدة أفلام منها « 2004 » « Lili et le baobab », وتابع التدريب السمي البصري في المركز الإعلامي بداكار عام 2007 ليصبح متخصصا في السمي البصري. أخرج فيلم « Les Larmes de l'émigration » (2010)، وهو أول فيلم وثائقي طويل له ككاتب ومخرج، وقد بجائزة أفضل فيلم وثائقي، وجائزة كازا أفريقيا في مهرجان Tarifa African Film Festival بأسبانيا وجائزة أفضل فيلم وثائقي في مهرجان Festival international du Film Franco- phone de Namur ببلجيكا وفي عام 2018، أخرج فيلمه الوثائقي الطويل الثاني « لقاء والدي ».

Alassane DIAGO was born on March 31, 1985, in Agnam Lidoubé. Driven by a passion for writing, his dream was to become a filmmaker. He participated in the filming of several movies, including « Lili et le baobab » in 2004, and underwent audiovisual training at the Dakar Media Center in 2007 to become a versatile audiovisual technician. His first feature-length documentary as an author-director, « Les Larmes de l'émigration » (2010), won the Best Documentary Award and the Casa Africa Award at the Tarifa African Film Festival (Spain), as well as the Best Documentary Award at the International Francophone Film Festival of Namur (Belgium). « Rencontrer mon père » (2018) is his second feature-length documentary.

Alassane DIAGO est né le 31 mars 1985 à Agnam Lidoubé. Il participe au tournage de plusieurs films dont « Lili et le baobab » (2004), et suit une formation en audiovisuel au Média Center de Dakar en 2007 pour devenir technicien audiovisuel polyvalent. « Les Larmes de l'émigration » (2010), son premier long métrage documentaire en tant qu'auteur-réalisateur, remporte le Prix du meilleur documentaire, Prix Casa Africa au Tarifa African Film Festival (Espagne) et le Prix du meilleur documentaire au Festival international du Film Francophone de Namur (Belgique). Il réalise en 2018 son second long métrage documentaire « Rencontrer mon père ».



الحسن سي ALASSANE SY

ولد الحسن سي في موريتانيا، ثم غادر مع عائلته عام 1980 ليستقر في السنغال. عندما كان مراهقًا، انتقل إلى باريس ثم إلى نيويورك، حيث لفتت مهنة عرض الأزياء انتباهه إلى المخرج أندرو دوسونمو الذي عرض عليه الدور الرئيسي في فيلمه «Restless City» في 2015. انتقل منالتمثيل ليبدأ مسيرته كمخرج بالفيلم القصير «المراي» Marabout الذي عُرض لأول مرة عالميًا في أيام فرطاج السينمائية 2016 حيث فاز بجائزة «التانيت الذهبي».

Né en Mauritanie, Alassane Sy est parti avec sa famille en 1980 pour s'installer au Sénégal. Adolescent, il s'installe à Paris puis à New York, où une carrière de mannequin le porte à l'attention du réalisateur Andrew Dosunmu qui lui propose le rôle principal pour son film « Restless City ». C'est ainsi que la carrière d'acteur d'Alassane a commencé. Son parcours en tant que réalisateur débute en 2015 avec le court-métrage « Marabout » qui a fait sa première mondiale aux JCC 2016 où il a remporté le «Tanit d'or».

Born in Mauritania, Alassane Sy moved with his family to Senegal in 1980. As a teenager, he relocated to Paris and later to New York, where he embarked on a career as a model. He caught the attention of director Andrew Dosunmu, who offered him the lead role in the film «Restless City.» This marked the beginning of Alassane's acting career. His journey as a director started in 2015 with the short film «Marabout,» which had its world premiere at the 2016 JCC, where it won the «Tanit d'or» award.

MARABOUT

🎬 Court métrage Fiction 📅 2016 🌍 Sénégal / السنغال 🕒 18'

Scénario
Alassane Sy

السيناريو
الحسن سي

المُلخَص SYNOPSIS

قصة محقق شرطة ديان ، يلاحق مجموعة من الشبان تعيش في شوارع داكار وتطلق على نفسها اسم «طلبة» وقد تجرأت هذه المجموعة على سرقة هاتفه الجوال. وفي سياق بحثه للعثور عليهم يكتشف ديان معلومات كثيرة عن أفراد هذه المجموعة كما يكتشف وجود أخطار تهدد الحياة اليومية لهؤلاء الصبيان .

Diagne, un jeune inspecteur de police suit un groupe d'enfants des rues dans la ville de Dakar, après avoir été victime d'un vol de leur part. Il finit par découvrir les dangers auxquels ils sont exposés avec un marabout qui les exploite.

Marabout is the story of police detective Diagne who pursues a group of street kids in the streets of Dakar for stealing from him and discovers the dangers they are exposed to in their daily lives.



MOUSSA NDOYE

حصل على شهادة البكالوريا عام 2017 تخصص في الفيزياء والكيمياء. بعد مرور عام، اجتاز امتحان القبول في المعهد العالي للتعليم المهني (ISEP) لمتابعة شغفه بالسينما. درس الإنتاج السينمائي والسمعي البصري. وصل إلى المرحلة النهائية في فئة التكنولوجيا في ADICOMAWARDS، وهو المؤسس المشارك لشركة Sevens Prod ومؤسس Meuz Art Prod.

Il a passé son bac en 2017 puis il a été orienté en physique-chimie. Un an après, il a réussi le concours d'entrée à l'Institut Supérieur d'Enseignement Professionnel (ISEP) pour suivre sa passion pour le cinéma. Il a étudié la production cinématographique et audiovisuelle. Finaliste dans la catégorie tech aux ADICOMAWARDS, il est le co-fondateur de Sevens Prod et Fondateur de Meuz'Art Prod.

He graduated from high school in 2017, and then he pursued a degree in physics and chemistry. One year later, he successfully passed the entrance exam for the Higher Institute of Professional Education (ISEP) to follow his passion for cinema. He studied film production and audiovisual. As a finalist in the tech category at the ADICOMAWARDS, he is the co-founder of sevens_prod and the founder of Meuz'Art Prod.

MBAMBULAAN

🎬 Court métrage Animation 📅 2022 🌐 Sénégal / السنغال 🕒 4'

Scénario
Moussa Ndoye

السيناريو
موسى ندوي

المُلخَص SYNOPSIS

بعد يوم شاق من العمل، يجد موسى نفسه خلال استراحته الصغيرة، على متن قاربه الورقي الصغير. في أعالي البحار الإسبانية، في غمرة سعادته بتحقيق حلمه يستفيق ويتذكر أنه لا يزال وسط الحقول.

Après une rude journée de labeur, Moussa au moment de sa petite pause se voit projeté dans les hautes mers d'Espagne, sur son petit bateau en papier. Content de voir son rêve enfin se réaliser, Moussa ne se doute pas que son génie protecteur a encore besoin de lui au pays pour cultiver les champs. Alors son voyage risque d'être bien mouvementé.

After a grueling day of labor, Moussa, during his short break, finds himself transported to the high seas of Spain on his little paper boat. Delighted to see his dream finally come true, Moussa is unaware that his guardian spirit still needs him back home to tend to the fields. So, his journey is likely to be quite eventful.



TEY TODAY

AUJOURD'HUI

🎬 Long métrage Fiction 📅 2011 🌍 Sénégal / السنغال 🕒 86'

Scénario

Alain Gomis, Djolof Mbengue

Montage

Fabrice Rouaud

DOP

Christelle Fournier

Casting

Saul Williams, Aïssa Maïga, Djolof Mbengue,

Thierno Ndiaye Doss, Anisia Uzeyman,

Leyti Fall

السيناريو

ألان غوميز، دجولوف مبنغي

تركيب

فابريس روود

مدير التصوير

كريستال فورنييه

تمثيل

سول ويليامز، أيشا مايجا، دجولوف

مبينغي، ثيرنو ندياي، أنيسا يوزيمان

لايتي فال

المُلخَص SYNOPSIS

اليوم هو آخر أيام حياة ساتشي. أنه يعلم أن ذلك حقيقة رغم قوته و صحته الجيدة. ومع ذلك يقبل بموته الحتمي. وفي مسقط رأسه بالسينغال يزور مجدداً ماضيه كما لو كان يراه للمرة الأخيرة: منزل الوالدين، والحب الأول، وأصدقاء الشبيبة، والزوجة والأبناء.

Aujourd'hui est le dernier jour de sa vie. Il sait que cela est vrai même s' il est fort et en bonne santé. Néanmoins Satché accepte sa mort imminente. En marchant dans les rues de sa ville natale, au Sénégal, il revisite son passé comme s'il les voyait pour la dernière fois: maison de ses parents, son premier amour, les amis de sa jeunesse, sa femme et ses enfants.

Today is the last day of his life. He knows this to be true even though he is strong and healthy. Nonetheless Satché accepts his imminent death. Walking through the streets of his home town in Senegal he takes in the sites of his past as if he were looking at them for the last time: his parents' house, his first love, the friends of his youth, his wife and children.



ALAIN GOMIS

ولد ألان غوميس في 6 مارس 1972 في باريس، وهو كاتب سيناريو ومخرج فرنسي سنغالي. بعد دراسة تاريخ الفن والحصول على درجة الماجستير في دراسات الأفلام، أنتج أفلاماً وثائقية عن الشباب من خلفيات مهاجرة. أخرج لاحقاً أفلاماً قصيرة، بما في ذلك «-Tourbil- lons» في عام 1999، والتي عُرضت في كليرمون فيران ونيويورك ونامور. في عام 2001، أخرج ألان جوميس أول فيلم روائي طويل له بعنوان «L'Afrance».

Né le 6 mars 1972 à Paris, Alain Gomis est un scénariste et réalisateur franco-sénégalais. Après des études d'histoire de l'art et une maîtrise d'études cinématographiques, il réalise des reportages sur les jeunes issus de l'immigration. Il tourne par la suite des courts métrages dont «Tourbillons», en 1999, présenté à Clermont-Ferrand. En 2001, Alain Gomis réalise son premier long métrage «L'Afrance». Son quatrième long-métrage «Félicité» (2017) remporte le grand prix du jury à la Berlinale 2017 et l'Étalon d'or au Fespaco 2017.

Born on March 6, 1972, in Paris, Alain Gomis is a Franco-Senegalese screenwriter and director. After studying art history and earning a master's degree in film studies, he produced documentaries about young people from immigrant backgrounds. He later directed short films, including «Tourbillons» in 1999, which was showcased in Clermont-Ferrand, New York, and Namur. In 2001, Alain Gomis directed his first feature film, «L'Afrance.»



عبدو خضر ندياي

ABDOU KHADIR NDIAYE

عبدو خضر ندياي، مخرج سنغالي، شارك في عام 2008 في نادي سينما Cine-Banlieue، الذي أسسه عبدو عزيز بوي. عمل مع شركة Cines-cape ثم عمل كمساعد أول وثاني في الفيلمين الروائيين لآلان غوميس «Tey» و«Félicité». في 2015 أخرج عبدو خضر ندياي فيلمه القصير الأول «Xalé bu rerr».

Abdou Khadir Ndiaye est un réalisateur sénégalais. En 2008 il fréquente Cine-Banlieue, un ciné-club fondé par Abdou Aziz Boye. Après avoir travaillé avec la société Cinecap, et après ses expériences en tant que 1er et 2ème assistant sur les longs-métrages de Alain Gomis «Tey» et «Félicité», Abdou Khadir Ndiaye réalise en 2015 son 1er court-métrage «Xalé bu rerr», (Un enfant perdu).

Abdou Khadir Ndiaye is a Senegalese filmmaker. In 2008, he joined Cine-Banlieue, a film club founded by Abdou Aziz Boye. After working with the company Cinecap and gaining experience as the 1st and 2nd assistant on Alain Gomis' feature films «Tey» and «Félicité», Abdou Khadir Ndiaye directed his first short film in 2015, titled «Xalé bu rerr» (A Lost Child).

XALÉ BU RÈRR UN ENFANT PERDU

📺 Court métrage Fiction 📅 2017 🌍 Sénégal / السنغال 🕒 19'

Scénario
Moussa Ndoye

السيناريو
موسى ندوي

المُلخَص SYNOPSIS

في يومه الأول في المدرسة، يجد صبي من عائلة ثرية نفسه وحيدا بعد تأخر والده لاصطحابه. وسط فوضى وضجيج مدينة فقيرة وصور مذهلة لمدينة دكار، يتلقى الصبي المساعدة من جامع الخردة المعدنية السابق وعصابة من أطفال الشوارع.

Un jeune garçon d'une famille aisée a l'expérience d'une vie après son premier jour d'école. Quand son père ne vient pas le chercher, il se retire simplement. Il se perd et erre sans direction à travers le bruit et le chaos d'une métropole pauvre. De façon inattendue, le garçon reçoit l'aide d'un ancien collecteur de ferraille et d'une bande d'enfants de la rue. Un portrait frappant de Dakar, avec des éléments d'un conte de fées.

A young boy from an affluent family has the experience of a lifetime after his first day of school. When his father does not come to pick him up, he simply walks off. He gets lost and wanders without direction through the noise and chaos of a poverty-stricken metropolis. Unexpectedly, the boy receives help from an old scrap metal collector and a gang of street children. A striking portrait of Dakar, with elements of a fairytale.



تكریمات
HOMMAGES

أباباكار صامب مكارام، حامي السينما الإفريقية

للمحافظة على ذاكرته، نشرت ابنته غابيل صامب سال كتاباً في عام 2022 بعنوان «أباباكار صامب ماكارام: صانع وحدة السينما الإفريقية». وفي مقدمة الكتاب، دعا المخرج آلان غوميز إلى رد الاعتبار لصامب في تاريخ السينما السنغالية لصدق أفلامه، ولالتزامه باستقلالية السينما الإفريقية وإيمانه بدور السينما. ويرى غوميز أن «سينما صامب هي سينما الوعي. إنها سينما سياسية، بالطبع، ملتزمة، لكنه تفرض نفسها من خلال صرامتها، وصدقها وموضوعيتها تقريباً».

انتخب أباباكار صامب مكارام أميناً عاماً للاتحاد الإفريقي للسينمائيين (Fepaci) الذي تأسس في تونس عام 1970، قاد صامب نضالات متعددة من أجل كسر الحدود بين شمال إفريقيا وإفريقيا جنوب الصحراء لصالح توزيع أفضل للأفلام في الفضاء الإفريقي ومن أجل تكريس تمويل مشترك للثقافة بين بلدان الجنوب. كما شارك في إنشاء مهرجان السينما والتلفزيون الإفريقي في واغادوغو (فيسباكو).

من المعارك الأخرى التي انخرط فيها صامب، معركة الثقافة كطريق للتحرر. كان صامب يؤمن بقدرة الثقافة في تحرير المواطنين من جميع أنواع الاضطهاد. كما كان يبحث عن جمالية سينمائية تكون قريبة من القيم الجمالية الإفريقية. «أنا لا أتغذى من الفن اليوناني، بل من الفن الإفريقي، من خلال الأفق» كان يحب أن يكرر.

قبل أن يغادر هذا العالم في 7 أكتوبر 1987 عن عمر يناهز 53 عاماً، كان أباباكار صامب مكارام يحلم، رغم مرضه، بمواصلة صناعة الأفلام. وكانت عدة مشاريع لا تزال على طاولة عمله، منها فيلم «فاطمة أوريسية داكار» الذي كتب نصه الطاهر شريعة الذي كان يسميه بـ«أفضل من أخي»، وقد تم إخراج الفيلم من قبل ماد هونو.

تكزّم الدورة الرابعة والثلاثين لأيام قرطاج السينمائية ذكرى المخرج السنغالي أباباكار صامب مكارام، بهدف التذكير بآثاره وفنان ملتزم. أثرت أفلام صامب ونضالاته السينما الإفريقية وعملت على تخليصها من الاستعمار ودعمها لكي تكون مستقلة.

يعتبر المخرج السنغالي أباباكار صامب مكارام من رواد السينما الإفريقية، ويرتبط اسمه بالنشاط من أجل استقلال السينمات الإفريقية. يعتبر صامب أن السينما تمثل أداة لتحرير البلدان الإفريقية، إذ يقول: «السلاح المكمل للثورة هو الكاميرا». لقد تركت أفلامه، مثل معاركه، آثاراً لا تحصى من مسيرة فنية ونضالية استثنائية.

ولد صامب يوم 21 أكتوبر 1934 في داكار، والتحق بمعهد الفن الدرامي بباريس سنة 1955. وبعد عام، أسس الفرقة المسرحية «Les griots» مع سارة مالدورور وتوتو بيسينث وتيميتي باسوري، وحصل في الوقت نفسه على عدة أدوار في أفلام مثل «تامانجو». ثم قرّر الذهاب إلى إيطاليا لدراسة السينما في المركز التجريبي للسينما في روما، وهي المدرسة التي أسسها روبرتو روسيليني. ويتناول فيلم تخرجه الذي تم إنتاجه عام 1961 تحت عنوان «L'Ubrico» تيمة الانبئات والقيم الإفريقية من خلال قصة شاب يأخذ مسافة عن رفاقته الأوروبية ليناجي تمثالا إفريقيا.

بعد عودته إلى السنغال عام 1964، عمل صامب في الإذاعة كمنتج ومخرج لبرنامج «بورترية كاتب». أخرج أثر ذلك ثلاثة أفلام كمحترف سينمائي. أول هذه الأفلام يحمل عنوان «ولم يعد الثلج بعد الآن» (1965)، وهو فيلم يروي معضلة الطالب الذي يعود إلى وطنه، ليجد نفسه ممزقا بين التقاليد والحداثة. حصل هذا الفيلم على الجائزة الأولى للفيلم القصير في مهرجان الغنون الزنجية الأول الذي أقيم في داكار عام 1966.

ثم فيلمه الطويل الأول «كودو» (1971)، وهو مقتبس عن قصة كتبها أول صحفية سنغالية أنيت مباي ديرنيفيل. «كودو»، الذي يصفه صامب بأنه «أمثلة للحالة الإفريقية المعاصرة»، يحكي قصة شابة تنحدر إلى الجنوب بعد أن رفضت تقاليد القرية القديمة وتحاول عائلتها شفاءها أولاً بالوسائل الحديثة ثم بالطبوس التقليدية. حصل الفيلم على عدة جوائز منها جائزة جورج سادول في باريس.

وأخيراً «جوم» (1981)، وهي كلمة ولوفية تعني الكرامة والشرف والشجاعة والاحترام. «جوم» فيلم يحكي ثلاث قصص شخصياتها تاريخية عاشت في عصور مختلفة (1900، 1935، 1980). تم اختيار الفيلم، وموضوعه الرئيسي المقاومة: مقاومة الاستعمار ومقاومة الاستغلال والمقاومة الحديثة من خلال الإضرابات، في «أسبوع النقاد» في مهرجان كان السينمائي عام 1982.

ABABACAR SAMB MAKHARAM, DÉFENSEUR DES CINÉMAS AFRICAINS

Considéré parmi les pionniers du cinéma africain, le nom du cinéaste sénégalais Ababacar Samb Makharam est associé au militantisme pour l'indépendance des cinémas d'Afrique. A la fois réalisateur authentique et engagé, Samb considérait le cinéma comme un outil de libération des pays africains, « l'arme complémentaire du révolutionnaire, c'est la caméra » disait-il. Ses films comme ses combats laissèrent des traces indélébiles d'un parcours d'exception.

Né le 21 octobre 1934 à Dakar, Samb intègre le conservatoire d'art dramatique de Paris en 1955. Une année plus tard, il fonde la troupe théâtrale «Les griots» avec Sarah Maldoror, Toto Bissainthe et Timité Bassori et décroche en parallèle plusieurs rôles dans des films tels «Les tripes au soleil» ou «Tamango». Il décide ensuite de partir en Italie étudier le cinéma au Centre expérimental de Rome, école fondée par Roberto Rossellini. Son film de fin d'études, réalisé en 1961 et intitulé «L'Ubrico», traite du déracinement et des valeurs africaines à travers l'histoire d'un jeune qui se détourne de sa compagne européenne pour soliloquer avec une statue africaine. De retour au Sénégal en 1964, Samb travaille à la radio comme producteur et réalisateur de l'émission «portrait d'un écrivain». Suivirent trois films en tant que professionnel du cinéma. D'abord «Et la Neige n'était plus» (1965), un film qui relate le dilemme d'un étudiant qui, de retour au pays natal, se trouve tiraillé entre tradition et modernité.

Ce film fut récompensé par le premier prix du court-métrage au premier Festival des Arts Nègres qui s'est tenu à Dakar en 1966.

Puis son premier long-métrage «Kodou» (1971), une adaptation d'une nouvelle écrite par la première femme journaliste sénégalaise Annette Mbaye d'Erneville. «Kodou», que Samb qualifie d'« allégorie de la condition africaine contemporaine », relate l'histoire d'une jeune fille qui sombre dans la folie après avoir offensé les traditions séculaires du village et dont sa famille tentera de la faire guérir d'abord par des moyens modernes puis par des rites traditionnels. Le film fut primé par plusieurs prix dont le prix Georges Sadoul à Paris.

Enfin «Jom» (1981), un mot wolof qui veut dire à la fois dignité, honneur, courage et respect. «Jom», un film à sketches, raconte trois histoires dont les personnages sont historiques et relèvent d'époques différentes (1900, 1935, 1980). Le film qui traite du thème central de la résistance : résistance à la colonisation, résistance à l'exploitation et résistance moderne par la grève, fut sélectionné dans «La semaine de la critique» lors du festival de Cannes en 1982.

Pour parer à l'effacement de sa mémoire, sa fille Ghaël Samb Sall fait paraître en 2022 un livre «Ababacar Samb Makharam : Maître d'œuvre et Esthète du Cinéma Panafricain». Dans la préface du livre, le cinéaste Alain Gomis appelle à replacer Samb dans l'histoire du cinéma sénégalais pour la sincérité de ses

films, pour son engagement pour l'indépendance du cinéma africain et sa foi dans le rôle du cinéma. Gomis estime que « le cinéma de Samb est un cinéma de conscience, de prise de conscience. Il est politique, bien sûr, engagé, mais il s'impose par sa rigueur, son honnêteté, presque son objectivité ». Par son engagement au sein de la Fédération Panafricaine des Cinéastes (la Fepaci), dont il fut le secrétaire général depuis son élection à Tunis en 1970 jusqu'à 1976, Samb a mené des luttes pour briser les frontières entre l'Afrique du nord et l'Afrique du sud du Sahara en faveur d'une meilleure circulation des films dans l'espace africain et pour la mise en place de financements communs Sud-Sud de la culture. Il participa aussi à la création du festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (le Fespaco).

Un autre combat lui tenait à cœur, celui de la culture comme voie d'émancipation. Samb croyait, en effet, en la puissance de la culture à libérer les peuples de toute sorte d'oppression. Il recherchait par ailleurs une esthétique cinématographique qui serait proche des valeurs esthétiques de l'Afrique. « Je ne suis pas nourri de l'art grec mais de de l'art africain, du masque » aimait-il à répéter.

Avant de quitter ce monde un 7 octobre 1987 à l'âge de 53 ans, Ababacar Samb rêvait, malgré sa maladie, de continuer à faire des films. Plusieurs projets étaient encore sur sa table de travail parmi lesquels « Fatima, l'aurésienne de Dakar » devenu « L'enfant du viol » et dont le scénario lui a été offert par Tahar Chériâa, celui qui l'appelait « mon mieux-que-frère », le film sera finalement réalisé par Med Hondo.

Si la trente-quatrième édition des Journées cinématographiques de Carthage rend hommage au cinéaste sénégalais Ababacar Samb Makharam, c'est pour rappeler le legs d'un homme et d'un artiste valeureux. Samb marqua aussi bien le cinéma de son pays par des œuvres authentiques que le cinéma africain par divers combats en faveur de sa décolonisation et de son essor.

A TRIBUTE TO ABABACAR SAMB MAKHARAM: JCC CELEBRATES AFRICAN CINEMA

Ababacar Samb Makharam, a pioneer of African cinema and a staunch advocate for African filmmaking's independence, viewed cinema as a tool for liberating African nations. His films, driven by unwavering conviction, have made an enduring impact.

Born on October 21, 1934, in Dakar, Samb's journey led him to Paris in 1955, where he joined the Conservatoire of Dramatic Arts. He co-founded «Les Griots» a year later, alongside luminaries like Sarah Maldoror, Toto Bissainthe, and Timité Bassori. He also acted in films like «Les Tripes au Soleil» and «Tamango» before studying cinema in Rome's Experimental Film Center founded by Roberto Rossellini. In 1961, Samb's student film «L'Ubriaco» explored themes of displacement and African values, showcasing a young man torn between rural roots and introspective dialogue with an African statue.

Returning to Senegal in 1964, Samb worked as a producer and director for «Portrait of a Writer» on the radio. His passion led to three notable professional films.

«Et la Neige N'était Plus» (1965) depicted a student's struggle with tradition and modernity upon returning home, earning acclaim at the inaugural World Festival of Negro Arts in Dakar.

In 1971, «Kodou,» an adaptation of Annette Mbaye d'Erneville's story, told the tale of a girl's descent into madness after defying tradition. Her family's efforts at cure won accolades, including the Georges Sadoul Prize in Paris.

The pinnacle was «Jom» (1981), with three historical narratives exploring themes of colonization, exploitation, and labor strife, recognized at Cannes. Ghaël Samb Sall's 2022 book, «Ababacar Samb Makharam: Master Craftsman and Aesthete of Pan-African Cinema,» preserves Samb's legacy. In the preface, Alain Gomis lauds Samb's sincerity, dedication to African cinema's independence, and his impactful, conscientious filmmaking.

Samb, as Fepaci's Secretary-General from his election in Tunis in 1970 to 1976, broke down barriers between North and South Sahara Africa, facilitating film circulation and joint cultural funding. He played a key role in founding Fespaco, the Pan African Film and Television Festival of Ouagadougou.

Samb championed culture's emancipatory role, believing in its power to liberate from oppression. He sought an aesthetic resonating with Africa's artistic values, saying, «I draw my nourishment from African art, from the mask, not Greek art.»

Before passing on October 7, 1987, at 53, Samb aspired to create more films. Several projects remained on his work table including «L'Enfant du Viol,» gifted by Tahar Chériâa.

The Carthage Film Festival's thirty-fourth edition pays tribute to Ababacar Samb Makharam's indomitable spirit, commemorating his enduring influence on Senegalese and African cinema, both as a filmmaker and an advocate for its growth and independence.



أبابكر سامب مخارم

ABABACAR SAMB MAKHARAM

المخرج السنغالي أبابكر سامب مخارم هو أحد الشخصيات البارزة في السينما الأفريقية. توفي عن عمر يناهز 53 عامًا، تاركًا وراءه أفلامًا مثل «Et la neige n'était plus» (1965) و«Kodou» (1971) و«Jom» (1981)، والتي تجسد تفرد عمل المخرج من خلال الصور. دافعت أفلامه، جماليًا وموضوعيًا، عن استقلال دور السينما الأفريقية، بصفته أول أمين عام لاتحاد عموم أفريقيا لصانعي الأفلام (FEPACI)، لعب دورًا حاسمًا في إنشاء مهرجان عموم إفريقيا للسينما والتلفزيون في واغادوغو (FESPACO) في عام 1969.

Né le 21 octobre 1934 à Dakar, Ababacar Samb Makharam est un acteur (Théâtre & Cinéma), réalisateur, scénariste et producteur (avec sa société Baobab Films).

En 1955, il quitte son pays et se rend à Paris où il s'inscrit au Centre d'Art Dramatique de la rue Blanche. A cette époque, il fonde une troupe théâtrale «Les Griots».

Au cinéma, Ababacar Samb participe en tant qu'acteur à de nombreux films dont "Tamango" de John Berry et "Les Tripes au soleil" de Claude Bernard Aubert. En 1958, il suit des cours du Centre expérimental du cinéma à Rome.

De retour au Sénégal en 1964, il travaille à Radio Sénégal et à la Télévision Scolaire.

En 1972, il devient secrétaire Général de la FEPACI (Fédération PanAfricaine des Cinéastes) jusqu'en 1976 et est alors élu Président des Cinéastes Sénégalais associés.

C'est en 1980-1981 qu'il réalise et produit "JOM".

The Senegalese filmmaker Ababacar Samb Makharam is one of the iconic figures in African cinema. He passed away at the age of 53, leaving behind films such as «Et la neige n'était plus» (1965), «Kodou» (1971), and «Jom» (1981), which exemplify the uniqueness of a director's work through imagery. His films, both aesthetically and thematically, championed the independence of African cinemas. As the first Secretary-General of the Pan African Federation of Filmmakers (FEPACI), he played a crucial role in the establishment of the Pan-African Film and Television Festival of Ouagadougou (FESPACO) in 1969.



ET LA NEIGE N'ÉTAIT PLUS

🕒 22'

🌐 Sénégal / السنغال

📅 1965

A young Senegalese scholarship recipient returns from France. What has he learned? What has he forgotten? What path will he choose in the face of new African realities? The challenges confronting African youth are candidly, courageously, and humorously explored.

Un jeune boursier sénégalais revient de France. Qu'a-t-il appris ? Qu'a-t-il oublié ? Quelle voie va-t-il choisir au contact des nouvelles réalités africaines ? Les problèmes qui se posent à la jeunesse africaine sont exposés avec franchise, courage et humour.

يعود شاب سنغالي حاصل على منحة دراسية من فرنسا. ما الذي تعلمه ؟ ماذا نسي ؟ ما هو المسار الذي سيختاره في مواجهة الحقائق الأفريقية الجديدة ؟ يتم استكشاف التحديات التي تواجه الشباب الأفريقي بصراحة وشجاعة وروح الدعابة.

KODOU

89' 🕒

🌐 Sénégal / السنغال

📅 1970



A young girl, Kodou, somewhat boldly submits to a tattooing ritual. However, in the midst of the ceremony, while the matrons encourage her with their songs, Kodou makes a hasty escape. In doing so, she deeply offends the age-old traditions of the village. Kodou's family feels dishonored, and her friends mock her. Isolated in near-quarantine, Kodou descends into madness and violently lashes out at young children.

Une jeune fille, Kodou, se soumet, un peu par bravade, à une pratique de tatouage. Mais au milieu de la cérémonie, et tandis que les matrones l'encouragent de leurs chants, Kodou prend la poudre d'escampette. Offensant ainsi gravement les traditions séculaires du village. La famille de Kodou se sent déconsidérée, ses amies se moquent d'elle. Confinée dans une quasi-quarantaine, Kodou devient folle et s'en prend violemment aux jeunes enfants.

تخضع الفتاة الصغيرة كودو. لطقوس الوشم حسب عادات القبيلة في جومن التشجيع وأغاني النساء، فجأة تنتفض وترفض رافضة لكل ذلك وهو ما يعتبر إهانة خطيرة للتقاليد القديمة للقريبة. تشعر عائلة كودو بفقدان مصداقيتها، فتسحبها مما يعرضها إلى سخرية أصدقائها. فتصاب كودو بالجنون وتهاجم الأطفال الصغار بعنف.



JOM (OU L'HISTOIRE D'UN PEUPLE) JOM, THE STORY OF A PEOPLE

🕒 80'

🌐 Sénégal / السنغال

📅 1981

Khaly, the griot and embodiment of African memory, spans across eras to bear witness to resistance against oppression. This resistance encompasses the struggle between colonizers and the enslaved populace, masters and servants, and factory owners and laborers.

Khaly le griot, incarnation de la mémoire africaine, traverse les époques pour témoigner de la résistance à l'oppression : celle qui oppose le colonisateur au peuple asservi, le maître au domestique, le patron d'usine aux ouvriers.

يجسد خالي الذاكرة الأفريقية، حيث يتنقل بين العصور ليشهد على مقاومة الظلم؛ ذلك الذي يضع المستعمر في مواجهة الشعب المستعبد، والسيد في مواجهة العبد، وصاحب المصنع في مواجهة العمال.



صمبان عصمان OUSMANE SEMBÈNE

Ousmane Sembène est un écrivain, réalisateur, acteur et scénariste majeur de l'Afrique contemporaine, connu pour ses partis pris militants sur les questions politiques et sociales. "Borom Sarret" est son premier court métrage. Il passe au format long trois ans plus tard (1966) avec "La Noire de..." qui représente le tout premier long métrage produit et réalisé en Afrique noire. Ce film a été couronné par le Prix Jean-Vigo.

Ousmane Sembene is a prominent writer, director, actor, and screenwriter in contemporary Africa, known for his strong advocacy on political and social issues. His debut short film, «Borom Sarret,» was followed by his first feature film, «La Noire de...» in 1966, which marked the first-ever feature film produced and directed in Black Africa. This film received the prestigious Jean Vigo Prize.

ولد عام 1923 بكازامانس، هو كاتب ومخرج سينمائي وممثل كبير في القارة الإفريقية. علم نفسه بنفسه بنفسه ، ناشط، معروف بمواقفه المتشددة بشأن القضايا السياسية والاجتماعية. شارك في الحرب العالمية الثانية وواشتغل عامل رصيف في مرسيليا، وهو مؤلف العديد من الروايات والقصص القصيرة بما في ذلك Le Docker noir (1956) و Les Bouts de bois de Dieu (1956). صدر عام 1957، يا وطني يا شعبي الجميل! هي روايته الثانية. بوروم ساريت» هو فيلمه القصير الأول. انتقل إلى السينما الروائية بعد ثلاث سنوات (1966) بفيلم «La Noire de...» الذي يمثل أول فيلم روائي طويل يتم إنتاجه وإخراجه في أفريقيا السوداء. حصل هذا الفيلم على جائزة جان فيجو.



CAMP DE THIAROYE

🕒 157'

🌐 Sénégal / السنغال

📅 1988

In Senegal in 1944, a battalion of riflemen arrives at the Thiaroye transit camp before their demobilization. They have returned from Europe, where they fought against the Germans to liberate the metropolis. Their pride as veterans soon turns to disillusionment due to unfulfilled promises and the racism of the military hierarchy.

Au Sénégal en 1944, un bataillon de tirailleurs arrive au camp de transit de Thiaroye avant d'être démobilisés. Ils reviennent d'Europe où ils se sont battus contre les Allemands pour libérer la métropole. Leur fierté d'anciens combattants fait bientôt place à la désillusion devant les promesses non tenues et le racisme de la hiérarchie militaire.

وصلت كتيبة من الرماة إلى معسكر تياروي المؤقت في السينغال عام 1944 من أوروبا قبل تسريحهم. بعد أن قاتلوا ضد الألمان لتحرير المدينة. وسرعان ما يتحول اعتزازهم كمحاربين قدامى المجال إلى خيبة أمل في مواجهة الوعود التي لم يتم الوفاء بها وعنصرية التسلسل الهرمي العسكري.

LA NOIRE DE ...

🕒 65'

🌐 Sénégal / السنغال

📅 1966



After working as a babysitter for a French family in Dakar, a young Senegalese woman is invited to come to France as a governess. But in the West, for everyone it is only «the Black». Deprived of his freedom, dignity and identity, he remains only one last radical act of resistance.

Après avoir travaillé comme baby-sitter pour une famille française à Dakar, une jeune Sénégalaise est invitée à venir en France comme gouvernante. Mais en Occident, pour tout le monde elle n'est que «la Noire». Privé de sa liberté, de sa dignité et de son identité, il ne lui reste qu'un dernier acte radical de résistance.

بعد أن عملت جليسة أطفال لعائلة فرنسية في داكار، تمت دعوة فتاة سنغالية للعمل في فرنسا كمربية. لكن في الغرب، هي بالنسبة للجميع مجرد «السوداء». بعد حرمانها من حريتها وكرامتها وهويتها، لم يتبق له سوى فعل عمل مقاومة أخير.

الاحتفاء بمئوية ميلاد صمبان عصمان، أبو السينما الإفريقية

في عام 1961، توجّه صمبان إلى موسكو لدراسة السينما في ستوديو غوركي. عند عودته إلى السنغال عام 1963، أخرج فيلمه القصير الأول «بوروم ساريت» الذي حاز جوائز عديدة لواقعيته الاجتماعية التي تنقل تفاصيل من الحياة اليومية للعاصمة السنغالية. تلا ذلك الفيلم أفلام أخرى شكلت مسيرة سينمائية إفريقية متفردة.

تحصل فيلم «إيميتاي» (1971) على الميدالية الفضية في مهرجان موسكو السينمائي، ويروي قصة قرية في كازامانس قاومت الاستعمار. ونقل صمبان في فيلم «سيدو» (1977) قصة نضال قبيلة، في نهاية القرن السابع عشر ضد فقدان الهوية الثقافية الإفريقية. أما «كامب دي ثياروي»، الحائز على جائزة لجنة التحكيم الكبرى في مهرجان البندقية السينمائي عام 1988، فيدين المجزرة التي ارتكبتها الجيش الفرنسي عام 1945 ضد الرماة السنغاليين الذين طالبوا بحقهم بعد أن ساهموا في تحرير فرنسا من الاحتلال الألماني.

منذ بداية الالفينات، شرع صمبان في انجاز ثلاثية تهتم بالمرأة وتحمل اسم «البطولة اليومية» لأشخاص «لا تتحدث عنهم أبداً لكنهم يجعلون إفريقيا تتحرك» كما يشرح. في فيلم «فات كيني» (2001)، يرسم صورة لام عازبة شجاعة، بينما يوجّه مولادي (2003) الذي فاز بجائزة «نظرة ما» في مهرجان كان السينمائي عام 2004، نداء ضد تقليد ختان الفتيات من خلال قصة كفاح امرأة ضد هذه الممارسة. واصل صمبان حلمه بصناعة الأفلام قبل أن يتوفى عن عمر يناهز 84 عامًا عام 2007.

تحتفي الدورة الرابعة والثلاثين لأيام قرطاج السينمائية بمئوية ميلاد عصمان صمبان أب السينما الإفريقية (1923-2023) كديباجة للاحتفاء الكامل الذي ستخصه له لاحقاً السينماتيك التونسية، فهي بداية احتفاء بمخرج لم يتوقف أبداً عن تصوير النضالات والمآسي التي حلت بإفريقيا. يقارن البعض صمبان بشجرة الباووب، رمز السنغال والشجرة المقدسة، إذ أنه لم يتوقف أبداً عن النضال من أجل ومن خلال الصور الإفريقية ومن أجل التضامن بين السينمائيين الأفارقة.

يلقب المخرج والكاتب السنغالي صمبان عصمان بـ «أب السينما الإفريقية» لنضالاته من أجل استقلال سينمات الجنوب ولكونه أول سينمائي توج إفريقيا وخارج القارة. كان صمبان يعتبر أن السينما يجب أن تصبح «الدرس المسائي للشعب الإفريقي» والوسيلة التي يمكن من خلالها لسكان القارة أن يشكّلوا وعيهم.

ألف صمبان حوالي عشر روايات من بينها «العُتال الأسود» و«فولتايبك» وأخرج عشرات الأفلام التي توجت في مهرجانات دولية مختلفة، أولها فيلم «سوداء...» (1966)، وهو أول عمل روائي طويل في مسيرته تحصل على عديد التتويجات إذ حاز التانيت الذهبي لأيام قرطاج السينمائية، وجائزة جان فيغو في فرنسا كما تم اختياره في قسم «أسبوع النقاد» في مهرجان كان السينمائي. قال عنه المؤرخ جورج سادول آنذاك: «بفضل صمبان عصمان، تمكنت القارة السوداء أخيراً من التموقع في تاريخ السينما العالمية».

دعا صمبان، منذ الستينات، السينمائيين الأفارقة لاستعادة فضائهم الثقافي قائلاً: «الأمر متروك لنا أن نجرؤ، وأن نتحلى بالشجاعة لاستعادة مساحتنا الثقافية والسينمائية... بل إن الأمر الأكثر نبلاً هو أن تكون لدينا قوة الشخصية لمحاربة الدجل وعدم المساواة في ديارنا».

أسس صمبان بالشراكة مع مجموعة من السينمائيين الأفارقة على غرار التونسي طاهر شريعة والسنغالي أباكار سامب مكارام «الاتحاد الإفريقي للسينمائيين» (فيباتشي) سنة 1970 في تونس بهدف وضع حد للإمبريالية الثقافية المفروضة على البلدان الإفريقية ومن أجل تطوير التعاون السينمائي في بلدان الجنوب.

ولد صمبان في 1 جانفي 1923 في زينغينشور، في كازامانس جنوب السنغال. امتهن أعمالاً مختلفة، فقد كان صياداً وبنّاءً، وميكانيكياً، وجندياً حشده الجيش الاستعماري الفرنسي خلال الحرب العالمية الثانية قبل أن يلتحق سرياً بفرنسا عام 1946. وفي مرسيليا، عمل بالميناء وانخرط في الاتحاد العام للعمل (CGT) قبل انضمامه إلى الحزب الشيوعي الفرنسي عام 1950.

«IHTIFA» CÉLÉBRATION DU CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE SEMBÈNE OUSMANE, PÈRE DU CINÉMA AFRICAIN

Surnommé «le père du cinéma africain» ou encore «l'aîné des anciens», le réalisateur et écrivain sénégalais Sembène Ousmane marqua l'histoire du cinéma africain et celle de la représentation de l'africanité. Auteur d'une dizaine de romans dont «Le Docker noir» et «Voltaïque» et d'une douzaine de films couronnés dans plusieurs festivals à travers le monde, Sembène fut le chantre d'un cinéma africain combatif et réconcilié avec son identité. « A nous d'oser, d'avoir la témérité de récupérer notre espace culturel et cinématographique... Il est encore plus noble d'avoir la force de caractère de combattre chez soi l'imposture et l'iniquité », écrit-il.

Dans un geste cinématographique des plus affirmés, il donna naissance en 1966 à «La Noire de...», premier long-métrage réalisé en Afrique et primé par le Tanit d'or des Journées cinématographiques de Carthage (JCC), par le Prix Jean Vigo en France et sélectionné à la section «Semaine de la critique» au festival de Cannes. L'historien Georges Sadoul dira alors : « Grâce à Sembène Ousmane, le continent noir a pris enfin place dans l'histoire du cinéma mondial ».

Le nom de Sembène est également associé aux premières luttes africaines pour les indépendances des cinémas du Sud. Avec ses complices le tunisien Tahar Cheriaâ et le sénégalais Ababacar Samb Makharam, ils fondèrent la fédération panafricaine des cinéastes (la Fepaci) à Tunis en 1970 pour mettre fin à l'impérialisme culturel imposé aux

pays africains et afin de développer une coopération cinématographique Sud-Sud.

Né le 1er janvier 1923 à Ziguinchor, en Casamance, au sud du Sénégal, Sembène eut un parcours des plus particuliers, il fut pêcheur, maçon, mécanicien et tirailleur mobilisé par l'armée coloniale française durant la seconde guerre mondiale avant de s'embarquer clandestinement pour la France en 1946. C'est à Marseille qu'il va travailler comme docker et qu'il va militer au sein de la confédération générale du travail (CGT) avant de s'inscrire au parti communiste français en 1950.

En 1961, Sembène part à Moscou étudier le cinéma au Studio Gorki. A son retour au Sénégal, il signe en 1963 son premier court-métrage, «Borom Sarret» qui décrit le quotidien d'un charretier à Dakar, œuvre primée pour son réalisme social ancré dans le quotidien de la capitale sénégalaise. Suivirent d'autres films qui vont faire partie d'une carrière cinématographique africaine des plus imposantes.

Caméra à la main, Sembène, cinéaste engagé et éveilleur des consciences, pointât les oppressions et mit en exergue les résistances. Il considérait que le cinéma devait devenir « le cours du soir du peuple africain » et le moyen à travers lequel les peuples d'Afrique pouvaient se forger une conscience. «Emitai» (1971), qui reçut la médaille d'argent du festival du film de Moscou, relate la résistance au colonialisme à travers l'histoire d'un village de Casamance

qui se livre à un acte de désobéissance en refusant de donner du riz à l'armée coloniale. Dans «Ceddo» (1977), Sembène filma les luttes contre la perte de l'identité culturelle africaine grâce à une histoire de résistance d'une communauté animiste, à la fin du 17^{ème} siècle, qui refusait de se convertir à l'Islam. «Camp de Thiaroye», Grand Prix du Jury à la Mostra de Venise en 1988, dénonce le massacre perpétré en 1945 par l'armée française à l'encontre de tirailleurs sénégalais qui réclamaient leur dû après avoir contribué à libérer la France de l'occupation allemande.

A partir des années 2000, Sembène entame une trilogie qui s'intéresse à la condition féminine et qui porte le nom de «L'héroïsme au quotidien», «ces gens dont on ne parle jamais et qui font bouger l'Afrique» comme il l'explique. Dans «Faat Kiné» (2001), il dresse le portrait d'une mère célibataire courageuse, alors que Moolaadé (2003), qui a obtenu le Prix «Un Certain Regard» au Festival de Cannes en 2004 forge un plaidoyer contre l'excision à travers l'évocation du combat d'une femme contre

cette pratique. Sembène continuera à rêver de réaliser des films avant de disparaître à l'âge de 84 ans en 2007.

Si la 34^{ème} édition des JCC fête le centenaire de la naissance (1923-2023) du père du cinéma africain en préambule à la célébration complète que va lui consacrer ultérieurement la Cinémathèque Tunisienne, c'est pour commencer à célébrer le parcours d'un cinéaste qui ne cessa de filmer les grandes thématiques de l'histoire de son peuple et les drames qui assaillent l'Afrique. Comparé au Baobab, emblème du Sénégal et arbre sacré, Sembène immense par ses films et ses luttes, ne cessa de se battre pour et par les images africaines et pour la solidarité entre les africains qui les réalisent. Il laisse pour la postérité des œuvres qui n'auront cessé de raconter l'Afrique dans ses épreuves, dans ses capacités de résistance passées et actuelles et dans la vérité, même critiquable, de ses traditions et de ses identités culturelles multiples.

«IHTIFA”: HONORING A CENTURY OF SEMBÈNE OUSMANE, THE FATHER OF AFRICAN CINEMA

Senegalese filmmaker and writer Ousmane Sembène, often referred to as «the father of African cinema» and esteemed as «the elder of elders,» made an enduring impact on African cinema and the portrayal of African identity. With approximately ten novels, including «The Black Docker» and «Voltaïque,» and a dozen films to his name, acclaimed at numerous festivals worldwide, Sembène emerged as a commanding voice in African cinema that celebrated its roots. «It is up to us to dare, to have the audacity to reclaim our cultural and cinematic space... It is even nobler to have the strength of character to combat deceit and injustice within our own home,» he wrote.

In his bold cinematic endeavor, Sembène unveiled «La Noire de...» in 1966, marking Africa's inaugural feature film. This pioneering work garnered accolades, including the Golden Tanit at the Carthage Film Festival (JCC), the Jean Vigo Award in France, and a selection in the «Critics Week» category at the Cannes Film Festival. Historian Georges Sadoul aptly noted, «Thanks to Sembène Ousmane, the African continent has finally claimed its place in the annals of world cinema.»

Sembène's legacy intertwines with the early struggles for independence in African cinema. Alongside allies like Tunisian Tahar Cheriaa and Senegalese Ababacar Samb, they founded

the Pan African Federation of Filmmakers (Fepaci) in Tunisia in 1970. Their mission was to combat cultural imperialism imposed on African nations and promote South-South cinematic collaboration.

Born on January 1, 1923, in Ziguinchor, southern Senegal, Sembène's journey was exceptional. He toiled as a fisherman, mason, and mechanic, and even served as a colonial French army soldier during World War II before clandestinely departing for France in 1946. Marseille became his new home, where he worked as a docker and embraced the General Confederation of Labor (CGT) before affiliating with the French Communist Party in 1950.

In 1961, Sembène ventured to Moscow to study cinema at the Gorky Studio. Upon returning to Senegal, he directed his debut short film, «Borom Saret» (Wolof for «cart driver»), in 1963. This film depicted the daily life of a cart driver in Dakar, earning acclaim for its authentic portrayal of Senegalese urban existence. It marked the inception of a prolific African cinematic career, characterized by several other remarkable films.

Armed with his camera, Sembène, a filmmaker with a mission to awaken consciousness, illuminated oppression and celebrated resistance. He believed that cinema should serve as «the evening class for the African people» and a tool for fostering awareness among African nations.

In «Emitai» (1971), which earned the Silver Medal at the Moscow Film Festival, Sembène depicted resistance against colonialism as a Casamance village courageously defied the colonial army's demand for rice. «Ceddo» (1977) portrayed the struggle against the erosion of African cultural identity, narrating the resistance of an animist community in the late 17th century resisting conversion to Islam.

«Camp de Thiaroye», awarded the Grand Jury Prize at the Venice Film Festival in 1988 condemns the massacre perpetrated in 1945 by the French army against Senegalese riflemen who were demanding their rightful compensation after contributing to the liberation of France from German occupation.

In the 2000s, Sembène embarked on the «Daily Heroism» trilogy, focusing on women's experiences. He aimed to spotlight «these people who are never talked about and who drive Africa forward. In «Faat Kiné» (2001), he paints the portrait of a courageous single mother, while «Moolaadé» (2003), which received the «Un Certain Regard» Prize at the Cannes Film Festival in 2004, crafts a plea against female genital mutilation (excision) through the portrayal of a woman's battle against this practice. Sembène continued to dream of making films until his passing at the age of 84 in 2007.

The 34th edition of the JCC celebrates the centenary of the birth (1923-2023) of the father of African cinema as a prelude to the complete celebration dedicated to him later by la Cinéma-thèque Tunisienne. This initial celebration aims to honor the journey of a filmmaker who continuously captured the significant themes of his people's history and the tragedies afflicting Africa. Comparable to the Baobab, the emblem of Senegal and a sacred tree, Sembène, towering through his films and struggles, relentlessly fought for and through African images, as well as for solidarity among Africans who create them. He leaves behind works that have continually recounted Africa's trials, its historical and ongoing resilience, and the undeniable, though open to criticism, truth of its diverse cultural traditions and identities.

السينما الأردنية تحت المجهر 2023

FOCUS JORDAN 2023

« FOCUS 2023 »



إلى الرد المالي، يمكن لشركات الإنتاج استرداد ما يصل إلى 56٪.

تمثل الأفلام الرائجة والشهيرة دليلاً على وجود مثل هذه البيئة التمكينية المميزة. من هذه الأفلام على سبيل المثال لا الحصر: فيلم «لورنس العرب» لديفيد لين، من بطولة بيتر أوتول، والذي تم تصويره في وادي رم عام 1962؛ كما تم تصوير فيلم «Indiana Jones and the Last Crusade» في البراء عام 1988.

كما قامت المخرجة كاثرين بيجلو بتصوير فيلمها «The Hurt Locker» في الأردن، والذي فاز بست جوائز أوسكار عام 2010. ومن بين الأفلام الأخرى للمخرج براين «Redacted» 2010. ومن بين الأفلام الأخرى -دي بالما و

للمخرج «Transformers: Revenge of the Fallen» لدوج ليمان، من بطولة شون «Fair Game» كلينت سكين و لنيك برومفيلد، «Battle for Haditha» بن ونغومي واتس و وتم تصوير العديد من الأفلام العالمية الرائجة في الأردن مثل «Star Wars: Episode IX – The Rise of Skywalker» للمخرج جيهجيه أبرامز وفيلم «علاء الدين» (الواقعي وليس فيلم الرسوم التحريكية) من إخراج جاي رينشي وبطولة ويل سميث. تجدر الإشارة إلى أن العديد من المخرجين المشهورين عالمياً يعتبرون الأردن أحد مواقع التصوير المفضلة لديهم، حيث زار المخرج الشهير ريدلي سكوت الأردن عدة مرات من أجل «All the Money in the World» و «Prometheus» و «The Martian» الأفلام التالية بعد النجاح الباهر الذي حققه «Incendies» فيلمه قام المخرج دينيس فيلنوف بتصوير «Dune» و «Dune» أجزاء كبيرة من فيلمي 2.

في هذا الإطار، لا يمكن لأيام قرطاج السينمائية التي كانت ولا تزال حاضنة لكل التجارب العربية والإفريقية ومنصة للانطلاق إلى العالمية بالنسبة لكثير من المخرجين والسينمائيين أن تتغاضى عن ثراء هذه التجربة وأهميتها وأن تؤدي دورها المعتاد في إتاحة الفرصة لجمهور الأيام من تونسيين وضيوف مهرجان بمختلف اتجاهاتهم ومشاريعهم كي يتعرفوا على سينما تتقدم بخطى ثابتة من حيث الكم والكيف إضافة إلى الاطلاع على التجربة الأردنية التي ستكون ممثلة في قسم «السينما الأردنية تحت المجهر 2023» ضمن الدورة 34 لأيام قرطاج السينمائية 2023 ب 10 أفلام:

خمسة أفلام طويلة:
«ذيب»، ناجح أبو نوار / «بنات عبد الرحمن»، زيد أبو حمدان / «الحارة»، باسل الغندور / «فرحة»، دارين ج. سلام
«أرواح صغيرة»، دينا ناصر (فيلم وثائقي)
خمسة أفلام قصيرة: «هدنة» صالح خطايبه / «كروكا» GIVE UP THE / سامر بطيخي / «ديانا» ميسون الهبيدي مراد أبو عايشه «TALA'VISION / زين دريعي» - GHOST

تطورت صناعة السينما الأردنية المحلية بسرعة على مدار عشرين عام بعد فترة ركود طويلة تميزت بشكل رئيسي بإنتاج المسلسلات التلفزيونية. وجاءت الانطلاقة مع إطلاق فيلم «كابتن أبو رائد» عام 2007 للمخرج أمين مطالقة، والذي اعتبر أول فيلم روائي أردني منذ عقود. وتوالت العديد من الأفلام المستقلة بعد ذلك منها: «مدن ترانزيت» و «إعادة خلق» و «انشأ الله استفتدت» و «ذيب» و «3000 ليلة» و «بيت سلمى» وغيرها.

تم تطوير الصناعة المحلية وجاذبية المملكة إلى حد كبير من قبل الهيئة الملكية الأردنية للأفلام، التي تأسست عام 2003 كمؤسسة عامة، بهدف تشجيع صانعي الأفلام من الأردن والمنطقة على التعبير عن أنفسهم من خلال صناعة الأفلام وتوفير مكان يمكن للمبدعين من أرجاء العالم العربي أن يصنعوا الأفلام فيه بحرية بالتعاون مع صنّاع الأفلام الأكثر تميزاً في العالم. تقدم الهيئة الملكية خدمات إنتاجية شاملة وفرص تدريب متعددة تستهدف مستويات مختلفة من صناعة الأفلام وتنظم عروض أفلام غير تجارية بالتعاون مع شركاء من حول العالم على مدار السنة. بالإضافة إلى ذلك، وسعت الهيئة الملكية نشاطاتها لتشمل ستة مراكز أفلام في المملكة، كما تدير الهيئة الملكية صندوق دعم بقيمة سنوية تزيد عن 750,000 دولاراً أمريكياً حيث حصلت العديد من الأفلام الأردنية الحائزة على جوائز من خلاله على تمويل، مثل: «بنات عبد الرحمن» لزيد أبو حمدان و «فرحة» لدارين سلام و «الحارة» لباصل غندور. كما قام الصندوق بدعم مجموعة من الإنتاجات العربية المشتركة مع الأردن.

في عام 2015، وللمرة الأولى في التاريخ السعدي البصري الأردني، وصل فيلم روائي طويل إلى القائمة القصيرة في حفل توزيع جوائز الأوسكار الثامن والثمانين لأفضل فيلم أجنبي: ألا وهو فيلم «ذيب» لناجي أبو نوار الذي نال استحساناً كبيراً. ومن النجاحات الباهرة الأخرى اختيار الفيلم الروائي الأول «إن شاء الله ولد» لأحمد الرشيد في أسبوع النقاد في مهرجان كان السينمائي عام 2023. وقد حظي الفيلم الأخير بدعم قوي لوجستياً ومالياً من قبل الهيئة الملكية. إن النجاح الحديث نسبياً الذي حققته الأفلام الرائدة قد منح الأردنيين الإيمان بقدرتهم على التنافس على مستوى العالم مع سينما جريئة ذات مصداقية.

تطور الأردن بسرعة في العقود القليلة الماضية وأثبت نفسه كبلد جذاب لتصوير الأفلام، وذلك بسبب عدد كبير من العوامل المجتمعية: تنوع المواقع والبنية التحتية المتطورة والطقس المعتدل والمشمس وتوفير الممثلين وطاقم العمل المحترف والدعم الحكومي لصناعة السينما وسهولة الإجراءات الإدارية والحوافز المالية. وتتراوح قيمة الرد المالي بين 10% إلى 25% حسب الإنفاق، فيما تكون الإنتاجات مغطاة من الضرائب الأردنية. بالإضافة

L'industrie cinématographique en Jordanie, s'est véritablement développée durant les vingt dernières années après une période caractérisée principalement par des expériences de production de séries télévisées.

Le vrai élan s'est manifesté avec le film « Captain Abu Raed » (2007) réalisé par Amin Matalqa, considéré comme étant le premier long métrage jordanien réalisé depuis des décennies. De nombreux films indépendants ont suivi par la suite dont notamment « Transit Cities », « Recycle », « Blessed Benefit », « Theeb », « 3000 Nights » « Salma's Home » etc.

L'année 2003 marqua un tournant avec la création de la Commission royale du film de Jordanie (The Royal Film Commission Jordan RFC), l'instance qui va désormais s'occuper de l'organisation du paysage cinématographique afin que le film jordanien puisse se tailler une place dans les compétitions et rayonner dans le monde arabe et à l'échelle internationale. Une structure qui va mettre à profit tous les moyens pour encourager les industriels du cinéma, notamment les jeunes et ce, à travers la création du Fonds d'Aide.

En tant qu'institution publique, la Commission RFC a été créée dans le but d'encourager les cinéastes de Jordanie et de la région à s'exprimer à travers la réalisation de films et en fournissant un cadre propice où les créateurs du monde arabe peuvent réaliser librement des films en collaboration avec les cinéastes les plus réputés du monde.

La Commission propose de multiples opportunités de formation ciblant différents niveaux de réalisation cinématographique et organise des projections de films non commerciaux en collaboration avec des partenaires du monde entier tout au long de l'année. En outre, elle a élargi ses activités en créant six centres cinématographiques dans le Royaume, tout en gérant également un fonds de soutien disposant de plus de 750 000 dollars par an, grâce auquel de

nombreux films jordaniens, d'ailleurs qui ont été primés, ont bénéficié de financements, tels que « Les Filles d'Abdul Rahman » de Zaid Abu Hamdan, « Farha » de Darin J.Salam et « Alleys » de Bassel Ghandour.

En 2015, et pour une première dans l'histoire du cinéma jordanien, un long métrage fiction, soit « Theeb » (2015) de Naji Abou Nowar, représente officiellement la Jordanie aux 88èmes Oscars, une œuvre qui a été d'ailleurs fortement saluée.

Cette notoriété acquise est traduite par les nombreuses sélections de films jordaniens dans de prestigieux festivals pour ne citer que le premier long métrage, « Inshallah un enfant » d'Amjad Al-Rasheed sélectionné à la Semaine de la Critique du Festival de Cannes en 2023 etc.

Outre les incitations financières, le soutien gouvernemental à l'industrie cinématographique, la qualification des acteurs et des techniciens locaux, la Jordanie, grâce, à ses atouts naturels de charme et à ses sites archéologiques exceptionnels, est devenue peu à peu une destination prisée pour les vétérans de l'image et un idéal plateau de tournage en plein air donnant naissance aux premiers films à succès pour ne citer que le film aux 7 Oscars, « Lawrence d'Arabie » de David Lean tourné à Wadi Rum en Jordanie en 1962 et « Indiana Jones et la Dernière Croisade » de Steven Spielberg tourné à Petra en 1988.

D'autres gloires s'en suivent pour des films étrangers tournés en Jordanie comme à titre d'exemple «The Hurt Locker » de la réalisatrice Kathryn Bigelow qui a remporté six Oscars en 2010.

Plusieurs autres réalisateurs de renommée mondiale considèrent la Jordanie comme l'un de leurs lieux de tournage préférés, pour ne citer que le cinéaste Ridley Scott qui a choisi ce pays pour le trou de manivelle, à plusieurs reprises, pour ses films, «Seul sur Mars » (The Martian), «Tout l'argent du monde» et

«Prometheus». Après l'énorme succès de son film «Incendies», le réalisateur Denis Villeneuve a, lui aussi, filmé des parties importantes de «Dune» et «Dune 2» en Jordanie.

Ainsi, durant les 20 années d'existence du RFC, la Jordanie a enregistré une évolution remarquable dans la production cinématographique aussi bien sur le plan du nombre de productions ou de l'émergence des industriels de cinéma et des métiers annexes. Une dynamique qui a bien préparé la voie pour la création du Festival international de cinéma de Jordanie en 2020. Tout naissant, il a réussi à ouvrir de nouvelles perspectives aux productions jordaniennes pour se mettre en peloton et rejoindre la cour des grands.

C'est pour cela, les JCC qui demeurent depuis toujours une aubaine ouverte à toutes les expériences arabes et africaines, ne peuvent passer sous silence ces diverses expressions artistiques à profusion, en donnant l'occasion, aux publics de ces journées, qu'ils soient tunisiens ou invités de tous bords, de découvrir ce cinéma qui s'affirme par sa nouvelle dynamique et de prendre connaissance de l'expérience jordannienne d'avant-garde, qui est parvenue à bien se positionner dans le cinéma du monde.

Ainsi, le Royaume de la Jordanie, représenté dans la section « Focus 2023 » consacrée au cinéma jordannien dans le cadre de la 34^{ème} édition des Journées Cinématographiques de Carthage, sera présent avec dix films : cinq longs métrages et cinq courts.

Les 5 longs métrages :

«Theeb» de Naji Abu Nawar (2014)

«Abdul Rahman's Daughters» de Zaid Abu Hamdan (2021)

«The Alleys» de Basil Ghandour (2020)

«Farha» de Darren J. Salam (2021)

«Little Souls» de Dina Nasser (2019)

Les 5 courts métrages:

«A Truce» de Saleh Khatibah (2020)

«Kroka» de Samer Batikhi (2022)

«Give up the Ghost» de Zain Duraie (2019)

«Tala'vision» de Murad Abu Eishah (2021)

«Diana» de Maysoon Khaled (2020)

The Jordanian film industry has swiftly advanced over the past two decades following a prolonged period marked by television series production. The turning point was the release of «Captain Abu Raed» in 2007, directed by Amin Matalqa, which was regarded as the first Jordanian narrative film in decades. Subsequently, various independent films emerged, such as «Transit Cities,» «Recycle,» «Blessed Benefit,» «Theeb,» «3000 Nights,» «Salma's Home,» and others.

The Royal Film Commission of Jordan, established as a public institution in 2003, has significantly enhanced the local industry and the kingdom's appeal. It aims to encourage Jordanian and regional filmmakers to express themsel-

ves through film production and provide a space for creatives from the Arab world and distinguished international filmmakers to collaborate freely. The commission offers comprehensive production services and various training opportunities for different levels of the film industry. It also organizes non-commercial film screenings throughout the year in collaboration with partners worldwide. Additionally, the commission has expanded its activities to include six film centers in the kingdom. The Royal Commission manages a support fund with an annual value exceeding \$750,000, which has financed numerous award-winning Jordanian films, including «Daughters of Abdulrahman» by Zaid Abu Hamdan, «Farha» by Darin

J. Sallam, and «The Alleys» by Bassel Ghandour. The fund has also supported several joint Arab productions with Jordan.

In 2015, for the first time in Jordan's audio-visual history, a feature film made it to the shortlist at the 88th Academy Awards for Best Foreign Language Film: «Theeb» by Naji Abu Nowar, which garnered significant acclaim. Among other notable successes was the selection of the debut feature film «Inshallah a Boy» by Amjad Al-Rasheed at the Critics' Week during the 2023 Cannes Film Festival. This recent success of pioneering films, strongly supported logistically and financially by the Royal Commission, has instilled in Jordanians the belief in their ability to compete globally with a bold and credible cinema.

Jordan has rapidly evolved in recent decades, establishing itself as an attractive filming destination, owing to a confluence of factors: diverse locations, advanced infrastructure, mild and sunny weather, the availability of professional actors and crew, government support for the film industry, streamlined administrative procedures, and financial incentives. Financial reimbursement ranges from 10% to 25% of the expenditure, while productions are exempt from Jordanian taxes. In addition to the financial rebate, production companies can recoup up to 56%.

Prominent and well-known films serve as evidence of such an enabling environment. Among these films, for instance, are «Lawrence of Arabia» by David Lean, starring Peter O'Toole, which was filmed in Wadi Rum in 1962, and «Indiana Jones and the Last Crusade,» which was shot in Petra in 1988. Director Kathryn Bigelow also filmed «The Hurt Locker» in Jordan, which won six Oscars in 2010. Among other films are «Redacted» directed by Brian De Palma, «Transformers: Revenge of the Fallen» by Clint Skene, «Fair Game» by Doug Liman, starring Sean Penn and Naomi Watts, and «Battle for Haditha» by Nick Broomfield. Several globally renowned directors consider Jordan as one of their favorite shooting locations. Notably, director Ridley Scott visited Jordan several times for his films, including «The Martian,» «All the Money in the World,» and «Prometheus.» After the tremendous success of his film «Incendies,» director Denis Villeneuve filmed significant portions of «Dune» and «Dune 2» in Jordan.

In this context, the Carthage Film Festival, which has been and remains a nurturing ground for all Arab and African experiments and a platform for launching onto the global stage for many directors and filmmakers, cannot overlook the richness of this experience and its importance. It should fulfill its usual role of providing opportunities for the audience of the festival, including Tunisians and guests, with their various backgrounds and tastes, to get acquainted with a cinema that is steadily progressing in terms of quantity and quality. Additionally, they can learn about the Jordanian experience, which will be represented in the section «Focus Jordan 2023» within the 34th edition of the Carthage Film Festival 2023, featuring 10 films :

Five feature films:

«Theeb», directed by Naji Abu Nowar / «Daughters of Abdulrahman'», directed by Zaid Abu Hamdan / «The Alleys», directed by Bassel Ghandour / «Farha», directed by Darin J. Sallam

«Tiny Souls», directed by Dina Naser. (A documentary film)

Five short films : «Truce», Salah Al Khataybeh / «Kroka», Samer Battikhi / «Diana», Maysoon Hbaidi / «Give Up The Ghost», Zain Duraie / «Tala' Vision», Murad Abu Eisheh



زيد أبو حمدان
ZAID ABU HAMDAN

كاتب سيناريو ومخرج سينمائي ولد في الأردن. حصل على ماجستير في صناعة السينما من أكاديمية نيويورك للأفلام. عمل دولياً كمساعد مخرج ومنتج ومراسل تلفزيوني. في عام 2009، أسس شركة زها للإنتاج، وأنتج مجموعة من الأفلام القصيرة، فاز فيلمه الأول "برام وحمزة" بجوائز دولية.

Né en Jordanie, Zaid Abu Hamdan est scénariste et cinéaste. Titulaire d'un master en réalisation de films de New York Film Academy (Californie), Zaid a travaillé en tant que premier assistant réalisateur, producteur et reporter télé. En 2009, il a fondé "Zaha Productions", produisant à ce jour 5 courts métrages. Son premier film, «Baram & Hamza», a remporté des prix internationaux.

Born in Jordan, Zaid Abu Hamdan is a script-writer and filmmaker. He holds an MFA in Filmmaking from the New York Film Academy (California). Zaid worked internationally as an Assistant Director, Producer and TV reporter. In 2009, he established Zaha Productions, producing 5 shorts films to date. His Debut film "Baram & Hamza" won International awards.

بنات عبد الرحمن

LES FILLES D'ABDUL-RAHMAN DAUGHTERS OF ABDUL-RAHMAN

🎬 Long métrage Fiction
🌍 Jordanie / الأردن
📅 2021
🕒 118'

تمثيل / Casting
Saba Mubarak, Hanan Hillo,
Farah Bsaiso, Mariam Basha
السيناريو / Scénario
Ahmad Jalboush
تركيب / Montage
Dina Farouk

المُلخَص SYNOPSIS

بعد سنوات من انعزالهن عن بعض، تضطر أربع أخوات مختلفات للعودة إلى منزل العائلة لحل لغز اختفاء والدهم المفاجئ. ولكن رحلة البحث السرية تكشف لهن أسراراً جديدة، والمزيد من علامات الاستفهام.

Après des années de séparation, quatre sœurs sont contraintes de rentrer à la maison familiale pour retrouver leur père soudainement disparu. Durant cette quête, de nouveaux secrets surgissent et autant d'interrogations.

Years after escaping a dictated life, four estranged and off-beat sisters are forced to come together to find their suddenly-missing father. In their secret searching journey, secrets are revealed and more question marks are raised.



DIANA

ديانا

📺 Court métrage Fiction 📅 2020 🌍 Jordanie / الأردن 🕒 20'

Casting

Rakeen Saad, Suhaib Nashwan, Mohamed Ghassan, Karam Ghassab Khalil

Scénario

Maysoon Hbaidi

Montage

Amani

تمثيل

ركين سعد، صهيب نشوان، محمد غسان، كرم غصاب خليل، أمين صافي

السيناريو

ميسون الهبيدي

تركيب

أمانى

ميسون الهبيدي

MAYSOON HBAIDI

ميسون الهبيدي مخرجة وكاتبة أردنية، بدايتها في مجال السينما والدراما كانت سنة 2013. تم اختيار فيلمها الوثائقي القصير الأول «سارة» في مسابقة الأفلام الوثائقية القصيرة في مهرجان مالمو للسينما العربية وأيام السينما الفلسطينية. تحرص ميسون خالد الهبيدي على طرح وجهات نظر جديدة وقصص حقيقية في السينما العربية، تتناول من خلالها مسائل اجتماعية تعكس رؤيتها الفنية والانسانية للراهن باعتبارها سينمائية وفرد من المجتمع.

Maysoon Hbaidi est une réalisatrice et écrivaine jordanienne. Depuis 2013, elle a collaboré à plusieurs films et séries télévisées. Son premier court métrage documentaire «Sara», a été sélectionné en compétition (courts métrages documentaires) au Festival du film arabe de Malmo et aux Journées du cinéma palestinien. Maysoon veille à présenter de nouveaux points de vues et de récits authentiques dans le cinéma arabe, abordant des questions sociales qui reflètent sa vision en tant que cinéaste et membre de la société.

Maysoon Hbaidi is a Jordanian film director and writer. Since 2013, she has collaborated on several films, television series and documentaries. Her first short documentary «Sara» was selected at the short documentary competition in Malmo Arab Film Festival and Palestine Cinema Days. Maysoon is passionate about creating new perspectives and authentic narratives in Arab cinema, addressing social issues that genuinely represent the viewpoints of both filmmakers and society at large.

SYNOPSIS الملخص

بعد اكتشاف عائلتها علاقتها بشاب، تروي ديانا، المزارعة الشابة من عائلة محافظة في الغور بالأردن، آخر ثلاثة أيام في حياتها وهي تنتظر مصيرها المحتوم.

Après que sa famille ait découvert sa relation avec un jeune homme, Diana, une jeune fermière issue d'une famille conservatrice à "Al-Ghour", en Jordanie, raconte les trois derniers jours de sa vie alors qu'elle attend sa mort inévitable.

After her family discovers her relationship with a young man, Diana, a young farmer from a conservative family in Al-Ghour, Jordan, narrates the last three days of her life as she awaits her inevitable death.



دارين سلام DARIN J. SALLAM

مؤلفة و مخرجة أردنية من أصول فلسطينية. بعد 5 أفلام قصيرة حائزة على جوائز، فرحة (2021) هو فيلمها الروائي الطويل الأول (العرض العالمي الأول في الدورة 46 لمهرجان تورنتو السينمائي الدولي). شاركت في عدة برامج مرموقة. عضو مؤسس وشريكة إدارية في شركة صندوق الحكايا.

Darin J.Sallam est scénariste et réalisatrice jordanienne d'origine palestinienne. Après 5 courts métrages primés, elle réalise "FARHA" (2021), son premier long métrage (première mondiale au 46e Festival international du film de Toronto). Elle est la co-fondatrice de la société de production TaleBox à Amman.

A Jordanian filmmaker/ screenwriter of Palestinian descent, she has directed five award-winning short films prior to her feature-length narrative debut, «Farah» (2021), which had its world premiere at the 46th edition of the Toronto International Film Festival. She has participated in several prestigious film programs and is a founding member and administrative partner in the company «TaleBox».

FARHA

فرحة

🎬 Long métrage Fiction 📅 2021 🌐 Jordanie / الأردن 🕒 92'

Casting
Ashraf Barhom - Karam Taher,
Tala Gammo
Scénario
Darin J. Sallam
Montage
Pierre Laurent

تمثيل
أشرف برهوم - كرم طاهر
تالا قموه
السيناريو
دارين سلام
تركيب
بيير لوران

المخلص SYNOPSIS

فتاة تبلغ من العمر 14 عامًا في فلسطين 1948 بتغير حلمها من السعي للحصول على التعليم في المدينة إلى البقاء على قيد الحياة، مجبرة على المشاهدة من غرفة صغيرة مغلقة لتخزين الطعام بينما تلتهم الكارثة وطنها.

Palestine en 1948. Le rêve d'une fille de 14 ans de pouvoir étudier dans la ville se transforme en un désir de survie. Depuis un garde-manger fermé à clé elle assiste à la catastrophe qui dévaste sa maison.

A 14-year-old girl in 1948 Palestine whose dream changes from seeking an education in the city to survival and is forced to watch from a locked pantry as catastrophe consumes her home.



GIVE UP THE GHOST

سلام

🎬 Court métrage Fiction 📅 2019 🌍 Jordanie / الأردن 🕒 15'

Casting

Maria Zreik- Ziad Bakri
Nibal Al Awadi- Amin Safi
Scénario
Zain Duraie
Montage
Abdallah Sada

تمثيل

ماريا زريق، زياد بكري، نبال العوضي،
أمين صافي
السيناريو
زين دريعي
تركيب
عبد الله صدي

SYNOPSIS الملخص

حلم سلام بأن تصبح أما ينهار عندما تكتشف أنها غير قادرة على الإنجاب من زوجها. يتم اختبار سنوات من المعتقدات والقيم عندما تترك سلام أنها يجب أن عليها الاختيار.

Le rêve de Salam de devenir mère vole en éclats lorsqu'elle découvre qu'elle est incapable d'avoir des enfants avec son mari. Une vie entière de croyances et de convictions est mise à l'épreuve au moment où elle réalise qu'elle doit faire un choix.

Salam's dream of becoming a mother shatters when she discovers she cannot have children with her husband. A lifetime of convictions and beliefs is put to the test as Salam realizes she must make a choice.



زين دريعي ZAIN DURAIE

زين دريعي هي مخرجة وكاتبة وممثلة أردنية ولدت ونشأت في عمان. فاز فيلمها القصير الأول «أفق» (2013) بجائزة أفضل اختيارات المهرجان في مهرجان باليم سبرينجس الدولي للأفلام القصيرة، وجائزة الجمهور في الدورة الـ 20 لمهرجان فرانكو أراب السينمائي. شارك فيلمها القصير الأحدث «سلام» (2019) في قسم أفق (أوريزونتي) بالدورة الـ 76 لمهرجان فينيسيا السينمائي.

Zain Duraie est une réalisatrice, scénariste et actrice jordanienne. Son premier film en tant que réalisatrice, le court métrage «Horizon» (2013), a remporté le prix «Best of the Festival Selects» au Palm Springs International Festival of Short Films, ainsi que le Prix du public lors de la 20e édition du Festival du film franco-arabe. Son court métrage le plus récent, «Give Up the Ghost» (2019), a été projeté dans la section «Orizzonti» de la 76ème édition de La Mostra de Venise.

Jordanian director, writer and actress Zain Duraie was born in Amman, and graduated from the Toronto Film School in 2009. Her directorial debut short film Horizon (2013), won the Best of the Festival Selects at the Palm Springs International Festival of Short Films, and the Audience Choice Award at the 20th edition of the Franco-Arab Film Festival. Her latest short film, Give Up the Ghost (2019), was screened at the 76th Venice Film Festival.



سامر البطيخي
SAMER BATTIKHI

سامر بطيخي هو مخرج مستقل وكاتب سيناريو يعمل في صناعة السينما في الأردن منذ سنة 2015. بدأ كمخرج مساعد، حيث عمل مع العديد من المخرجين المخضرمين المحليين والدوليين.

Samer Battikhi, réalisateur et scénariste indépendant, travaille dans l'industrie cinématographique en Jordanie depuis 2015. A ses débuts et en tant qu'assistant réalisateur, il a collaboré avec plusieurs cinéastes de multiples nationalités.

Samer Battikhi is a freelance director and screenwriter who has been working in the film industry in Jordan since 2015. He had started as an assistant director, working with several veteran local and international filmmakers.



KROKA

كروكا

🎬 Court métrage Fiction 📅 2022 🌍 Jordanie / الأردن 🕒 15'

Casting

Rakeen Saad, Ahmad Srour, Khalid Al Tarifi, Enad Bin Tareef

Scénario

Enad Bin Tareef, Samer Battikhi

Montage

Essam Allan

تمثيل

ركين سعد، أحمد سرور، خالد الطريفي

عناد بن طريف

السيناريو

عناد بن طريف، سامر البطيخي

تركيب

عصام علان

المُلخَص SYNOPSIS

تخضع جميع المسارح في المدينة لسيطرة لجنة "البدلات البنية"، وهي مجموعة من الأشخاص في منتصف العمر جشعين ومحافظين. تقود يمني، شابة متحمسة للمسرح فريفا من الممثلين في مسرحية ثورية لمنع السيد أمين من السيطرة على المسرح الذي تعمل فيه بعد أن أصبح خليل، مالك المسرح، عضواً في لجنة البدل البنية. تحدث سلسلة من المواجهات حول أهمية العرض المسرحي. هل ستنتج يمني في إتمام العرض بنجاح؟

Tous les théâtres de la ville sont contrôlés par un comité appelé "Costumes Marrons", présidé par Mr Ameen et dont les membres sont conservateurs et radins. Yomna, une jeune passionnée de théâtre, tente d'empêcher M. Ameen de prendre le contrôle du théâtre où elle travaille après que Khalil, le propriétaire du théâtre, soit devenu membre du comité. L'importance de la représentation théâtrale est l'objet d'une série de confrontations. Yomna réussira-t-elle à mener la représentation à terme ?

All the theaters in town are controlled by the Brown Suits Committee, an old-fashioned greedy middle-aged group led by Mr Ameen. Yomna, a young passionate theater enthusiast, tries to prevent Mr Ameen from taking control of the theater where she works after Khalil, the theater owner, becomes a Brown Suits member. A series of confrontations occur over the importance of the play. Will Yomna succeed at completing the show?



مراد أبو عيشة

MURAD ABU EISHEH

مراد أبو عيشة هو أول مخرج عربي يفوز بجائزة الأوسكار لأفضل فيلم طلابي لسنة 2021 عن فيلمه القصير «تالافيزيون» المتوج كذلك بجائزة أفضل فيلم قصير في مهرجان البحر الأحمر السينمائي الدولي. فيلمه الوثائقي الطويل «SPIRIT OF THE BALL» من إنتاج 2019 صدر على نتفليكس (عمل أصلي لهذه المنصة) في أبريل الماضي.

Murad Abu Eisheh est le premier cinéaste arabe à remporter l'Oscar du meilleur film étudiant en 2021 pour son court-métrage «Tala'vision», qui a obtenu également le prix du meilleur court métrage au Festival international du film Red Sea. Son long métrage documentaire «Spirit Of The Ball» (2019) a été diffusé en tant que Film original Netflix en avril dernier.

Murad Abu Eisheh became the first Arab filmmaker to win Oscar student award with his 2021 short TALA'VISION. The film - about an eight-year-old Syrian girl who finds solace and freedom in a forbidden television - has been a resounding success elsewhere too, including winning the best short film award at the Red Sea International film festival. TALA'VISION is distributed by MAD Solutions. His feature documentary SPIRIT OF THE BALL (2019) was shown as a Netflix Original last April.

TALA'VISION

تالافيزيون

📺 Court métrage Fiction 📅 2020 🌍 Jordanie / الأردن 🕒 28'

Casting

Aesha Balasem , Ziad Bakri,
Khalid Al Tarifi

Scénario

Murad Abu Eisheh

Montage

Quirin Grimm

تمثيل

عائشة بالاسم، زياد بكري،

خالد الطريفي

السيناريو

مراد أبو عيشة

تركيب

كويرين غريم

SYNOPSIS الملخص

تعيش تالا البالغة من العمر ثماني سنوات في واقع مزقته الحرب فتجد السلوان والحرية في التلفزيون المحظور ويصبح هذا الملجأ السري مسألة حياة أو موت.

Amené à vivre dans une réalité marquée par la guerre, Tala, huit ans, trouve réconfort et liberté dans une télévision interdite. Ce refuge secret devient une question de vie ou de mort.

Trapped in a war ridden reality, eight-year-old Tala finds solace and freedom in a forbidden television. However, the secret TV becomes a matter of life and death.



ياسل غندور BASSEL GHANDOUR

ياسل غندور كاتب ومنتج ومخرج. أنتج وشارك في كتابة فيلم «ذيب» الذي رشح سنة 2016 لجائزتي أفضل فيلم أجنبي في حفل توزيع جوائز الأوسكار والبافتا. متخرج من مدرسة الفنون السينمائية بجامعة جنوب كاليفورنيا. الفيلم الروائي الطويل «الحارة» هو تجربته الإخراجية السينمائية الأولى.

Écrivain, producteur et réalisateur, Bassel Ghandour a co-écrit et produit « Theeb », nommé en 2016 pour le meilleur film en langue étrangère aux Oscars et aux BAFTA Awards, (Académie britannique des arts de la télévision et du cinéma). Il est diplômé de l'école de cinéma de l'Université de Californie du Sud (University of Southern California School of Cinematic Arts). Son scénario pour « The Alleys » a été sélectionné pour les ateliers Rawi, EAVE et Sorfond Pitching Forum. Ce film marque ses débuts en tant que réalisateur.

A writer, producer and director. He co-wrote and produced "Theeb", the 2016 nominee for Best Foreign Language Film at both the Academy Awards and the BAFTAs. He graduated from the School of Cinematic Arts at the University of Southern California. His screenplay for "The Alleys" was selected for the Rawi, EAVE workshops and Sorfond Pitching Forum. The film marks Bassel's directorial debut

THE ALLEYS

📺 Long métrage Fiction 📅 2012 🌐 Jordanie / الأردن 🕒 116'

Casting

Emad Azmi, Baraka Rahmani,
Munther Rayahnah, Nadira Omran, Maisa Abd
Elhadi

Scénario

Bassel Ghandour

Montage

Eyad Hamam

DOP

Justin Hamilton

تمثيل

السيناريو

ياسل غندور

تركيب

إياد همام

مدير التصوير

المُلخَص SYNOPSIS

في حي تحكمه النميمة والعنف شرق عمان، يقوم شاب مخادع بالمستحيل ليكون مع حبيبته، لكن والدتها تقف عائقاً أمام اكتمال قصتهما وعندما تلتقط كاميرا شخص مبيتز مقطعاً مصوراً لهما في وضع حميمي، تلجأ الأم في الخفاء إلى عصابة لتضع حداً لما يحدث، لكن الأمور لا تجري كما خطط لها.

Dans un quartier d'Amman-Est, où les rumeurs vont bon train et la violence règne, un jeune escroc est prêt à tout pour être avec sa bien-aimée secrète, mais son impitoyable mère s'y oppose catégoriquement.

Lorsqu'un maître-chanteur surprend le couple en train de se voir en cachette, la mère fait appel à un gangster pour mettre fin à cette histoire... les choses ne se passent pas comme prévu.

In a gossip-ridden, violent neighborhood in East Amman, a young hustler will stop at nothing to be with his secret lover, but her merciless mother won't have it. When an extortionist catches the couple in the act, the mother solicits a gangster to put a stop to it all... things don't go as planned.



THEEB

ذيب

Long métrage Fiction 2014

Jordanie / الأردن 100'

تمثيل

جاسر عيد، حسن مطلق

السيناريو

ناجي أبو نوار، باسل غندور

تركيب

روبرت لويد

Casting

Jacir Eid, Hassan Mutlag

Scénario

Bassel Ghandour, Naji Abu Nowar

Montage

Rupert Lloyd

— الملخص SYNOPSIS —

تدور أحداث الفيلم أثناء الحرب العالمية الأولى بمنطقة الحجاز التي كانت تتبع حينها الإمبراطورية العثمانية. يقوم شاب بدوي برحلة مضية داخل الصحراء ليغود ضابط بريطاني نحو وجهة سرية.

Durant la première guerre mondiale, dans la région du "Hijaz" relevant à l'époque de l'empire ottoman, un jeune bédouin entame un périlleux voyage dans le désert pour conduire un officier britannique vers une destination secrète.

In the Ottoman province of Hijaz during World War I, a young Bedouin boy experiences a greatly hastened coming-of-age as he embarks on a perilous desert journey to guide a British officer to his secret destination.



ناجي أبو نوار

NAJI ABU NOWAR

وُلد بانجلترا، وبدأ مسيرته السينمائية عندما تم قبوله في ورشة عمل كتاب السيناريو RAWI لعام 2005، والتي أقيمت بالتعاون مع معهد صندانس لتطوير سيناريو فيلمه الأول «شاكوش» (Hammer). ثم كُتب وأخرج فيلمه القصير «موت ملاكم» (Death of a Boxer) عام 2009، الذي عُرض في مهرجانات سينمائية دولية منها مهرجان باليم سبرينغز الدولي للأفلام القصيرة ومهرجان دبي السينمائي الدولي ومهرجان ميامي للأفلام القصيرة ومهرجان السينما الفرنكو-عربي. فيلم «ذيب» (Theeb) هو أول أفلام ناجي أبو نوار الروائية، وتمت إضافته إلى قائمة أعضاء أكاديمية فنون وعلوم الصور المتحركة. وتم تسميته أيضًا مخرج العام لعام 2014 من قبل مجلة Variety.

Né au Royaume-Uni, Naji Abu Nowar a entamé sa carrière cinématographique lorsqu'il a été accepté à l'atelier d'écriture de scénario RAWI en 2005, organisé en collaboration avec l'Institut Sundance, pour développer son premier scénario «Shakoush» (Hammer). Il a ensuite écrit et réalisé le court métrage «Death of a Boxer» (2009), qui a été projeté dans des festivals de cinéma internationaux, dont le Palm Springs International Shortfest (Festival international des courts-métrages de Palm Springs-Californie), Dubai International Film Festival (Festival international du film de Dubai), Miami Short Film Festival (Festival du court-métrage de Miami) et le Festival du Film Franco-Arabe. «Theeb», est le premier long métrage de Naji qui a été introduit dans la liste des membres de l'Académie des arts et des sciences du cinéma. Il a également été nommé réalisateur de l'année 2014 par le magazine Variety.

Born in the UK, Naji Abu Nowar began his filmmaking career when he was accepted into the 2005 RAWI Screenwriters lab held in association with the Sundance Institute, to develop his first screenplay "Shakoush" (Hammer). He then wrote and directed the short film "Death of a Boxer" (2009) which screened at international film festivals including the Palm Springs International Shortfest, the Dubai International Film Festival, the Miami Short Film Festival and the Franco-Arab Film Festival. «Theeb» is Naji's debut feature film, and he has been included in the list of members of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences. He was also named the Director of the Year in 2014 by Variety magazine.



دينا ناصر
DINA NASER

حاصلة على درجة البكالوريوس في الفنون والتصميم الجرافيكي. انتهت دراسة الماجستير في إخراج الأفلام وشقت DocNomads الوثائقية من خلال برنامج فيلم دينا طريقها من خلال مجموعة متنوعة من الإنتاج التلفزيوني والسينمائي، حتى بدأت الإخراج والإنتاج بشكل مستقل.

Diplômée en Art et Design graphique, Dina Naser a suivi un cursus d'études en réalisation de documentaires dans le cadre du programme Docnomads en suivant un parcours de mobilité à Lisbonne, Budapest et Bruxelles. Elle a participé à plusieurs productions télévisées et cinématographiques, avant de se lancer, en indépendante, dans la réalisation et la production.

With a BA in Art and Graphic Design, Dina Naser pursued a documentary filmmaking program as part of the Docnomads program, which included mobility stints in Lisbon, Budapest, and Brussels. She has been involved in various television and film productions before venturing into independent filmmaking and production.

TINY SOULS

أرواح صغيرة

Long métrage Documentaire 2019 Jordanie / الأردن 85'

Casting

Scénario
Dina Naser
Montage
Najwa Khachimi, Qutiba Barhamje
DOP
Hasan Abu Hammad, -Dina Naser

تمثيل

السيناريو
دينا ناصر
تركيب

مدير التصوير

المُلخَص SYNOPSIS

«أرواح صغيرة»، يصور ويعكس حياة الأطفال في مخيم الزعتري من خلال تتبع حياة مروة، التي وجدت نفسها فجأة من سكان هذا المخيم هي وعائلتها. مروة أتت لتعيش في هذا المخيم «المؤقت» مع عائلتها حتى تتوقف الحرب في سوريا عندما كان عمرها 9 سنوات. الآن مروة عمرها 14 سنة، وهي ما زالت تعيش هناك لغاية لحظة رجوعها الى سوريا.

The film dresses the portrait of children living in the refugee camp "Al Zaatari" through the story of Marwa. At the age of 9, she suddenly finds herself with her family in this "temporary" camp while waiting for the Syrian war to end. She stays there until the age of 14 before returning to Syria.

The film portrays the lives of children living in the refugee camp "Al Zaatari" through the story of Marwa. At the age of 9, she suddenly finds herself with her family in this "temporary" camp while waiting for the Syrian war to end. She stays there until the age of 14 before returning to Syria.



TRUCE

هدنة

🎬 Court métrage Fiction 📅 2020 🌍 Jordanie / الأردن ⏱ 29'

Casting
Is'haq Elias -Hasan Alhwetat
Scénario
Saleh Khataybeh
Montage
Adam Abu Snainh
DOP
Ahmad Saif

تمثيل
إسحاق إلياس وحسن الحويطات
السيناريو
صالح الخطايبة
تركيب
آدم أبو سنينة
مدير التصوير
أحمد سيف

المُلخَص SYNOPSIS

قوة القدر تجمع بين غربيين من عوالم مختلفة تمامًا، سيارة وحمار في وسط صحراء الأردن. بعد خلاف تافه، يبدؤون في مشاجرة تتحول إلى مسألة حياة أو موت.

La force du destin rassemble deux étrangers venant de mondes totalement différents: une voiture et un âne au milieu du désert jordanien. Après un malentendu ridicule, ils commencent une bagarre qui se transforme en une question de vie ou de mort...

The power of destiny brings together two strangers from totally different worlds : a car and a donkey in the middle of the Jordanian desert. A trivial misunderstanding escalates into a life-or-death situation during their journey, where they struggle to stay human.



صالح الخطايبة SALEH KHATAYBEH

مخرج أردني حاصل على درجة البكالوريوس في الهندسة الميكاترونية. بعد أن قرر تغيير مجاله المهني، بدأ صالح الخطايبة بحضور ورش العمل السينمائية التي نظمتها الهيئة الملكية للأفلام في الأردن. وبعد سلسلة من الورشات، استطاع صالح الخطايبة اكتساب معرفة محترمة من محترفي الصناعة المحليين والدوليين المشهورين في مجالات مختلفة لصناعة الأفلام.

Saleh Khataybeh est un cinéaste jordanien titulaire d'un baccalauréat en génie mécatronique. Après avoir décidé de changer de carrière, Saleh a commencé à participer à des ateliers de cinéma organisés par la Commission royale du film de Jordanie. Il a pu ainsi acquérir une expérience auprès des professionnels réputés, locaux et internationaux, dans les différents domaines de la production cinématographique.

A Jordanian filmmaker with a BA in Mechatronics Engineering. After deciding on a career shift, Saleh Khataybeh started attending film workshops with the Royal Film Commission of Jordan. After a series of workshops, Saleh was able to gain respectable knowledge from renowned local and international industry professionals in digital filmmaking, editing, scriptwriting, directing, acting, lighting, sound recording, documentary filmmaking, producing, and cinematography.



تكریمات واحترفاءات

HOMMAGES ET CÉLÉBRATIONS

TRIBUTES AND CELEBRATIONS

تكریم هانی أبو أسعد

HOMMAGE À HANY ABU ASSAAD

TRIBUTE TO HANY ABU ASSAAD



هانبي أبو أسعد

HANY ABU-ASSAD

A Palestinian director, born in 1961 in the city of Nazareth. His films received many artistic awards, including the Golden Globe Award for the film "Paradise Now" in 2006, and the Golden Tanit at the Carthage Film Festival in 2014 for the film "Omar". He has been nominated twice for Academy Awards for «Paradise Now» and «Omar».

Réalisateur palestinien, né en 1961 dans la ville de Nazareth. Ses films reçoivent de nombreux prix dont le Golden Globe Award pour « Paradise Now » en 2006 et le Tanit d'Or aux Journées Cinématographiques de Carthage en 2014 pour « Omar ». Il a été nommé deux fois aux Oscars pour «Paradise Now» et «Omar».

مخرج فلسطيني من مواليد 1961 في مدينة الناصرة. حصدت أفلامه عديد الجوائز منها جائزة غولدن غلوب عن فيلم «الجنة الآن» في 2006، والثانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية سنة 2014 عن فيلم «عمر». كما تم ترشيحه مرتين لجوائز الأوسكار عن فيلمي «الجنة الآن» و«عمر».



يا طير الطاير

LE CHANTEUR DE GAZA

THE IDOL

100'

Palestine / فلسطين

2015

Raised in a refugee camp in Gaza, young Mohammed Assaf is passionate about music. He decides to travel to Egypt to participate in the television show "Arab Idol". Without a passport, he manages to cross the border during a dangerous journey and reach the hotel where the auditions are taking place.

Elevé dans un camp de réfugiés à Gaza, le jeune Mohammed Assaf est passionné par la musique. Il décide de voyager en Egypte afin de participer à l'émission télévisée « Arab Idol ». Sans passeport, il parvient à passer la frontière au cours d'un dangereux périple et à atteindre l'hôtel où se déroulent les auditions.

نشأ الشاب محمد عساف في مخيم للاجئين بغزو و هو عاشق للموسيقى. يقرر السفر الى مصر للمشاركة في برنامج « Arab Idol ». يتمكن من عبور الحدود بدون جواز سفر. و اثر رحلة محفوفة بالمخاطر يصل الى النزل اين تجرى اختبارات المرشحين.

الجنة الآن

PARADISE NOW

87'

Palestine / فلسطين

2005

Drame



Two Palestinian childhood friends, Khaled and Saïd, are designated to carry out a suicide attack in Tel Aviv. They spend one last evening with their families without being able to say goodbye to them. The next day, equipped with their explosive belts, they were taken to the border. But the operation does not go as planned.

Deux amis d'enfance palestiniens, Khaled et Saïd, sont désignés pour commettre un attentat suicide à Tel aviv. Ils passent une dernière soirée avec leurs familles sans pouvoir toutefois leur dire adieu. Le lendemain, munis de leurs ceintures d'explosifs, ils sont conduits à la frontière. Mais l'opération ne se déroule pas comme prévu...

يعين خالد و سعيد و هما أصدقاء منذ الطفولة، للقيام بعملية انتحارية في تل أبيب. يقضيان ليلتهما الاخيرة بين أهلهم دون أن يقدر على توديعهم. في الغد مدججين بأحزمتهم الناسفة، يقادان الى الحدود و لكن العملية لا تسير كما كان متوقعا.

الناصرة 2000 NAZARETH 2000

55' 🕒

Palestine / فلسطين 🌐

2000 📅

Documentaire 🎬



Filmed during riots between Christians and Muslims demanding the same public space, this film focuses particularly on two employees of a service station, working for several years in the neighborhood where the director spent his childhood.

Tourné alors que des émeutes opposaient chrétiens et musulmans revendiquant un même espace public, ce film s'intéresse plus particulièrement à deux employés d'une station-service, travaillant depuis plusieurs années dans le quartier où le réalisateur a passé son enfance.

وقع تصوير الفيلم خلال أحداث الشغب التي تواجه فيها المسيحيون والمسلمون المطالبون بنفس الفضاء العام. يهتم الفيلم خاصة بعاملين في محطة وقود يشتغلون في الحي الذي قضى فيه المخرج طفولته.



A woman whose visit to a hair salon turns into a nightmare when she is blackmailed by her owner.

Une femme dont la visite dans un salon de coiffure vire au cauchemar lorsqu'elle subit le chantage de son propriétaire.

تتجول زيارة امرأة لصالون حلاقة الى كابوس بعد أن تخضع الى ابتزاز من طرف صاحبة المحل.

صالون هدى LE PIÈGE DE HUDA HUDA'S SALON

91' 🕒

Palestine / فلسطين 🌐

2021 📅

عمر OMAR

97' 🕒

Palestine / فلسطين 🌐

2013 📅

Documentaire 🎬



Omar lives in the West Bank. Accustomed to outwitting soldiers bullets, he daily crosses the wall that separates him from Nadia, the girl of his dreams and his two childhood friends, Tarek and Amjad. The three boys decided to create their own resistance cell. Their first operation goes wrong.

Omar vit en Cisjordanie. Habitué à déjouer les balles des soldats, il franchit quotidiennement le mur qui le sépare de Nadia, la fille de ses rêves et de ses deux amis d'enfance, Tarek et Amjad. Les trois garçons ont décidé de créer leur propre cellule de résistance. Leur première opération tourne mal.

يعيش عمر في الضفة الغربية. تعود على عبور الجدار الفاصل متفاديا رصاص جيش الاحتلال للقاء حبيبته نادية و صديقيه منذ الطفولة طارق وأمجد. يقرر الأصدقاء تكوين خلية مقاومة. لكن العملية الأولى تسير في الاتجاه الخاطئ.

المخرج الفلسطيني هاني أبو أسعد، حامى القضية والقصة والتاريخ

الذي يروي قصة هدى صاحبة أحد صالونات الحلاقة التي تُوقَع بضحاياها من بين النساء اللاتي يترددن على محلها فتخدرهن وتصورهن في أوضاع حميمية لتجنيدهن لصالح المخابرات الإسرائيلية.

ولعلّ التفريعات على القصص الذاتية التي يتداخل فيها الاجتماعي بالسياسي والكوميدي بالتراجيدي تُشكّل خصوصية أفلام أبو أسعد كأن يقول أحد بطلي فيلم «الجنة الآن» إن «جرائم الاحتلال بشعة بس أشبع جريمة هي استغلال ضعف الناس وإسقاطهم كعملاء أبويًا لما صَفوه، كان عمري عشر سنين»، بهذه الكلمات يزيح المخرج الستار عن انتهاك من أشنع الانتهاكات الإسرائيلية ومن أكثرها إيلاما وتحطيمًا على المستوى النفسي ألا وهو الإيقاع بفلسطينيين في فخ العمالة.

ومن خلال خيار القصص الفردية، ينتصر السينمائي لمن لا نصير لهم أبناء العملاء، الضحايا من جنس النساء، الشبان الذين يتوقون للحرية، قصص الحب المستحيلة، إلخ. (ولمن يطالهم التعذيب والاعتداءات من غير أن تشهد عليهم الأعين وآلات التصوير. فبنقل معاناتهم إلى قصص سينمائية تعرضها الشاشات، تنزاح الغشاوة وتتوضح الصورة -ولو نسبيًا- بما يمكن أن تثيره الأفلام من جدل وردود أفعال ومن تغطيات تعمل على خلق الجدل وتحريك السائد.

تمنح أفلام هاني أبو أسعد للمتفرج إمكانية اكتشاف حجم جرائم الاحتلال ومدد المقاومة الفردية والجماعية اللامنتهي بلغة سينمائية تولي الإيقاع والتأطير أهمية قصوى، وأيضًا بمحاجة سردية تدفع بالحبكة الدرامية إلى الأمام دون إغفال خصوصيات الفضاء الجغرافي المحاصر بالمدركات والمعايير والأسبجة وكافة أساليب المراقبة والمعاقبة. أما النهايات فعادة ما تكون حاسمة وتعود فيها الكلمة الأخيرة للبطل الذي لا يتوانى في الذهاب إلى أقاصي اليأس أو... الأمل.

وبفضل عرضها في دور السينما العربية والغربية ومختلف المنصات الرقمية أو حتى على مفاتيح الفلاش المهربة، تُهدي سينما أبو أسعد مرتبة فائقة لشعب يعيش تحت الحصار. ولعلّ التتويجات العالمية التي حازتها أفلامه تُمثل اعترافات وانتصارات ثمينة بالنظر لصلاية القيود المضروبة على ما يحدث في فلسطين من مظالم ومن انتهاكات.

تُكرّم الدورة الرابعة والثلاثين لأيام قرطاج السينمائية المخرج الفلسطيني هاني أبو أسعد لما في مقاربه الإبداعية من إصرار وثبات على تقديم روايات مرتبة تُثير تساؤلات وجودية حول حياة أبطال يعيشون تحت الاحتلال بعيدا عن منطق الشجعان أو الضحايا المطلقين، كما تعكس أفلامه آثار ومخلفات هيمنة الطرف الإسرائيلي وما تفرزه جرائمه من ضرب لحياة الفرد في فلسطين.

ذاع صيت المخرج الفلسطيني هاني أبو أسعد من خلال أفلام تميزت على الصعيد العالمي على غرار فيلم «الجنة الآن» الذي حصد جائزة غولدن غلوب لأفضل فيلم أجنبي سنة 2006 وفيلم «عمر» الذي تُوّج بالتانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية سنة 2014 فضلا عن ترشيحي «الجنة الآن» و«عمر» لمسابقة الأوسكار في قسم أفضل فيلم ناطق بلغة أجنبية.

يُعتبر أبو أسعد من أبرز وجوه «السينما الفلسطينية الجديدة» ومن أكثرها غزارة إنتاجية. ساهم مع مخرجين آخرين على غرار ميشيل خليفي وإيليا سليمان ورشيد المشهراوي ونجوى النجار ومي المصري، في رسم ملامح سينما بديلة ومختلفة عما رسخته السينما الفلسطينية الثورية من قصص الكفاح المثالية ومن تقيّد بصورة الفدائي الفلسطيني المُلهم، كما سعت إلى تصوير هواجس الشعب الفلسطيني بكل ما يمكن أن تحمله الشخصيات التي تور حولها أحداث الفيلم من هشاشة وتناقضات إنسانية.

وُلد هاني أبو أسعد بالناصرية بفلسطين في 11 أكتوبر 1961 ثم انتقل إلى هولندا سنة 1980 حيث زاول دراسات عليا في مجال هندسة الطيران. شاعت أقدار الحياة أن يعانق عوالم إبداعية بعيدة عن ميدان تخصصه، إذ أسس سنة 1990 شركة أيلول للإنتاج السينمائي لتتطلق مسيرته السينمائية سنة 1992 بفيلم قصير تُوّج في عدة مهرجانات دولية ويحمل عنوان «منزل ورفي»، ثم توالى أعماله الفنية ومنها فيلمه الطويل الأول «الفرخ الرابع عشر» سنة 1998 وبعده «الناصرية 2000» سنة 2000 ثم «فوردي ترانزيت» و«عرس رنا» و«الجنة الآن» و«عمر». أما تجربته الهوليوودية، فتتضمن فيلمين أولهما «الساعي» سنة 2012 وثانيهما «الجل بيننا» سنة 2017.

تبدو سينما هاني أبو أسعد بمثابة الشاهد على العصر الذي يُسجّل ويوثق ويروي حتى تظل الأذهان متوثبة والسردية قائمة والذاكرة حية، ويقول المخرج الفلسطيني في هذا الصدد: «خسرنا الأرض وسيطرتنا على الأرض، فلم يبق إلا أن نحمي القضية ونحمي القصة ونحمي تاريخنا». كما يُولي أبو أسعد أهمية كبرى للدور الذي يمكن أن تلعبه الأفلام في توكيد الهوية الثقافية الفلسطينية وفي تشكيل حلقة وصل متينة تسمح بفتح أبواب النقاش حول مواضيع يحاول البعض الإبقاء عليها بين طوايا المسكوت.

تكمّن فرادة طرح أبو أسعد الفني في مساءلة الواقع الفلسطيني ومن ثمة تحويله إلى قصص سينمائية تكشف للعالم أوجها من معيش الفلسطينيين في علاقته بالاحتلال الإسرائيلي. وتعكس أفلامه عامة حجم المظلمة التي يتعرض إليها الشعب الفلسطيني منذ انطلاق عملية استلاب أرضه في 1948 من خلال استلهاهم قصص من مظاهر اجتماعية أو من وقائع حقيقية أو من مواضيع مسكوت عنها كممثل فيلم «صالون هدى» (2021)

HANY ABU ASSAD, CINÉASTE DES HÉROS DU QUOTIDIEN

Le réalisateur palestinien Hany Abu Assad, connu notamment pour son film «Omar» qui a remporté le Tanit d'or aux Journées Cinématographiques de Carthage en 2014 et «Paradise Now» qui a raflé le Golden Globe Award du meilleur film étranger en 2006 ainsi que pour les deux nominations de «Paradise Now» et de «Omar» pour représenter la Palestine aux Oscars du meilleur film en langue étrangère, fait partie des figures les plus marquantes du «Nouveau Cinéma Palestinien», cinéma qui a cherché à dépeindre les préoccupations du peuple palestinien en s'appuyant sur des personnages pétris de fragilité humaine et de contradictions.

Né à Nazareth en Palestine le 11 octobre 1961, Hany Abu Assad s'installe aux Pays-Bas en 1980 où il poursuit des études supérieures dans le domaine de l'ingénierie aéronautique. En 1990, il décide de faire ses premiers pas au cinéma en fondant «Ailoul Production», une boîte spécialisée dans la production cinématographique et débute sa carrière en 1992 avec «Paper House» un court-métrage primé dans plusieurs festivals internationaux. Suivirent d'autres films tels que son premier long-métrage, «The Fourteenth Chick» en 1998, suivi de «Nazareth 2000» en 2000, «Ford Transit», «Rana's Wedding», «Paradise Now», «Omar» et «Le piège de Huda». Quant à son expérience hollywoodienne, elle comprend deux films : «The specialist» en 2012 et «La Montagne entre nous» en 2017.

La spécificité du cinéma d'Abu Assad réside dans l'interrogation de la réalité palestinienne, puis sa transformation en histoires cinématographiques qui, en dépassant les clichés stéréotypés antérieurs des combattants «Fidayine» toujours victorieux, révèlent et témoignent de l'humanité d'un peuple qui se bat contre une occupation israélienne des plus féroces et des plus oppressives. Il dit à ce propos : «Nous avons perdu la terre et notre contrôle sur la terre, il ne reste donc plus qu'à protéger la cause, protéger le récit et protéger notre histoire».

Ses films reflètent généralement l'ampleur de l'injustice à laquelle le peuple palestinien est confronté depuis le début du processus de dépossession de ses terres en 1948, en s'inspirant de faits réels ou de sujets considérés tabous, comme le film «Le piège de Huda» (2021) qui raconte l'histoire de Huda, propriétaire d'un salon de coiffure qui recrute ses victimes parmi les clientes de son salon pour en faire des agents au service des renseignements israéliens.

D'une façon plus générale, les films de Hany Abu Assad donnent au spectateur la possibilité de découvrir l'étendue des drames de l'occupation israélienne et la force des résistances individuelles et collectives à travers un langage cinématographique qui accorde de l'importance au rythme et au cadrage, mais aussi avec une argumentation narrative qui donne de la puissance à l'intrigue dramatique tout en insistant sur les particularités de l'espace géographique assiégé par les blindés, les barrages de contrôle et les différents moyens de surveillance et de répression.

Grâce à sa diffusion dans les cinémas arabes et occidentaux et sur diverses plateformes numériques, le cinéma d'Abu Assad offre une visibilité à un peuple qui vit dans un état de siège et qui souffre d'un embargo médiatique des plus durs. Les prix remportés par ses films constituent une reconnaissance et des victoires précieuses qui viennent défier la domination et les violations israéliennes en terre de Palestine.

La 34ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage rend hommage au réalisateur palestinien Hany Abu Assad pour sa persévérance à présenter des récits visuels soulevant des questions existentielles d'héros palestiniens dans leur vie quotidienne. Ses films reflètent également l'atrocité des exactions israéliennes et son impact sur la vie d'un peuple qui ne désire que se libérer du joug de l'occupation.

HANI ABU ASSAD, THE PALESTINIAN FILMMAKER, DEVOTED PROTECTOR OF THE CAUSE, THE NARRATIVE, AND THE HERITAGE.

The Palestinian director Hani Abu Assad gained worldwide acclaim through films that stood out, such as «Paradise Now,» which won the Golden Globe for Best Foreign Language Film in 2006, and «Omar,» which received the Golden Tanit at the Carthage Film Festival in 2014. Furthermore, both «Paradise Now» and «Omar» were nominated for the Oscars in the Best Foreign Language Film category.

Hani Abu Assad, is celebrated as one of the leading voices in the emerging wave of Palestinian cinema and one of its most prolific creators. Alongside other distinguished directors like Michel Khleifi, Elia Suleiman, Rashid Masharawi, Najwa Najjar, and Mai Masri, he played a pivotal role in shaping the unique landscape of an alternative cinema. This fresh wave departed from the conventional narratives of heroic Palestinian struggle seen in revolutionary films, instead diving deep into the complexities of human existence and the aspirations of the Palestinian people, as portrayed through the intricacies and contradictions of its characters.

Born in Nazareth, Palestine, on October 11, 1961, Hani Abu Assad's journey took an unexpected turn when he moved to the Netherlands in 1980 to pursue advanced studies in aeronautical engineering. However, life had different plans for him. He established Ayelul Productions in 1990, marking the beginning of his cinematic journey in 1992 with a short film titled «Paper House,» which received recognition at several international film festivals.

Subsequently, he went on to create more cinematic works, starting with his first full-length film, «The Fourteenth Chick,» in 1998, followed by «Naza-

reth 2000» in 2000. His filmography also includes «Ford Transit,» «Rana's Wedding,» «Paradise Now,» and «Omar.» In terms of his Hollywood experience, it encompassed two films: «The Courier» in 2012 and «The Mountain Between Us» in 2017.

Hani Abu Assad's cinema serves as a witness to the times, chronicling and narrating stories that keep minds engaged, narratives alive, and memories vivid. In the words of the Palestinian director, «We lost the land, our control over it, and all that remains is to protect our cause, our narrative, and our history.» Abu Assad places significant importance on the role films can play in reaffirming Palestinian cultural identity and in forging a sturdy link that allows for discussions on topics that some attempt to keep hidden.

Hani Abu Assad's artistry stands out in his exploration of the Palestinian reality and his skill in transforming it into cinematic narratives that reveal facets of Palestinian life intertwined with Israeli occupation. His films resonate with the deep-seated darkness that has afflicted the Palestinian people since the dispossession of their land in 1948. Drawing inspiration from social phenomena, real events, and silenced topics, he, for instance, unveiled the story of Huda in 'Huda's Salon' (2021), who operates a hair salon used for drugging and capturing women, ultimately recruiting them for Israeli intelligence.

The branching narratives, where the personal intertwines with the social, the political merges with the comedic, and the tragic elements coexist, add a unique dimension to Abu Assad's films. It's as if, through characters like the one in 'Paradise Now' who re-

marks, «The crimes of the occupation are heinous, but the ugliest crime is exploiting people's vulnerabilities and turning them into collaborators... When my father was lured, I was just ten years old,» the director unveils one of the most horrifying Israeli violations, an exploitation that shatters not only lives but also the psyche of those involved, leaving a deep scar.

Through the choice of individual stories, the filmmaker triumphs in giving a voice to those often voiceless – the children of collaborators, the victims among women, the young yearning for freedom, impossible love stories, and more. Also, it sheds light on those who endure torture and violations without the witness of eyes and cameras. By translating their struggles into cinematic narratives showcased on screens, the veil is lifted, and the picture becomes clearer, albeit relatively. Films have the power to spark debate, elicit reactions, and generate articles and coverage that work towards creating discourse and challenging the prevailing narratives.

Hani Abu Assad's films offer viewers a unique opportunity to grasp the magnitude of the trials imposed by the occupation and the unending perseverance of individual and collective resistance. His cinematic language masterfully employs pacing and framing, while his narrative craftsmanship propels the dramatic plot

forward, never overlooking the distinctive characteristics of the besieged geographic landscape, fortified with armored vehicles, checkpoints, fences, and an array of surveillance and punitive measures. As for the endings, they are typically decisive, where the final word often belongs to the protagonist who is unafraid to venture to the depths of despair or... hope.

Thanks to their screenings in Arab and Western cinemas, as well as various digital platforms and even on clandestine flash drives, Hani Abu Assad's films offer a profound visual experience to a people living under siege. The global accolades garnered by his films represent valuable acknowledgments and triumphs, considering the resilience in the face of the severe restrictions and injustices in Palestine.

The 34th edition of the Carthage Film Festival pays tribute to the Palestinian director Hani Abu Assad for his unwavering commitment to presenting visual narratives that provoke existential questions about the lives of individuals living under occupation. His films also reflect the political and social dimensions of the Palestinian-Israeli conflict and the impact of Israeli dominance, which inflicts restrictions and hardships on the lives of Palestinians.



درس في السينما مع محسن مخملباف

LEÇON DE CINÉMA AVEC MOHSEN MAKHMALBAF

MASTERCLASS WITH MOHSEN MAKHMALBAF

محسن مخملباف

MOHSEN MAKHMALBAF

Mohsen Makhmalbaf, an Iranian filmmaker born in 1957, is a renowned director, screenwriter, and producer. Known for his socially and politically engaged films, he has had a significant influence on both Iranian and international cinema.

Mohsen Makhmalbaf, cinéaste iranien né en 1957, est un réalisateur, scénariste et producteur renommé. Connu pour ses films socialement et politiquement engagés, il a exercé une grande influence sur le cinéma iranien et international.

محسن مخملباف مخرج إيراني من مواليد 1957. هو أيضا كاتب سيناريو و منتج. عرف بأفلامه الملتزمة سياسيا و اجتماعيا. أثرت بصفة كبيرة على السينما الإيرانية و العالمية.

LE TEMPS DE L'AMOUR
A TIME FOR LOVE

75' 🕒

Iran / ايران 🌐

1990 📅

Drame 🎭



Young Gozal, whose husband is a taxi driver, has an affair with a young blond shoeshine boy. One day, an old man who can't hear well is recording the bird's songs when he hears what they say to each other.

Gozal, une jeune femme dont le mari est chauffeur de taxi, entretient une relation amoureuse avec un jeune garçon blond qui travaille comme cireur de chaussures. Un jour, un vieil homme ayant une déficience auditive enregistre les chants d'oiseaux et entend ce qu'ils se disent mutuellement.

غزل متزوجة من سائق سيارة أجرة، لها علاقة بشاب أشقر يعمل كماشح أحذية. ذات يوم يقوم رجل مسن و ضعيف السمع بالاستماع الى حديثهم عندما كان يسجل زفزة العصفير.



لحظة براءة

UN INSTANT D'INNOCENCE
A MOMENT OF INNOCENCE

78' 🕒

Iran / ايران 🌐

1996 📅

A semi-autobiographical account of Makhmalbaf's experience as a teenager when, as a 17-year-old, he stabbed a policeman at a protest rally. Two decades later, he tracks down the policeman he injured in an attempt to make amends.

Un récit semi-autobiographique de l'expérience de Makhmalbaf en tant qu'adolescent lorsqu'il avait 17 ans et qu'il a poignardé un policier lors d'une manifestation. Deux décennies plus tard, il retrouve le policier qu'il a blessé dans une tentative de faire amende honorable.

قصة مستوحاة ضمناً من تجربة محسن مخملباف كمراهق في سن 17 عام عندما طعن شرطيا في مظاهرة. بعد عشرين عاما من الحادثة، يلتقي مخملباف من جديد بالشرطي في محاولة للاعتراف بخطئه.



سلام سينما SALAM CINEMA HELLO CINEMA

75'

Iran / إيران

1995

Comedy / Drame

Makhmalbaf puts an advertisement in the papers calling for an open casting for his next film. However, when hundreds of people show up, he decides to make a film about the casting and the screen tests of the would-be actors.

Makhmalbaf publie une annonce dans les journaux pour un casting ouvert pour son prochain film. Cependant, lorsque des centaines de personnes se présentent, il décide de réaliser un film sur le casting et les essais des futurs acteurs.

يصدر مخملباف اعلانا في الصحف للقيام باختيار الممثلين لفيلمه المقبل. عندما يتقدم مئات المترشحين يقرر تصوير فيلم اخباره للمثليين.

التحدث مع الأنهار TALKING WITH RIVERS

50'

Iran / إيران

2023

Doc



"Talking with Rivers" is a conversation between Iran and Afghanistan, two neighboring countries that used to be one land. The two countries are now sharing their stories after they parted from each other, from the era of Soviet invasion to the civil war and the Taliban era, up to and including the rise and fall of America and the return of the Taliban.

«Talking with Rivers» est une conversation entre l'Iran et l'Afghanistan, deux pays voisins qui formaient autrefois une seule terre. Les deux pays partagent désormais leurs histoires depuis leur séparation, depuis l'époque de l'invasion soviétique jusqu'à la guerre civile et l'ère des talibans, en passant par l'ascension et la chute de l'Amérique et le retour des talibans.

«التحدث مع الأنهار» هو الحديث بين إيران وأفغانستان، بلدان متجاوران كانا في القدم أرضا واحدة. يتقاسم البلدان اليوم تاريخهما منذ انفصالهما. و منذ الغزو السوفياتي، الحرب الاهلية وحكم طالبان مروروا بصعود و سقوط أمريكا و عودة طالبان.

يوم أصبحت امرأة LE JOUR OÙ JE SUIS DEVENUE FEMME THE DAY I BECAME A WOMAN

78' 🕒

Iran / ایران 🌐

2000 📅

Drame 🎬



Three interconnected vignettes depict women of various generations at turning points in their lives. In the first episode, Hava is about to celebrate her 9th birthday. The second part follows a girl's cycling race. In the last episode, an old woman dreams about buying everything she couldn't afford.

des histoires de trois sénétrateurs de femmes iraniennes vivants sur l'île de kish , se succèdent dans le film.

Les histoires de trois femmes iraniennes vivant sur l'île de Kish. Hava passe sa dernière journée avec son ami Hassan, car le lendemain, le jour de son neuvième anniversaire, elle deviendra une femme et sera interdite, en vertu de la loi islamique, de socialiser avec d'autres membres...

يروى الفيلم قصص ثلاثة نساء إيرانيات من أجيال مختلفة يعيشن في جزيرة كيش.



القائمة THE LIST

65' 🕒

Iran / ایران 🌐

2023 📅

Drame 🎬

Afghanistan fell into the hands of the Taliban due to the withdrawal of US troops in August 2021. Upon hearing this news in a foreign country, the Makhmalbaf family rolled up their sleeves and set out to rescue Afghan artists in crisis.

L'Afghanistan est tombé aux mains des talibans en raison du retrait des troupes américaines en août 2021. En apprenant cette nouvelle dans un pays étranger, la famille Makhmalbaf s'est retrouvée les manches et s'est lancée dans le sauvetage des artistes afghans en crise.

سقطت أفغانستان في يد طالبان بعد انسحاب القوات الأمريكية. عند سماع الخبر فب بلاد أجنبية تشمر عائلة مخمالباف على ساعديها و تنطلق في إنقاذ الفنانين الافغان الذين يعيشون أزمة حرجة.

جیلانی السعدی: سینمائی الهامش، التحرر والاختراق

RÉTROSPECTIVE JILANI SAÂDI, CINÉASTE DE LA MARGE

*JILANI SAADI: A TRAILBLAZING CINEMATIC
VISIONARY OF LIBERATION AND INNOVATION*



جيلاني السعدي

JILANI SAÂDI

هذا الموازي مُتوقفة عند التراكم الجديدة للشخصيات بلغة سينمائية معجونة بمياه التيه والرغبة والفشل أيضا. فنهايات قصصه عادة ما تكون مرتبطة بهذا المستحيل وبأقدار رافضة و متمنعة إن لم تكن محكومة بنهايات عممية.

في « عرس الزيب » (2006) و « وينو بابا » (2011) و « بيدون 2 » (2014) و « في دمّو » (2015) و « بيدون 3 » (2018) و « عصيان » (2021)، ورغم اختلاف القصص المروية في كل فيلم، ثمة قاسم مشترك يدفع بمقتضاه السعدي شخوصه للانفلات وللمضي قدما نحو تجربة حياة جديدة تسمح بتحقيق ذواتهم، ولو كان ذلك عبر الحلم أو المخيال أو السريالية أو الرمزية. ومع هذه الآمال المُعبّرة والانفراجات الاستثنائية، تحضر القنامة، والشورور والغرائز العنيفة، و رغبات الانتقام والعنف المجاني وكأنه محكوم على شخصيات السعدي أن تظل حبيسة عوالمها العبيئية من غير بدائل حقيقية.

يستغني صطوفة (محمد حسين قرّج) في « عرس الزيب » من كابوس -محمود- رأى فيه أباه وحبل المشنقة حول عنقه، وفي « خرمة » مشهد سريالي يُغني فيه خرمة فوق سطح بيته اللازوردي مقطعا لعبد الخليم حافظ أمام مجموعة من اللاقطات الهوائية. أما في « بيدون 2 »، فيجوب « عبدو » (مجد مستورة) المدينة ناقلا السماء على كتفيه (فوق سيارته مرآة عاكسة)، وفي « بيدون 3 »، تظهر إحدى الشخصيات الرئيسية (حشاد الزموري) بصد الرقص مع دجاجة على وقع موسيقى صطمبالي، وفي « عصيان » مشهد مجازي يتولى فيه أبطال الفيلم رجم قدر كسكسي كبير نُصب في أحد مقترقات المدينة وغيرها من المشاهد التي تعكس هذا النوق أو لعله الهوس بالتحزّر من مختلف السطوات وباقتفاء أثر حياة مغايرة ولو كان ذلك بصفة مؤقتة.

تعيّش شخصيات السعدي عامة على وقع متضادتين، أولهما فسحة الأمل التي تُهدبها امكانية التحزّر و السفر نحو وعد بالخلص، وثانيهما حائط اللامعنى الذي تصطدم به آمال ومساعي شخصياته وكأن صوت صافرة يعلو ضرورة في كل مرة لإعلان نهاية الاستراحة. هكذا يرتسم إذا مسار أبطاله، واعداء في بداياته ثم مُخيبا في نهاياته، وكأن مياه الخسران تأتي إلا أن تطل في كل مرة لتؤكد تغلب منحى الانكسارات على ثنانيا الغلبة.

تستضيف الدورة الرابعة والثلاثين لأيام قرطاج السينمائية المخرج جيلاني السعدي من خلال العودة إلى مختلف أعماله الفنية التي تعكس اهتمامه بالهامش والمهمشين فضلا عن ولعه بالكاميرا المتحرّرة من كلاسيكية طرق التصوير. كما تحتفي بمخرج اختار التفرّد و الابتعاد عن الصور المُنمّفة إذ لا يبحث السعدي لا على الإكتمال ولا الإجماع بل على عكس ذلك، يتطرّف بشخصياته وبكاميراه ليصوّر المنقوص والموجوع والمتفرّد وليحكي قصصا مخفية تتحسّس طريقها وتتطلع إلى تحزّر ذاتها.

تُوّجت أفلام المخرج التونسي جيلاني السعدي في عديد المهرجانات على غرار فيلم « عصيان » الذي حصد التانيت البرونزي في أيام قرطاج السينمائية سنة 2021 وفيلم « عرس الزيب » الذي حاز جائزة لجنة تحكيم أيام قرطاج السينمائية سنة 2006 وجائزة أحسن فيلم إفريقي بمهرجان السينما الإفريقية بميلانو سنة 2007، وهو سليل حركة نوادي السينما التونسية فقد شارك في تأسيس وارتياح « نادي سينما بنزرت » حيث شاهد كبرى الأعمال الكلاسيكية وغيرها من سينمات العالم التي كان لها كبير الأثر في تكوينه شأنها شأن رواد النادي الذين ألهموه وشارك البعض منهم في أفلامه اللاحقة. انطلقت مسيرة جيلاني السعدي السينمائية منذ قرابة الثلاثين عاما بعد تخرّجه من جامعة باريس 8 وإنجازه لفيلم يحمل عنوان « مساومة ليلية » سنة 1994، وهو بمثابة الفيلم البيان الذي أعلن من خلاله اهتمامه بالهامش وبعتماده على شخصية البطل المضاد. تلاه فيلم « مقهى نزل المستقبل » (1997 ثم فيلمه الطويل الأول « خرمة » (2002) وغيره من الأفلام التي ظلت وفيّة لعوالم سينمائية تتسم بالهشاشة وتسعى للتخلص من هيمنة السلط القائمة سواء كانت فردية أو جماعية.

ولئن اهتم السعدي بسرديات أناس الهامش في مساعيهم الفاشلة وفي محاولاتهم المتكررة لتحقيق رغباتهم الصغيرة فإنه منح نفسه حرية مشاكسة الواقع ومراوغته عبر الاستعانة بالمواقف السريالية أو الحالمة أو الطريفة وبالخدع البصرية وغيرها من الحيل السينمائية غير عابئ بصدقية المواقف التي يضع فيها شخصياته. « ما يثير اهتمامي في عالم الرواية، هو الانطلاق من واقع ما لتضخيمه، لإحداث فارق، ولتحويله... أي باختصار، أن أجعل منه فرجة » يقول السعدي في هذا السياق.

عامة ما تشغل سينما جيلاني السعدي بالمجاز والأمثولة من خلال احالات لتيّمت متنوعة على غرار السلطة وجنون السلطة ونقد الأنظمة الباترياركية التي تُخصي الفرد بالإضافة الى مواضيع أخرى مثل العجز على الالتحاق بركب الحداثة وتشكّل مجموعات تبحث عن خلاصها الفردي، كما يمكن أن تعبر أفلامه عن أصداء مجتمع يعاني من تشظي تركيبته. هذا وتشكّل فكرة الاخرق فكرة أساسية في سينما السعدي إذ عادة ما يُوظف كاميراه لفعل اختراق الذات والمدينة والليل بحثا عن « حقيقة » أخرى وعن « صدق » ما في صميم الهامش. ولأجل ذلك تعبر كاميراه الأحياء والدروب الليلية (بيدون 1 وعصيان على سبيل المثال) كما تنقل لقطات مُصوّرة من زوايا غير منتظرة: كاميراوات المراقبة، الكاميراوات المحمولة من قبل الممثلين، كاميرا الدرون، اللقطات الفوقية التي تعكس توجّسات المخرج من مراقبة « الأخر الأكبر » وذلك منذ اندلاع حرب الخليج.

تضمّ مسيرة السعدي الإخراجية 9 أفلام طويلة و3 أفلام قصيرة، وتسعى أعماله في جلها إلى الانبئات عن الواقع، باحثة عن نوع من الفضاءات الموازية التي أطلق عليها ميشال فوكو اسم « اليوتوبيات المُتموّعة »، هذه المواقف التي ترتسم فيها بواد حياة مُتجددة مبنية على الخيال وخاصة على فجاجة الذوات بما فيها من عنف وسذاجة وصدق. تغوص كاميرا السعدي في

Connu pour ses films «Khorma, le crieur de nouvelles» (2002), «Tendresse du loup» (2006), «Bidoun» (2012, 2014, 2018), le réalisateur tunisien Jilani Saâdi, a remporté des distinctions dans un certain nombre de festivals notamment aux JCC 2021 où il a obtenu le Tanit de Bronze pour son film « Insurrection» ainsi que le prix du jury aux JCC 2006 pour « Tendresse du Loup ». Issu du fertile mouvement des Ciné-Clubs en Tunisie, il participa activement à la création du Ciné-Club de Bizerte où il s'est largement imprégné des œuvres classiques majeures et d'autres films du monde qui ont influencé sa filmographie.

Jilani Saâdi est né à Bizerte le 06 février 1962. Titulaire d'un DEUG en histoire de l'art et une licence en études cinématographiques à Paris8, il réalise son premier court métrage de fin d'études intitulé « Marchandage nocturne » en 1994. Il enchaîne avec « Café Hôtel de l'Avenir » en 1997 avant de réaliser son premier long métrage, « Khorma » (2002), suivi de « Tendresse du loup » (2006). En 2012, il entame sa trilogie « Bidoun 1 », « Bidoun 2 » (2014) et Bidoun 3 (2018). Son huitième long-métrage, « Insurrection » (2021), a fait sa Première Mondiale aux JCC où il a remporté le Tanit de Bronze.

Tout en s'intéressant aux personnages et univers marginaux, Jilani Saâdi se donne la liberté de contourner la réalité qu'il représente et de la travestir. Il y parvient grâce à des subterfuges cinématographiques et à l'introduction d'éléments surréalistes, de situations oniriques ou humoristiques sans se soucier de la vraisemblance des situations dans lesquelles se trouvent ses personnages. Le recours aux images animées ou de synthèse dans ses films confirme aussi son désir d'écartement du réel. C'est d'ailleurs ce qu'il affirme clairement « Ce qui me passionne dans la fiction, c'est de partir d'une réalité pour la magnifier, la décaler ou la transformer... Bref, pour en faire un spectacle.»

Bien que les contextes narratifs varient d'un film à l'autre, comme dans «Tendresse du Loup» (2006), « Winou Baba ? » (2011), « Bidoun 2 » (2014), « Dans la peau» (2015), «Bidoun 3» (2018) et « Insurrection » (2021), Saâdi demeure attaché au principe du refus de l'ordre établi et à la recherche d'alternatives qui dépassent le réel. La récurrence de ces choix dénote d'une forte désillusion et d'un désenchantement du monde actuel.

Parmi les autres spécificités du cinéma de Saâdi, on peut relever l'usage des représentations métaphoriques et allégoriques pour exprimer des thèmes comme la folie voire la démence du pouvoir, la dénonciation du patriarcat ou la recherche du salut personnel ou collectif. La variation des angles des prises de vues de la caméra constitue également une autre particularité de son cinéma. Caméra portée, de surveillance, aérienne, images filmées par drone et autre Gopro font partie de la panoplie de son dispositif filmique propre.

Les neuf longs métrages et trois courts métrages de Jilani Saâdi fonctionnent par réinvestissement, par détachement et par suspension. En déjouant le réel, le cinéaste donne naissance à ce que Michel Foucault appelle les «hétérotopies localisées», ces espaces parallèles où émergent des formes de vie renouvelées, construites par l'imaginaire et à travers la métamorphose même si les dénouements de ses récits sont souvent voués à l'échec voire au néant.

La 34ème édition des Journées cinématographiques de Carthage consacre une rétrospective au cinéaste Jilani Saâdi, réputé pour son intérêt porté à la marge et son style cinématographique non conventionnel. Un cinéaste qui a une prédilection particulière pour les personnages marginaux en quête d'émancipation dans un univers fait de cruauté et de violence.

Renowned for his films such as «Khorma» (2002), «Tender Is the Wolf» (2006), and the «Bidoun» trilogy (2012, 2014, 2018), Tunisian director Jilani Saâdi has earned recognition at various film festivals. Particularly noteworthy are his achievements at the JCC 2021, where he secured the Bronze Tanit for his film «Insurrection,» and his Jury Prize win at the JCC in 2006 for «Tender Is the Wolf.»

Emerging from the dynamic Cinéclub movement, Saâdi played a pivotal role in establishing the Bizerte Ciné Club. This provided him with a deep immersion in significant classical works and international films, profoundly influencing his body of work.

Born in Bizerte on February 6, 1962, Jilani Saâdi holds a degree in Cinematic Studies from Paris VIII. He honed his skills through various screenplay and directing workshops, culminating in the creation of his graduation project, the short film «Marchandage Nocturne,» in 1994. In 1997, he followed up with «Café Hôtel de l'Avenir» before directing his debut feature film, «Khorma» (2002), which was followed by «Tender Is the Wolf» (2006). In 2012, he embarked on his «Bidoun» trilogy (2012, 2014, 2018). His eighth feature film, «Insurrection» (2021), premiered at the JCC, earning him the Bronze Tanit award.

Motivated by a passionate desire to create bold narratives centered on marginalized characters in their pursuit of modest aspirations, Saâdi grants himself the freedom to playfully transcend reality. His stories are infused with surreal elements, dreamlike or humorous situations, all without excessive concern for the plausibility of his characters' predicaments. As he once expressed, «What fascinates me in fiction is starting

from reality to elevate it, declare it, or transform it... In short, to turn it into a spectacle.»

In essence, Jilani Saâdi's cinema is grounded in metaphors and allegorical representations, exploring themes like the madness of power and challenging patriarchal systems.

Although the narrative contexts vary from one film to another, as seen in «Tender Is the Wolf» (2006), «Winou Baba?» (2011), «Bidoun 2» (2014), «Dans la peau» (2015), «Bidoun 3» (2018), and «Insurrection» (2021), there is, however, a common thread that compels Saadi's characters to seek an alternative.

Whether through dreams, imagination, surrealism, or symbolism, Saadi's characters, even though they may be condemned to remain trapped in their absurd worlds without real alternatives, embark on paths filled with promises and hope for liberation. It is this recurring theme that underscores the resilience of his works in the face of adversity.

With nine feature films and three short films to his name, Jilani Saadi explores what Michel Foucault referred to as «localized heterotopias.» These are parallel spaces where signs of a renewed life, constructed by the imagination, emerge. It is for this reason that the resolutions of his stories are often destined for failure or even nothingness.

The 34th edition of the Carthage Film Festival dedicates a retrospective to the filmmaker Jilani Saâdi, renowned for his unconventional cinematic style that defies all rules. He is a filmmaker with a particular penchant for marginalized characters seeking liberation in a world fraught with cruelty and violence.



بيدون 1 BIDOUN 4

🕒 20'

🌐 Tunisie / تونس

📅 2012

🎬 Expérimental

In 2012, the filmmaker explored experimentation with a GoPro camera which he decided to put to the test by documenting the city of Bizerte during the month of Ramadan. Although he doubts that his images will be intellectually rich, images will reflect his feelings, his emotions and his contradictions towards his hometown.

En 2012, le cinéaste explore l'expérimentation avec une caméra GoPro qu'il décide de mettre à l'épreuve en documentant la ville de Bizerte pendant le mois de Ramadan. Bien qu'il doute de la richesse des images qu'il va montrer, elles refléteront ses ressentis, ses émotions et ses contradictions quant à sa relation avec sa ville natale.

في 2012 يقوم المخرج بتجارب بكاميرا فيقرر التوثيق لمدينة بنزرت خلال شهر رمضان. رغم أنه يشك في ثراء الصور التي سيقدمها فهيستعكس احساسه، مشاعره وتناقضاته في علاقته مع مسقط رأسه.

بيدون 2 BIDOUN 2

92' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2014 📅

Drame 🎬



Tunisia 2013, a society in turmoil during the drafting of its new constitution. Two young drifters, Aida and Abdou, meet one night by chance. Their paths will intersect and diverge until they share their sense of unease.

Tunisie 2013, une société en pleine ébullition pendant la rédaction de sa nouvelle constitution. Deux jeunes errants, Aïda et Abdou, se rencontrent une nuit par hasard. Leurs routes vont se croiser et se décroiser jusqu'à partager leur mal être.

تونس في 2013، المجتمع في حالة غليان في فترة صياغة الدستور. يلتقي ليلة بالصدفة عابدة وعبدو وهما شبان هائمان. ستتقاطع وتفترق دروبهما حتى يتقاسما بؤسهما.



بيدون 3 BIDOUN 3

83' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2018 📅

Momo struggles to cope with the loss of his mother. After a failed suicide, he wanders on the Bizerte-Tunis highway. Douja, a young girl who dreams of singing, flees her parents who are against it, and goes to try her luck in Tunis. The meeting takes place, Douja and Momo join their solitude for one night.

Momo n'arrive pas à faire le deuil de sa mère. Après un suicide raté, il erre sur l'autoroute Bizerte-Tunis. Douja, une jeune fille qui rêve de chanter, fuit ses parents qui s'y opposent, et va tenter sa chance à Tunis. La rencontre se fait, Douja et Momo joignent leur solitude le temps d'une nuit.

لا يتمكن مؤمن من الحداد على أمه. بعد أن يفقد في الإنتحار يتيه في الطريق السريعة بين بنزرت وتونس. تقرر الشابة دوجة الفرار من عائلتها وتذهب إلى تونس لتحاول أن تحقق حلمها بأن تصبح مطربة. يلتقي مؤمن ودوجة ويفتسمان وحدتهما لمدة ليلة.

بيدون 4 BIDOUN 4

93' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2023 📅

Fiction 🎬

Hamadi is a forty-year-old lute player. He's married and has two children. He has lived in France since his childhood. During a tour, he discovers that his group is dissolved... Not knowing how to face his wife and especially his son Ali, everything changes in his head. Therefore, he decides to flee and live under a bridge in Paris.

Hamadi, un quadragénaire joueur de Luth, marié et deux enfants, vit en France depuis son enfance. A l'occasion d'une tournée, il découvre que son groupe est dissout... Par lâcheté, ne sachant comment affronter sa femme et surtout son fils Ali, tout bascule dans sa tête, il décide de fuir et d'aller vivre sous un pont à Paris.

حمادي، أربعيني و عازف على آلة العود. متزوج وأب لابنان، يعيش في فرنسا منذ طفولته. خلال جولة يكتشف أن فرقته انحلت. ليست لحمادي الشجاعة الكافية ليجابه زوجته وخاصة ابنه على الأفكار في ذهنه فيذهب ليعيش على الهامش.

بشرى BOCHRA

78' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2009 📅

Documentaire 🎬



Bochra is a film that I shot in 2009 during the reign of Ben Ali. It is the portrait of the lawyer specialized in divorces and founding member of Femmes Démocrates, Bochra Ben Hadj Hamida. Between her office and the corridors of the court, we discover the stories of divorces and the world of lawyers at that time.

Bochra est un film que j'ai tourné en 2009 sous le règne de Ben Ali. C'est le portrait de l'avocate spécialisée dans les divorces et membre fondatrice des Femmes démocrates, Bochra Ben Hadj Hamida. Entre son cabinet et les couloirs du tribunal, on découvre les histoires des divorces et le monde des avocats à cette époque.

وقع تصوير فيلم «بشرى» في 2009 تحت حكم بن علي. وهو بورتريه لبشرى بلحاج حميدة المختصة في قضايا الطلاق والمؤسسة لجمعية النساء الديمقراطيات.



في دمّو DANS LA PEAU

91' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2021 📅

Comédie romantique 🎬

Ali, married with a child, is a musician, while Chiraz is a dancer. They are lovers. They embark on a tour from cabaret to cabaret and from town to town, crisscrossing Tunisia from North to South. They have only these few days to be together.

Ali, marié, un enfant, est musicien ; Chiraz est danseuse. Ils sont amants. Ils partent en tournée de cabaret en cabaret et de ville en ville, sillonnant la Tunisie du Nord au Sud. Ils n'ont que ces quelques jours pour être ensemble...

علي موسيقي متزوج و أب لطفل. شيراز راقصة. هما عشيقين، ينطلقان في جولة موسيقية عبر الملاهي الليلية متنقلين في تونس من الشمال إلى الجنوب. لديهم بضعة أيام فقط ليكونوا معاً.

عصيان INSURRECTION

105' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2021 📅

Comédie dramatique 🎬



A night of insurrection in Tunis. A madness has gripped the capital Tunis and its outskirts. Nothing works anymore and the streets are given over to confrontation between police officers and demonstrators. Four characters experience then a very special adventure.

Une nuit d'insurrection à Tunis. Une folie s'est emparée de la capitale Tunis et de sa périphérie. Plus rien ne fonctionne et les rues sont livrées à la confrontation entre policiers et manifestants. Quatre personnages vivent alors une aventure des plus particulières.

ليلة عصيان في تونس وضواحيها، يسيطر الجنون على المدينة. يتوقف كل شيء وترك الشوارع للمواجهات بين الشرطة والمتظاهرين. حيث تعيش أربعة شخصيات مغامرة فريدة.

خرمة KHORMA

80' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2002 📅

Fiction LM 🎬



In Bizerte, Khorma lives under the protection of old Bou Kalb who transmit to him the secrets of his profession as an announcer of good and bad news. Bou Kalb mistakenly announces the death of a woman instead of his daughter's wedding. The neighborhood committee decides to get rid of him and appoint Khorma as his successor.

A Bizerte, Khorma vit sous la protection du vieux Bou Kalb qui lui transmet les secrets de son métier d'annonceur de bonnes et de mauvaises nouvelles. Bou Kalb annonce par erreur la mort d'une femme au lieu du mariage de sa fille. Le comité du quartier décide de s'en débarrasser et de nommer Khorma comme successeur.

في بنزرت يعيش خرمة تحت حماية الشيخ بوكلب الذي ينقل له أسرار مهنة المنادي. يعلن بوكلب بالخطأ عن وفاة امرأة عوضاً عن زواج ابنتها. تقرر لجنة الحي التخلص منه وتسمية خرمة عوضاً عنه.

مساومة ليلية

MARCHANDAGE NOCTURNE

5' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

1994 📅

Comédie romantique 🎬

A negotiation, at night, between a man and a woman over the cost of a sexual encounter.

Une négociation, la nuit, entre un homme et une femme sur le coût d'un rapport sexuel.

مساومة ليلية بين رجل وامرأة حول كلفة علاقة جنسية؛

عرس الذئب TENDRESSE DU LOUP

85' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2006 📅

Drame 🎬



One cold night in Tunis, Stoufa, humiliated by his father, joins his group of friends. They come across Saloua, a young neighbor who is an Escort girl on her own time. Aziz, Mourad and Dhehbi rape her. Stoufa tries to prevent them in vain. Yet it is on him that Saloua takes revenge.

Une nuit froide à Tunis, Stoufa, humilié par son père, rejoint sa bande d'amis. Ils croisent Saloua une jeune voisine Escort-girl à ses heures. Aziz, Mourad et Dhehbi la violent. Stoufa essaye de les empêcher en vain. Pourtant c'est sur lui que Saloua se venge. Blessé et meurtri, Stoufa la recherche toute la nuit.

ليلة باردة في تونس، بعد تعرضه للاهانة من والده يلتحق صطوفة بأصدقائه. يلتقون بجارتهم سلوى فتاة ليل فيغتصبونها. يحاول صطوفة التصدي لهم. ولكن سلوى تقرر الانتقام منه. مجروح المشاعر يبحث صطوفى عن سلوى طوال الليل.

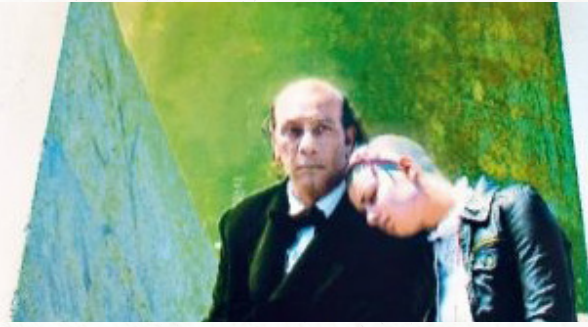
وينو بابا ؟ OÙ ES-TU PAPA ?

90' 🕒

Tunisie / تونس 🌐

2011 📅

Comédie dramatique 🎭



Ons refuses to go to her wedding. Halim, her husband, feels this as a great shame. He locks himself in his house then decides to join a group of misfits. Punished and locked up by her parents, Ons manages to escape to wander the city. Halim and Ons find themselves in this life of wandering.

Ons refuse de se rendre à sa noce. Halim, son mari, subit ça comme une grande honte. Il s'enferme chez lui quelques jours puis décide de rejoindre un groupe de marginaux. Punie et enfermée par ses parents, Ons réussit à s'échapper pour errer dans la ville. Halim et Ons se retrouvent dans cette vie d'errance.

ترفض أنس الذهاب إلى حفل زوجها. يعيش زوجها حليم هذا الرفض كعار كبير. يعزل في منزله ثم يقرر الإلتحاق بمجموعة من الهامشين. تعاقب أنس وتسحق من قبل عائلتها لكنها تتمكن من الفرار وتتيه في المدينة. يلتقي حليم وأنس في حياة التيه هذه.

جيلاني السعدي: سينمائي الهامش، التحرر والاختراق

المواقف التي يضع فيها شخصياته. « ما يثير اهتمامي في عالم الرواية، هو الانطلاق من واقع ما لتضخيمه، لإحداث فارق، ولتحويله... أي باختصار، أن أجعل منه فرجة » يقول السعدي في هذا السياق.

عامّة ما تشغل سينما جيلاني السعدي بالمجاز والأمثولة من خلال احالات لتيّمت متنوّعة على غرار السلطة وجنون السلطة ونقد الأنظمة الباترياركية التي تُخصي الفرد بالإضافة الى مواضيع أخرى مثل العجز على الإلتحاق بركب الحداثة وتشكّل مجموعات تبحث عن خلاصها الفردي، كما يمكن أن تعبّر أفلامه عن أصداء مجتمع يعاني من تشظي تركيبته. هذا وتشكّل فكرة الاختراق فكرة أساسية في سينما السعدي إذ عادة ما يُوظف كاميراه لفعل اختراق الذات والمدينة والليل بحثاً عن « حقيقة » أخرى وعن « صدق » ما في صميم الهامش. ولأجل ذلك تعبّر كاميراه الأحياء و الدروب الليلية (أبيدون1 وعصيان على سبيل المثال) كما تنقل لقطات مُصوّرة من زوايا غير منتظرة: كاميراوات المراقبة، الكاميراوات المحمولة من قبل الممثلين، كاميرا الدرون، اللقطات الفوقية التي تعكس توجّسات المخرج من مراقبة « الأخ الأكبر » وذلك منذ اندلاع حرب الخليج.

تضمّ مسيرة السعدي الإخراجية 9 أفلام طويلة و3 أفلام قصيرة ، وتسعى أعماله في جُلّها الى الانبثاق عن الواقع، باحثاً عن نوع من الفضاءات الموازية التي أطلق عليها ميشال فوكو اسم « البُوتوبيات المتموّعة ». هذه المواقع التي ترتسم فيها بؤادر حياة مُتجدّدة مبنية على الخيال وخاصة على فجاجة الذوات بما فيها من عنف وسذاجة وصدق. تغوص

تُوّجت أفلام المخرج التونسي جيلاني السعدي في عيد المهرجانات على غرار فيلم « عصيان » الذي حصد التانيت البرونزي في أيام قرطاج السينمائية سنة 2021 وفيلم « عرس الذهب » الذي حاز جائزة لجنة تحكيم أيام قرطاج السينمائية سنة 2006 وجائزة أحسن فيلم إفريقي بمهرجان السينما الإفريقية بميلانو سنة 2007، وهو سليل حركة نوادي السينما التونسية فقد شارك في تأسيس وارتياح « نادي سينما بنزرت » حيث شاهد كبرى الأعمال الكلاسيكية وغيرها من سينمات العالم التي كان لها كبير الأثر في تكوينه شأنها شأن رواد النادي الذين ألهموه وشارك البعض منهم في أفلامه اللاحقة.

انطلقت مسيرة جيلاني السعدي السينمائية منذ قرابة الثلاثين عاما بعد تخرجه من جامعة باريس 8 وإنجازه لفيلم يحمل عنوان « مساومة ليلية » سنة 1994، وهو بمثابة الفيلم البيان الذي أعلن من خلاله اهتمامه بالهامش وبعتماده على شخصية البطل المضاد. تلاه فيلم « مقهى نزل المستقبل » (1997) ثم فيلمه الطويل الأول « خرمة » (2002) وغيره من الأفلام التي ظلت وفيّة لعوالم سينمائية تتسم بالهشاشة وتسعى للتخلص من هيمنة السلط القائمة سواء كانت فردية أو جماعية.

ولئن اهتم السعدي بسرديات أناس الهامش في مساعيهم الفاشلة وفي محاولاتهم المتكررة لتحقيق رغباتهم الصغيرة، فإنه منح نفسه حرية مشاكسة الواقع ومراوغته عبر الاستعانة بالمواقف السريالية أو الحالمة أو الطريفة وبالخدع البصرية وغيرها من الحيل السينمائية غير عابئ بصدقية

كاميرا السعدي في هذا الموازي متوقفة عند التراكم الجديدة للشخصيات بلغة سينمائية معجونة بمياه التيه والرغبة والغفل أيضا، فنهايات قصصه عادة ما تكون مرتبطة بهذا المستحيل وبأقدار رافضة ومتمنعة إن لم تكن محكومة بنهايات عدمية.

في « عرس الذيب » (2006) و « وينو بابا » (2011) و « بيدون 2 » (2014) و « في دمو » (2015) و « بيدون 3 » (2018) و « عصيان » (2021)، ورغم اختلاف القصص المروية في كل فيلم، ثمة قاسم مشترك يدفع بمقتضاه السعدي شخوصه للانفلات وللمضي فدما نحو تجربة حياة جديدة تسمح بتحقيق ذواتهم، ولو كان ذلك عبر الحلم أو المخيال أو السريالية أو الرمزية. ومع هذه الآمال المعيرة والانفراجات الاستثنائية، تحضر القنامة، والشور والغرائز العنيفة، ورغبات الانتقام والعنف المجاني وكأنه محكوم على شخصيات السعدي أن تظل حبيسة عوالمها العبيئية من غير بدائل حقيقية.

يستفيق صطوفة (محمد حسين قرع) في « عرس الذيب » من كابوس -محمود- رأى فيه أباه وحبل المشنقة حول عنقه، وفي « خزمة » مشهد سريالي يُعني فيه خزمة فوق سطح بيته اللازوردي مقطعا لعبد الحليم حافظ أمام مجموعة من اللاقطات الهوائية. أما في « بيدون 2 »، فيجوب « عبدو » (مجد مستورة) المدينة ناقلا السماء على كتفيه (فوق سيارته مرآة عاكسة)، وفي « بيدون 3 »، تظهر إحدى الشخصيات الرئيسية (حشاد الزموري) بصد الرقص مع دجاجة على وقع موسيقى صطمبالي، وفي « عصيان » مشهد مجازي يتولى فيه أبطال الفيلم رجم قدر كسكسي كبير نُصّب في أحد مفترقات المدينة وغيرها من المشاهد التي تعكس هذا التوق أو لعله الهوس بالتحزّر من مختلف السطوات وباقتفاء أثر حياة مغايرة ولو كان ذلك بصفة مؤقتة.

تعيش شخصيات السعدي عامة على وقع متضادتين، أولهما فسحة الأمل التي تُهدئها امكانية التحزّر و السفر نحو وعد بالخلّاص، وثانيهما حائط اللامعنى الذي تصطدم به آمال ومساعي شخصياته وكأن صوت صافرة يعلو ضرورة في كل مرة لإعلان نهاية الإستراحة. هكذا يرتسم إذا مسار أبطاله، واعداء في بداياته ثم مخييا في نهاياته، وكأن مياه الخسران تأتي إلا أن تطل في كل مرة لتؤكد تغلب منحي الانكسارات على ثنانيا الغلبة.

تستضيف الدورة الرابعة والثلاثين لأيام قرطاج السينمائية المخرج جيلاني السعدي من خلال العودة إلى مختلف أعماله الفنية التي تعكس اهتمامه بالهامش والمهمشين فضلا عن ولعه بالكاميرا المتحرّرة من كلاسيكية طرق التصوير. كما تحتفي بمخرج اختار التفرد والابتعاد عن الصور المُنمّقة إذ لا يبحث السعدي لا على الإكمال ولا الإجماع بل على عكس ذلك، يتطرّف بشخصياته وبكاميراه ليصوّر المنقوص والموجوع والمتفرد وليحكي قصصا مخفية تتحسّس طريقها وتتطلّع الى تحزّر ذاتها.

RÉTROSPECTIVE JILANI SAÂDI, CINÉASTE DE LA MARGE

Le réalisateur palestinien Hany Abu Assad, connu notamment pour son film «Omar» qui a remporté le Tanit d'or aux Journées Cinématographiques de Carthage en 2014 et «Paradise Now» qui a raflé le Golden Globe Award du meilleur film étranger en 2006 ainsi que pour les deux nominations de «Paradise Now» et de «Omar» pour représenter la Palestine aux Oscars du meilleur film en langue étrangère, fait partie des figures les plus marquantes du «Nouveau Cinéma Palestinien», cinéma qui a cherché à dépeindre les préoccupations du peuple palestinien en s'appuyant sur des personnages pétris de fragilité humaine et de contradictions.

Né à Nazareth en Palestine le 11 octobre 1961, Hany Abu Assad s'installe aux Pays-Bas en 1980 où il poursuit des études supérieures dans le domaine de l'ingénierie aéronautique. En 1990, il décide de faire ses premiers pas au cinéma en fondant «Ailoul Production», une boîte spécialisée dans la production cinématographique et débute sa carrière en 1992

avec «Paper House» un court-métrage primé dans plusieurs festivals internationaux. Suivirent d'autres films tels que son premier long-métrage, «The Fourteenth Chick» en 1998, suivi de «Nazareth 2000» en 2000, «Ford Transit», «Rana's Wedding», «Paradise Now», «Omar» et «Le piège de Huda». Quant à son expérience hollywoodienne, elle comprend deux films : «The specialist» en 2012 et «La Montagne entre nous» en 2017.

La spécificité du cinéma d'Abu Assad réside dans l'interrogation de la réalité palestinienne, puis sa transformation en histoires cinématographiques qui, en dépassant les clichés stéréotypés antérieurs des combattants «Fidayine» toujours victorieux, révèlent et témoignent de l'humanité d'un peuple qui se bat contre une occupation israélienne des plus féroces et des plus oppressives. Il dit à ce propos : «Nous avons perdu la terre et notre contrôle sur la terre, il ne reste donc plus qu'à protéger la cause,

protéger le récit et protéger notre histoire».

Ses films reflètent généralement l'ampleur de l'injustice à laquelle le peuple palestinien est confronté depuis le début du processus de dépossession de ses terres en 1948, en s'inspirant de faits réels ou de sujets considérés tabous, comme le film «Le piège de Huda» (2021) qui raconte l'histoire de Huda, propriétaire d'un salon de coiffure qui recrute ses victimes parmi les clientes de son salon pour en faire des agents au service des renseignements israéliens.

D'une façon plus générale, les films de Hany Abu Assad donnent au spectateur la possibilité de découvrir l'étendue des drames de l'occupation israélienne et la force des résistances individuelles et collectives à travers un langage cinématographique qui accorde de l'importance au rythme et au cadrage, mais aussi avec une argumentation narrative qui donne de la puissance à l'intrigue dramatique tout en insistant sur les particularités de l'espace géographique assiégé par les blindés, les barrages de contrôle et les différents moyens de surveillance et de répression.

Grâce à sa diffusion dans les cinémas arabes et occidentaux et sur diverses plateformes numériques, le cinéma d'Abu Assad offre une visibilité à un peuple qui vit dans un état de siège et qui souffre d'un embargo médiatique des plus durs. Les prix remportés par ses films constituent une reconnaissance et des victoires précieuses qui viennent défier la domination et les violations israéliennes en terre de Palestine.

La 34ème édition des Journées Cinématographiques de Carthage rend hommage au réalisateur palestinien Hany Abu Assad pour sa persévérance à présenter des récits visuels soulevant des questions existentielles d'héros palestiniens dans leur vie quotidienne. Ses films reflètent également l'atrocité des exactions israéliennes et son impact sur la vie d'un peuple qui ne désire que se libérer du joug de l'occupation.

JILANI SAADI: A TRAILBLAZING CINEMATIC VISIONARY OF LIBERATION AND INNOVATION

Renowned for his films such as «Khorma» (2002), «Tender Is the Wolf» (2006), and the «Bidoun» trilogy (2012, 2014, 2018), Tunisian director Jilani Saâdi has earned recognition at various film festivals. Particularly noteworthy are his achievements at the JCC 2021, where he secured the Bronze Tanit for his film «Insurrection,» and his Jury Prize win at the JCC in 2006 for «Tender Is the Wolf.»

Emerging from the dynamic Cinéclub movement, Saâdi played a pivotal role in establishing the Bizerte Ciné Club. This provided him with a deep immersion in significant classical works and international films, profoundly influencing his body of work.

Born in Bizerte on February 6, 1962, Jilani Saâdi holds a degree in Cinematic Studies from Paris VIII. He honed his skills through various screenplay and directing workshops, culminating in the creation of his graduation project, the short film «Marchandage Nocturne,» in 1994. In 1997, he followed up with «Café Hôtel de l'Avenir» before directing his debut feature film, «Khorma» (2002), which was followed by «Tender Is the Wolf» (2006). In 2012, he embarked on his «Bidoun» trilogy (2012, 2014, 2018). His eighth feature film, «Insurrection» (2021), premiered at the JCC, earning him the Bronze Tanit award.

Motivated by a passionate desire to create bold narratives centered on marginalized characters in their pursuit of modest aspirations, Saâdi grants himself the freedom to playfully transcend reality. His stories are infused with surreal elements, dreamlike or humorous situations, all without excessive concern for the plausibility of his characters' predicaments. As he once expressed, «What fascinates me in fiction is starting from reality to elevate it,

declare it, or transform it... In short, to turn it into a spectacle.»

In essence, Jilani Saâdi's cinema is grounded in metaphors and allegorical representations, exploring themes like the madness of power and challenging patriarchal systems.

Although the narrative contexts vary from one film to another, as seen in «Tender Is the Wolf» (2006), «Winou Baba?» (2011), «Bidoun 2» (2014), «Dans la peau» (2015), «Bidoun 3» (2018), and «Insurrection» (2021), there is, however, a common thread that compels Saadi's characters to seek an alternative.

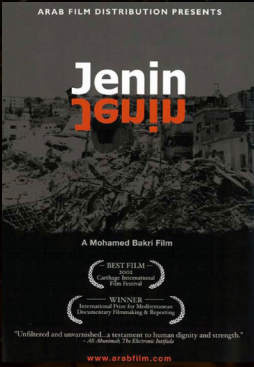
Whether through dreams, imagination, surrealism, or symbolism, Saadi's characters, even though they may be condemned to remain trapped in their absurd worlds without real alternatives, embark on paths filled with promises and hope for liberation. It is this recurring theme that underscores the resilience of his works in the face of adversity.

With nine feature films and three short films to his name, Jilani Saadi explores what Michel Foucault referred to as «localized heterotopias.» These are parallel spaces where signs of a renewed life, constructed by the imagination, emerge. It is for this reason that the resolutions of his stories are often destined for failure or even nothingness.

The 34th edition of the Carthage Film Festival dedicates a retrospective to the filmmaker Jilani Saâdi, renowned for his unconventional cinematic style that defies all rules. He is a filmmaker with a particular penchant for marginalized characters seeking liberation in a world fraught with cruelty and violence.

طين في قلب الشارع

CINÉ AVENUE: LA PALESTINE
CINÉ AVENUE: PALESTINE IN



جينين، جنين
JENIN, JENIN
محمد بكري

🕒 54'

📅 2002

🎬 Long Doc / وثائقي طويل



عيد ميلاد ليلى
LEILA'S BIRTHDAY
رشيد مشراوي

🕒 71'

📅 2008

🎬 Long Fiction / رواي طويل



فيكس مي

FIX ME

رائد عندوني

🕒 98'

📅 2010

🎬 Long Doc / وثائقي طويل



حبيبي بيستتاني عند البحر

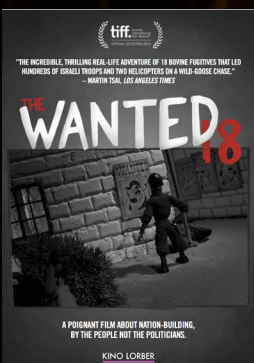
MY LOVE AWAITS ME

ميس دروزه

🕒 79'

📅 2013

🎬 Long Doc / وثائقي طويل



المطلوبون الـ 18

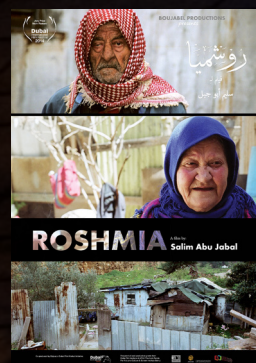
THE WANTED 18

لعامر شوملي

🕒 65'

📅 2014

🎬 Long Doc / وثائقي طويل



روشيميا

ROSHMIA

سليم أبو جبل

🕒 70'

📅 2014

🎬 Long Doc / وثائقي طويل

سينما الشارع: فلسفة

NE AU CŒUR DE L'AVENUE

THE HEART OF THE AVENUE



العبرور
THE CROSSING
أميين نايف
11' 🕒
2017 📅
Court Fiction / روائي قصير 🎬



فيزة ناديا
NADIA'S VISA
هنادي عليان
18' 🕒
2018 📅
Court Fiction / روائي قصير 🎬



اجرين مارادونا
MARADONA'S LEGS
فiras خوري
20' 🕒
2019 📅
Court Fiction / روائي قصير 🎬



200 متر
200 METERS
أميين نايف
96' 🕒
2020 📅
Long Fiction / روائي طويل 🎬



الهدية
THE PRESENT
فرح نابلسي
24' 🕒
2020 📅
Court Fiction / روائي قصير 🎬



فلسطين الصغرى
LITTLE PALESTINE
عبدالله الخطيب
89' 🕒
2020 📅
Long Donc / وثائقي طويل 🎬



سينما العالم
CINÉMA DU MONDE
WORLD CINEMA



استيبيليز ارسولا سلاغور ESTIBALIZ URRESOLA SOKAGUREN

متحصلة على شهادة في الاتصالات السمعية البصرية (UPV-Bilbao)، نظرية التحرير (EICTV Cuba)، ماجستير في صناعة الأفلام وماجستير في صناعة الأفلام (ESCAC). أخرجت الأفلام القصيرة «Adri and Ashes and Dust» بالإضافة إلى الفيلم الوثائقي «Paper Voices» الذي عرض لأول مرة في سان سباستيان. عرض فيلمه القصير الأخير «Chords» لأول مرة في أسبوع النقاد في كان وفاز بالعديد من الجوائز الوطنية والدولية، بما في ذلك جائزة Forqué لأفضل فيلم قصير. في عام 2023، سيقدم Estibaliz Urresola أول فيلم روائي طويل له «20 ألف نوع من النحل».

Diplômé en Communication Audiovisuelle (UPV-Bilbao), Théorie du Montage (EICTV Cuba), Master en Réalisation de Films et Master en Film Business (ESCAC). Elle a réalisé les courts métrages «Adri et Ashes and Dust» ainsi que le long métrage documentaire «Paper Voices», présenté en première à Saint-Sébastien. Son dernier court métrage «Chords» a été présenté en première à la Semaine de la Critique de Cannes et a remporté plusieurs prix nationaux et internationaux, parmi lesquels le Prix Forqué du Meilleur Court Métrage. En 2023, Estibaliz Urresola présentera son premier long métrage «20 000 espèces d'abeilles».

Graduated in Audiovisual Communication (UPV-Bilbao), Editing Theory (EICTV Cuba), Master in Film Directing and Master in Film Business (ESCAC). She has directed the short films «Adri and Ashes and Dust» and the feature documentary «Paper Voices», which premiered in San Sebastian. Her latest short, «Chords», premiered at Cannes Critics' Week and won several national and international awards, including the Prix Forqué for Best Short Film. In 2023, Estibaliz Urresola will present his first feature film «20,000 Species of Bees».

20000 ESPECIES DE ABEJAS 20000 SPECIES OF BEES

📅 2022

🌐 Espagne / إسبانيا

🕒 125'

Casting

Sofía Otero
Patricia López Arnaiz
Ane Gabarai
Itziar Lazkano
Sara Cózar
Martxelo Rubio

Scénario

Estibaliz Urresola Solaguren

DOP

Raúl Barreras

تمثيل

صوفيا أوتيرو
باتريشيا لوبيز أرنايز
أن جبارين
إيتسيار لازكانو
سارة كوزار
مارتكسيلو روبيو

السيناريو

استيبيليز ارسولا سلاغور

مدير التصوير

راوول بريراس

المُلخَص SYNOPSIS

طفلة في الثامنة تتعامل مع أناس يتحدثون إليها بطريقة مشوشة. خلال صيف في إقليم الباسك بين خلايا النحل، تكتشف هويتها بمعنى نساء من عائلتها. يفكر في الوقت نفسه في حياتهن ورغباتهن.

Une enfant de huit ans est aux prises avec le fait que les gens continuent de s'adresser à elle de manière confuse. Lors d'un été au Pays Basque parmi les ruches, elle explore son identité aux côtés des femmes de sa famille, qui réfléchissent en même temps à leur propre vie et à leurs désirs.



ANATOMIE D'UNE CHUTE

📅 2023

🌍 France / فرنسا

🕒 150'

Casting

Sandra Hüller
Swann Arlaud
Milo Machado Graner
Antoine Reinartz

Scénario

Justine Triet
Arthur Harari

DOP

Simon Beaufils

Montage

Laurent Sénéchal

تمثيل

ساندرا هولر
سوان أرلود
ميلو ماشادو جرانر
أنطوان رينرتز

السيناريو

جوستين ترييت
ارثور هراري

مدير التصوير

سيمون بوفيلس

تركيب

لورن سنيشال

جوستين ترييت

JUSTINE TRIET

جوستين ترييت من مواليد مدينة فكام في جويلية 1978. هي مخرجة وكاتبة سيناريو وممثلة فرنسية. بدأت مسيرتها بإخراج عديد من الأفلام الوثائقية وأخرجت فيلما قصيرا تحصل على جائزة في مهرجان برلينال 2012.

Justine Triet, née le 17 juillet 1978 à Fécamp, est une réalisatrice, scénariste et actrice française. Elle débute en réalisant plusieurs documentaires ainsi que le court métrage « Vilaine Fille, mauvais garçon » primé à la Berlinale 2012.

Justine Triet, born July 17, 1978 in Fécamp, is a French director, screenwriter and actress. She got her start directing several documentaries, as well as the short film « Vilaine Fille, mauvais garçon », which won an award at the 2012 Berlinale.

المخلص SYNOPSIS

يعيش ساندرا، ساموال وابنه دانيال 11 عاماً ضعيف البصر منذ سنة بعيداً عن العالم في الجبل. ذات يوم يكتشف ساموال ميتاً أمام منزله. يفتح تحقيق في موت مثير للشك. يقع إيقاف ساندرا رغم الشكوك : هل هو إنتحار أم جريمة قتل ؟ بعد سنة يحضر دانيال محاكمة أمه التي تتحول إلى تشريح للحياة الزوجية لوالديه.

Sandra, Samuel et leur fils malvoyant de 11 ans, Daniel, vivent depuis un an loin de tout, à la montagne. Un jour, Samuel est retrouvé mort au pied de leur maison. Une enquête pour mort suspecte est ouverte. Sandra est bientôt inculpée malgré le doute : suicide ou homicide ? Un an plus tard, Daniel assiste au procès de sa mère, véritable dissection du couple.



نهوال لوباز NAHUEL LOPEZ

نهوال لوباز من مواليد مدينة هامبورغ في 1978. إشتغل في الإشهار قبل أن ينقل إلى الصحافة. إشتغل في التلفزة الألمانية.

Né à Hambourg en 1978. Nahuel Lopez a travaillé dans la publicité avant de rejoindre le journalisme. Il a travaillé à la télévision allemande.

Born in Hamburg in 1978. Nahuel Lopez worked in advertising before moving into journalism. He worked in German television.

DEAR MEMORIES

📅 2023

🌐 Allemagne, Suisse / ألمانيا، سويسرا

🕒 98'

Scénario
Nahuel Lopez
DOP
Florian Mag
Montage
Philipp Gromov

السيناريو
نهوال لوباز
مدير التصوير
فلوريان ماغ
تركيب
فيليب غروموف

المخلص SYNOPSIS

يعاني المصور الصحفي الألماني الشهير توماس هوبكر من مرض الزهايمر. يذهب صحبة زوجته في رحلة عبر الولايات المتحدة على متن سيارة تخييم قبل فوات الأوان.

Atteint de la maladie d'Alzheimer, le photojournaliste allemand "Thomas Hoepker" part explorer les États-Unis en camping-car avec sa femme, avant qu'il ne soit trop tard. Suivez cet artiste emblématique dans le road trip de votre vie dans ce documentaire sensible et émouvant.

Stricken with Alzheimer's disease, German photojournalist "Thomas Hoepker" sets off to explore the USA in a motorhome with his wife, before it's too late. Follow this iconic artist on the road trip of a lifetime in this sensitive and moving documentary.



وحده النهر يتدفق HE BIAN DE CUO WU ONLY THE RIVER FLOWS

📅 2023

🌐 Chine / الصين

🕒 102'

Casting

Tong Lin Kai
Tianlai Hou
Chloe Maayan
Yilong Zhu

Scénario

Kang Chunlei
Wei Shujun

DOP

Chengma Zhiyuan

Montage

Matthieu Laclau

تمثيل

تونغ لين كاي
تيانلاي هو
كلوي معيان
يلونغ تشو

السيناريو

كاغ تشونلي
وي شجون

مدير التصوير

تشنغما تشيوان

تركيب

ماثيو لاكلاو

وي شوجون WEI SHUJUN

ولد شوجون واي في فيفري 1991 بالصين . هو ممثل و
مخرج عرف بأشرطة «تموجات الحياة» (2021) و « الجري
مع الريح» (2020). « وحده النهر يتدفق » شارك في
البرنامج الرسمي لمهرجان كان 2023.

Shujun Wei est né le 5 février 1991 en Chine.
Il est réalisateur et scénariste. Il est connu
pour « Ripples of life (2021) », « Courir au
gré du vent (2020) ». Only the river flows a
été dans sélection officielle du festival de
Cannes.

Shujun Wei was born on February 5, 1991 in
China. He is a director and screenwriter. He
is best known for «Ripples of life (2021)»,
«Running with the wind (2020)» and «Only
the river flows», which was in the official se-
lection at the Cannes Film Festival.

المخلص SYNOPSIS

في الصين في التسعينات تقع ثلاث جرائم قتل في مدينة بانبو الصغيرة. يعين
ومازي، رئيس فرقة شرطة مقاومة الاجرام لحل لغز هذه الجرائم. حقيبة يد
متروكة على حافة النهر و شهادات المارة توجه أصابع الاتهام الى عديد المشتبه
فيهم. يتعثر التحقيق و يجابه المفتش مازي قتامة النفس الانسانية و يغرق في
السكر.

En Chine, dans les années 1990, trois meurtres sont commis
dans la petite ville de Banpo. Ma Zhe, le chef de la police cri-
minelle, est chargé d'élucider l'affaire. Un sac à main aban-
donné au bord de la rivière et des témoignages de passants
désignent plusieurs suspects. Alors que l'affaire piétine, l'ins-
pecteur Ma est confronté à la noirceur de l'âme humaine et
s'enfonce dans le doute...

In China in the 1990s, three murders are committed in the small
town of Banpo. Ma Zhe, head of the criminal police, is assigned
to solve the case. A handbag left by the river and the testimony
of passers-by point to several suspects. As the case stalls, Ins-
pector Ma comes face to face with the darkness of the human
soul and sinks into doubt...



بلوما سيرمون داي PALOMA SERMON-DAÏ

ولدت بلوما سيرمون داي سنة 1993 بنامور في بلجيكا . متحصلة على إجازة في تقنيات السينما في المدرسة الحرة ببروكسال. أخرجت سنة 2020 أول فيلم طويل لها «السبت الصغير».

Née à Namur, Belgique en 1993. De 2005 à 2012, elle a fréquenté l'Athénée Royal Jean Tousseul d'Andenne, puis a obtenu une licence en technique cinématographique à la Haute École Libre de Bruxelles Ilya Prigogine (HELB). « Petit samedi » (2020) est son premier long métrage.

Born in Namur, Belgium in 1993. From 2005 to 2012, she attended the Athénée Royal Jean Tousseul d'Andenne, then obtained a degree in film technique at the Haute École Libre de Bruxelles Ilya Prigogine (HELB). « Petit samedi » (2020) is her first feature film.



IL PLEUT DANS LA MAISON

2023

Belgique, France / بلجيكا، فرنسا

98'

Casting

Louise Manteau
Amine Hamidou
Donovan Nizet
Purdey Lombet
Makenzy Lombet

Scénario

Paloma Sermon-Dai

DOP

Frédéric Noirhomme

Montage

Thijs Van Nuffel

تمثيل

لويز منتو
أمين حميدو
دونوفان نيزت
بوردي لمبات
ماكينزي لمبات

السيناريو

بلوما سيرمون داي

مدير التصوير

فريدريك نوارهمي

تركيب

تيجس فان نوفل

المخلص SYNOPSIS

يجد بورداي 17 عاماً وأخيها ماكينزي 15 سنة نفسيهما لوحدهما تحت شمس حارقة. تعمل بورداي كمنظفة في تزل فيما يربح قليلاً من المال بسرقة السواح. بين المراهقة وصعوبة الحياة، سيحتّم عليهم أن يتأازرو في هذه الرحلة المليئة بالمشاعر.

Sous un soleil caniculaire, Purdey, dix-sept ans, et son frère Makenzy, quinze ans, sont livrés à eux-mêmes et tentent de se débrouiller seuls. Alors que Purdey fait des ménages dans un complexe hôtelier, Makenzy se fait un peu d'argent en volant des touristes. Entre l'insouciance de l'adolescence et l'âpreté de la vie adulte, ils devront se soutenir l'un l'autre dans ce voyage d'une douceur déchirante, qui semble bien être le dernier été de leur jeunesse.

Under a scorching sun, seventeen-year-old Purdey and his fifteen-year-old brother Makenzy are left to fend for themselves. While Purdey works as a cleaner in a hotel complex, Makenzy makes a bit of money stealing from tourists. Between the recklessness of adolescence and the harshness of adulthood, they'll have to support each other on this heartbreakingly sweet journey, which looks set to be the last summer of their youth.



DE NOS JOURS IN OUR DAY

📅 2023

🌐 Corée du Sud / كوريا الجنوبية

🕒 84'

Scénario

Hong Sang-soo

DOP

Hong Sang-soo

Montage

Hong Sang-soo

السيناريو

هونغ سونغ سوهو

مدير التصوير

هونغ سونغ سوهو

تركيب

هونغ سونغ سوهو

هونغ سونغ سوهو HONG SANG-SOO

هونغ سونغ سوهو ، مخرج و كاتب سيناريو من كوريا الجنوبية. يعتبر من أهم السينمائيين العالميين الحاليين. تحصل على عديد الجوائز في كان ، برلين و البندقية.

المخلص SYNOPSIS

محادثتين بالتناوب في سيول : ممثلة مبتدئة مطلوبة من ممثلة قديمة في الوقت الذي يستقبل فيه شاعر عجوز أحد المعجبين به. الممثلة تفكر في حياتها المهنية الجديدة فيما يصرح الشاعر للاقلاع عن الكحول و التدخين.

Deux conversations en alternance à Séoul : une ancienne actrice est sollicitée par une débutante tandis qu'un vieux poète reçoit un admirateur. Les deux vedettes esquivent les questions existentielles de leur interlocuteur, la première songe à sa récente reconversion et le second bataille avec son sevrage d'alcool et de tabac.

Two alternating conversations in Seoul: an old actress is approached by a newcomer, while an old poet receives an admirer. The two stars dodge their interlocutor's existential questions, as the former ponders her recent reconversion and the latter struggles with his withdrawal from alcohol and tobacco.

Hong Sang-soo est un réalisateur et scénariste sud-coréen, actuellement il est considéré comme l'un des plus importants cinéastes au monde. Ses films ont reçu de très nombreux prix à Cannes , Venise et Berlin

Hong Sang-soo is a South Korean director and screenwriter, currently considered one of the most important filmmakers in the world, whose films have won numerous awards at Cannes, Venice and Berlin.



هاياو ميازاكي HAYAO MIYAZAKI

ولد هيايو ميازاكي بطوكيو سنة 1941 وهو مخرج ومنتج وكاتب سيناريو وروائي ومؤلف مونتاج. مؤسس استوديوهات غلبي بمعينة ايزاوتسাকাها. يحظى بشهرة عالمية لموهبته كقاص ولأفلامه التحريكية.

Hayao Miyazaki, né le 5 janvier 1941 à Tokyo, est un animateur, réalisateur, producteur, scénariste, écrivain et mangaka japonais. Cofondateur du Studio Ghibli avec Isao Takahata, il obtient une renommée internationale grâce à son talent de conteur et ses films d'animation japonais.

Hayao Miyazaki, born January 5, 1941 in Tokyo, is a Japanese animator, director, producer, screenwriter, writer and mangaka. Co-founder of Studio Ghibli with Isao Takahata, he has won international acclaim for his storytelling and Japanese animation.

KIMITACHI WA DÔ IKIRU KA THE BOY AND THE HERON

📅 2023

🌐 Japon / اليابان

🕒 124'

Scénario
Hayao Miyazaki
DOP
Takeshi Seyama
Montage
Takeshi Seyama

السيناريو
هاياو ميازاكي
مدير التصوير
تاكيشي سياما
تركيب
تاكيشي سياما

SYNOPSIS الملخص

خلال الحرب العالمية الثانية يعيش الشاب «مهيتو» مأساة عائلية كبيرة ترغمه من الانتقال إلى الريف أين يشتغل والده لحساب عائلة تصنع الطائرات للجيش الياباني. في جولته لإكتشاف محيطه الغامض يلتقي «مهيتو» بمالك حزين ويقرر اتباعه فيكتشف برجاً مهجوراً يدخله فيفتح أمامه عالماً خيالياً خارقاً ومبهراً.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, le jeune Mahito Maki subit une tragédie familiale déchirante. Il doit immédiatement déménager à la campagne, où son père travaille pour une famille d'industriels qui fabrique des avions pour l'armée japonaise. Mahito commence à explorer les paysages mystérieux en toute solitude. Il rencontre un héron cendré qui s'obstine à le suivre et tombe sur une tour abandonnée dans laquelle il pénètre, intrigué. Un monde imaginaire merveilleux et étonnant s'ouvre alors à lui.

During the Second World War, young Mahito Maki suffers a heartbreaking family tragedy. He is immediately forced to move to the countryside, where his father works for a family of industrialists who manufacture aircraft for the Japanese army. Mahito begins to explore the mysterious landscape in solitude. He encounters an ashy heron that persists in following him, and stumbles upon an abandoned tower which he enters, intrigued. A wonderful and astonishing imaginary world opens up to him.



LA FLEUR DE BURITI

2023

Brésil, Portugal / برازيل, برتغال

123'

Scénario

João SALAVIZA, Renée NADER MESSORA,
Ilda PATPRO KRAHO, Francisco HYJNO
KRAHO, Henrique IHJAC KRAHO

DOP

Renée NADER MESSORA

Montage

Edgar FELDMAN, João SALAVIZA,
Renée NADER MESSORA

السيناريو

جواو سلفيزا - رنيه نادر مسورا
الذي يتبرو كراهو - فرنسيسكو
هيجن كراهو - هنريك إهك كراهو

مدير التصوير

رنيه نادر مسورا

تركيب

رنيه نادر مسورا - جواو سلفيزا
إدغار فيلدمان

رنيه نادر مسورا
جواو سلفيزا

JOÃO SALAVIZA
RENÉE NADER MESSORA

ولد جان سلفيزا في فيفري 1984 بلشبوتة. هو مخرج وكاتب سيناريو من بين أفلامه «أغنية الغاب» (2018) «المراهقة في لشبوتة» (2015).

João Salaviza est né le 19 février 1984 à Lisbonne, Portugal. Il est réalisateur et scénariste. Il est connu pour « La Chant de la Forêt (2018) », « Montanha - Un adolescent à Lisbonne (2015) » et « Russa (2018). »

Renée Nader Messori est née en 1979 au Brésil. Elle est scénariste et directrice de la photographie. Elle est connue pour « La Chant de la Forêt (2018) », « La fleur de buriti (2023) » et « Montanha - Un adolescent à Lisbonne (2015) ».

João Salaviza was born on February 19, 1984 in Lisbon, Portugal. He is a film director and screenwriter. He is known for «The Song of the Forest (2018)», «Montanha - A Teenager in Lisbon (2015)» and «Russa (2018).»

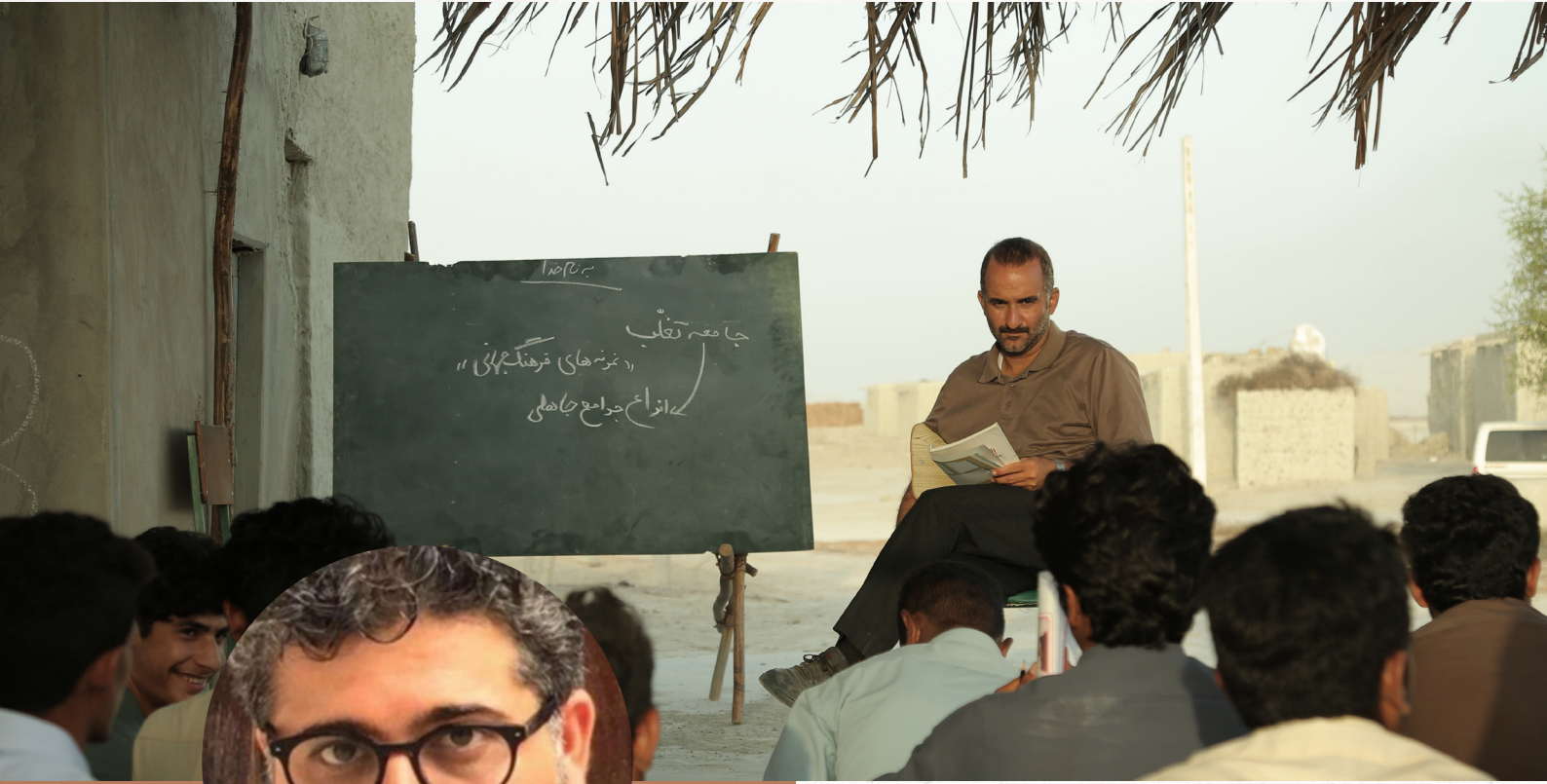
Renée Nader Messori was born in 1979 in Brazil. She is a screenwriter and director of photography. She is known for «La Chant de la Forêt (2018)», «La fleur de buriti (2023)» and «Montanha - Un adolescent à Lisbonne (2015)».

المخلص SYNOPSIS

عبر نظرة ابنته، يجوب باتبرو ثلاثة عهود من تاريخ شعبه في قلب الغاب البرازيلي. يخترع «الكراهو» أشكالاً جديدة للمقاومة تسوسهم نحو طقوس أجدادهم وحبهم للطبيعة والحرية أمام الإضطهاد المتواصل.

A travers les yeux de sa fille, Patpro va parcourir trois époques de l'histoire de son peuple indigène, au cœur de la forêt brésilienne. Inlassablement persécutés, mais guidés par leurs rites ancestraux, leur amour de la nature et leur combat pour préserver leur liberté, les Krahô n'ont de cesse d'inventer de nouvelles formes de résistance.

Through the eyes of her daughter, Patpro travels through three eras in the history of her indigenous people in the heart of the Brazilian forest. Tirelessly persecuted, but guided by their ancestral rites, their love of nature and their fight to preserve their freedom, the Krahô never stop inventing new forms of resistance.



عباس أميني
ABBAS AMINI

ولد عباس أميني في عبادان بـ إيران، وبدأ في إنتاج أفلام قصيرة في سن 13. في عام 2001، انتقل إلى طهران وعمل كمساعد مخرج. ثم ذهب إلى إخراج أفلام وثائقية عن القضايا الاجتماعية وحماية الطفل. بعد إخراج عدد من الأفلام القصيرة والأفلام الوثائقية حول القضايا الاجتماعية والعواقب الوخيمة للحرب بين إيران والعراق، انضم إلى جمعية حماية الأطفال العاملين كمتطوع. تم تقديم فيلميه الروائيين الأول والثاني «Valderama» و«Hendi And Hormoz» في برلينال، ثم دخلتا المهرجانات الدولية.

Né à Abadan, Abbas Amini commence à réaliser des courts métrages à l'âge de 13 ans. En 2001, il s'installe à Téhéran et travaille comme assistant réalisateur. Puis, il met en scène des documentaires traitant notamment de questions sociales et de protection de l'enfance. Après avoir réalisé un certain nombre de courts métrages et de documentaires sur des thématiques sociales et les terribles conséquences de la guerre Iran/Irak, il rejoint l'association pour la protection des enfants travailleurs (APCL) en tant que bénévole. Ses premier et deuxième longs métrages, « Valderama » et « Hendi And Hormoz », sont présentés à la Berlinale, puis sont entrés dans le circuit des festivals internationaux.

Born in Abadan, Abbas Amini began making short films at the age of 13. In 2001, he moved to Tehran and worked as an assistant director. He then went on to direct documentaries on social issues and child protection. After directing a number of short films and documentaries on social issues and the terrible consequences of the Iran/Iraq war, he joined the Association for the Protection of Working Children (APCL) as a volunteer. His first and second feature films, «Valderama» and «Hendi And Hormoz», were presented at the Berlinale, and then entered the international festival circuit.

MARZHAYE BI PAYAN ENDLESS BORDERS

2023 🌐 Allemagne, République tchèque, Iran 111'

Casting

Pouria Rahimi Sam
Mino Sharifi
Hamed Allipour
Behafarid Ghaffarian

Scénario

Abbas Amini
Hossein Farokhzadeh

DOP

Saman Lotfian

Montage

Hayedeh Safiyari

تمثيل

بوريا رحيمي سام
مينو شريف
حامد عليپور
بهافاريدي غفاريان

السيناريو

عباس أميني
حسين فاروخ زاده

مدير التصوير

سامان لطفيان

تركيب

حايدة صفياري

المُلخَص SYNOPSIS

تحدث مشاكل معقدة في قرية حدودية عندما يجد مدرس إيراني في المنفى نفسه يساعد عائلة من اللاجئين الأفغان الفارين من طالبان.

Des problèmes compliqués se produisent dans un village frontalier lorsqu'un enseignant iranien en exil se retrouve à aider une famille de réfugiés afghans fuyant les talibans.

Complicated problems arise in a border village when an exiled Iranian teacher finds himself helping a family of Afghan refugees fleeing the Taliban.



MIGHTY AFRIN : IN THE TIME OF FLOODS IN OUR DAY

📅 2023

🌐 Grèce - France / اليونان - فرنسا

🕒 92'

Scénario

Angelos Rallis

DOP

Angelos Rallis

Montage

Nadia Ben Rachid,
Angelos Rallis

السيناريو

أنجيلوس راليس

مدير التصوير

أنجيلوس راليس

تركيب

نادية بن رشيد،
أنجيلوس راليس

أنجيلوس راليس ANGELOS RALLIS

أنجيلوس راليس، المولود في السويد عام 1979، مخرج ومصور وصحفي. درس الإخراج في مدرسة أثينا السينمائية وعمل في التلفزيون الوطني اليوناني (ERT) كمخرج مساعد. درس السينما والتلفزيون في المعهد السويدي للأفلام وعلم الاجتماع البصري في جامعة جولدسميث في لندن.

Angelos Rallis, né en Suède en 1979, est réalisateur, photographe et journaliste. Il a étudié la réalisation à l'école de cinéma d'Athènes et a travaillé à la télévision nationale grecque (ERT) en tant qu'assistant réalisateur. Il a suivi des études de troisième cycle en cinéma et télévision à l'Institut suédois du film et en sociologie visuelle à l'université Goldsmiths de Londres.

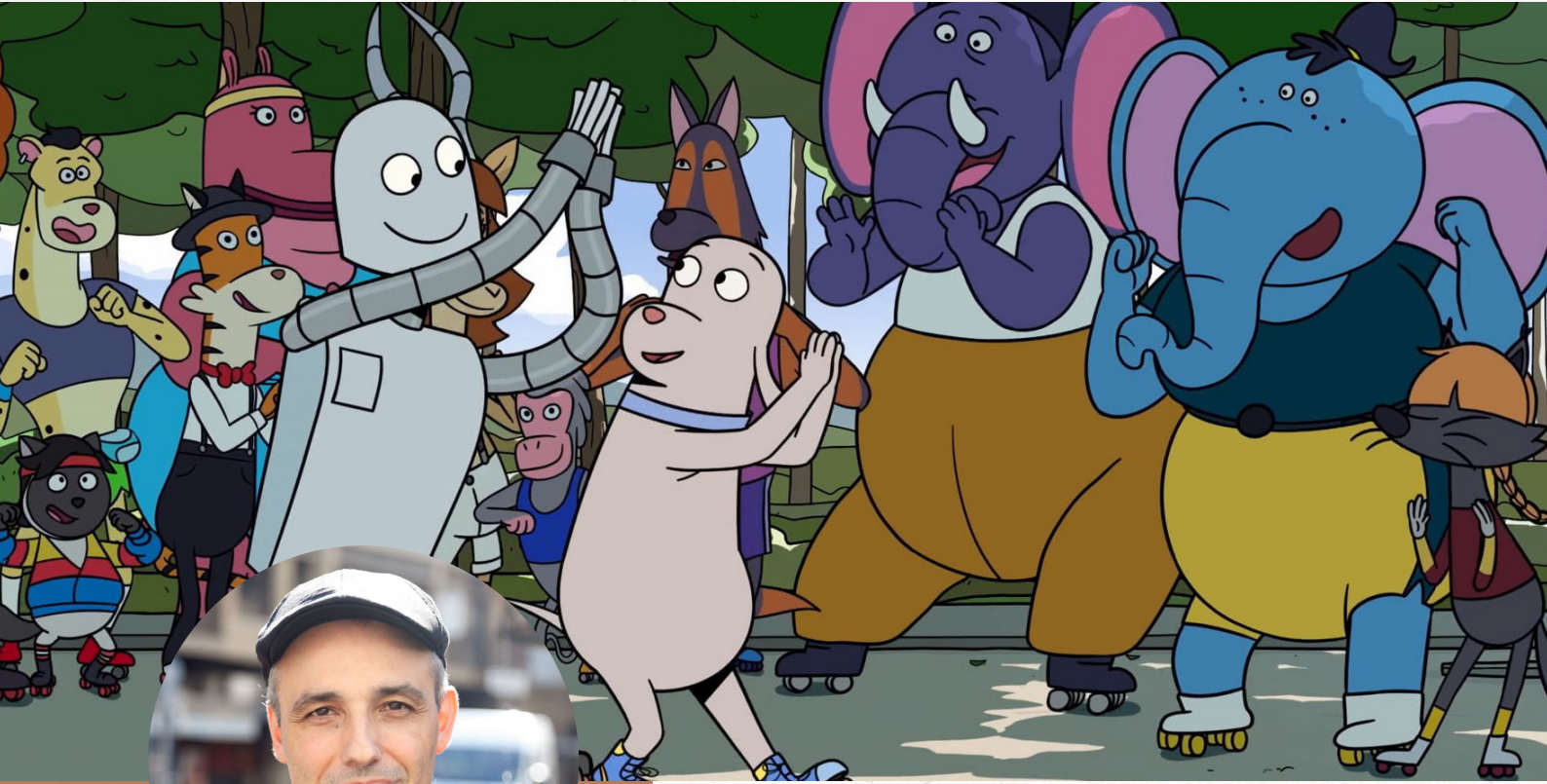
Angelos Rallis, born in Sweden in 1979, is a director, photographer, and journalist. He studied filmmaking at the Cinema School of Athens and worked at Greek National TV - ERT as an assistant director. He completed postgraduate studies in film and television at the Swedish Film Institute and visual sociology at Goldsmiths University of London.

المُلخَص SYNOPSIS

يرتفع نهر براهماپوترا العظيم إلى السطح، مستعدًا لابتلاع كل شيء في طريقه. في جزيرة طينية مهددة بالانقراض، تستعد اليتيمة عفرين البالغة من العمر 12 عامًا لمغادرة العالم الوحيد الذي عرفته على الإطلاق.

Le puissant fleuve Brahmapoutre remonte à la surface, prêt à tout engloutir sur son passage. Sur une île de boue en voie de disparition, Afrin, une orpheline de 12 ans, se prépare à quitter le seul monde qu'elle ait jamais connu.

The mighty Brahmaputra River rises to the surface, ready to engulf everything in its path. On an island of disappearing mud, Afrin, a 12-year-old orphan, prepares to leave the only world she has ever known.



بابلو برجي
PABLO BERGER

بابلو برجي مولود في بلباو بإسبانيا سنة 1963. ابتدع مسيرته السينمائية سنة 1988 بإخراج فيلم قصير «ماما» الذي تحصل علي عدت جوائز. متحصل على استاذية في الإخراج السينمائي من مدرسة الفنون بنيويورك.

Pablo Berger est né à Bilbao en 1963. Il débute sa carrière cinématographique en 1988 avec un court métrage intitulé «Mamá». Grâce aux prix qu'il a remportés avec ce travail, il a obtenu en 1990 une bourse pour étudier une maîtrise en réalisation cinématographique à la Tisch School of Arts de l'Université de New York.

Pablo Berger was born in Bilbao in 1963. He began his film career in 1988 with a short film entitled «Mamá». Thanks to the prizes he won with this work, in 1990 he was awarded a scholarship to study for a Master's degree in film directing at New York University's Tisch School of Arts.

ROBOT DREAMS

📅 2023

🌐 Espagne, France / إسبانيا، فرنسا

🕒 96'

Scénario

Pablo Berger

Sara Varon

DOP

FERNANDO FRANCO

Montage

FERNANDO FRANCO

السيناريو

بابلو برجي

سارة فارون

مدير التصوير

فرناندو فرانكو

تركيب

فرناندو فرانكو

المُلخَص SYNOPSIS

معمدة على الرواية التصويرية الشعبية للكاتبة سارة فارون تروي «روبوت دريمس» مغامرات ومحن الكلب و«روبوت» في مدينة نيويورك في الثمانينات.

Basé sur le célèbre roman graphique de l'écrivaine nord-américaine Sara Varon, ROBOT DREAMS raconte les aventures et les tribulations de Dog et Robot à New York dans les années 80.

Based on the popular graphic novel by the North American writer Sara Varon, ROBOT DREAMS tells the adventures and misfortunes of Dog and Robot in NYC during the '80s.



SUR L'ADAMANT

📅 2022

🌐 France / فرنسا

🕒 109'

Casting

Sabine Berlière
Walid Benziane
Mamadi Barri

Scénario

Linda De Zitter
Nicolas Philibert

DOP

Nicolas Philibert

Montage

Nicolas Philibert

تمثيل

سابين برليري
وليد بنزيان
ممادي باري

السيناريو

ليندا دزتر

نيكولاس فيليبرت

مدير التصوير

نيكولاس فيليبرت

تركيب

نيكولاس فيليبرت

نيكولاس فيليبرت

NICOLAS PHILIBERT

نيكولاس فيليبرت، من مواليد 10 يناير 1951 في نانسي، مخرج أفلام فرنسي. متحصل على العديد من الجوائز، وهو أحد كبار مخرجي الأفلام الوثائقية في فرنسا. تحصل على الدب الذهبي في برلينال 2023، عن فيلمه فوق «الآدمون».

Nicolas Philibert, né le 10 janvier 1951 à Nancy, est un cinéaste français. Récipiendaire de nombreux prix et distinctions, il s'inscrit dans la grande lignée des documentaristes français. À la Berlinale 2023, il reçoit l'Ours d'or pour son film Sur « l'Adamant. »

Nicolas Philibert, born January 10, 1951 in Nancy, is a French filmmaker. The recipient of numerous awards and distinctions, he is one of France's leading documentary filmmakers. At the Berlinale 2023, he was awarded the Golden Bear for his film Sur « l'Adamant.»

SYNOPSIS الملخص

«الآدمون» هو مركز فريد من نوعه : هو مبنى عائِم على سطح البحر. شيد على نهر السين في قلب باريس. يستقبل الكهول الذين يعانون من اضطرابات نفسية يوفر لهم إطار للمداوات ويعينهم على استعادة العلاقة بالعالم. الفريق الذي يحاولون التصدي إلى تدهور العلاج النفسي وفقدانه للإنسانية.

L'Adamant est un Centre de Jour unique en son genre : c'est un bâtiment flottant. Édifié sur la Seine, en plein cœur de Paris, il accueille des adultes souffrant de troubles psychiques, leur offrant un cadre de soins qui les structure dans le temps et l'espace, les aide à renouer avec le monde, à retrouver un peu d'élan. L'équipe qui l'anime est de celles qui tentent de résister autant qu'elles peuvent au délabrement et à la déshumanisation de la psychiatrie.

L'Adamant is a unique Day Center: it's a floating building. Built on the Seine, in the heart of Paris, it welcomes adults suffering from psychological disorders, offering them a framework of care that structures them in time and space, helping them to reconnect with the world, to regain a bit of momentum. The team who run it are among those who are doing their utmost to resist the dilapidation and dehumanization of psychiatry.



هونغ سونغ سو HONG SANG-SOO

هونغ سونغ سو هو ، مخرج و كاتب سيناريو من كوريا الجنوبية. يعتبر من أهم السينمائيين العالميين الحاليين تحصل على عديد الجوائز في كان ، برلين و البندقية.

Hong Sang-soo est un réalisateur et scénariste sud-coréen, actuellement il est considéré comme l'un des plus importants cinéastes au monde. Ses films ont reçu de très nombreux prix à Cannes , Venise et Berlin.

Hong Sang-soo is a South Korean director and screenwriter, currently considered one of the most important filmmakers in the world, whose films have won numerous awards at Cannes, Venice and Berlin.

LA ROMANCIÈRE, LE FILM ET LE HEUREUX HASARD THE NOVELIST'S LIST

2022

Corée du Sud / كوريا الجنوبية

92'

Scénario
Hong Sang-soo
DOP
Hong Sang-soo
Montage
Hong Sang-soo
Casting
Lee Hye-young
Kim Min-hee
Seo Young-hwa

السيناريو
هونغ سونغ سو
مدير التصوير
هونغ سونغ سو
تركيب
هونغ سونغ سو
تمثيل
لي هي يونغ
كيم مين هي
سيو يونغ هوا

SYNOPSIS الملخص

أحواز سيول: تزور جون هي روائية بارزة صديقتها صاحبة مكتبة لم تلتقيها من مدة. عند تجولها في الحي تلتقي بمخرج وزوجته. تعرف جون هي على كيسلو ممثلة شابة تقترح عليها أن يصورا فيلماً معاً.

Banlieue de Séoul. Junhee, romancière de renom, rend visite à une amie libraire perdue de vue. En déambulant dans le quartier, elle croise la route d'un réalisateur et de son épouse. Une rencontre en amenant une autre, Junhee fait la connaissance de Kilsoo, une jeune actrice à qui elle propose de faire un film ensemble

Suburbs of Seoul. Junhee, a renowned novelist, is visiting a long-lost bookseller friend. Strolling through the neighborhood, she crosses paths with a film director and his wife. One meeting leads to another, and Junhee meets Kilsoo, a young actress to whom she proposes making a film together.



العروض في الجهات
PROJECTIONS DANS LES RÉGIONS
SCREENINGS IN REGIONS

المهرجان في العاصمة ، تشجيعا لهم و لتمكينهم من الاستفادة من تجارب التنظيم و يتواصل تطيرهم لاحقا على مدار السنة. صحيح أن الإستعدادات كانت متفاوتة لدى ابناء هذه الولايات للتجاوب مع الفكرة و الإنسياق وراثها ، غير ان الذين أقبلوا على هذا الحلم المشروع ، وجدوا أنفسهم فعلا يحققون مكسبا لهم و لجمهور السينما في مناطقهم ، و ستكون السنوات القادمة بمثابة الإختبار الحقيقي لمدى قدرة هذه البذور على النمو و الإزهار ، و مدى قدرة المهرجانات التي تأسست تباعا في المنستير و القيروان و صفاقس و سليانة و نابل و قفصة ، و في إنتظار زيارة بقية الجهات في السنوات القادمة ، مدى قدرتها على أن تبلغ نفس الصيت و الإشعاع و القوّة التي يمتلكها المهرجان الأم الذي بادر بتنشئتها ، مهرجان أيام قرطاج السينمائية ، و لقد تم الاختيار للدورة الحالية على مدينة حامة الجريد و مدينة سببلة و مدينة الجريصة و مدينة الصمار و مدينة بير مشاركة و مدينة ساقية الزيت ، و هي مدن لكل واحدة منها ميزاتها و خصوصياتها في علاقة بالسينما التونسية و في علاقة بواقعها المحلي .

La Tunisie est un pays très centralisé Toutes les activités culturelles politique etcsont le plus souvent organisées dans la capitale.

La sortie de films les journées cinématographiques de Carthage et autres activités sont souvent suivi à la télévision par des millions de tunisiens et n'ont pas le droit a y participer C'est par ce constat que nous pensons qu'il faut décentraliser les activités parmi lesquels les journées cinématographiques de Carthage.

Parler des journées cinématographiques de Carthage dans les régions C'est comme si la capitale daigne donner quelques activités à ces régions pauvres culturellement parler de la décentralisation est un acte à la fois politique et culturel Parce que il veut Mettre sur le même pied d'égalité la capitale et les autres villes et les faire participer à un événement en même temps avec la même joie, la même atmosphère et le même intérêt dans les années 70 ces régions i ont

Tunisia is a highly centralized country. Most cultural and political activities are often organized in the capital.

The premieres of films at the Carthage Film Festival and other activities are often watched on television by millions of Tunisians, who are not granted the opportunity to participate.

This realization leads us to believe that it is necessary to decentralize activities, including the Carthage Film Festival.

Speaking about the Carthage Film Festival in the regions is akin to the capital deigning to offer some activities to these culturally deprived areas.

Talking about decentralization is both a political and cultural act because it aims to place the capital and other cities on an equal footing and involve them in an event simultaneously with the same joy, atmosphere, and interest.

In the 1970s, these regions yielded a large number of members

الأمركزية الثقافية ، سياسات ثقافة القرب ، الحق في الثقافة. هي في الحقيقة مبادئ أساسية في المجتمعات الأكثر تطورا ، و هي كذلك من أهم عناوين السقف المرتفع جدا الذي نواجهه اليوم في ظل واقع إجتماعي و ثقافي تونسي يتسم بالصعوبة و التعقيد ، و من أجل ذلك لا يزال المهرجان الدولي أيام قرطاج السينمائية محافظا على قسم لامركزية المهرجان و يسعى لتطويره و إثراءه و الذي كان عند تأسيسه خلال دورة 2010 مقتصر على برمجة مجموعة من العروض في عدد من المدن و القاعات خارج العاصمة و بعيدة عن المركز ، و يتمثل هذا الإثراء في التوجه الى الجهات الداخلية ببلادنا حاملين أملا هو في الحقيقة متواجد في أذهان السينمائيين هناك ، ألا وهو توحيد جهود مختلف الاطراف المحلية و الجهوية و المركزية بعمية الجمعيات و الفنانين بالمنطقة نفسها و ذلك بغاية توفير الأرضية الملائمة لتأسيس مهرجان سينمائي منطلقاته من خصوصية المدينة و أهلها على ان يكون مهرجان يدهم و يتطور و يلتزم الجميع بتحقيق هذه الغاية و تكون إدارة المهرجان و سلطة الإشراف هي الجهات المرافقة و المؤطرة لهذا الطموح المحلي ، و سيفع في دورة 2023 دعوة مجموعة من الناشطين السينمائيين المحليين الى مواكبة فعاليات

donné un grand nombre d'adhérents aux ciné clubs un grand nombre de cinéastes amateurs et plus tard des cinéastes des poètes des hommes de culture de théâtre de peinture par cette tentative de décentralisation nous pensons faire un pas vers la reconquête de la cinéphilie.

Décentraliser sur toute la Tunisie en même temps et un pari difficile mais avec la volonté de toutes ces villes et leur engagement on peut gagner ce défi.

En décentralisant le festival nous pouvons réussir la grande fête du cinéma sur tout le territoire tunisien en même temps avec bien sûr la participation de la société civile et des instances officielles des régions la décentralisation peut donner goût a beaucoup de régions pour organiser leur propre festival de cinéma avec une âme propre et spécifique à leur région.

for film clubs, a significant number of amateur filmmakers, and later, poets, cultural figures, theater practitioners, and painters.

Through this attempt at decentralization, we believe we are taking a step towards reclaiming cinephilia.

Decentralizing across the entire Tunisia simultaneously is a challenging endeavor, but with the determination of all these cities and their commitment, we can overcome this challenge.

By decentralizing the festival, we can succeed in the grand celebration of cinema across the entire Tunisian territory simultaneously, with the active participation of civil society and regional authorities.

Decentralization can inspire many regions to organize their own film festivals, each with its unique spirit and specific to the respective locality.

العروض في السجون

PROJECTIONS DANS LES PRISONS

SCREENINGS IN JAILS

تحت شعار «المرأة في السينما» تبلغ النسخة التاسعة لقسم أيام قرطاج السينمائية في السجون ولهذا الجمهور ستقام شاشة العرض السينمائي في 06 وحدات سجنية موزعة على كامل الجمهورية من شمال البلاد الى جنوبها ومن شرقها الى غربها مع عرض واحد بمدينة الثقافة وذلك بحضور صناع الفيلم ومن خلال النقاش الحر في الفضايات السجنية يمتد جسر أمل يحمل قصص وواقع الإنسان بمرمجة متنوعة من كل اقسام المهرجان ومن كل أنواع :روائي ووثائقي وأفلام تحريك كما يحتفل مشاهدي قسم أيام قرطاج السينمائية كغيرهم بمئوية السينما التونسية بعرض بإحدى الوحدات السجنية.

Avec le slogan «La femme au cinéma», la neuvième version de la section les JCC dans les prisons affiche son retour.

À cet effet, des écrans géants seront installés dans 6 établissements pénitentiaires répartis dans l'ensemble du pays, du nord au sud, de l'est à l'ouest. Un seul spectacle se déroulera à la Cité de la Culture Chedly Klibi en présence de professionnels de films. Avec des débats libres au sein des établissements pénitentiaires, l'objectif est d'apporter une note d'espoir portée à travers une multitude de récits concoctés parmi les différentes sections du festival, entre fictions, documentaires et des films d'animation. Le public dans ces établissements aura l'occasion également d'assister à une projection de la programmation du Centenaire du cinéma tunisien.

Under the slogan «Women in Cinema,» the ninth edition of the «JCC in Prisons» section announces its return.

To this end, large screens will be installed in 6 penitentiary facilities spread across the entire country, from north to south, and from east to west. A single event will take place at the Cité de la Culture Chedly Klibi, with film professionals in attendance.

Through open discussions within the penitentiary facilities, the aim is to instill a sense of hope through a multitude of narratives curated from various sections of the festival, including fiction, documentaries, and animated films. Additionally, the audience in these facilities will have the opportunity to attend a screening of the Centenary program of Tunisian cinema.

اليوم قرطاج السينمائية
Journées Cinématographiques de Carthage
Carthage Film Festival

لجان التحكيم الموازية

JURYS PARALLÈLES

PARALLEL JURYS

أيام قرطاج السينمائية 2023

جائزة الاتحاد العام التونسي للشغل

لمخرج أفضل فيلم روائي قصير تونسي

يسند الاتحاد العام التونسي للشغل، منذ دورة 2012 لأيام قرطاج السينمائية، جائزة لأفضل تقني تونسي في أحد قطاعات صنع الأفلام. جائزة هذه الدورة تهم مهنة تعدّ الحجر الأساسي لميلاد أي فيلم: المخرج السينمائي وبالتحديد مخرج أفضل فيلم روائي قصير تونسي. اعتراف بمكانة هذا الجنس السينمائي الذي ما فتئ يحجب تحت سطوة الأفلام الطويلة وحتى بدعم المخرجات والمخرجين الشباب اللذين يمثلون أغلب مبدعو ما قصر من الأعمال السينمائية.

JCC 2023

PRIX DE L'UGTT

LE RÉALISATEUR DU MEILLEUR COURT

MÉTRAGE DE FICTION TUNISIEN

L'UGTT décerne, depuis l'Édition 2012 des JCC, un prix au meilleur technicien tunisien d'un des départements de la production cinématographique tunisienne.

Pour cette édition, le prix concerne le pilier de la création d'un film : le réalisateur ; plus précisément, celui de meilleur court métrage de fiction tunisien. Nous le voulons comme une reconnaissance de ce genre cinématographique longtemps occulté par le long métrage, et comme un soutien aux jeunes réalisatrices et réalisateurs qui forment la majorité des créateurs du film court.

JCC 2023

UGTT PRIZE

BEST TUNISIAN FICTION SHORT FILM DIRECTOR

Since the 2012 edition of the JCC, the UGTT has awarded a prize to the best Tunisian technician in one of the departments of Tunisian film production.

For this edition, the prize concerns the cornerstone of film creation: the director, specifically for the best Tunisian fiction short film. We envision this award as recognition for a film genre that has long been overshadowed by feature films, as well as a support for young female and male directors, who form the majority of creators in the realm of short films.

أحمد أمين بن سعد AHMED AMINE BEN SAAD

An actor in both film and television. A graduate of ISAD, he quickly engaged in cultural and union activism. In 2015, he directed his play 'Tounes.' Currently, he is finalizing the script for his film.

comédien et acteur de cinéma et de télévision. Diplômé de l'ISAD, il s'inscrit vite dans l'activisme culturel et syndical. En 2015, il met en scène sa pièce de théâtre « Tounes ». Actuellement, il est en train de finaliser le scénario de son film.



متخرّج من المعهد العالي للمسرح بتونس. انخرط باكراً في النشاط الثقافي والنقابي. ممثل ومخرج مسرحي وسينمائي. قام بعدد الأدوار في السينما وفي التلفزيون كما اخرج مسرحية «تونس» سنة 2015. ينهي حالياً كتابة سيناريو شريطه السينمائي.

شادية خذير CHADIA KHEDHIR

Chief editor at the Tunisian Television, producer, and presenter of cultural programs. She holds a Master's degree in Cultural Management from the University of Dauphine-Paris in Tunis, as well as a professional Master's in Cultural Enterprise Management.

Rédactrice en chef à la Télévision Tunisienne, productrice et présentatrice de programmes culturels. Titulaire d'un Master en gestion culturelle de l'Université Dauphine-Paris à Tunis et d'un Master professionnel dans la direction des entreprises culturelles.

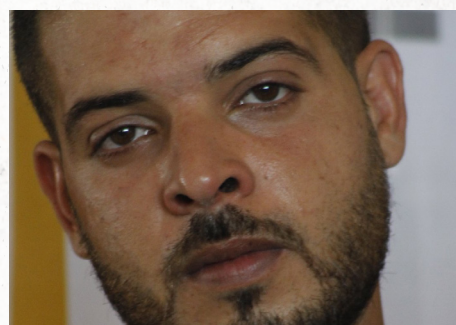


رئيسة تحرير بالتلفزة التونسية منتجة ومقدمة برامج ثقافية متحصلة على الماجستير في ادارة الأعمال الثقافية من جامعة دوفين باريس بتونس والماجستير المهني في إدارة المؤسسات الثقافية.

شاهين بالريش CHAHINE BERRICHE

A graduate of ISAMM, he engaged in social activism at a young age. He was responsible for the restoration of film archives. He is the author of three short films, including 'Tamourthiw Azro,' which delves into Amazigh memory.

Diplômé de l'ISAMM, il s'inscrit très jeune dans l'activisme social. Il a été le responsable de la restauration des archives cinématographiques. Il l'auteur de trois courts métrages dont « Tamourthiw Azro » qui s'intéresse à la mémoire amazigh.



متخرّج من المعهد العالي لفنون الملتيميديا بمنوبة. شارك منذ الصغر في الحراك الاجتماعي كما تقلّد مهمة الاشراف على ترميم الأرشيف السينمائي. أخرج ثلاثة افلام قصيرة وشريط طويل «تمورثيو آرزو ذاكرة القادم» الذي يهتمّ بالذاكرة الأمازيغية.

بطاقة بيضاء تي في 5 موند
CARTE BLANCHE TV5 MONDE



TIRAILLEURS FATHER AND SOLDIER

1917. Bakary Diallo s'engage dans l'armée française pour rejoindre Thierno, son fils de 17 ans, qui a été recruté de force. Envoyés sur le front, père et fils vont devoir affronter la guerre ensemble. Galvanisé par la fougue de son officier qui veut le conduire au cœur de la bataille, Thierno va s'affranchir et apprendre à devenir un homme, tandis que Bakary va tout faire pour l'arracher aux combats et le ramener sain et sauf.

1917. يتطوع باكاري ديالو في الجيش الفرنسي للالتحاق بابنه تيارنو 17 عام الذي وقع تجنيده بالقوة. مدفوعاً من طرف ضابطه سيتعلم تيارنو كيف يصبح رجلاً بينما سيحاول باكاري بكل ما لديه من قوة إبعاده عن المعارك ليبقى على قيد الحياة.

100' 🕒

فرنسا، السنغال / France, Sénégal 🌍

2022 📅

Casting

Omar Sy
Alassane Diong
Jonas Bloquet

Scénario

Olivier Demangel
Mathieu Vadepied

Montage

Xavier Sirven

تمثيل

عمر سي
الحسن ديونغ
جوناكس بلوكيه
السيناريو
أوليفييه ديمانجيل
ماتيو فاديبيد

تركيب

كزافييه سيرفين

الفريق

L'ÉQUIPE

THE TEAM

DIRECTION GÉNÉRALE



Férid Boughedir
PRÉSIDENT D'HONNEUR
PRÉSIDENT DU COMITÉ DIRECTEUR



Samia Nefzaoui
ORGANISATRICE GÉNÉRALE



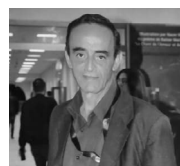
Imen Abdeli
SECRÉTAIRE GÉNÉRALE DES JCC



Mohamed Dammak
COORDINATION GÉNÉRALE
CHARGÉ DE LA DÉCENTRALISATION



Olfa Makhoul
ASSISTANTE DIRECTION
GÉNÉRALE



Mourad Saadi
RÉGISSEUR

POLE ARTISTIQUE



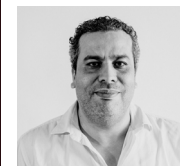
Lamia Belkaïd Guiga
DIRECTRICE ARTISTIQUE



Tarek Ben Chaabane
CONSEILLER ARTISTIQUE



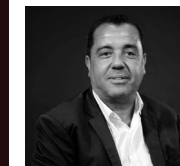
Yamina Mechri
SECTIONS COURT MÉTRAGE
FICTION ET DOC



Wissem Tlili
RESPONSABLE FILMS DOC



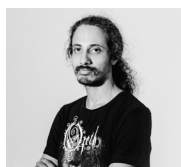
Chiraz Ben Mrad
SECTION HOMMAGES



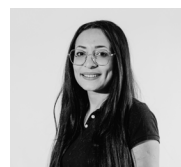
Radhouen Ayadi
PAYS INVITÉ SÉNÉGAL
ET FOCUS JORDANIE



Naoures Rouissi
PROGRAMMATION



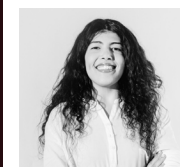
Sami Nasri
CINÉ PROMESSE / ASSISTANT
DÉPARTEMENT ARTISTIQUE



Leila Belaid
ASSISTANTE DÉPARTEMENT
ARTISTIQUE : FILMS TUNISIENS



Dorra Ben Jemaa
ASSISTANTE DOC



Ghofrane Laabidi
ASSISTANTE PAYS INVITÉ
ET FOCUS



Kenza Chtioui
ASSISTANTE CM

DÉPARTEMENT FILM



Tarek Marouani
CHEF DU DÉPARTEMENT FILM



Mohammed Ali Hnaini
RESPONSABLE TECHNIQUE



Ameni Ghimeji
ACHAT ET SUIVI



Said Bey
COORDINATION



Chedi Oueslati
CONTRÔLE QUALITÉ



Hosni Gannoun
CIRCULATION FILMS

JCC DANS LES RÉGIONS



Hamza Hajji
RESPONSABLE DE LA SECTION



Nejla Rouissi
ASSISTANTE



Safwen Khasskhoussi
ASSISTANT



Jasser Oueslati
ASSISTANT

JCC DANS LES PRISONS



Achraf Laamar
RESPONSABLE



Abir Sfar
ASSISTANTE

POLE CARTHAGE PRO



Azza Chaabouni
RESPONSABLE CARTHAGE PRO



Amira Bledi
RESPONSABLE CHABAKA
ET TAKMIL



Cherifa Benouda
COORDINATRICE CARTHAGE PRO



Yamina Mechri
MEET THE TALENTS

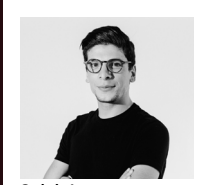
POLE COMMUNICATION



Mehdi Boubaker
DIRECTEUR DE COMMUNICATION



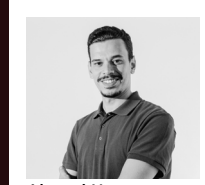
Azza Abbès
COORDINATRICE COMMUNICATION
ET CONTENT MANAGER



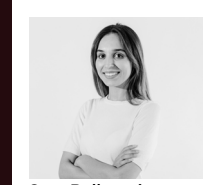
Salah Lazreg
DESIGNER GRAPHIQUE PRINCIPAL.
CATALOGUE OFFICIELLE ET CM



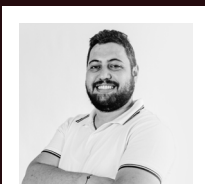
Sana Ammi
DESIGNER GRAPHIQUE



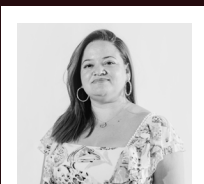
Ahmed Hamama
DESIGNER GRAPHIQUE
CATALOGUE CARTHAGE PRO



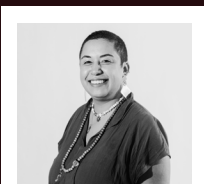
Sara Belloumi
COMMUNITY MANGER
ET COPYWRITER



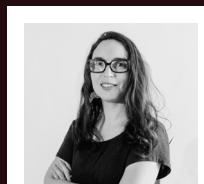
Karim Ben Alaya
WEB MASTER



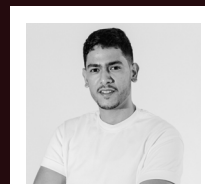
Narjes Ben Zid
RESPONSABLE PRINT



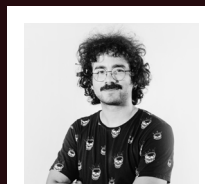
Omeyma Medini
COORDINATRICE CATALOGUE



Hela Soui
SPONSORING ET PARTENARIAT

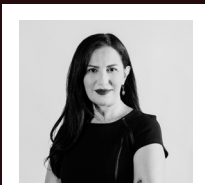


Firas Agrebi
STAGIAIRE EN GRAPHISME

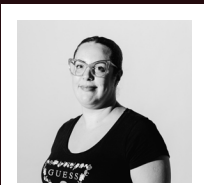


Ahmed Chaibi
STAGIAIRE EN GRAPHISME

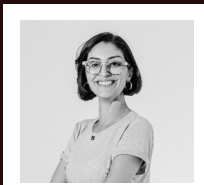
EQUIPE PRESSE



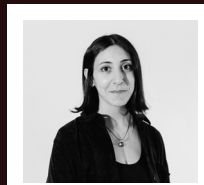
Karima Oueslati
RESPONSABLE BUREAU DE PRESSE



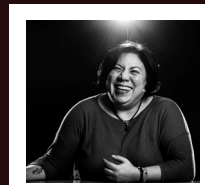
Raja Meriah
COORDINATRICE BUREAU
DE PRESSE



Nidhal Chemingui
ATTACHÉE DE PRESSE



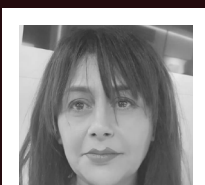
Emna Soltani
PRESSE INTERNATIONALE



Asma Drissi
PARTENARIAT MÉDIA



Nejla Kammou
RESPONSABLE CONTENU
ET RÉDACTION



Sarra Belguith
RÉDACTION - FRANÇAIS

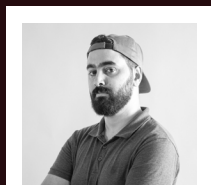


Omar Dakhlaoui
RÉDACTION - ANGLAIS

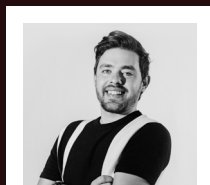
EQUIPE AUDIOVISUEL



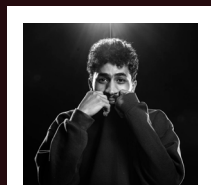
Rchid Mrabet
RESPONSABLE POST-PRODUCTION



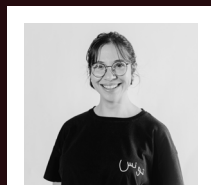
Mohamed Ali Karchoud
COORDINATEUR AV



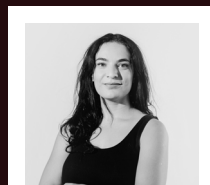
Aziz Souissi
MONTEUR



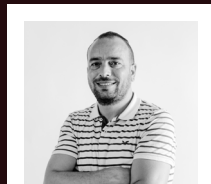
Mehdi Sebri
MONTEUR



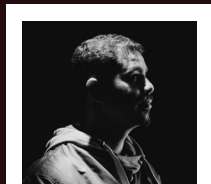
Mehe Baaziz
MONTEUSE



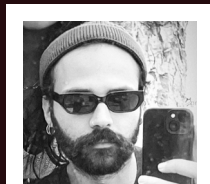
Sayma Rhaïem
ING. SON



Hatem Fazaa
RESPONSABLE ÉQUIPE IMAGE

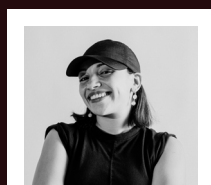


Ala Zemzemi
PHOTOGRAPHE

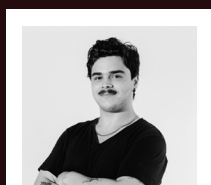


Hamza Bennour
PHOTOGRAPHE

POLE HOSPITALITE ET ACCUEIL



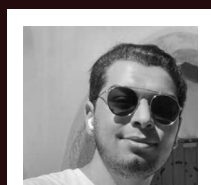
Meriem Ben Younes
RESPONSABLE HOSPITALITÉ
ET ACCUEIL



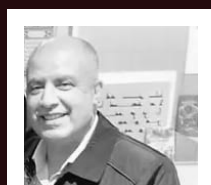
Neil Menzli
ASSISTANT DÉPARTEMENT : TRANSPORT
AÉRIEN, BILLETS D'AVION ET ACCUEIL
AÉROPORT



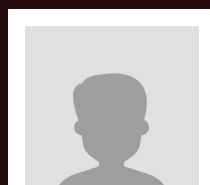
Koraych Hraghi
ASSISTANT DÉPARTEMENT :
MAILING ET TABLEAU GLOBAL



Mohamed Aziz Abdeljawed
ASSISTANT DÉPARTEMENT : CONSULTATION
DES HÔTELS ET SUIVI HÉBERGEMENT

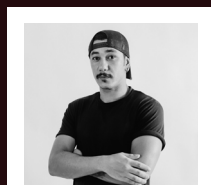


Sami Ben Souissi
ACCUEIL AÉROPORT
ET PROCÉDURE VISA

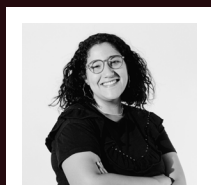


Faycel Ghozlane
RESPONSABLE TRANSPORT LOCAL

ACCREDITATIONS



Raouf Ben Mheni
ACCREDITATION

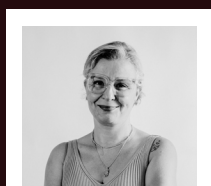


Sara Jouini
ACCREDITATION

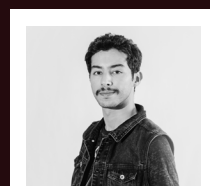
RELATIONS EXTERIEURES ET PROTOCOLE



Taoufik Jabeur
RELATIONS EXTERIEURES

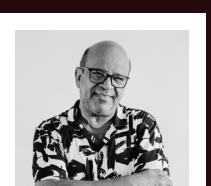


Zeineb Ayachi
INVITATIONS



**Mohamed Ghassen
Trabelsi**
ASSISTANT

POLE EVENEMENTIEL



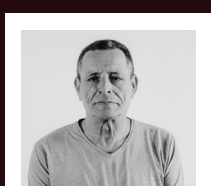
Samir Belhaj Yahia
RÉGISSEUR GÉNÉRAL



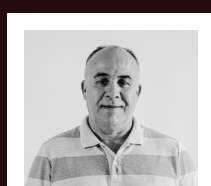
Mohamed Kefi
DIRECTEUR ÉVÉNEMENTIEL



Yosr Hizzem
ASSISTANTE



Youssef Baklouti
RÉGIE DÉCOR

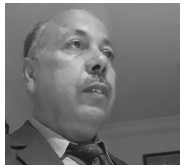


Fethi Ben Yafrah
RÉGIE CONSTRUCTION

TECHNIQUE



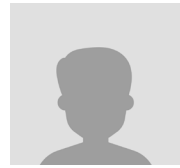
Youssef Hentati
DIRECTEUR TECHNIQUE



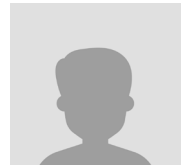
Mohammed Sassi Zheni
COORDINATEUR TECHNIQUE



Moez Touati
TECHNICIEN



Imed Eddin Hamzaoui
TECHNICIEN



Khaled Belliri
TECHNICIEN



Bader Ben Ali
TECHNICIEN

CNCI



Makhlof Ben Hafsia
DIRECTEUR GÉNÉRAL PAR INTERIM



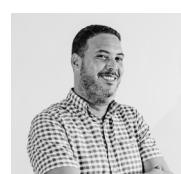
Imen Abdelli
SECRÉTAIRE GÉNÉRALE JCC



Wissal Snoussi
ASSISTANTE DE DIRECTION



Hamza Gtari
SERVICE ACHAT ET LOGISTIQUE



Arbi Zaougui
COMPTABILITÉ ET FINANCE



Maher Guermazi
SERVICE JURIDIQUE



Rahma Khemiri
RESPONSABLE RESSOURCES HUMAINES



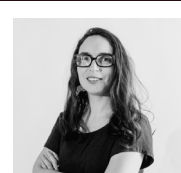
Karima Amirat
DIRECTRICE DE COMMUNICATION



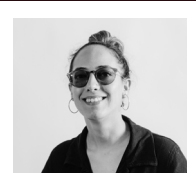
Ines Chauouchi
CHEF DU SERVICE MÉDIAS



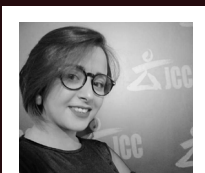
Samia Nefzaoui
TECHNICIEN EN CHEF



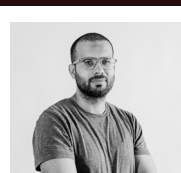
Hela Soui
CINÉMATHÈQUE



Amira Bliidi
COOPÉRATION INTERNATIONALE



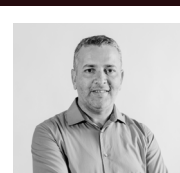
Ahlem Mghirbi
MONTEUSE



Mahdi Ben Zid
FACTURATION



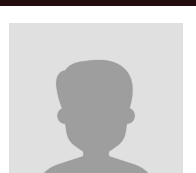
Hana Ben Talha
SERVICE JURIDIQUE



Adel Saidani
RESPONSABLE DES DOSSIERS DE SOUTIEN À LA PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE



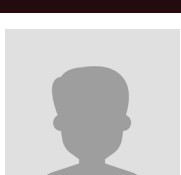
Fatma Zidi
WEBMASTER



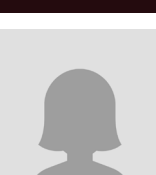
Sofien Ferjani
PROJECTIONNISTE



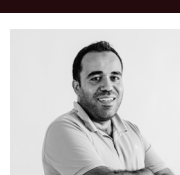
Moez Touati
PROJECTIONNISTE



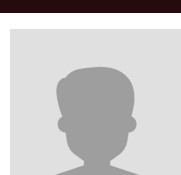
Ahmed Makari
BILLETTERIE



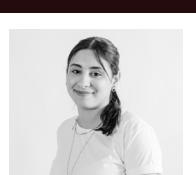
Rim Abdelli
BILLETTERIE



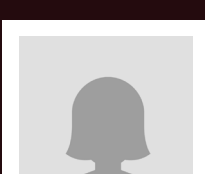
Houcem Ben Issa
MAGASINIER



Anouar Dridi
LOGISTIQUE



Rania Missaoui
ACCUEIL



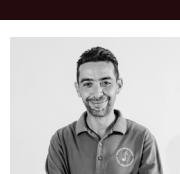
Islem Kefi
ACCUEIL



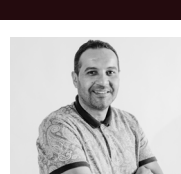
Belgacem CHEBBI
CHAUFFEUR



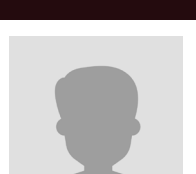
Mouhieddine Missaoui
CHAUFFEUR



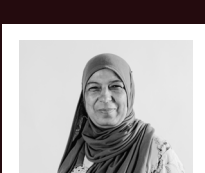
Anouar Chalbi
CHAUFFEUR



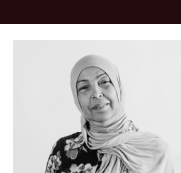
Issam Majdoub
CHAUFFEUR



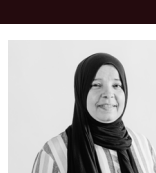
Yassine Lazgheb
CHAUFFEUR



Latifa Nefzi
TECHNICIENNE DE SURFACE



Saloua Ben Mohamed
TECHNICIENNE DE SURFACE



Samira Mabrouki
TECHNICIENNE DE SURFACE

Directeur de communication
Mehdi Boubaker

Coordinatrice communication
Azza Abbès

Designer graphique
Salah Lazreg

Organisatrice générale
Samia Nefzaoui

Coordinatrice catalogue
Omeyma Medini

Responsable bureau de presse
Karima Oueslati

Responsable contenu - Rédaction
Nejla Kammou

Rédaction - Français
Sarra Belguith

Rédaction - Anglais
Omar Dakhlaoui

